Partout avec vous,
votre guide de conversation !

L'espagnol du voyageur

POUR LES NULS

- L'essentiel pour communiquer et briser la glace
- Des lexiques riches en vocabulaire pour trouver le mot juste
- Toutes les phrases clés pour se faire comprendre en toute situation
- Les particularités culturelles et linguistiques de l'Espagne et des pays hispanophones



David Tarradas Agea



L'espagnol du voyageur

POUR LES NULS

- L'essentiel pour communiquer et briser la glace
- Des lexiques riches en vocabulaire pour trouver le mot juste
- Toutes les phrases clés pour se faire comprendre en toute situation
- Les particularités culturelles et linguistiques de l'Espagne et des pays hispanophones





David Tarradas Agea



L’espagnol du voyageur pour les Nuls

ISBN numérique : 9782754038416

Dépôt légal : avril 2010

Édition : Benjamin Ducher
Correction : Muriel Mekies
Mise en page et couverture : KN Conception
Production : Emmanuelle Clément

Éditions First-Gründ
60, rue Mazarine
75006 Paris – France
Tél. : 01 45 49 60 00
Fax : 01 45 49 60 01
Internet : www.editionsfirst.fr
www.pourlesnuls.fr

L'Espagnol du voyageur Pour les Nuls

Sommaire

Introduction

Dans un monde où les échanges et les voyages se multiplient et deviennent plus accessibles, nous sommes de plus en plus amenés à devoir comprendre nos interlocuteurs étrangers et à nous faire comprendre. Ce livre vous aidera à produire et à comprendre, au moins partiellement, les phrases que vous entendrez dans des situations auxquelles vous serez confronté lors d'un séjour dans un pays hispanophone. Vous pouvez utiliser les phrases du livre en les prononçant grâce à la transcription phonétique, ou bien en montrant du doigt la phrase souhaitée à la personne que vous avez face à vous pour qu'elle comprenne. Toutefois, vous ne comprendrez pas toujours ce que votre interlocuteur vous répondra. Mais, en faisant des efforts des deux côtés et en utilisant le langage du corps (unissons le geste à la parole !), vous devriez finir par vous comprendre.

Avec ce livre, nous ne vous promettons pas de parler l'espagnol couramment, loin de là ! Mais vous devriez y trouver une palette variée de tout ce dont vous avez besoin de savoir en voyage.

À propos de ce livre

Cet ouvrage va vous permettre de comprendre, dans une langue qui est différente de la vôtre, de nombreuses situations auxquelles vous serez confronté.

L'espagnol du voyageur pour les Nuls n'est pas un cours de langue (pour ça vous avez le manuel *L'espagnol pour les nuls*), mais un guide de conversation. Par conséquent, l'apprentissage de la grammaire ne faisant pas partie des objectifs du livre, on l'a à peine effleurée lorsque cela pouvait être utile à la compréhension dans certaines situations de communication.

Vous pouvez consulter ce livre avant de partir et surtout au cours de votre séjour, car il contient des termes et d'expressions qui vous permettront de mieux profiter de votre voyage en Espagne ou en Amérique latine.

Si la langue employée ainsi que la plupart des encadrés culturels concernent l'Espagne (voisinage et proximité obligent !), vous pouvez parfaitement vous en servir pour voyager en Amérique latine, les différences de la langue étant minimes et n'empêchant en aucun cas la compréhension.

Si le parti pris adopté dans ce livre est un ton général d'humour, aussi bien en ce qui concerne les différents intitulés des rubriques que la rédaction, c'est dans le but d'apprendre en s'amusant !

Organisation du livre en chapitres

Le livre est divisé en quinze chapitres thématiques, chacun d'eux consacré à un thème précis lié au voyage, à savoir préparatifs, déplacements, hébergement, nourriture, rencontres, urgences etc. Les différentes rubriques d'un même thème vous fournissent les phrases et les mots espagnols les plus productifs pour vous en toute situation. Aussi, des renvois vous permettent d'avoir une vision plus approfondie d'un point qui a été traité de façon plus étendue dans un autre chapitre.

Conventions utilisées dans le livre

Pour que ce livre soit facile à utiliser, nous avons adopté quelques conventions :

- **Les mots et phrases en espagnol** sont écrits **en gras** pour les faire ressortir.
- **Une transcription phonétique** suit immédiatement entre crochets les phrases ou les termes en espagnol. Pour les conventions de prononciation, référez-vous au chapitre I.
- **Une traduction française des phrases et termes espagnols** suit la prononciation et se trouve *en italiques* et entre parenthèses.
- **Listes de vocabulaire** : de temps en temps, vous avez des listes de mots sur un tableau noir comportant un lexique en rapport avec les sujets traités.

Notez enfin que, chaque langue ayant sa propre façon d'exprimer ses idées, nos traductions ne sont pas littérales. Notre objectif est de vous faire comprendre le sens d'une phrase et non la signification de chaque mot qui la compose. Par exemple, on traduira **¿Qué tal ?** [ke tal ?] par *Ça va ?* même si le véritable sens de cette expression est *Comment allez-vous ?*

Les icônes utilisées dans le livre

Des icônes figurent dans la marge gauche du livre. Elles attirent l'attention sur des informations particulièrement importantes ou très utiles à vos progrès. Voici la signification de chacune d'elles :



Conseils facilitant l'apprentissage de l'espagnol.



Mise en garde contre les pièges de toutes sortes que tend la langue espagnole aux francophones, et notamment les faux amis.



Pense-bête relatif à un point important, ou l'explication d'un mot.



Question grammaticale mentionnée en passant dans une section traitant d'un autre sujet que la grammaire.



Informations sur des comportements, habitudes, institutions, caractères ou ressources spécifiques d'un pays hispanophone.

À qui s'adresse ce livre

Cet ouvrage a été rédigé à partir des hypothèses suivantes sur vos attentes en tant que lecteur potentiel :

- Vous avez appris un peu d'espagnol et vous aimeriez vous en servir, mais vous n'en avez jamais eu l'occasion. Vous souhaitez vous y préparer.
- Vous avez étudié l'espagnol sérieusement, mais il y a longtemps, vous craignez d'avoir beaucoup oublié, et vous manquez d'expérience de la langue. Un voyage en perspective vous permettra d'en acquérir.
- Vos connaissances générales de l'espagnol sont assez solides, mais vous avez besoin d'une rapide révision de l'essentiel en vue d'une utilisation prochaine en pays hispanophone.
- Vous manquez de temps pour consolider ou rafraîchir vos connaissances de l'espagnol : vous êtes très occupé par ailleurs, ou encore votre départ est imminent. Vous recherchez l'essentiel sous une forme compacte.

Si vous vous reconnaissez dans cette description, ce livre vous ira comme un gant.

Et maintenant, par où commencer ?

Il est conseillé de lire d'abord les deux premiers chapitres, car ils fournissent des explications concernant les conventions adoptées pour la phonétique et donnent un bon nombre de termes et d'expressions clés pour la suite.

Pour le reste, chaque chapitre étant focalisé sur une thématique concrète indépendante de celles des autres chapitres, vous n'avez aucune raison de lire le livre comme s'il s'agissait d'un roman, si ce n'est le souci de tout lire.

Mais surtout, placez le livre dans vos bagages, et consultez-le pendant vos déplacements et vos séjours en pays de langue espagnole. Il vous évitera des déconvenues, vous fera gagner du temps et contribuera à votre bien-être.

Bon voyage !

Chapitre 1

Organiser un voyage

Dans ce chapitre :

- Les pays hispanophones
- Bien choisir ses dates
- Régler les questions de passeport et de visa
- Passer la douane
- La langue espagnole
- L'alphabet

*V*ous avez décidé de partir quelques jours sous des cieux plus cléments, et vous avez choisi un pays où l'on parle majoritairement l'espagnol. Vous ne savez pas quelle est la meilleure saison pour visiter un pays ou passer vos vacances ? Vous vous demandez s'il faut vous procurer un visa ou faire une quelconque vaccination ? *L'espagnol du voyageur pour les Nuls* tentera de vous apporter quelques conseils de bon sens…

Dans ce chapitre, vous apprendrez tout ce que vous devez savoir sur l'organisation de votre voyage : les pays, la bonne période, les formalités administratives à prévoir. Vous y trouverez également toute une série de formules qui vous seront utiles pour passer la frontière et la douane. Vous découvrirez aussi l'alphabet et trouverez des renseignements sur les particularités de la prononciation de l'espagnol. Nous vous apprendrons à compter jusqu'à 31 et à connaître le nom des mois, et par conséquent, à utiliser les dates.

Destination : l'espagnol

Lorsqu'on part faire **un viaje** [biaJé] (*voyage*), il faut tenir compte de nombreux paramètres : **el destino** [déstino] (*destination*), **el coste del transporte** [kosté dél tRannspoRté] (*coût du transport*), **la duración** [douRaZionn] (*durée*) du voyage, **el clima** [klima] (*climat*), **el presupuesto** [pRéssoupouésto] (*budget*) qu'on compte y allouer, **el precio** [pRéZio] (*prix*) de l'hôtellerie, **el confort** [konnfoRtt] (*confort*) et **las prestaciones** [pRéstaZionéss] (*prestations*) fournies, **el coste de la vida** [kosté dé la bida] (*coût de la vie*) dans le pays visité, **la peligrosidad** [péligRossidadd] (*dangerosité*) éventuelle du pays, etc. De nombreux sites web, comme http://www.mackoo.com/, pour ne citer que celui-ci, vous fournissent ce genre de précieux renseignements.

Si le livre que vous tenez entre les mains est essentiellement axé sur **una estancia** [éstannZia] (*séjour*) chez nos voisins espagnols, tout le vocabulaire, toutes les formules et bien des conseils sont aussi valables pour un séjour dans n'importe quel pays hispanophone.



Cachez cet article que je ne saurais voir

En espagnol on n'utilise pas l'article **el** [él] (*le*) ni **la** [la] (*la*) devant les pays. Par exemple : **Visitamos España**. [bissitamoss éspagna] (*Nous visitons l'Espagne.*).

Toutefois, on est libre de l'utiliser ou pas pour une petite liste de pays, par exemple : **(El) Perú es un país fascinante**. [(él) péRou éss ounn païss fasZinannté] (*Le Pérou est un pays fascinant*).



Pays de langue espagnole

Plus de 400 millions de personnes parlent espagnol, qui est d'ailleurs la langue officielle de 21 pays, à savoir : **Argentina** [aRJénntina] (*Argentine*), **Bolivia** [bolibia] (Bolivie), **Chile** [tchilé] (*Chili*), **Colombia** [kolommbia] (*Colombie*), **Costa Rica** [kosta RRika] (*Costa Rica*), **Cuba** [kouba] (*Cuba*), **(el) Ecuador** [ékouadoR] (*Équateur*), **El Salvador** [él salbadoR] (*Salvador*), **España** [éspagna] (*Espagne*), **Guatemala** [gouatémala] (*Guatemala*), **Guinea Ecuatorial** [guinéa ékouato-Ri al] (*Guinée équatoriale*), **Honduras** [onndouRass] (*Honduras*), **México** [méJiko] (*Mexique*), **Nicaragua** [nikaRagoua] (*Nicaragua*), **Panamá** [panama] (*Panama*), **Paraguay** [paRagouaï] (*Paraguay*), **(el) Perú** [péRou] (*Pérou*), **Puerto Rico** [pouéRto RRiko] (*Porto Rico*), **(la) República Dominicana** [RRépoublika dominikana] (*République dominicaine*), **Uruguay** [ouRougouaï] (*Uruguay*), **Venezuela** [bénéZouéla] (*Venezuela*). L'espagnol est aussi parlé par les communautés hispanophones de **(los) Estados Unidos** [éstadoss ounidoss] (*États-Unis*), plus de 40 millions de personnes, notamment dans les États du sud-ouest. On peut dire que l'espagnol est la troisième langue la plus parlée dans le monde (après l'anglais et le mandarin) et la deuxième comme langue maternelle (après le mandarin). C'est également l'une des langues officielles des Nations unies. Sachez aussi que l'espagnol est dans le peloton de tête des langues pratiquées sur nternet.

Et puisqu'il faut y aller, faisons connaissance avec le verbe **ir** [iR] :



Allez !

Ce verbe étant très irrégulier dans presque toutes ses formes, voici comment il se conjugue au présent : **voy** [boï] (*je vais*), **vas** [bass] (*tu vas*), **va** [ba] (*il / elle va*), **vamos** [bamoss] (*nous allons*), **vais** [baïss] (*vous allez*), **van** [bann] (*ils/elles vont*).

La bonne saison

Avec ses plus de 300 jours d'ensoleillement par an, on ne mentira pas si l'on dit qu'en Espagne il fait beau. Néanmoins, ce n'est pas valable pour tout le territoire espagnol ni à toute époque. Le Nord du pays est relativement doux et pluvieux, avec **un clima** [klima] (*climat*) comparable à celui de la Bretagne, le parapluie restera un fidèle compagnon ! Sur la côte méditerranéenne, les hivers sont doux et les étés restent raisonnablement frais. Dans le centre, les étés sont torrides et les hivers rudes. Dans le Sud, en été, lorsqu'on atteint les 45 degrés à l'ombre, vous n'êtes pas loin du supplice !

Si vous envisagez d'effectuer un voyage en Amérique centrale, sachez que dans les tropiques il n'y a que

deux saisons : la saison des pluies – parfois aussi des ouragans –, qui s'étend de mai à novembre, et la saison sèche de décembre à avril. Plus on descend dans le sud du continent, plus le climat est tempéré, puis plus on se rapproche de l'Antarctique, plus le climat devient polaire !

En parlant de dates, voici les numéros jusqu'à 31, ainsi que les mois de l'année :



Sur son trente et un !

Voici les 15 premiers numéros : **uno** [**ou**no] (*1*), **dos** [doss] (*2*), **tres** [tRéss] (*3*), **cuatro** [kou**a**tRo] (*4*), **cinco** [**Z**innko] (*5*), **seis** [s**é**ïss] (*6*), **siete** [si**é**té] (*7*), **ocho** [**o**tcho] (*8*), **nueve** [nou**é**bé] (*9*), **diez** [di**é**Z] (*10*), **once** [**o**nnZé] (*11*), **doce** [d**o**Zé] (*12*), **trece** [tR**é**Zé] (*13*), **catorce** [kat**o**RZé] (*14*) et **quince** [k**i**nnZé] (*15*).

Pour former les nombres à partir de 15, il suffit d'ajouter **y** [i] (*et*) entre les dizaines et les unités – et, jusqu'à 30, le tout est soudé en un seul mot – : **dieciséis** [diéZiss **é**ïss] (*16*), **diecisiete** [dié-Zissi **é**té] (*17*), **dieciocho** [diéZi**o**tcho] (*18*), **diecinueve** [diéZibou**é**bé] (*19*), **veinte** [b**é**ïnnté] (*20*), **veintiuno** [béïnnti**ou**no] (*21*), **veintidós** [béïnntid**o**ss] (*22*), **veintitrés** [béïnntitR**é**ss] (*23*)…, **veintinueve** [béïnntinou**é**bé] (*29*), **treinta** [tR**é**ïnnta] (*30*) et **treinta y uno** [tRéïnnta i **ou**no] (*31*).



Mois après mois

Pour faire vos réservations et indiquer vos dates de séjour, il vous sera utile de connaître les mois de l'année : **enero** [én**é**Ro] (*janvier*), **febrero** [féb**Ré**Ro] (*février*), **marzo** [m**a**RZo] (*mars*), **abril** [abR**i**l] (*avril*), **mayo** [m**a**yo] (*mai*), **junio** [J**ou**nio] (*juin*), **julio** [J**ou**lio] (*juillet*), **agosto** [ag**o**sto] (*août*), **se(p)tiempre** [sé(p)ti**é**mmbRé] (*septembre*), **octubre** [okt**ou**bRé] (*octobre*), **noviembre** [nobi**é**mmbRé] (*novembre*) et **diciembre** [diZi**é**mmbRé] (*décembre*).

En espagnol, pour former la date, n'oubliez pas d'utiliser la préposition **de** [dé] (*de*) entre le nombre et le mois et entre le mois et l'année, par exemple : **El 12 de octubre de 1492 Cristóbal Colón descubrió América**. [él d**o**Zé dé okt**ou**bRé dé mil kouatRoZi**é**nntoss nob**é**nnta i doss kRist**o**bal kol**o**nn déskoubRi**o** am**é**Rika] (*Le 12 octobre 1492, Christophe Colomb a découvert l'Amérique*.)

Biométrique toi-même !

Pour voyager en Espagne, les ressortissants de l'Union européenne doivent posséder **un pasaporte** [passap**o**Rté] (*passeport*) ou **un carné de identidad** [kaRn**é** dé idénntid**a**dd] (*carte d'identité*) en cours de validité. Dans la foulée, demandez à votre caisse primaire d'assurance maladie la carte européenne de sécurité sociale (consultez le chapitre 15, page 241).

Voyager dans certains pays de l'Amérique latine implique des formalités et des **trámites administrativos** [tR**a**mitéss administRat**i**boss] (*démarches administratives*) plus nombreuses, voire de faire des **vacunas** [bak**ou**nass] (*vaccins*). Pour avoir tous ces renseignements à jour, consultez les « Conseils aux voyageurs » du site du ministère des Affaires étrangères (http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/conseils-aux-

voyageurs_909/index.html), notamment la rubrique « Fiches pays ». Attention toutefois, certains vols vers l'Amérique du Sud peuvent faire une escale aux États-Unis, lesquels exigent que vous ayez **un pasaporte biométrico** [passap**o**Rté biom**é**tRiko] (*passeport biométrique*) ; ne vous laissez donc pas prendre au dépourvu !

Quand vous achetez votre billet, renseignez-vous auprès de votre agence de voyages, ou du consulat du pays de destination, au sujet de la réglementation douanière de votre pays, pour vous éviter de mauvaises surprises de dernière minute ! Dans certains pays, il faudra déclarer **la cámara fotográfica** [k**a**maRa fotogR**a**fika] (*appareil photo*), **la videocámara** [bidéok**a**maRa] (*caméra vidéo*), **el ordenador** [oRdénad**o**R] (*ordinateur*) et autres types de matériel électronique, en indiquant le numéro de série sur un formulaire de déclaration, ce qui vous permettra de prouver, le cas échéant, que vous aviez ces appareils sur vous en entrant dans le pays.

À **la aduana** [adou**a**na] (*douane*), sortez vos passeports et préparez-vous à répondre à des questions du genre :

- **Su pasaporte y su tarjeta de embarque, por favor.** [sou passap**o**Rté i sou taRJ**é**ta dé émmb**a**Rké, poR fab**o**R] (*Votre passeport et votre carte d'embarquement, s'il vous plaît.*)
- **¿De dónde viene ?** [dé d**o**nndé bi**é**né ?] (*D'où venez-vous ?*)
- **¿Adónde va ?** [ad**o**nndé ba ?] (*Où allez-vous ?*)
- **¿En qué vuelo ha llegado ?** [énn ké bou**é**lo a LLég**a**do ?] (*Avec quel vol êtes-vous arrivé ?*)
- **¿Dónde se aloja ?** [d**o**nndé sé al**o**Ja ?] (*Où êtes-vous hébergé ?*)
- **¿Cuánto (tiempo) piensa quedarse ?** [kou**a**nnto (ti**é**mmpo) pi**é**nnsa kéd**a**Rsé ?] (*Quelle est la durée de votre séjour ?*)
- **¿Cuánto dinero trae ?** [kou**a**nnto din**é**Ro tR**a**é ?] (*Combien d'argent avez-vous sur vous ?*)
- **¿Cuál es el propósito de su visita ?** [kou**a**l éss él pRop**o**ssito dé sou biss**i**ta ?] (*Quel est l'objet de votre séjour ?*)
- **¿Tiene algo que declarar ?** [ti**é**né **a**lgo ké déklaR**a**R ?] (*Avez-vous quelque chose à déclarer ?*)
- **Abra por favor esta maleta / su equipaje de mano.** [**a**bRa poR fab**o**R **é**sta mal**é**ta / sou ékip**a**Jé dé m**a**no] (*Veuillez ouvrir votre valise / votre bagage à main.*)
- **¿Ha hecho usted mismo(-a) las maletas ?** [a **é**tcho oust**é**dd m**i**smo(-a) lass mal**é**tass ?] (*Avez-vous fait vous-même vos bagages ?*)
- **¿Alguien le ha entregado algo para llevar ?** [**a**lguiénn lé a énntRég**a**do **a**lgo p**a**Ra LLéb**a**R ?] (*Quelqu'un vous a-t-il confié quelque chose à emporter ?*)

Outre le **sí** [si] (*oui*) et le **no** [no] (*non*), inspirez-vous des phrases suivantes pour répondre :

- **Vengo de… y voy a…** [b**é**nngo dé… i b**o**ï a…] (*Je viens de… et je vais à / en…*)
- **Me alojo en casa de unos amigos / en el hotel…** [mé al**o**Jo énn k**a**ssa dé **ou**noss am**i**goss / énn él ot**é**l…] (*Je loge chez des amis / à l'hôtel…*)
- **Estoy aquí de vacaciones / en viaje de negocios.** [ést**o**ï ak**i** dé bakaZi**o**néss / énn bi**a**Jé dé nég**o**Zioss] (*Je suis ici en vacances / en voyage d'affaires.*)
- **No tengo nada que declarar.** [no t**é**nngo n**a**da ké déklaR**a**R] (*Je n'ai rien à déclarer.*)
- **Quiero declarar…** [ki**é**Ro déklaR**a**R…] (*Je voudrais déclarer…*)

L'espagnol, le vrai !

L'espagnol provient d'une région d'Espagne, la Castille, et c'est la raison pour laquelle on désigne parfois cette langue sous le nom de **el castellano** [kastéLL**a**no] (*castillan*).

Malgré la quantité de personnes qui parlent espagnol (on a vu plus haut qu'il y avait plus de 400 millions de personnes répandues notamment dans l'Amérique centrale et du Sud), à l'exception de certaines différences de vocabulaire et de prononciation qui distinguent l'espagnol parlé en Espagne de celui des Amériques, tous les hispanophones se comprennent aisément !



Ce n'est pas pareil

Quelques mots usuels ne se disent pas de la même manière en Amérique latine qu'en Espagne. En voici quelques-uns : **el carro** [k**a**RRo] (*voiture*) en Amérique latine à la place de **el coche** [k**o**tché] en Espagne, **la reservación** [RRésséRbaZi**o**nn] (*réservation*) au lieu de **la reserva** [RRéss**é**Rba], **el visa** [b**i**ssa] (*visa*) et non **el visado** [biss**a**do], **la papa** [p**a**pa] (*pomme de terre*) plutôt que **la patata** [pat**a**ta], **la computadora** [kommpoutad**o**Ra] (*ordinateur*) à la place de **el ordenador** [oRdénad**o**R], **el jugo** [J**ou**go] (*jus*) au lieu de **el zumo** [Z**ou**mo], **manejar** [manéJ**a**R] (*conduire*) au lieu de **conducir** [konndouZ**i**R] et **tomar** [tom**a**R] (prendre) à la place de **coger** [koJ**é**R].

À l'origine c'était… l'alphabet !

Pour réussir à se faire comprendre, il faut miser sur **una buena pronunciación** [bou**é**na pRonounnZiaZi**o**nn] (*bonne prononciation*). C'est la raison pour laquelle tous les mots espagnols indiqués dans ce livre sont suivis d'une transcription phonétique entre parenthèses.

On va commencer par le début et passer en revue toutes les lettres de l'alphabet espagnol :

a [a], **b** [bé], **c** [Zé], **d** [dé], **e** [é], **f** [**é**fé], **g** [gé], **h** [**a**tché], **i** [i], **j** [J**o**ta], **k** [ka], **l** [**é**lé], **m** [**é**mé], **n** [**é**né], **ñ** [**é**gné], **o** [o], **p** [pé], **q** [kou], **r** [**é**RRé], **s** [**é**ssé], **t** [té], **u** [ou], **v** [**ou**bé], **w** [**ou**bé d**o**blé], **x** [**é**kiss], **y** [i gRi**é**ga], **z** [Z**é**ta]

On verra par la suite, que l'alphabet espagnol comporte aussi des lettres doubles : **ch** [tché], **ll** [**é**LLé], **rr** [d**o**blé **é**RRé].

Notez qu'en espagnol, les lettres sont féminines : **la a** [la a] (*le a*).

Le chant des voyelles

Le **a**, le **i** et le **o** se prononcent pratiquement comme en français.



« E » comme *España*

Qu'elle porte un accent écrit ou pas, la lettre **e** se prononce toujours [é].



« U » comme *Uruguay*

Le son [u] n’existant pas en espagnol, la lettre **u** se prononce toujours [ou].

Lorsque deux voyelles sont en contact, en espagnol, il faut les prononcer séparément, par exemple : **restaurante** [Résta-ouR**a**nnté] (*restaurant*), **euro** [**é**-ouRo] (*euro*), **aire** [**a**-ïRé] (*air*) et **estadounidense** [éstado-ounid**é**nnsé] (Américain des États-Unis).

Les voyelles nasales (par exemple, dans des mots comme *grand, bon* et *lin*) n’existent pas non plus en espagnol. Pour indiquer que la voyelle qui précède le **n** ou le **m** se prononce séparément, on les a doublés en [nn] et [mm], par exemple : **avión** [abi**o**nn] (*avion*).

Au royaume des consonnes

Les lettres **b**, **d**, **f**, **h**, **k**, **l**, **m**, **n**, **p**, **q**, **s** et **t** se prononcent comme en français (sauf que **m** et **n** ne se nasalisent pas).

Devant **a**, **o** et **u**, le **c** se prononce [k] ; devant **e** et **i**, il se prononce comme le **z** (voir l’encadré). Combiné à un autre **c**, chacun garde sa prononciation : **accidente** [akZid**é**nnté] (*accident*).

Le **ch** a longuement été considéré comme une lettre à part entière. Il se prononce toujours comme le *ch* [tch] de *tchèque*.

Devant **a**, **o** et **u**, et devant **e** et **i** sous la forme de **gu**, le **g** se prononce [g] ; devant **e** et **i**, il se prononce comme le **j** (voir l’encadré). Devant un **n** ou un **m**, l’ensemble ne se prononce pas [gn], mais chacun garde sa prononciation : **magnífico** [maggn**i**fiko] (*magnifique*).

En espagnol, le **h** est toujours muet.



« J » comme *jamón*

Souvenir des Arabes, on obtient le son de **la jota** (représenté par un **j** ou par un **g**) en faisant une sorte de raclement au fond de la gorge. Dans le code de prononciation on l’a transcrit en majuscule [J] pour ne pas le confondre avec le *j* français des mots comme *jardin* ou *urgent*



« LL » comme *llave*

La combinaison de deux l produit un son propre à l’espagnol, c’est pourquoi on l’a transcrit en majuscule [LL]. Le son de **ll** ressemble à celui de *il* dans le mot *paille* ou *famille*. Dans des régions comme l’Argentine, il se prononce plutôt comme le *j* de *jardin*.

La lettre **ñ** n’existe pas en français, mais se prononce tout simplement comme le **gn** [gn] d’Espagne. Le signe qui surmonte le **n** se nomme **la tilde** [t**i**ldé] (*tilde*).



« R » comme *reserva*

En début de mot ou écrit **rr**, c'est un son fortement roulé. Écrit simplement **r** à l'intérieur d'un mot ou combiné avec une consonne, il est moins roulé. On l'a transcrit en majuscule [R], car, même si en apparence identique, ce son n'a rien à voir avec le *r* français. En effet, on n'obtiendra jamais un r espagnol en forçant sur un *r* français ! Pour l'obtenir, il faut mettre la pointe de la langue entre le palais et les dents, et souffler pour que la langue vibre.

Le **s** en espagnol se prononce toujours comme *ss* [ss] dans le mot *assez* ou encore *artiste*.

En espagnol, le **v** se prononce toujours [b], le même son que pour la lettre **b**.

Le **x** se prononce [ks]. Mais dans des mots comme **México**, il se prononce comme **la jota**.



« Z » comme *zorro*

On obtient le son de **la zeta** (représenté par un **z** ou par un **c**) en plaçant la pointe de la langue entre les dents de devant et en sifflant. Dans le code de prononciation on l'a transcrit en majuscule [Z] pour ne pas le confondre avec le *z* français des mots comme *zoo*. Dans certaines régions de l'Espagne ainsi qu'en Amérique du Sud, le **z** se prononce comme le **s** [ss].

Pour finir, souvenons-nous qu'en espagnol, tous les mots ont toujours une syllabe plus accentuée que les autres, pas nécessairement marquée par un accent écrit. Dans la transcription, on a mis en **gras** la voyelle qui porte l'accent tonique.



Prenons des raccourcis !

Vous pouvez obtenir les caractères spéciaux ne figurant pas sur votre clavier en combinant les touches : **á** (Alt + 160), **í** (Alt + 161), **ó** (Alt + 162), **ú** (Alt + 163), **ñ** (Alt + 164), **Ñ** (Alt + 165) ; et aussi les signes d'interrogation et d'exclamation inversés : **¿** (Alt + 168) et **¡** (Alt + 173).

Chapitre 2

Les bases indispensables

Dans ce chapitre :

- Les mots incontournables
- Se saluer
- Prendre congé
- Remercier
- Présenter des excuses
- Faire des compliments et des vœux
- Résoudre les problèmes de communication

Si vous avez cet ouvrage entre les mains, c'est très certainement parce que vous n'êtes pas encore bilingue ! Peut-être que vous avez acquis des bases scolaires ou bien que vous vous êtes mis récemment à la langue de Cervantès. Quoi qu'il en soit, ce guide de conversation a pour objectif de vous apprendre un bon nombre de formules qui vous seront utiles lors de votre séjour en terres hispanophones. Mais si vous n'aviez à retenir que quelques mots et expressions qui puissent vous dépanner, c'est dans ce chapitre que vous les trouverez !

En effet, vous y apprendrez les rudiments de l'espagnol : comment saluer et prendre congé, comment remercier, s'excuser et féliciter, mais aussi comment faire en sorte que votre interlocuteur parle plus lentement ou qu'il répète ce qu'il a dit et que vous n'avez pas compris. Vous apprendrez également quelques mots basiques. Enfin, vous y trouverez un petit rappel sur le genre et le nombre en espagnol.

Le service minimum

Tout en haut du classement, largement en tête, se trouvent les grands classiques de la politesse :

- **Sí.** [si] (*Oui*.)
- **No.** [no] (*Non*.)
- **Por favor.** [poR fab**o**R] (*S'il te / vous plaît*.)
- **Gracias.** [gR**a**Ziass] (*Merci*.)
- **¡Hola !** [**o**la] (*Salut !*)
- **¡Adiós !** [adi**o**ss] (*Au revoir !*)
- **¡Vale !** [b**a**lé] (*O.K.*)

Pas loin, suivent les mots qui aident à poser ces questions dont vous aurez besoin pour survivre :

- **¿Quién ?** [ki**é**nn ?] (*Qui ?*)
- **¿Qué ?** [ké ?] (*Quoi ?*)
- **¿Cuál ?** [kou**a**l ?] (*Lequel/Laquelle ?*)
- **¿Cuándo ?** [kou**a**nndo ?] (*Quand ?*)
- **¿Dónde ?** [d**o**nndé ?] (*Où ?*)
- **¿Cuánto ?** [kou**a**nnto ?] (*Combien ?*)
- **¿Cómo ?** [k**o**mo ?] (*Comment ?*)

- **¿Por qué ?** [poR ké ?] (*Pourquoi ?*)

En allant un peu au-delà et en développant davantage ces questions, on peut commencer à se renseigner de façon plus précise :

- **¿Qué es esto ?** [ké éss **é**sto ?] (*Qu'est-ce que c'est ?*)
- **¿Dónde está / están… ?** [d**o**nndé ést**a** / ést**a**nn… ?] (*Où est / sont… ?*)
- **¿A qué hora ?** [a ké **o**Ra… ?] (*À quelle heure ?*)
- **¿Cuánto tiempo ?** [kou**a**nnto ti**é**mmpo ?] (*Combien de temps ?*)
- **¿Cuánto cuesta ?** [kou**a**nnto kou**é**sta ?] (*Combien ça coûte ?*)

Voici d'autres formules pour obtenir de l'aide et des renseignements :

- **¿Me podría ayudar a… ?** [mé podR**i**a ayoud**a**R a… ?] (*Pourriez-vous m'aider à… ?*)
- **¿Puede… ?** [pou**é**dé… ?] (*Pourriez-vous… ?*)
- **¿Puedo… ?** [pou**é**do… ?] (*Puis-je… ?*)
- **¿Tiene(n)… ?** [ti**é**né(nn)… ?] (*Avez-vous… ?*)
- **¿Hay… ?** [**a**ï… ?] (*Y a-t-il… ?*)
- **¿Dónde hay… ?** [d**o**nndé **a**ï… ?] (*Où y a-t-il… ?*)

Au moment de faire votre requête ou de demander quoi que ce soit, utilisez les expressions suivantes :

- **Estoy buscando…** [ést**o**ï bousk**a**nndo…] (*Je cherche…*)
- **Querría… / Quisiera… / Quiero…** [kéRR**i**a… / kissi**é**Ra… / ki**é**Ro…] (*Je voudrais…*)



Oui, je veux !

Notez que, les Espagnols étant très directs, les formules alambiquées et détournées du genre *je souhaiterais…* ou *serait-il possible d'avoir… ?* chères aux Français sont remplacées par de moins nuancées **Quiero**… [ki**é**Ro…] (*Je veux…*) et **Dame**… [d**a**mé…] (*Donne-moi…*).

- **Necesito…** [néZéss**i**to…] (*J'ai besoin…*)
- **Me gustaría…** [mé goustaR**i**a…] (*J'aimerais…*)
- **Prefiero…** [pRéfi**é**Ro…] (*Je préfère …*)
- **Voy a tomar…** [b**o**ï a tom**a**R…] (*Je vais prendre…*)
- **¿Le molesta que… ?** [lé mol**é**sta ké… ?] (*Ça vous dérange si… ?*)
- **¿Me puede recomendar un(a)… ?** [mé pou**é**dé RRékoménnd**a**R **ou**nn(a)… ?] (*Pouvez-vous me recommander un(e)… ?*)



Articles de première nécessité

Comme en français, les articles qui accompagnent un nom s'accordent en genre et en nombre, c'est-à-dire qu'ils varient selon que le nom est masculin ou féminin, et singulier ou pluriel.

Les articles déterminés sont **el** [él] (*le*), **la** [la] (*la*), **los** [loss] (*les*) et **las** [lass] (*les*). Notez qu'au pluriel il y a aussi un masculin et un féminin.

Les articles indéterminés sont **un** [**ou**nn] (*un*), **una** [**ou**na] (*une*), **unos** [**ou**noss] (*des*) et **unas** [**ou**nass] (*des*). Là aussi, il existe un masculin et un féminin au pluriel. Par exemple : **¿Me puede recomendar un restaurante /una crema solar ?** [mé pou**é**dé RRékoménnd**a**R **ou**nn RRéstaouR**a**nnté/**ou**na kr**é**ma sol**a**R ?] (*Pouvez-vous me recommander un restaurant /une crème solaire ?*)

Pour finir, quelques classiques pêle-mêle qui ont démontré leur efficacité depuis longtemps :

- **¿Dónde están los servicios ?** [d**o**nndé ést**a**nn loss séRb**i**Zioss ?] (*Où sont les toilettes ?*)
- **Un momento, por favor.** [ounn momm**é**nto, poR fab**o**R] (*Un moment, s'il vous plaît.*)
- **Me he perdido.** [mé é péRd**i**do] (*Je suis perdu(e).*)
- **¡Socorro !** [sok**o**RRo !] (*Au secours !*)

Et voici un petit lexique de mots à connaître absolument :

Mes premiers mots pour le dire

bueno(-a)	[bou**é**no(-a)]	bon(ne)
malo(-a)	[m**a**lo(-a)]	mauvais(e)
abierto(-a)	[abi**é**Rto(-a)]	ouvert(e)
cerrado(-a)	[ZéRR**a**do(-a)]	fermé(e)
grande	[gR**a**nndé]	grand(e)
pequeño(-a)	[pék**é**gno(-a)]	petit(e)
caro(-a)	[k**a**Ro(-a)]	cher (chère)
barato(-a)	[baR**a**to(-a)]	bon marché
reservado(-a)	[RRésséRb**a**do(-a)]	réservé(e)
poco	[p**o**ko]	peu
mucho	[m**ou**tcho]	beaucoup
hoy	[**o**ï]	aujourd'hui
los servicios	[séRb**i**Zioss]	toilettes
la entrada	[énntR**a**da]	entrée
la salida	[sal**i**da]	sortie
las vacaciones	[bakaZi**o**néss]	vacances
la playa	[pl**a**ya]	plage
cuidado	[kouïd**a**do]	attention
prohibido…	[pRoïb**i**do…]	défense de…

Je vous salue…

Lorsque vous entrez dans un restaurant ou un magasin, ou que vous croisez une connaissance, il est d'usage de saluer les personnes présentes. Tout au long du chapitre (et de l'ouvrage en général), on a privilégié le tutoiement au vouvoiement, pour des raisons que l'on vous expliquera plus tard. Voici quelques formules usuelles pour saluer :

- **¡Buenos días !** [bou**é**noss di**a**ss !] (*Bonjour ! – le matin*)
- **¡Buenas tardes !** [bou**é**nass ta**R**déss !] (*Bonjour ! – l'après-midi*)
- **¡Buenas noches !** [bou**é**nass n**o**tchéss !] (*Bonsoir ! – la nuit*)
- **¡Hola !** [**o**la !] (*Salut !, Bonjour !*)
- **¡Bienvenido(-a) !** [biémmbén**i**do(-a) !] (*Bienvenu(e) !*)

Ensuite, vous pouvez engager une petite conversation et vous intéresser à votre interlocuteur :

- **¿Qué tal ?** [ké tal ?] (*Ça va ?*)
- **¿Cómo estás / está ?** [k**o**mo ést**a**ss / ést**a** ?] (*Comment vas-tu ? / allez-vous ?*)
- **(Muy) bien, gracias.** [(m**ou**ï) bi**é**nn, gR**a**Ziass] (*(Très) bien, merci.*)
- **¿Y tú / usted ?** [i tou / oust**é**dd ?] (*Et toi / vous ?*)

On se fait la bise ?

En Espagne, lors des présentations, entre filles ou avec quelqu'un du sexe opposé, on fait deux bises, une par joue, et entre hommes, ce sera une virile poignée de mains. Une fois qu'on se connaît, on peut continuer à se faire la bise, et entre hommes, une chaleureuse accolade ou une poignée de main sont de mise. Mais lorsque l'on croise quelqu'un pour la première fois de la journée, le rituel de la poignée de main ou de la bise n'est pas d'usage ; même entre amis proches, on se dit bonjour avec un simple geste de la main ou un mouvement de tête.

Au revoir, et à jamais !

De même qu'on salue en arrivant, c'est dans les mœurs de prendre congé. Voici les principales formules :

- **Tengo que irme.** [t**é**nngo ké **i**Rmé] (*Je dois y aller.*)
- **¡Adiós !** [adi**o**ss !] (*Au revoir !*)
- **¡Hasta ahora !** [**a**sta a**o**Ra !] (*À tout de suite !*)
- **¡Hasta luego !** [**a**sta lou**é**go !] (*À tout à l'heure !*)
- **¡Hasta pronto !** [**a**sta pR**o**nnto !] (*À bientôt !*)
- **¡Hasta la próxima !** [**a**sta la pR**o**ksima !] (*À la prochaine !*)
- **¡Hasta mañana !** [**a**sta magn**a**na !] (*À demain !*)
- **¡Hasta el martes / el domingo !** [**a**sta él m**a**Rtéss / él dom**i**nngo !] (*À mardi / dimanche !*)
- **¡Hasta el año que viene !** [**a**sta él **a**gno ké bi**é**né !] (*À l'année prochaine !*)
- **Da recuerdos a…** [da RRékou**é**Rdoss a…] (*Passe le bonjour à…*)

Les remerciements

Afin de vous comporter en gentleman et non en goujat, apprenez tout simplement à remercier :

- **(Muchas) gracias.** [(m**ou**tchass) gR**a**Ziass] (*Merci (beaucoup)*.)
- **Gracias por su ayuda.** [gR**a**Ziass poR sou ay**ou**da] (*Merci de votre aide*.)
- **No, gracias.** [no, gR**a**Ziass] (*Non, merci*.)
- **Le estoy muy agradecido(-a) por…** [lé ést**oï** m**ouï** agRadé**Z**ido(-a) poR…] (*Je vous suis très reconnaissant(e) de…*)

À quoi on répond en toute simplicité par un :

- **De nada.** [dé n**a**da] (*De rien*.)
- **No hay de qué.** [no **a**ï dé ké] (*Il n'y a pas de quoi*.)

De plates excuses…

Juste pour attirer l'attention avant de demander un renseignement ou bien parce que vous avez de vraies choses à vous faire pardonner, inspirez-vous des expressions suivantes :

- **Por favor.** [poR fab**o**R] (*Excusez-moi. – pour attirer l'attention*)
- **Perdón.** [péRd**o**nn] (*Pardon.*)
- **Perdone.** [péRd**o**né] (*Excusez-moi. – pour s'excuser*)
- **Perdone que le moleste.** [péRd**o**né ké lé mol**é**sté] (*Je suis désolé(e) de vous déranger.*)
- **Perdón por…** [péRd**o**nn poR…] (*Je suis désolé(e) de…*)
- **Lo siento (mucho).** [lo si**é**nnto (m**ou**tcho)…] (*Je suis (vraiment) désolé(e)*.)

La réponse devrait être normalement :

- **No pasa nada.** [no p**a**ssa n**a**da] (*Ce n'est pas grave*.)

Arrête, je vais rougir…

Si quelque chose vous a fait plaisir et qu'elle suscite votre enthousiasme, ne soyez pas avare en compliments !

- **¡Enhorabuena !** [énoRabou**é**na !] (*Félicitations !*)
- **¡Bravo !** [bR**a**bo !] (*Bravo !*)
- **¡Perfecto !** [péRf**é**kto !] (*Parfait !*)
- **¡Qué idea tan buena !** [ké id**é**a tann bou**é**na !] (*Quelle bonne idée !*)
- **¡Todo estaba riquísimo !** [t**o**do ést**a**ba RRik**i**ssimo !] (*C'était délicieux !*)
- **La fiesta estuvo muy bien.** [la fi**é**sta ést**ou**bo m**ouï** bi**é**nn] (*La soirée était très réussie*.)
- **¡Es muy amable !** [éss m**ouï** am**a**blé !] (*Comme c'est gentil !*)
- **¡Qué bonito !** [ké bon**i**to !] (*Que c'est beau !*)
- **¡Sois encantadores !** [s**o**ïss énnkanntad**o**Réss !] (*Vous êtes adorables !*)



Bon pour accord

Comme en français, tous les noms ont un genre. En général, les noms qui se terminent par un -**o** sont masculins et les noms qui se terminent par un -**a** sont féminins. C'est juste un constat, pas une règle. Les noms et adjectifs qui se terminent par -**o** font leur féminin en le remplaçant par -**a**. Ceux qui ont d'autres terminaisons, comme –**e**, sont souvent invariables, par exemple : **amable** [am**a**blé !] (*gentil*). Aussi, les mots masculins se terminant par -**s**, -**l**, -**n**, ou -**r**, ajoutent un -**a**, comme par exemple **encantador** [énnkanntad**o**R] (*adorable*) qui fait **encantadora** [énnkanntad**o**Ra] au féminin.

Pour construire le pluriel, en règle générale, on ajoute un -**s** aux mots se terminant par une voyelle et -**es** à ceux se terminant par une consonne.

Vous avez droit à (plus de) trois vœux

Grâce aux formules qui suivent, vous pourrez souhaiter plein de bonnes choses à tout le monde et en toutes circonstances :

- **¡Buen provecho !** [bou**é**nn pRob**é**tcho !] (*Bon appétit !*)
- **¡Salud !** [sal**ou**dd !] (*Santé !*)
- **¡(Buena) suerte !** [(bou**é**na) sou**é**Rté !] (*Bonne chance !*)
- **¡Que vaya bien !** [ké b**a**ya bi**é**nn !] (*Bonne continuation !*)
- **¡Ánimo !** [**a**nimo !] (*Bon courage !*)
- **¡Buen viaje !** [bou**é**nn bi**a**Jé !] (*Bonne route !*)
- **¡Buenas vacaciones !** [bou**é**nass bakaZi**o**néss !] (*Bonnes vacances !*)
- **¡Feliz cumpleaños !** [fél**i**Z koummplé**a**gnoss !] (*Bon anniversaire !*)
- **¡Feliz navidad !** [fél**i**Z nabid**a**dd !] (*Joyeux Noël !*)
- **¡Feliz año nuevo !** [fél**i**Z **a**gno nou**é**bo !] (*Bonne année !*)

Résoudre les problèmes de communication

Même si vous ne maîtrisez pas parfaitement la langue, vous réussirez quand même à comprendre quelque chose si toutefois votre interlocuteur parle un peu plus doucement ou articule davantage. Le mieux est d'annoncer d'emblée la couleur :

- **No hablo español.** [no **a**blo éspagn**o**l] (*Je ne parle pas espagnol.*)
- **Hablo un poquito español.** [**a**blo ounn pok**i**to éspagn**o**l] (*Je parle un tout petit peu espagnol.*)
- **Entiendo bastante bien el español, pero me cuesta hablar** [énnti**é**nndo bast**a**nnté bi**é**nn él éspagn**o**l, p**é**Ro mé kou**é**sta abl**a**R] (*J'arrive à comprendre l'espagnol, mais j'ai du mal à parler.*)



De beaux gestes

Les hispanophones ne parlent pas qu'avec des mots mais aussi avec leurs mains et avec tout leur corps. Bien que certains gestes n'aient pas la même signification pour un Français que pour un Espagnol, vous pouvez toujours vous en aider pour vous faire comprendre.

En cas de panne de communication, le plus efficace sera de demander :

- **¿Cómo ?** [k**o**mo ?] (*Quoi ?, Pardon ?*)
- **Disculpa, pero no entiendo.** [disk**ou**lpa, p**é**Ro no énnti**é**nndo] (*Excuse-moi, mais je ne comprends pas*.)
- **¿Lo puedes repetir ?** [lo pou**é**déss RRépét**i**R ?] (Peux-tu répéter ?)
- **¿Podrías hablar más alto / despacio ?** [podR**i**ass abl**a**R mass **a**lto / désp**a**Zio ?] (*Pourrais-tu parler plus fort / doucement ?*)
- **¿Puedes deletrearlo / escribírmelo ?** [pou**é**déss délétRé**a**Rlo / éskRib**i**Rmélo ?] (*Peux-tu épeler / me l'écrire ?*)

Aussi, pour aller plus loin dans la connaissance de la langue, demandez :

- **¿Cómo se llama esto ?** [k**o**mo sé LL**a**ma **é**sto ?] (*Comment appelle-t-on ça ?*)
- **¿Qué significa… ?** [ké siggnifika… ?] (*Qu'est-ce que… veut dire ?*)

Grâce aux efforts de votre interlocuteur, vous aurez enfin compris, ou bien il faudra avouer votre échec :

- **No entiendo.** [no énnti**é**nndo] (*Je ne comprends pas*.)
- **No entiendo nada de nada.** [no énnti**é**nndo n**a**da dé n**a**da] (*Je ne comprends rien du tout*.)



Avez-vous compris ?

Lorsqu'on vous demande **¿entiendes ?** [énnti**é**nndéss ?], ce n'est pas sur vos capacités acoustiques qu'on a des doutes, mais sur vos capacités de compréhension. Un autre verbe qui veut dire la même chose que **entender** [énnténd**é**R], c'est-à-dire *comprendre*, est **comprender** [kommpRénnd**é**R].

Chapitre 3

Se présenter et faire connaissance

Dans ce chapitre :

- Se présenter et présenter quelqu'un
- Parler de façon formelle ou informelle
- Parler de soi et questionner les autres
- Évoquer la pluie et le beau temps
- Garder le contact

*V*ous avez une réservation à l'hôtel et au restaurant, vous devez aller à la réception ou vous adresser au maître d'hôtel et dire qui vous êtes… Lors de votre séjour à la plage, à la piscine, à l'hôtel ou au camping, vous avez fait connaissance avec des gens sympas et vous souhaiteriez en savoir plus sur eux et en dire plus sur vous… Quoi qu'il en soit vous serez plus à l'aise si vous arrivez à identifier les questions qui donnent les renseignements basiques (nationalité, âge, métier etc.) et même aller au-delà.

Dans ce chapitre, vous apprendrez comment présenter quelqu'un et comment répondre quand vous êtes présenté, comment fournir vos données personnelles, comment commenter les aléas climatiques. Vous apprendrez également les noms de quelques nationalités, métiers et phénomènes météorologiques, et nous vous aiderons à déchiffrer un formulaire. Enfin, vous retrouverez des verbes réguliers et irréguliers au présent, et nous ferons le point sur les verbes dits réfléchis.

Présenter bien

Les Espagnols et les Latino-Américains sont des gens généralement sympathiques et chaleureux qui aiment les rencontres et le contact humain. N'hésitez pas à les aborder en les saluant (consultez le chapitre 2, page 25), et ensuite donnez votre prénom :

- **Hola, soy…** [**o**la, soï…] (*Salut, je suis…*)



Bon contact

Vous remarquerez que pour les Espagnols, la distance physique à respecter est relativement petite. Quand ils parlent, ce n'est pas rare qu'ils se touchent ou qu'ils se donnent des tapes amicales dans le dos. Franchirez-vous le pas ? En tout cas, ne prêtez aucune arrière-pensée à cette proximité corporelle…

Dans le cadre d'une présentation non formelle mais pas amicale non plus, vous donnerez votre nom de famille :



Au nom du père et de la mère

Les Espagnols ont deux noms de famille, celui du père et celui de la mère. Bien qu'on taxe parfois les Espagnols de machos, quand une femme se marie, elle ne prend pas le nom de famille de son époux. Les enfants porteront à leur tour le premier nom de famille de chacun des membres du couple.

- **Buenos días, soy el señor… y he reservado una mesa.** [bou**é**noss d**i**as, s**o**ï él ségn**o**R… i é RRésséRb**a**do **ou**na m**é**ssa] (*Bonjour, je suis Monsieur… et j'ai réservé une table.*)



Des verbes réglos

il y a trois groupes de verbes en espagnol selon leur terminaison. **Presentar** [pRésséénnt **a**R] (*présenter*) est un verbe régulier du 1er groupe parce qu'il se termine par **-ar**. Le radical est **present-** et les terminaisons sont conformes aux verbes de ce groupe. Voici comment se conjugue au présent un autre verbe de ce même groupe, **hablar** [abl**a**R] (*parler*) : **habl-o** [**a**blo] (*je parle*), **habl-as** [**a**blass] (*tu parles*), **habl-a** [**a**bla] (*il / elle parle*), **habl-amos** [abl**a**moss] (*nous parlons*), **habláis** [abl**a**ïss] (*vous parlez*), **habl-an** [abl**a**nn] (*ils / elles parlent*).

Les verbes du 2e groupe suivent le modèle de **comer** [kom**é**R] (*manger*) : **com-o** [**ko**mo] (*je mange*), **com-es** [**ko**méss] (*tu manges*), **com-e** [**ko**mé] (*il / elle mange*), **com-emos** [kom**é**moss] (*nous mangeons*), **com-éis** [kom**é**ïss] (*vous mangez*), **com-en** [**ko**mén] (*ils / elles mangent*).

Enfin, ceux du 3e groupe se conjuguent comme **vivir** [bib**i**R] (*vivre*) : **viv-o** [**bi**bo] (*j'habite*), **viv-es** [**bi**béss] (*tu habites*), **viv-e** [**bi**bZ] (*il / elle habite*), **viv-imos** [bib**i**moss] (*nous habitons*), **viv-ís** [bib**i**ss] (*vous habitez*), **viv-en** [**bi**bénn] (*ils / elles habitent*).

Comme en français, le présent exprime essentiellement un fait qui se déroule au moment où on le rapporte.

Lorsqu'on rencontre une personne pour la première fois dans un contexte peu familier ou professionnel, des présentations avec un minimum de solennité et de décorum s'imposent. Dans certains cas, une tierce personne se charge des présentations, mais rien ne vous empêche de vous présenter vous-même, comme vous venez de voir.

- **Me gustaría presentarte / presentarle a…** [mé goustaR**i**a pRésséénnt**a**Rté / pRésséénnt**a**Rlé a…] (*J'aimerais te / vous présenter…*)
- **Te / Le presento a mi novio(-a)** [té / lé pRéss**é**nnto a mi n**o**bio(-a)] (*Je te / vous présente mon copain / ma copine.*)
- **Esta es Sylvie, mi mujer.** [**é**sta éss silv**i**, mi mouJ**é**R] (*Voici Sylvie, mon épouse.*)
- **Este es el señor Dupond.** [**é**sté éss él ségn**o**R dup**o**nd] (*Voici Monsieur Dupond.*)

Voici quelques réponses possibles :

- **¡Encantado(a) !** [énnkannt**a**do(-a) !] (*Enchanté(e) !*)
- **Mucho gusto.** [m**ou**tcho g**ou**sto] (*C'est un plaisir.*)



Et si on se tutoyait ?

El tuteo [toutéo] (*tutoiement*) est très naturel et plus fréquent en Espagne qu'en France. Le tutoiement en espagnol ne sert pas à déterminer le degré d'intimité avec un interlocuteur et ne doit pas être perçu comme un signe de familiarité excessive. Un vendeur ou un serveur vous apostrophera d'un décomplexé **tú** [tou] (*tu*). **Usted** [oustédd] et **ustedes** [oustédéss] correspondent au vouvoiement de politesse français et se rapportent respectivement à la 3e personne du singulier et du pluriel (et non à la 2e du pluriel) ; on réservera cette forme pour s'adresser aux personnes âgées, à des supérieurs hiérarchiques, pour marquer de la déférence. Alors, quand **tutear** [toutéaR] (*tutoyer*) et quand **hablar de usted** [ablaR dé oustédd] (*vouvoyer*) ? Lorsqu'on vous présente quelqu'un, il y a un moment d'hésitation et d'alternance entre les deux formes, mais normalement c'est le *tu* qui s'imposera. Voilà pourquoi, nous avons opté pour le **tú** dans la plupart des phrases types de cet ouvrage.

À quoi on répond à nouveau :

- **El gusto es mío.** [él gousto éss mio] (*Le plaisir est pour moi.*)
- **Igualmente.** [igoualménnté] (*Moi de même.*)

Et moi, et moi, et moi…

Quoi de plus enivrant que de parler de soi ? Voyons déjà comment demander **el nombre** [nommbRé] (*nom*) à quelqu'un et quoi répondre :

- **¿Cómo te llamas / se llama ?** [komo té LLamass / sé LLama ?] (*Comment tu t'appelles / vous appelez-vous ?*)
- **Me llamo…, ¿y tú / usted ?** [mé LLamo…, i tou / oustédd ?] (*Je m'appelle…, et toi / vous ?*)

Un verbe très utile au moment de vous présenter sera **llamarse** [LLamaRsé] (*s'appeler*) :



On s'appelle ?

Le verbe **llamar** [LLamaR] (*appeler*) est un verbe régulier en **-ar**. Le suffixe **-se** nous indique qu'il s'agit d'un verbe réfléchi. Pour le conjuguer, il faudra placer le pronom réfléchi correspondant devant le verbe : **me llamo** [mé LLamo] (*je m'appelle*), te **llamas** [té LLamass] (*tu t'appelles*), **se llama** [sé LLama] (*il / elle s'appelle*), **nos llamamos** [noss LLamamoss] (*nous nous appelons*), **os llamáis** [oss LLamaïss] (*vous vous appelez*), **se llaman** [sé LLamann] (*ils / elles s'appellent*).

Pour parler de vos origines géographiques, inspirez-vous des phrases suivantes :

- **¿De dónde eres / es ?** [dé donndé éRéss / éss ?] (*D'où viens-tu / venez-vous ?*)
- **Soy francés(-esa).** [soï fRannZéss(-éssa)] (*Je suis français(e).*)
- **Soy de Quebec, pero vivo en París.** [soï dé kébék, péRo bibo énn paRiss] (*Je viens de Paris.*)

- **¿Eres de aquí ? / ¿Es usted de aquí ?** [éRéss dé aki ? / éss oustédd dé aki ?] (*Es-tu d'ici ? / Êtes-vous d'ici ?*)

Nationalités

argentino(-a)	[aRJénntino(-a)]	argentin(e)
belga	[bélga]	belge
canadiense	[kanadiénnsé]	canadien(ne)
cubano(-a)	[koubano(-a)]	cubain(e)
español(a)	[éspagnol(a)]	espagnol(e)
estadouni dense(-a)	[éstadoounidénnsé]	américain (des États-Unis)
francés(-esa)	[fRannZéss(-éssa)]	français(e)
luxemburgués(-esa)	[louksémmbouR- guéss(-éssa)]	luxembour- geois(e)
mexicano(-a)	[méJikano(-a)]	mexicain(e)
monegasco(-a)	[monégasko(-a)]	monégasque
peruano(-a)	[péRouano(-a)]	péruvien(ne)
suizo(-a)	[souïZo(-a)]	suisse

On embraye facilement sur **la edad** [édadd] (*âge*) :

- **¿Qué edad tienes / tiene ?** [ké édadd tiénéss / tiéné ?] (*Quel âge as-tu ? / avez-vous ?*)
- **Tengo… años.** [ténngo… agnoss] (*J'ai… ans.*)
- **¿Cuándo es tu cumpleaños ?** [kouanndo éss tou koummpléagnoss ?] (*Quelle est la date de ton anniversaire ?*)



Il y a *être* et *être* (1/2)

En espagnol, il existe deux façons de dire être : **ser** [séR] et **estar** [éstaR]. Le verbe **ser** désigne en général un état permanent, pour parler de l'aspect, du sexe, de la nationalité ou encore du métier, par exemple : **Es un hombre / una mujer**. [éss ounn ommbRé / ouna mouJéR] (*C'est un homme / une femme.*) ou **Soy belga / de Bruselas**. [soï bélga / dé bRoussélass] (*Je suis belge / de Bruxelles.*).

Voici comment ce verbe irrégulier se conjugue au présent : **soy** [soï] (*je suis*), **eres** [éRéss] (*tu es*), **es** [éss] (*il / elle est*), **somos** [somoss] (*nous sommes*), **sois** [soïss] (*vous êtes*), **son** [sonn] (*ils / elles sont*).

Et on glisse sur des questions d'ordre familial (consultez aussi le chapitre 5, page 77) :

- **¿Has / Ha venido con alguien ?** [ass / a bénido konn alguiénn ?] (*Es-tu / Êtes-vous venu avec quelqu'un ?*)
- **He venido solo(-a) / con mi novio(-a).** [é bénido solo(-a) / konn mi nobio(-a)] (*Je suis venu(e) seul(e) / avec mon copain / ma copine.*)
- **Estoy soltero(a) / casado(a) / divorciado.** [éstoï soltéRo(-a) / kassado(-a) / diboRZiado(-a)] (*Je suis célibataire / marié(e) / divorcé(e).*)
- **Soy viudo(-a).** [soï bioudo(-a)] (*Je suis veuf / veuve.*)
- **Tengo pareja.** [ténngo paRéJa] (*Je suis en couple.*)
- **¿Tenéis / Tienen hijos ?** [ténéïss / tiénnénn iJoss ?] (*Avez-vous des enfants ?*)
- **Tenemos un niño de cinco años.** [ténémoss ounn nigno dé Zinnko agnoss] (*On a un garçon de cinq ans.*)
- **No tenemos niños.** [no ténémoss iJoss] (*On n'a pas d'enfants.*)

Il n'y a point de sots métiers

un(a) abogado(-a)	[abogado(-a)]	avocat(e)
un(a) agricultor(a)	[agRikoul- toR(a)]	agriculteur (-trice)
un(a) arquitecto(-a)	[aRkitékto(-a)]	architecte
un(a) cocinero(-a)	[koZinéRo(-a)]	cuisinier (-ère)
un(a) dependiente(-a)	[dépénn- diénnté(-a)]	vendeur (-euse)
un(a) enfermero(-a)	[énnféR- méRo(-a)]	infirmier (-ère)
un(a) funcionario(-a)	[founnZiona- Rio(-a)]	fonctionnaire
un(a) informático(-a)	[inngoRma- tiko(-a)]	informati cien(ne)
un(a) médico(-a)	[médiko(-a)]	médecin
un(a) periodista	[péRiodista]	journaliste
un(a) policía	[poliZia]	policier(-ère)
un(a) profesor(a)	[pRoféssoR(a)]	professeur
un(a) secretario(-a)	[sékRéta- Rio(-a)]	secrétaire

En parlant de **la profesión** [pRoféssionn] (*métier*), on peut revenir sur un terrain plus neutre :

- **¿A qué te dedicas / se dedica ?** [a ké té dédikass / sé dédika ?] (*Que fais-tu / faites-vous dans la vie ?*)
- **Soy estudiante / ingeniero.** [soï éstoudiannté / innJéniéRo] (*Je suis étudiant / ingénieur.*)
- **Trabajo en las finanzas** [tRabaJo énn lass finannZass] (*Je travaille dans la finance.*)
- **Estoy jubilado(-a).** [éstoï Joubilado(-a)] (*Je suis retraité(e).*)

Et on essaye de se trouver des points communs entre les loisirs et **los gustos** [goustoss] (*goûts*) (consultez aussi le chapitre 7, page 114) :

- **¿Cuáles son tus / sus pasatiempos ?** [koualéss sonn touss / souss passatiémmposs ?] (*Quels sont tes / vos loisirs ?*)
- **¿Te / Le gusta el cine ?** [té / lé gousta él Ziné ?] (*Aimes-tu / Aimez-vous le cinéma ?*)
- **¿Qué estilo de música prefieres / prefiere ?** [ké éstilo dé moussika pRéfi éRéss / pRéfi éRé ?] (*Quel style de musique préfères-tu / préférez-vous ?*)
- **Me gusta el fútbol.** [mé gousta él foutbol] (*J'aime le foot.*)
- **Prefiero el mar a la montaña.** [pRéfiéRo él maR a la monntagna] (*Je préfère la mer à la montagne.*)

Et si vous avez envie de parler de votre **estancia** [éstannZia] (*séjour*) :

- **Estoy de vacaciones.** [éstoï dé bakaZionéss] (*Je suis en vacances.*)



Il y a *être* et *être* (2/2)

Le verbe **estar** [éstaR] (*être*) désigne normalement un état passager, susceptible de changer, ou le fait d'être quelque part (voir chapitre 4, page 49), par exemple : **Estoy cansado**. [éstoï kannsado] (*Je suis fatigué.*) ou **Estamos en el hotel**… [éstamoss énn él otél…] (*Nous sommes à l'hôtel*…).

Voici comment ce verbe irrégulier se conjugue au présent : **estoy** [éstoï] (*je suis*), **estás** [éstass] (*tu es*), **está** [ésta] (*il / elle est*), **estamos** [éstamoss] (*nous sommes*), **estáis** [éstaïs] (*vous êtes*), **están** [éstann] (*ils / elles sont*).

- **Llegué hace tres días.** [LLégué aZé tRéss diass] (*Je suis arrivé(e) il y a trois jours.*)
- **Voy a quedarme dos semanas.** [boï a kédaRmé doss sémanass] (*Je reste ici deux semaines.*)
- **Es la primera vez que vengo.** [éss la pRiméRa béZ ké bénngo] (*C'est la première fois que je viens.*)



Exit les pronoms personnels

En français, il y a toujours un nom ou un pronom devant le verbe ; en espagnol, ce n'est pas obligatoire. Comme on entend différentes terminaisons du verbe à l'oral, on peut en identifier les personnes, donc omettre le sujet. L'emploi du pronom n'est pas anodin, c'est une forme d'insistance, par exemple : **Yo pienso**… [piénnso…] (*Moi, je pense*…).

Voici les principaux mots pour comprendre **un formulario** [foRmoulaRio] (*formulaire*) :

Tous fichés !

apellido(s)	[apéLLido(ss)]	nom(s) de famille

nombre	[n**o**mmbRé]	prénom
dirección	[diRékZi**o**nn]	adresse
domicilio	[domiZ**i**lio]	domicile
código postal	[k**o**digo post**a**l]	code postal
país	[pa**ï**ss]	pays
nacionalidad	[naZionalid**a**dd]	nationalité
sexo	[s**é**kso]	sexe
edad	[éd**a**dd]	âge
fecha / lugar de nacimiento	[f**é**tcha / loug**a**R dé naZimi**é**nnto]	date / lieu de naissance
situación familiar	[sitouaZi**o**nn famili**a**R]	situation familiale
profesión	[pRoféssi**o**nn]	profession
n° de teléfono	[n**ou**méRo dé tél**é**fono]	numéro de téléphone
pasaporte n°	[passap**o**Rté n**ou**méRo]	numéro de passeport
fecha de entrada / salida	[f**é**tcha dé énntR**a**da / sal**i**da]	date d'arrivée / de départ
duración de la estancia	[douRaZi**o**nn dé la ést**a**nnZia]	durée du séjour

Parler de tout et de rien

Vous êtes allé à la recherche du soleil et, comme vous avez vu dans le chapitre 1, normalement vous ne devriez pas être déçu ! À la différence des contrées au climat tempéré, où les conditions météorologiques varient beaucoup, dans les pays chauds, on n'accorde pas beaucoup d'importance à **el tiempo** [ti**é**mmpo] (*temps*) qu'il fait. Toutefois, si vous y tenez, inspirez-vous des phrases suivantes :

- **Hace sol / bochorno.** [**a**Zé sol / botch**o**Rno] (*Il y a du soleil. / Il fait très lourd.*)
- **Hace buen / mal tiempo.** [**a**Zé bou**é**nn / mal ti**é**mmpo] (*Il fait beau / mauvais.*)
- **Hace (mucho) calor / frío.** [**a**Zé (m**ou**tcho) kal**o**R / fR**i**o] (*Il fait (très) chaud / froid.*)
- **Hay viento / niebla.** [**a**ï bi**é**nnto / ni**é**bla] (*Il y a du vent / du brouillard.*)
- **Está nublado.** [ést**a** noubl**a**do] (*C'est nuageux.*)
- **Va a haber tormenta.** [ba a ab**é**R toRm**é**nnta] (*Il va y avoir de l'orage.*)
- **Llueve. / Nieva.** [LLou**é**bé / ni**é**ba] (*Il pleut. / Il neige.*)
- **Ayer tuvimos casi cuarenta grados.** [ay**é**R toub**i**moss k**a**ssi kouaR**é**nnta gR**a**doss] (*Hier, on a eu presque 40 degrés.*)
- **¿Qué tiempo va a hacer mañana ?** [ké ti**é**mmpo ba a aZ**é**R magn**a**na ?] (*Quel temps fera-t-il demain ?*)

On a tout le temps…

el calor	[kal**o**R]	chaleur
el cielo	[Zi**é**lo]	ciel
el clima	[kl**i**ma]	climat
el frío	[fR**io**]	froid
el huracán	[ouRak**a**nn]	ouragan
la lluvia	[LL**ou**bia]	pluie
la niebla	[ni**é**bla]	brouillard
la nieve	[ni**é**bé]	neige
la nube	[n**ou**bé]	nuage
el sol	[sol] l]	soleil
la temperatura	[témmpéRat**ou**Ra]	température
la tormenta	[toRm**é**nnta]	orage
el viento	[bi**é**nnto]	vent

Ne me quitte pas

Ce serait dommage de perdre de vue à jamais ces charmantes personnes avec qui vous avez tissé des liens pendant tous ces jours. Voici quelques formules permettant de **seguir en contacto** [ségu**i**R énn konnt**a**kto] (*rester en contact*) :

- **¿Tien es teléfono / un móvil ?** [ti**é**néss tél**é**fono / ounn m**o**bil ?] (*As-tu un téléphone / un portable ?*)
- **¿Me das tus señas ?** [mé dass touss s**é**gnass ?] (*Veux-tu me donner tes coordonnées ?*)
- **Aquí tienes mi e-mail.** [ak**i** ti**é**néss mi im**é**ïl] (*Voici mon adresse mail.*)
- **Tengo una página en Facebook.** [t**é**nngo **ou**na p**a**Jina énn f**é**ïsbouk] (*J'ai une page sur Facebook.*)



Des verbes pas vraiment réglos

Certains verbes sont complètement réguliers, sauf pour la 1re personne, par exemple, **tener** [tén**é**R] (*avoir*),

tengo [ténngo] (*j'ai*) ; **decir** [déZiR] (*dire*) ; **digo** [digo] (*je dis*), **salir** [saliR] (*sortir*) ; **salgo** [salgo] (*je sors*), **dar** [daR] (*donner*) ; **doy** [doï], **conocer** [konoZéR] (*connaître*) ; **conozco** [konoZko] et **saber** [sabéR] (*savoir*) ; **sé** [sé] (*je sais*).

Et vous pouvez même les inviter :

- **Venid cuando queráis.** [bénidd kouanndo kéRaïss] (*Vous êtes toujours les bienvenus.*)
- **Si un día pasas por París…** [si ounn dia passass poR paRiss…] (*Si jamais tu passes par Paris…*)

Chapitre 4

Se déplacer

Dans ce chapitre :

► S'orienter
► Demander son chemin
► Prendre l'avion et arriver à l'aéroport
► Voyager en train
► Prendre les transports en commun
► Louer un véhicule

Êtes-vous prêt à partir et à visiter tout ce qu'il a à visiter ? Avez-vous la bougeotte ? Tout d'abord, il faut arriver à destination… Une fois sur place, à un moment ou à un autre, vous devrez vous renseigner sur les moyens de vous déplacer, que ce soit à pied ou bien en transport et, même si vous avez votre propre véhicule, vous ne pourrez pas y échapper. Vous serez certainement confronté à toute sorte de situations pour lesquelles nous allons essayer de vous donner des phrases toutes faites.

Dans ce chapitre, vous apprendrez comment demander votre chemin, réserver un billet, vous débrouiller à l'aéroport et à la gare, prendre les transports en général, ou encore louer un véhicule. Vous apprendrez également le vocabulaire relatif à la ville, au transport aérien et au transport sur la route, ainsi que les numéros ordinaux. Enfin, vous y trouverez les prépositions et les adverbes qui vous aideront à vous repérer dans l'espace.

Sens de l'orientation

Vous partez à la découverte d'une ville ou d'une contrée. Se déplacer dans un endroit étranger n'est pas toujours facile, d'autant plus si on ne maîtrise pas la langue ! Heureusement, les Espagnols et les Latino-Américains sont toujours prêts à aider les touristes. N'hésitez donc pas à leur demander votre chemin et inspirez-vous des phrases suivantes :

- **¿Puede ayudarme ?** [pou**é**dé ayoud**a**Rmé ?] (*Pourriez-vous m'aider ?*)
- **Perdone, estoy buscando la oficina de turismo / la avenida Carlos II.** [péRd**o**né, ést**o**ï bousk**a**nndo la ofiZ**i**na dé touR**i**smo / la abén**i**da k**a**Rloss ség**ou**nndo] (*Excusez-moi, je cherche l'office du tourisme / l'avenue Carlos II.*)
- **Por favor, ¿dónde hay un cajero automático / una farmacia ?** [poR fab**o**R, d**o**nndé **a**ï ounn kaJ**é**Ro aoutom**a**tiko / **ou**na faRm**a**Zia ?] (*S'il vous plaît, où y a-t-il un distributeur de billets / une pharmacie ?*)
- **¿Hay un restaurante / una parada de metro por aquí cerca ?** [**a**ï ounn RéstaouR**a**nnté / **ou**na paR**a**da dé m**é**tRo poR ak**i** Z**é**Rka ?] (*Y a-t-il un restaurant / une station de métro par ici ?*)
- **¿Dónde está la catedral / el museo Sorolla / el Hotel Oriente ?** [d**o**nndé ést**a** la katédR**a**l / él mouss**é**o soR**o**LLa / él ot**é**l oRi**é**nnté ?] (*Où se trouve la cathédrale / le musée Sorolla / l'hôtel Oriente ?*)
- **¿Dónde están los servicios / las consignas ?** [d**o**nndé ést**a**nn los séRb**i**Zioss / lass konns**i**ggnass ?] (*Où sont les toilettes / les consignes ?*)

- **¿Dónde está el hospital más cercano / la comisaría más cercana ?** [d**o**nndé ést**a** él ospit**a**l mass ZéRk**a**no / la komissaR**i**a mass ZéRk**a**na ?] (*Où se trouve l'hôpital / le commissariat le plus proche ?*)



Il faut y être !

Lorsqu'il s'agit de position, de situation dans l'espace, qu'il y ait du mouvement ou pas, on emploie le verbe **estar** [ést**a**R] (*être*) et non pas **ser** [séR] (*être*).

Vous aurez peut-être d'autres questions et précisions à demander :

- **Disculpe, ¿para ir a la Plaza Mayor ?** [disk**ou**lpé, p**a**Ra iR a la pl**a**Za may**o**R ?] (*Excusez-moi, comment faire pour aller à la Plaza Mayor ?*)
- **¿Voy bien por aquí para ir a la zona comercial ?** [boï bi**é**nn poR ak**i** p**a**Ra iR a la Z**o**na koméRZi**a**l ?] (*Est-ce bien la direction de la zone commerciale ?*)
- **¿Cómo se va al centro / a la estación ?** [k**o**mo sé ba al Z**é**nntRo / a la éstaZi**o**nn ?] (*Comment fait-on pour aller au centre-ville / à la gare ?*)
- **¿Queda lejos ?** [k**é**da l**é**Joss ?] (*Est-ce loin ?*)
- **¿Se puede ir andando ?** [sé pou**é**dé iR annd**a**nndo ?] (*Peut-on y aller à pied ?*)

Voici quelques points de repère en ville (consultez aussi la liste des monuments dans le chapitre 10, page 149) :

Paysages urbains

la acera	[aZ**é**Ra]	trottoir
la avenida	[abén**i**da]	avenue
el barrio	[b**a**RRio]	quartier
el bulevar	[bouléb**a**R]	boulevard
la calle	[k**a**LLé]	rue
el centro	[Z**é**nntRo]	centre-ville
el cruce	[kR**ou**Zé]	carrefour
el edificio	[édif**i**Zio]	immeuble
la estatua	[ést**a**toua]	statue
el jardín	[JaRd**inn**]	jardin
la manzana	[mannZ**a**na]	pâté de maisons
el parque	[p**a**Rké]	parc

la plaza	[plaZa]	place ; square
el río	[RRio]	fleuve
el semáforo	[sémafoRo]	feux

Les réponses seront plus ou moins :

- **Para ir al museo…** [paRa iR al mousséo…] (*Pour aller au musée…*)
- **… siga todo recto.** [siga todo RRékto] (*… allez tout droit.*)
- **… siga por esta calle.** [siga poR ésta kaLLé] (*… continuez par cette rue.*)
- **… tome la primera / la segunda calle a la derecha / a la izquierda.** [tomé la pRiméRa / la ségounnda kaLLé a la déRétcha / a la iZkiéRda] (*…prenez la première / la deuxième rue à droite / à gauche.*)
- **Está a la vuelta de la esquina.** [ésta a la bouélta dé la éskina] (*C'est au coin de la rue.*)
- **Los servicios están al fondo, a la derecha.** [loss séRbiZioss éstann al fonndo, a la déRétcha] (*Les toilettes sont au fond, à droite.*)

Par ordre d'arrivée…

Pour indiquer un ordre hiérarchique, on emploie les numéros ordinaux. Voici les 10 premiers : **primer(o)(-a)** [pRiméRo(o) (-a)] (*1er/1re*), **segundo(-a)** [ségounndo(-a)] (*2e*), **tercer(o) (-a)** [téRZéRo(o)(-a)] (*3e*), **cuarto(-a)** [kouaRto(-a)] (*4e*), **quinto(-a)** [kinnto(-a)] (*5e*), **sexto(-a)** [séksto(-a)] (*6e*), **séptimo(-a)** [séptimo(-a)] (*7e*), **octavo(-a)** [oktabo(-a)] (*8e*), **noveno(-a)** [nobéno(-a)] (*9e*) et **décimo(-a)** [déZimo(-a)] (*10e*).

En lieu et en place de…

Pour se situer ou situer une chose dans l'espace on va utiliser les prépositions de lieu, dont voici les principales : **delante de** [délannté dé] (*devant*), **frente a** [fRénnté a] (*en face de*), **detrás de** [détRass dé] (*derrière*), **después de** [déspouéss dé] (*après*), **al lado de** [al lado dé] et **junto a** [Jounnto a] (*à côté de*), **dentro de** [dénntRo dé] (*dans*), **fuera de** [fouéRa dé] (*dehors*), **encima de** [énn-Z ima dé] (*sur*), **debajo de** [débaJo dé] (*sous*). Par exemple : **Hay un banco frente al ayuntamiento**. [aï ounn bannko fRénnté al ayounntamiénnto] (Il y a une banque en face de l'hôtel de ville.) et **El Barrio Gótico está detrás de la catedral**. [él baRRio gotiko ésta détRass dé la catédRal] (*Le quartier gothique se trouve derrière la cathédrale.*).

Il peut vous arriver de vous perdre :

- **Me he perdido.** [mé é péRdido] (*Je suis perdu(e).*)
- **¿Me puede indicar en el mapa dónde estamos ?** [mé pouédé inndikaR énn él mapa donndé éstamoss ?] (*Pouvez-vous m'indiquer où nous nous trouvons sur le plan ?*)

Renseignements généraux

De façon générale, quel que soit **el medio de transporte** [médio dé tRannspoRté] (*moyen de transport*) que vous emprunterez, vous vous intéresserez au moyen d'atteindre votre destination :

- **¿Cómo se va a… ?** [komo sé ba a… ?] (*Comment fait-on pour aller à… ?*)
- **¿Qué autobús / metro hay que coger para ir a… ?** [ké aoutobouss / métRo aï qué koJéR paRa iR a… ?] (*Quel bus / métro faut-il prendre pour aller à… ?*)
- **¿Qué línea tengo que tomar para ir a… ?** [ké linéa ténngo ké tomaR paRa iR a… ?] (*Quelle ligne dois-je prendre pour aller à… ?*)
- **¿Dónde me tengo que bajar ?** [donndé mé ténngo ké baJaR ?] (*Où dois-je descendre ?*)
- **¿Es directo o hay que hacer algún cambio ?** [éss diRékto o aï ké aZéR algounn kammbio ?] (*C'est direct ou il faut faire un changement ?*)



Attention : mot tabou !

Si vous allez en Amérique latine et souhaitez prendre un transport, utilisez le verbe **tomar** [tomaR] à la place de **coger** [koJéR], car ce dernier verbe, complètement anodin dans la Péninsule, a une connotation sexuelle sur le continent américain.

Vous vous intéresserez à la distance et à la durée du trajet :

- **¿Cuánto dura el viaje / el trayecto / el vuelo ?** [kouannto douRa él biaJé / él tRayékto / él bouélo ?] (*Combien de temps dure le voyage / le trajet / le vol ?*)
- **¿Cuánto se tarda en ir ?** [kouannto sé taRda énn iR ?] (*Combien de temps faut-il compter pour y aller ?*)
- **¿A qué distancia de aquí está la playa ?** [a ké distanZia dé aki ésta la playa ?] (*À quelle distance se trouve la plage ?*)



De-ci,de-là

Les principaux adverbes de lieu sont : **aquí** [aki] (*ici*), **ahí** [aï] (*là*), **allí** [aLLi] et **allá** [aLLa] (*là-bas*), **cerca** [ZéRka] (*près*), **lejos** [léJoss] (*loin*), **dentro** [dénntRo] (*dedans ; à l'intérieur*), **fuera** [fouéRa] (*dehors ; à l'extérieur*), **arriba** [aRRiba] (*en haut ; en dessus*) et **abajo** [abaJo] (*en bas ; en dessous*). Par exemple : **Preferimos comerfuera**. [pRéféRimoss koméR fouéRa] (*Nous préférons manger à l'extérieur*).

Vous allez vous intéresser à **los horarios** [oRaRios] (*horaires*) (consultez comment se dit l'heure dans le chapitre 10, page 155) :

- **¿A qué hora sale / llega ?** [a ké oRa salé / LLéga ?] (*À quelle heure on part / arrive ?*)
- **¿A qué hora es el primer / último metro ?** [a ké oRa éss él pRiméR / oultimo métRo ?] (*À quelle heure est le premier / le dernier métro ?*)
- **¿Cuándo sale el próximo autocar para… ?** [kouanndo salé él pRoksimo aoutokaR paRa… ?] (*Quand le prochain car pour… part-il ?*)

> ✓ **¿Podría darme los horarios de los vuelos para… ?** [podR**i**a da**R**mé loss oRa**R**ioss dé los bou**é**loss pa**R**a…] (*Pourriez-vous me donner les horaires des vols vers… ?*)
> ✓ **¿Cada cuánto salen ?** [k**a**da kou**a**nnto s**a**lénn ?] (*Quelle est la fréquence des départs ?*)

Une fois son choix fait, il faudra acheter **un billete** [biLL**é**té] (*billet, ticket)* :

> ✓ **¿Dónde se compran los billetes ?** [d**o**nndé sé k**o**mmpRann loss biLL**é**téss ?] (*Où peut-on acheter les tickets ?*)
> ✓ **¿Cuánto cuesta un billete para… ?** [kou**a**nnto kou**é**sta ounn biLL**é**té p**a**Ra…] (*Combien coûte un billet pour… ?*)
> ✓ **¿Hacen descuentos para estudiantes / para grupos / para jubilados ?** [**a**Zénn déskou**é**nntoss p**a**Ra éstoudi**a**nntéss / p**a**Ra gR**ou**poss / p**a**Ra Joubil**a**doss ?] (*Y a-t-il des réductions pour les étudiants / pour les groupes / pour les retraités ?*)
> ✓ **Un billete sencillo / de ida y vuelta para…** [ounn biLL**é**té sénnZ**i**LLo / dé **i**da i bou**é**lta p**a**Ra…] (*Un aller simple / aller-retour pour…*)
> ✓ **Dos adultos y un niño, por favor.** [doss ad**ou**ltoss i ounn n**i**gno, poR fab**o**R] (*Deux adultes, un enfant, s'il vous plaît.*)

Parfois, il faut **reservar** [RRésséRb**a**R] (*réserver*) à l'avance :

> ✓ **¿Hay que reservar ?** [**a**ï ké RRésséRb**a**R ?] (*Faut-il réserver ?*)
> ✓ **Quiero cambiar / cancelar / confirmar mi reserva.** [ki**é**Ro kammbi**a**R / kannZél**a**R / konnfi Rm**a**R mi RRéss**é**Rba] (*Je voudrais changer / annuler / confirmer ma réservation.*)
> ✓ **Querría reservar un billete en primera / segunda clase para Córdoba.** [kéRR**i**a RRésséRb**a**R ounn biLL**é**té énn pRim**é**Ra / ség**ou**nnda kl**a**ssé p**a**Ra k**o**Rdoba] (*Je voudrais réserver un billet en première / deuxième classe pour Cordoue.*)

Une fois à bord de votre moyen de locomotion, voici quelques questions utiles :

> ✓ **Perdone, ¿está libre este asiento ?** [péRd**o**né, ést**a** l**i**bRé **é**sté assi**é**nnto ?] (*Excusez-moi, est-ce que cette place est libre ?*)
> ✓ **¿Me puede avisar cuando lleguemos a… ?** [mé pou**é**dé abiss**a**R kou**a**nndo LLégu**é**moss a… ?] (*Pourriez-vous me prévenir quand nous serons arrivés à… ?*)
> ✓ **¿Dónde estamos ?** [d**o**nndéést**a**moss ?] (*Où sommes-nous ?*)

Longs trajets : beaucoup d'heures de vol !

Vous voyagez par les airs ? Votre mode de transport est **el avión** [abi**o**nn] (*avion*). Une des principales compagnies aériennes espagnoles et probablement la plus connue est **Iberia** ; elle est le leader sur le marché en ce qui concerne les vols reliant l'Europe à l'Amérique latine. Toutefois, des compagnies comme Air France proposent de plus en plus de destinations en Amérique du Sud. Pour aller en Espagne, de nombreuses compagnies low cost comme **EasyJet**, **Ryanair**, **Vueling** et **Clickair** proposent des tarifs des plus intéressants.

Poursuivons avec quelques mots concernant **el aeropuerto** [aéRopou**é**Rto] (*aéroport*) :

Embarquement immédiat !

cancelado	[kannZél**a**do]	annulé
conexión	[konéksi**o**nn]	correspondance

el autobús lanzadera	[aoutobouss lannZadéRa]	navette
el billete electrónico	[biLLété éléktRoniko]	billet électronique
el carrito	[kaRRito]	chariot à bagages
embarcar	[émmbaRkaR]	embarquer
el equipaje	[ékipaJé]	bagages
facturar	[faktouRaR]	enregistrement
llegadas	[LLégadass]	arrivées
el pasaporte	[passapoRté]	passeport
retrasado	[RRétRassado]	retardé
la sala de embarque	[sala dé émmbaRké]	salle d'embarquement
salidas	[salidass]	départs
la tarjeta de embarque	[taRJéta dé émmbaRké]	carte d'embarquement
la terminal el vuelo	[téRminal] [bouélo]	terminal vol

Préparez vos papiers d'identité, c'est l'heure d'enregistrer vos bagages :

- **¿Dónde está el mostrador de Air France ?** [donndé ésta él mostRadoR dé aiR fRancé ?] (*Où se trouve le guichet d'Air France ?*)
- **¿Dónde se factura el equipaje ?** [donndé sé faktouRa él ékipaJé ?] (*Où enregistre-t-on les bagages ?*)
- **¿Puedo llevar esta bolsa como equipaje de mano ?** [pouédo LLébaR ésta bolsa komo ékipaJé dé mano ?] (*Puis-je garder ce sac comme bagage à main ?*)
- **¿A qué hora y dónde es el embarque ?** [a ké oRa i donndé éss él émmbaRké ?] (*À quelle heure et où est l'embarquement ?*)



Puis-je avoir une facture ?

Les mots **facturar** [faktouR aR] et **la facturación** [faktouRaZi onn] veulent dire respectivement *facturer* et *facturation* ; mais dans le contexte qui est le nôtre, ils font référence à *enregistrer* et à l'*enregistrement* des bagages.

En descendant de l'avion, on peut parfois rencontrer des problèmes :

- **He olvidado algo en el avión.** [é olbidado algo énn él abionn] (*J'ai oublié quelque chose dans l'avion.*)
- **¿Dónde se recoge el equipaje ?** [donndé sé RRékoJé él ékipaJé ?] (*Où récupère-t-on les bagages ?*)

- **Me falta una maleta.** [mé f**a**lta **ou**na mal**é**ta] (*Il me manque une valise.*)
- **Mi equipaje no ha llegado.** [mi ékip**a**Jé no a LL**é**gado] (*Mes bagages ne sont pas arrivés.*)



Personnel de bord ?

Lorsqu'on parle de **el equipaje** [ékip**a**Jé], on fait référence aux bagages et non pas au personnel, qui se dit **la tripulación** [tRipoulaZi**o**nn].

Longs trajets : le train-train quotidien

Votre mode de transport est **el tren** [tRénn] (*train*) ? La compagnie ferroviaire espagnole équivalente de la SNCF française est la **RENFE**. En Espagne, vous avez **los trenes de cercanías** [tR**é**néss dé ZéRkan**i**ass] (*les trains de banlieue*) qui assurent les trajets courts et régionaux, et **los trenes de largo recorrido** [tR**é**néss dé laRgo RRékoRR**i**do] (*les trains grandes lignes*) pour les distances plus longues, parmi lesquels **el Talgo** [t**a**lgo] (*train*) qui couvre les trajets Paris-Madrid et Paris-Barcelone entre autres.



Rapide comme un oiseau

El AVE [**a**bé] est l'équivalent espagnol du TGV. Ces sigles qui signifient **Alta Velocidad Española** (*haute vitesse espagnole*) ne sont pas sans rappeler le mot **ave** [**a**bé] (*oiseau*). En 2015, il devrait relier toutes les grandes capitales provinciales de l'Espagne. Aussi, une nouvelle ligne devrait bientôt faire que Barcelone ne soit qu'à cinq heures et demie de Paris !

Vous êtes à **la taquilla** [tak**i**LLa] (*billetterie*) de **la estación de tren** [éstaZi**o**nn dé tRénn] (*gare ferroviaire*). Assurez-vous que vous n'avez pas droit à une réduction parce que vous êtes jeune, retraité ou que vous voyagez en groupe. Un bon plan c'est aussi de faire une réservation à l'avance sur Internet pour bénéficier d'un tarif préférentiel ou encore la veille de votre départ pour bénéficier de **la Tarifa Última Hora** [taR**i**fa **ou**ltima **o**Ra] (*réservation de dernière minute*) réservée aux internautes.

- **Un asiento de pasillo / ventanilla en el sentido de la marcha.** [ounn assi**é**nnto dé pass**i**LLo / bénntan**i**LLa énn él sénnt**i**do dé la m**a**Rtcha] (*Une place côté couloir / fenêtre dans le sens de la marche.*)
- **Quiero viajar en coche cama.** [ki**é**Ro biaJ**a**R énn k**o**tché k**a**ma] (*Je voudrais voyager en train-couchettes .*)
- **¿De qué vía sale el tren para… ?** [dé ké b**i**a s**a**lé él tRénn p**a**Ra…] (*De quel quai part le train pour… ?*)

Les réseaux ferroviaires ne sont pas trop développés en Amérique latine. Par contre, les liaisons interurbaines sont assurées par de nombreux services de cars privés. Aussi en Espagne, il ne faut pas négliger **el autocar** [aoutok**a**R] (*car*) comme moyen de transport, car il est souvent moins cher que le train et très confortable. Rendez-vous à **la estación de autobuses** [éstaZi**o**nn dé aoutob**ou**sséss] (*gare

routière) !

Longs trajets : et vogue le navire…

Pour ceux qui n'ont pas peur de **marearse** [maRéaRsé] (*avoir le mal de mer*), **el barco** [baRko] (*bateau*) ou **el transbordador** [tRannsboRdadoR] (*ferry*) peuvent être de bons moyens pour se rendre par exemple aux îles Baléares depuis Barcelone et Valence, ou encore aux Canaries depuis Cadix. Si vous avez une peur panique de l'avion, et que vous vous rendez en Amérique latine en bateau, armez-vous de patience, **la travesía** [tRabéssia] (*traversée*) risque d'être longue !

Réseaux urbains

Pour se déplacer en ville, le meilleur moyen est souvent **los transportes públicos** [tRannspoRtéss poublikoss] (*transports en commun*). Que ce soit en **el autobús** [aoutobouss] (*bus*) ou en **el metro** [métRo] (*métro*) ou en **el tranvía** [tRammbia] (*tramway*) pour les villes qui en disposent, c'est la solution toute trouvée. Repérez **la parada de autobús** [paRada dé aoutobouss] (*arrêt de bus*) ou **la estación de metro** [éstaZionn dé métRo] (*station de métro*) les plus proches et demandez :

> ✍ **¿Me puede dar un plano de los autobuses / del metro ?** [mé pouédé daR ounn plano dé los aoutoboussséss / dél métRo ?] (*Puis-je avoir un plan des bus / du métro ?*)

Chaque ville possède son propre système de transport urbain. Le réseau de bus est très étendu dans la plupart des endroits. À Madrid, le métro fonctionne de 6 h à 1 h 30 du matin et jusqu'à 2 h 30 le vendredi, samedi et veilles de jours fériés. À Barcelone, les horaires s'étendent de 5 h à minuit, et à 2 h comme à Madrid, le week-end et la veille de jours fériés. Il y a aussi des services de bus de nuit.

En Amérique latine, on se déplace beaucoup en bus. On paie généralement en montant à bord du bus. Par contre, le métro n'est pas un moyen de transport très répandu et seules quelques grandes villes comme Buenos Aires et Mexico en possèdent un.

Voici quelques phrases intéressantes à ajouter à celles vues dans la rubrique « *Renseignements généraux* » (page 52) :

> ✍ **¿El 18 me deja en la estación central ?** [él diéZiotcho mé déJa énn la éstaZionn ZénntRal ?] (*Est-ce que le 18 me laisse à la gare centrale ?*)
> ✍ **¿Es este el autobús que va al zoo ?** [éss ésté él aoutobouss ké ba al Zoo ?] (*C'est bien le bus qui va au zoo ?*)
> ✍ **¿Hay autobuses nocturnos ?** [aï aoutoboussséss noktouRnoss ?] (*Y a-t-il des bus de nuit ?*)

Vous vous la jouez royale, et c'est sur **el taxi** [taksi] (*taxi*) que vous avez jeté votre dévolu ? Inspirez-vous des phrases suivantes pour prendre le taxi en toute tranquillité :

> ✍ **¿Dónde hay una parada de taxis ?** [donndé aï ouna paRada dé taksiss ?] (*Où y a-t-il une station de taxis ?*)
> ✍ **Lléveme a esta dirección / al aeropuerto, por favor.** [LLébémé a ésta diRékZionn / al aéRopouéRto, poR faboR] (*Conduisez-moi à cette adresse, s'il vous plaît.*)
> ✍ **Puede parar aquí / en el semáforo, gracias.** [pouédé paRaR aki / énn él sémafoRo, gRaZiass] (*Arrêtez-vous ici, s'il vous plaît !*)
> ✍ **Espéreme un momento, por favor.** [éspéRémé ounn moménnto, poR faboR] (*Veuillez m'attendre un instant, s'il vous plaît.*)
> ✍ **Quédese con el cambio.** [kédéssé konn él kammbio] (*Gardez la monnaie.*)

On reconnaît les taxis barcelonais à leur couleur noir et jaune ; à Madrid, ils sont blancs avec une bande diagonale rouge. Vous saurez qu'un taxi est libre lorsque la lumière sur le toit de la voiture est verte. En

Amérique latine, rares sont les véhicules équipés de taximètres, il est donc conseillé de convenir à l'avance du prix de la course :

- **¿Cuánto costará la carrera de aquí al centro ?** [kouannto kostaR**a** la kaRR**é**Ra dé ak**i** al Z**é**nntRo ?] (*D'ici au centre-ville, quel sera le prix de la course ?*)

Sur la route

Si vous avez pris votre propre véhicule pour aller en Espagne, vous ne serez pas trop dépaysé, les panneaux de signalisation sont les mêmes ou presque. Pour demander votre route, dites :

- **¿Cómo se va a… ?** [k**o**mo sé ba a… ?] (*Comment fait-on pour aller à… ?*)
- **¿Es esta la carretera que va a… ?** [éss **é**sta la kaRRét**é**Ra ké ba a… ?] (*Est-ce que c'est bien la route pour … ?*)

Pour que votre voiture roule, il faudra y mettre de temps en temps de l'essence :

- **¿Dónde hay una gasolinera / una toma de corriente ?** [d**o**nndé **aï** **ou**na gassolin**é**Ra / **ou**na t**o**ma dé koRRi**é**nnté ?] (*Où est-ce que je peux trouver une station-service / une borne de courant ?*)
- **Llene el depósito / 40 euros de gasóleo, por favor.** [LL**é**né él dép**o**ssito / kouaR**é**nnta **é**ouRoss dé gass**o**léo, poR fab**o**R] (*Le plein / Du gasoil pour 40 euros, s'il vous plaît.*)



La voiture en deux mots

La *voiture* se dit **el carro** [k**a**RRo] ou **el auto** [**a**outo] en Amérique latine, de même que pour *conduire* on parle de **manejar** [manéJ**a**R], tandis qu'en Espagne on utilise respectivement **el coche** [k**o**tché] et **conducir** [konndouZ**i**R].

En ville, si vous ne voyez pas **un parquímetro** [paRk**i**métRo] (*parcmètre*), demandez par précaution :

- **¿Se puede aparcar aquí ?** [sé pou**é**dé apaRk**a**R ak**i** ?] (*Est-ce que je peux stationner ici ?*)

Enfin, la législation espagnole est de plus en plus restrictive pour ce qui est de la vitesse et de la consommation d'alcool au volant. Attention donc à **los radares** [RRad**a**Réss] (*radars*) (la limitation de vitesse est de 120 km/h sur les autoroutes) et pensez qu'on peut vous arrêter et vous faire **soplar** [sopl**a**R] (*souffler*) à tout moment, afin de vérifier votre taux de **alcoholemia** [alcool**é**mia] (*alcoolémie*) !

Besoin d'un véhicule ? Louez !

Si vous avez l'intention de **alquilar un coche** [alkil**a**R ounn k**o**tché] (*louer une voiture*), essayez de savoir s'il ne serait pas plus intéressant de la louer depuis chez vous, avant de partir, car c'est bien souvent le cas. Sinon, il faudra le faire sur place. Dans cette rubrique, on parle aussi d'autres véhicules :

- **¿Dónde alquilan coches / botes ?** [d**o**nndé alk**i**lann k**o**tchéss / b**o**téss ?] (*Où loue-t-on des voitures / des canots ?*)
- **Quiero alquilar una bicicleta / una escúter por dos horas.** [ki**é**Ro alkil**a**R **ou**na biZikl**é**ta / **ou**na ésk**ou**téR poR doss **o**Rass] (*Je voudrais louer une voiture / un scooter pour deux heures.*)
- **¿Cuánto cuesta por día / por semana ?** [kouannto kou**é**sta poR d**i**a / poR sém**a**na ?] (*Quel est le

> *tarif pour une journée / pour une semaine ?*)

Il faudra spécifier **la categoría** [katégoR**i**a] (*catégorie*) du véhicule, si vous souhaitez **un monovolumen** [monobol**ou**ménn] (*monospace*), **un vehículo todoterreno** [béï**i**koulo todotéRR**é**no] (*4x4*), voire **un descapotable** [déskapot**a**blé] (*décapotable*). Vous le souhaitez **de dos / cuatro puertas** [dé doss / kou**a**tRo pou**é**Rtass] (*deux-portes / quatre-portes*) ? Le vehicule, vous le voulez **manual** [manou**a**l] (*manuel*), **automático** [aoutom**a**tiko] (*automatique*), **eléctrico** [él**é**ktRiko] (*électrique*) ? **Un diésel** [di**é**ssél] (*voiture diesel*) ou qui marche **con gasolina** [konn gassol**i**na] (*à essence*) ? Équipé **con aire acondicionado** [konn **a**ïRé akonndiZion**a**do] (*avec climatisation*) ? À vous de jouer !

> ✍ **¿Me puede enseñar el catálogo de modelos y precios ?** [mé pou**é**dé énségn**a**R él kat**a**logo dé mod**é**loss i pR**é**Zioss ?] (*Pourrais-je voir le catalogue des modèles et des prix ?*)
> ✍ **Quiero un coche económico con GPS.** [ki**é**Ro ounn k**o**tché ékon**o**miko konn Jé pé **é**ssé] (*Je voudrais une voiture économique avec GPS.*)

Votre **carné de conducir** [kaRn**é** dé konndouZ**i**R] (*permis de conduire*) est valable dans tous les pays de l'Union européenne, donc en Espagne. Par contre, pour l'Amérique latine, vous devez avoir un permis de conduire international. Il suffit d'en faire la demande avant de partir, c'est gratuit !

À l'agence de location, il restera encore quelques questions à régler :

> ✍ **¿El kilometraje es ilimitado ?** [él kilométR**a**Jé éss ilimit**a**do ?] (*Est-ce que le kilométrage est illimité ?*)
> ✍ **¿Hay que dejar una fianza ? ¿De cuánto ?** [**a**ï ké déJ**a**R **ou**na fi**a**nnZa ? dé kou**a**nnto ?] (*Faut-il un dépôt de garantie ? De combien ?*)
> ✍ **¿Hay que tomar un seguro ? ¿Cuánto cuesta ?** [**a**ï ké tom**a**R ounn ség**ou**Ro ? kou**a**nnto kou**é**sta ?] (*Faut-il prendre une assurance ? C'est combien ?*)
> ✍ **¿El seguro es a todo riesgo ?** [él ség**ou**Ro éss a t**o**do RRi**é**sgo ?] (*C'est une assurance tous risques ?*)
> ✍ **¿Puedo devolver el coche en su agencia del aeropuerto ?** [pou**é**do débolb**é**R él k**o**tché énn sou aJ**é**nnZia dél aéRopou**é**Rto ?] (*Est-ce que je peux rendre la voiture à votre agence à l'aéroport ?*)

Circulez, y a rien à voir !

el atasco	[at**a**sko]	bouchon
la autopista	[aoutop**i**sta]	autoroute
la autovía	[aoutob**i**a]	autoroute non payante
la carretera	[kaRRét**é**Ra]	route
el peaje	[pé**a**Jé]	péage
la ronda	[RR**o**nnda]	rocade
la rotonda	[RRot**o**nnda]	rond-point
la señal (de tráfico)	[ségn**a**l (dé tR**a**fiko)]	panneau de signalisation
el tráfico	[tR**a**fiko]	circulation

Comme Paris a son Vélib' et Lyon ses Vélo'v, de plus en plus de villes espagnoles se mettent à la sauce vélo : Barcelone se vante de son **Bicing** [b**i**ssinn], Séville du **SEVICI** [séb**i**Zi] et Saragosse de **BiZi** [b**i**Zi].

Levez le pouce !

Avez-vous pensé à **hacer autostop** [aZ**é**R aoutost**o**pp] (*faire du stop*) ? Tout en prenant des précautions, c'est aussi une alternative !

> - **Voy a…** [b**o**ï a…] (*Je vais à…*)
> - **¿Podría acercarme a… ?** [podR**i**a aZéRk**a**Rmé a… ?] (*Pouvez-vous m'avancer jusqu'à... ?*)
> - **¿Pue de dejarme en la entrada de la ciudad ?** [pou**é**dé déJ**a**Rmé én la énntR**a**da dé la Ziioud**a**d ?] (*Est-ce que vous pourriez me déposer à l'entrée de la ville ?*)

Chapitre 5

L’hébergement

Dans ce chapitre :

- Choisir la formule adéquate
- Réserver une chambre
- Enregistrement à l’arrivée
- Le séjour
- Formalités de départ

À moins d’avoir des amis espagnols sur place qui vous hébergent, vous devrez trouver où vous loger. Que vous ayez organisé votre séjour à l’avance ou bien que vous vous présentiez à la réception de l’hôtel, d’un gîte rural ou d’un camping afin de trouver une chambre ou un emplacement disponible, vous serez certainement plus à l’aise si vous connaissez déjà quelques mots et quelques expressions de base.

Dans ce chapitre, vous apprendrez comment trouver et réserver une chambre, ainsi que vous renseigner des tarifs, des disponibilités et des services fournis. Vous apprendrez également à nommer les membres de la famille, les parties d’une maison et quelques électroménagers. Enfin, vous découvrirez la façon de parler d’un événement qui va avoir lieu dans un futur proche.

Où aller ?

Indépendamment des questions budgétaires et de votre façon de voyager, ainsi que de la durée de votre séjour, la première question qui se pose est celle de la destination.

Comme dans tout pays éminemment touristique, en Espagne le choix est vaste. Vous pouvez opter pour les établissements hôteliers, à savoir **el hotel** [ot**é**l] (*hôtel*), **el hostal** [ost**a**l] (*petit hôtel*, plus économique), **la pensión** [pénnsi**o**nn] (encore une sorte de *petit hôtel*) ou **la casa de huéspedes** [k**a**ssa dé ou**é**spédéss] (*maison de famille*), voire le grand luxe si vous allez dans **un parador nacional** [paRad**o**R naZion**a**l].



Les *paradores nacionales*

Qui n’a pas rêvé un jour de dormir dans un palais, un château, une ancienne forteresse médiévale ou dans de merveilleux couvents et monastères ? Du rêve à la réalité il n’y a qu’un pas puisque c’est ce que vous proposent **los paradores de turismo** [paRad**o**réss dé touR**i**smo] espagnols, une chaîne d’hôtels de luxe à des prix très abordables. Ce sont des établissements hôteliers situés pour la plupart dans des bâtiments historiques construits bien souvent dans de véritables oasis de paix et de verdure, ou encore au sein de réserves naturelles. Le réseau de **paradores** s’étend à tout le pays et compte à l’heure actuelle environ 100 hôtels répartis dans toute la Péninsule. Que ce soit à la mer ou à la montagne, en ville ou à la campagne, pour vous détendre ou faire du sport, il y aura toujours **un parador** qui vous correspond. Vous pouvez obtenir davantage de renseignements

sur le site http://www.parador.es/ (en espagnol et en français). Bon séjour !

Mais l'offre ne s'arrête pas là. Si vous souhaitez être plus indépendant, ce peut-être **el aparthotel** [apartot**é**l] (*appart hôtel*) qui vous séduira le plus, ou encore vous préfèrerez **alquilar** [alkil**a**R] (*louer*) un appartement. Remarquez aussi que de plus en plus de personnes désireuses de connaître d'autres contrées à moindres frais consentent à faire un échange d'appartements. Si vous n'êtes pas du genre frileux et angoissé, c'est certainement une bonne solution à envisager !

En milieu rural, vous pouvez découvrir les charmes de **la casa rural** [k**a**ssa RouR**a**l] (*gîte rural*) et si c'est toujours le contact avec la nature qui vous motive, ainsi que des considérations plus pécuniaires, c'est peut-être sur **el camping** [k**a**mmpinn] (*camping*) que vous jetterez votre dévolu. Et pourquoi pas loger dans **un albergue de juventud** [alb**é**Rgué dé Joubénnt**ou**dd] (*auberge de jeunesse*) ?

Et si ce que vous souhaitez privilégier est une immersion totale au cœur d'une famille espagnole, vous n'hésiterez pas à loger **en una habitación de una casa particular** [énn **ou**na abitaZi**o**nn dé **ou**na k**a**ssa paRtikoul**a**R] (*chez l'habitant*) ou bien **en una familia de acogida** [fam**i**lia dé akoJ**i**da] (*dans une famille d'accueil*).

À la réception

Vous avez choisi d'aller dans un établissement hôtelier ou un camping, par exemple. Vous êtes à l'accueil et vous avez besoin de donner et obtenir quelques renseignements indispensables :

- **He reservado una habitación / un bungaló / una parcela a nombre de…** [é RRésséRb**a**do **ou**na abitaZi**o**nn / ounn bounngal**o** / **ou**na parZ**é**la a n**o**mmbRé dé…] (*J'ai réservé une chambre / un bungalow / un terrain au nom de…*)
- **¿Cómo se va al apartamento ?** [k**o**mo sé ba al apaRtam**é**nnto ?] (*Comment va-t-on à l'appartement ?*)
- **¿Me puede acompañar ?** [mé pou**é**dé akommpagn**a**R ?] (*Pouvez-vous m'accompagner ?*)

Mais si vous n'avez pas fait de réservation préalable :

- **¿Tienen habitaciones libres ?** [ti**é**nénn abitaZi**o**néss l**i**bRéss ?] (*Avez-vous des chambres libres ?*)
- **Busco una habitación individual / doble.** [b**ou**sko **ou**na abitaZi**o**nn inndibidou**a**l / d**o**blé] (*Je cherche une chambre pour une personne / pour deux personnes.*)

Il faudra donner les caractéristiques de la chambre que vous souhaitez : **una cama individual** [k**a**ma inndibidou**a**l] (*lit individuel pour une personne*) ou **una cama de matrimonio** [k**a**ma dé matRim**o**nio] (*lit pour deux personnes*), éventuellement **las camas separadas** [k**a**mass sépaR**a**dass] (*lits jumeaux*) ; vous pouvez demander aussi **una cama para niño** [k**a**ma p**a**Ra n**i**gno] (*lit pour enfant*) ou **una cuna** [k**ou**na] (*lit pour bébé, berceau*), ou aussi **una cama supletoria** [k**a**ma souplét**o**Ria] (*lit d'appoint*) ; vous aurez peut-être le choix entre une chambre **con baño** [konn b**a**gno] (*avec baignoire*) ou **con ducha** [konn d**ou**tcha] (*avec douche*) ; et, tant qu'à faire, ne vous privez pas d'exiger que ce soit une chambre **con vistas al mar** [konn b**i**stass al maR] (*avec vue sur mer*) ou **con vistas a la montaña / a la sierra** [konn b**i**stass a la monnt**a**gna / a la si**é**RRa] (*avec vue sur la montagne*) !

Ensuite, vous souhaiterez demander et dire :

- **¿Qué precio tiene por noche ?** [ké pR**é**Zio ti**é**né poR n**o**tché ?] (*Quel est le prix par nuit ?*)
- **¿El desayuno está incluido ?** [él déssay**ou**no ést**a** innklou**ï**do ?] (*Est-ce que le petit déjeuner est inclus ?*)
- **Pensamos quedarnos tres noches / dos semanas.** [pénns**a**moss kéd**a**Rnoss tRéss n**o**tchéss / doss sém**a**nass] (*Nous comptons rester trois nuits / deux semaines.*)
- **¿Puedo ver la habitación ?** [pou**é**do béR la abitaZi**o**nn ?] (*Puis-je voir la chambre ?*)

Il existe d'autres options qui vous intéresseront : **la pensión completa** [pénnsionn kommpléta] (*pension complète*) ou **la media pensión** [média pénnsionn] (demi-pension), **el aire acondicionado** [aïRé akonndiZionado] (*climatisation*), **una caja fuerte** [kaJa fouéRté] (*coffre-fort*) pour déposer **los objetos de valor** [obJétoss dé baloR] (*objets de valeur*), **un aparcamiento para los clientes** [apaRkamiénnto paRa loss kliénntéss] (*parking pour les clients*), **una piscina** [pisZina] (piscine), **un gimnasio** [Jimmnassio] (*salle de gym*), voire **el wifi** [ouïfi] (*Wi-Fi*) si vous voyagez pour affaires ou que vous ne voulez pas couper le contact avec votre monde pendant les vacances !



Vos papiers, s'il vous plaît

l est très courant qu'en Espagne lorsque vous arrivez à l'hôtel, on vous demande **el pasaporte** [passapoRté] (*passeport*) ou **el carné de identidad** [kaRné dé idénntid add] (*carte d'identité*) afin de remplir la fiche destinée à la police. On gardera fort probablement vos papiers, le temps de remplir un formulaire. Ne vous inquiétez pas ! On vous les restituera assez rapidement, normalement dès que vous redescendrez de votre chambre.

À la réception d'un camping, vos requêtes seront certainement différentes.

- **Querría el mismo lugar que el año pasado.** [kéRRia él mismo lougaR ké él agno passado] (*Je souhaiterais le même emplacement que l'année dernière.*)
- **Queremos dos parcelas contiguas.** [kéRémoss doss paRZélass konntigouass] (*Nous voudrions deux terrains continus.*)
- **Es para tres semanas.** [éss paRa tréss sémanass] (*C'est pour trois semaines.*)

Vous paierez évidemment beaucoup plus cher pendant **la temporada alta** [témmpoRada alta] (*haute saison*), qui généralement va de juin à septembre inclus, ainsi que pendant des périodes telles que la **Semana Santa** [sémana sannta] (*vacances de Pâques*) ou la semaine entre **Navidad** [nabidadd] (*Noël*) et **el Día de Año Nuevo** [dia dé agno nouébo] (*Nouvel An*) ; **la temporada media** [témmpoRada média] (*mi-saison*) ou **la temporada baja** [témmpoRada baJa] (*basse saison*) sont plus intéressantes en termes financiers.

Clé en main

Vous avez choisi la liberté et de vous sentir comme à la maison. Vous souhaitez louer un appartement ou bien vous vous présentez à l'agence ou chez le particulier à qui vous avez préalablement fait une réservation pour la remise des clés.

Vous voudrez certainement savoir :

- **¿Cuántos metros cuadrados mide ?** [kouanntoss métRoss kouadRadoss midé ?] (*Combien de mètres carrés fait-il ?*)
- **¿Es un piso céntrico ?** [éss ounn pisso Zénntriko ?] (*Est-ce qu'il est central ?*)
- **¿A cuánto está de la playa ?** [a kouannto ésta dé la playa ?] (*Il se trouve à quelle distance de la plage ?*)
- **¿El pueblo más cercano queda lejos ?** [él pouéblo mass ZéRkano kéda léJoss ?] (*Il est loin, le village le plus proche ?*)

Voici quelques mots qui peuvent se révéler très utiles pour visualiser une description de maison ou une petite annonce :

Les parties de la maison

la casa	[k**a**ssa]	maison
el piso	[p**i**sso]	appartement
la entrada	[énntR**a**da]	entrée, vestibule
el pasillo	[pass**i**LLo]	couloir
el comedor	[koméd**o**R]	salle à manger
el salón	[sal**o**nn]	salon, séjour
la cocina	[koZ**i**na]	cuisine
el cuarto de baño	[kou**a**Rto dé b**a**gno]	salle de bains
el dormitorio	[doRmit**o**Rio]	chambre à coucher
el lavadero	[labad**é**Ro]	buanderie
la terraza	[téRR**a**Za]	terrasse



Vous avez dit *habitación* ?

On dit aussi bien **el cuarto** [kou**a**Rto] que **la habitación** [abitaZi**o**nn] pour désigner la *chambre*. Le mot **habitación** veut aussi dire pièce, mais comme vous avez déjà vu plus haut lorsqu'on parlait de l'hôtel, il est plutôt associé à la *chambre à coucher*



Piso et *apartamento* : bonnet blanc, blanc bonnet ?

Bien que ces deux mots veuillent dire *appartement*, le deuxième, **el apartamento** [apaRtam**é**nnto], désigne davantage soit un tout *petit appartement* soit un *appartement situé au bord de la mer*



Un *ático* avec vue…

El ático [**a**tiko] est un type d'appartement très prisé en Espagne. Il est situé tout en haut d'un immeuble (le toit des édifices espagnols étant plats et non pas en pente, car il est moins nécessaire d'évacuer l'eau de la pluie).

Dans ce type d'habitation non seulement on n'a pas à subir les désagréments des voisins du dessus, mais on jouit surtout d'une grande terrasse – pour manger, bronzer ou les deux – et les vues qui vont avec.

Normalement les appartements à la location sont plus ou moins équipés en :

Électroménager : mode d'emploi

la nevera	[néb**é**Ra]	réfrigérateur
la lavadora	[labad**o**Ra]	lave-linge
el horno	[**o**Rno]	four
el microondas	[mikRo**o**nndass]	(four) micro-ondes
el robot de cocina	[Rob**o**tt dé] koZ**i**na	robot (ménager)
el lavava jillas	[lababaJ**i**LLass]	lave-vaisselle
la plancha	[pl**a**nntcha]	fer à repasser
el televisor	[télébiss**o**R]	téléviseur
el lector de vídeo	[léKt**o**R dé B**i**déo]	lecteur de vidéo
el lector de CD	[léKt**o**R dé Zéd**é**]	lecteur de CD
el wifi	[ou**ï**fi]	Wi-Fi
el aire acondicionado	[a**ï**Ré akonndiZion**a**do]	climatisation
la calefacción	[kaléfakZi**o**nn]	chauffage

À défaut de trouver las instrucciones

[innstRoukZi**o**néss] (*mode d'emploi*), vous souhaiterez savoir :

> - **¿Cómo funciona el / la… ?** [k**o**mo founnZi**o**na él / la… ?] (*Comment marche le / la… ?*)
> - **¿Cómo se sube / se baja la temperatura ?** [k**o**mo sé s**ou**bé / sé b**a**Ja la témmpérat**ou**Ra ?] (*Comment fait-on monter / descendre la température ?*)

Et vous aurez d'autres questions à poser :

> - **¿Proveen la ropa blanca (sábanas, almohadas, toallas, manteles, etcétera) ?** [pRob**é**énn la RR**o**pa bl**a**nnka (s**a**banass, almo**a**dass, to**a**LLass, mannt**é**léss, étZ**é**téRa) ?] (*Fournissez-vous le linge de maison (draps, taies d'oreiller, serviettes, nappes, etc.) ?*)

- **¿Don de se tiran las bolsas de basura ?** [donndé sé tiRann lass bolsass dé bassouRa ?] (*Où jette-t-on les sacs poubelle ?*)
- **¿Conocen a una señora de la limpieza de confianza que pueda venir de vez en cuando ?** [konoZénn a ouna ségnoRa dé la limmpiéZa dé konnfiannZa ké pouéda béniR dé béZ énn kouanndo ?] (*Connaissez-vous une femme de ménage de confiance qui puisse venir de temps en temps ?*)



Qu'est-ce que *se* ?

Une des façons de rendre en espagnol la construction impersonnelle (« on » en français) est d'utiliser le pronom **se** [sé]. Ci-dessus vous venez de voir certains cas de cette utilisation (**se sube…, se baja…, se tiran…**).

Aussi, il est possible qu'affichés sur des balcons, des fenêtres ou des vitrines d'agences immobilières, vous voyiez des panneaux annonçant **Se vende piso** (*Appartement à louer*) ou **Se alquila chalé** (*Villa à louer*). Notez que si l'objet de la location est au pluriel, le verbe s'accorde aussi au pluriel : **Se alquilan habitaciones** (*Chambres à louer*).

On ne choisit pas sa famille

De nombreuses personnes, et pas seulement des étudiants, aiment vivre pendant quelque temps au rythme d'une famille espagnole. De façon plutôt autonome chez l'habitant, ou en partageant vraiment leur quotidien si vous êtes en famille d'accueil ou encore chez des amis.

Même si de nos jours et notamment dans les grandes villes, modernité oblige, les familles espagnoles ne sont plus ce qu'elles étaient auparavant, c'est-à-dire plusieurs générations vivant ensemble sous un même toit, il est toutefois possible que vous ayez affaire à pas mal de personnes avec des liens de parenté !

C'est la raison pour laquelle est noté ci-dessous le nom des principaux membres constituant une famille. Vous aurez peut-être envie de savoir qui est qui, ou même de parler de vous-même et de votre propre famille…

Une famille en or

el marido	[maRido]	mari, époux
la mujer	[mouJéR]	femme, épouse
el padre	[padRé]	père
la madre	[madRé]	mère
el hijo	[iJo]	fils
la hija	[iJa]	fille

el hermano	[éRm**a**no]	frère
la hermana	[éRm**a**na]	sœur
el abuelo	[abou**é**lo]	grand-père
la abuela	[abou**é**la]	grand-mère
el tío	[t**i**o]	oncle
la tía	[t**i**a]	tante
el sobrino	[sobR**i**no]	neveu
la sobrina	[sobR**i**na]	nièce
el primo	[pR**i**mo]	cousin
la prima	[pR**i**ma]	cousine

Comme le savoir-vivre est certainement chez vous une deuxième nature, sachez qu'un **detalle** [dét**a**LLé] (*petit cadeau*) sera très apprécié lors de votre arrivée. Il n'est pas non plus question de se ruiner : une spécialité gastronomique ou un livre de photos de votre région peuvent parfaitement faire l'affaire.

Une fois bien intégré dans la routine de tous les jours, il se peut que vous ayez quelques remarques ou requêtes à faire :

- **No me gusta la carne / el pescado.** [no mé g**ou**sta la k**a**Rné / él pésk**a**do] (*Je n'aime pas la viande / le poisson.*)
- **¿Puedo utilizar el ordenador ?** [pou**é**do outiliZ**a**R él oRdénad**o**R ?] (*Puis-je utiliser l'ordinateur ?*)
- **Mañana vamos de excursión con la academia de idiomas, ¿me pueden preparar un bocadillo para llevar ?** [magn**a**na b**a**moss dé ékskouRsi**o**nn konn la akad**é**mia dé idi**o**mass, mé pou**é**dénn pRépaR**a**R ounn bokad**i**LLo p**a**Ra LLeb**a**R ?] (*Demain on fait une excursion avec l'école de langues, pouvez-vous me préparer un sandwich à emporter ?*)

Et ce sera aussi faire preuve de votre bonne éducation légendaire que de dire :

- **¿Puedo ayudaros en algo ?** [pou**é**do ayoud**a**Ross énn **a**lgo ?] (*Est-ce que je peux faire quelque chose pour vous aider ?*)
- **Hoy no voy a venir a cenar.** [oï no b**o**ï a bén**i**R a Zén**a**R] (*Aujourd'hui, je ne vais pas venir dîner.*)
- **Esta noche voy a volver tarde.** [**é**sta n**o**tché b**o**ï a bolb**é**R t**a**Rdé] (*Ce soir, je vais rentrer tard.*)



Dans un futur proche…

Comme vous avez vu ci-dessus (**voy a volver…, no voy a venir…**), en espagnol, pour parler d'un événement ou d'une action qui va avoir lieu dans un futur proche, on emploie la structure **ir a** + infinitif, ce qui correspond à notre *aller + infinitif* Le verbe **ir** [iR] (*aller*) se conjuguera, bien sûr, au présent : **voy** [b**o**ï], **vas** [bass], **va** [ba], **vamos** [b**a**moss], **vais** [b**a**ïss] et **van** [bann].

Requêtes, désagréments, plaintes et tracas

Il se peut que lors de votre séjour, tout ne se passe pas comme prévu. Voici une farandole de formules certainement utiles :

> - **¿Podría darme otra manta / otra almohada ?** [podR**i**a d**a**Rmé **o**tRa m**a**nnta / **o**tRa almo**a**da ?] (*Pouvez-vous me donner une autre couverture / un autre oreiller ?*)
> - **No queda papel higiénico.** [no k**é**da pap**é**l iJi**é**niko] (*Il n'y a plus de papier hygiénique.*)
> - **¡Ni las habitaciones ni el hotel corresponden a las fotos de su página web !** [ni lass abitaZi**o**néss ni él ot**é**l koRRésp**o**nndénn a lass f**o**toss dé sou p**a**Jina ou**e**b !] (*Ni les chambres ni l'hôtel ne correspondent aux photos de votre site Web !*)
> - **Quiero cambiarme a una parcela más lejos de la carretera.** [ki**é**Ro kammbi**a**Rmé a **ou**na paRZ**é**la mass l**é**Joss dé la kaRRét**é**Ra] (*Je souhaite changer pour un lot plus éloigné de la route.*)
> - **Quiero otra habitación, los vecinos de al lado hacen mucho ruido.** [ki**é**Ro **o**tRa abitaZi**o**nn, loss béZ**i**noss dé al l**a**do **a**Zénn m**ou**tcho RRou**ï**do] (*Je voudrais une autre chambre, les voisins d'à côté font beaucoup de bruit.*)



Encore un autre ?

Notez qu'en espagnol on n'utilise pas de **un** [ounn] et **una** [**ou**na] devant **otro** [**o**tRo] et **otra** [**o**tRa] : **Deme otra manta**. [d**é**mé **o**tRa m**a**nnta] (*Donnez-moi une autre couverture.*) ou **Otro café, por favor**. [**o**tRo kaf**é**, poR fab**o**R] (*Un autre café, s'il vous plaît*), et non pas ***una otra manta** ou ***un otro café**.

Si vous êtes vraiment tombé dans un taudis, n'hésitez pas à **presentar una reclamación** [préssénnt**a**R **ou**na RRéklamaZi**o**nn] (*faire une réclamation*) si **el aire acondicionado** [**a**ïRé akonndiZion**a**do] (*climatisation*) **no funciona** [no founnZi**o**na] (*ne marche pas*), si **las sábanas** [s**a**banass] (*draps*) ou **las toallas** [to**a**LLass] (*serviettes*) **están sucias** [ést**a**nn s**ou**Ziass] (*sont sales*), ou si vous avez dû partager votre chambre avec **las cucarachas** [koukaR**a**tchass] (*cafards*) !

On quitte les lieux… après avoir payé !

C'est le moment de partir et, à moins d'avoir payé à l'avance ou choisi une formule sans implication financière, il faudra régler la prestation.

À l'hôtel, ces quelques phrases pourront vous être utiles :

> - **Mañana nos vamos muy temprano, ¿pueden tener la factura ya preparada ?** [magn**a**na noss b**a**moss m**ouï** témmpR**a**no, pou**é**dénn tén**é**R la fakt**ou**Ra ya pRépaR**a**da ?] (*Demain nous partons très tôt, pouvez-vous nous préparer la facture ?*)
> - **Hay un error en la factura, no he tomado nada del minibar.** [**a**ï ounn éRR**o**R énn la fakt**ou**Ra, no é tom**a**do n**a**da dél minib**a**R] (*Il y a une erreur sur la facture, je n'ai rien consommé du minibar.*)
> - **¿Puedo dejarles las maletas en la recepción y pasar a buscarlas más tarde ?** [pou**é**do déJ**a**Rléss lass mal**é**tass énn la RRéZépZi**o**nn i pass**a**R a bousk**a**Rlass mass t**a**Rdé ?] (*Est-ce que je peux vous laisser mes bagages à l'accueil et passer les chercher plus tard ?*)

Si vous avez loué, vous aurez plutôt besoin de savoir dire :

> - **He roto un plato y dos vasos.** [é RR**o**to ounn pl**a**to i doss b**a**ssoss] (*J'ai cassé une assiette et deux*

> *verres*.)
> ✔ **¿Cuándo pasará usted / alguien de la agencia para comprobar que no hay desperfectos ?** [kou**a**nndo passaR**a** oust**é**dd / **a**lguiénn dé la aJ**é**nnZia p**a**Ra kommpRob**a**R ké no **a**ï déspéRf**é**ktoss ?] (*Quand est-ce que vous passez / quelqu'un de l'agence passera pour vérifier qu'il n'y a pas eu de dommages ?*)
> ✔ **Me tiene que devolver la fianza.** [mé ti**é**né ké débolB**é**R la fi**a**nnZa] (*Vous devez me rendre la caution*.)
> ✔ **¿Dónde podemos dejar la llave ?** [d**o**nndé pod**é**moss déJ**a**R la LL**a**bé ?] (*Où pouvons-nous laisser la clé ?*)
> ✔ **¿A quién podemos entregar la llave ?** [a ki**é**nn pod**é**moss énntrég**a**R la LL**a**bé ?] (*À qui pouvons-nous rendre la clé ?*)

Enfin, si vous avez été accueilli par des Espagnols, voici quelques formules qui peuvent vous aider à décrocher un nouveau séjour chez eux :

> ✔ **Muchas gracias por todo.** [m**ou**tchass gR**a**Ziass poR t**o**do] (*Merci beaucoup pour tout*.)
> ✔ **Te agradezco tu / Os agradecemos vuestra hospitalidad.** [té agRad**é**Zko tou / oss agRadéZ**é**moss bou**é**stRa ospitalid**a**dd] (*Je te remercie pour ton / Nous vous remercions pour votre hospitalité*.)
> ✔ **Ha sido un placer haberte / haberos conocido.** [a s**i**do ounn plaZ**é**R ab**é**Rté / ab**é**Ross konoZ**i**do] (*Ça a été un plaisir d'avoir fait ta / votre connaissance*.)
> ✔ **Hemos tenido una excelente estancia.** [**é**moss tén**i**do **ou**na éksZél**é**nnté ést**a**nnZia] (*On a passé un excellent séjour*.)

Et si vous voulez être royal et rendre la pareille :

> ✔ **Te / Os espero / esperamos en nuestra casa por Navidad.** [té / oss ésp**é**Ro / éspéR**a**moss énn nou**é**stRa k**a**ssa poR nabid**a**dd] (*Je / Nous t' / vous attends / attendons chez nous à Noël*.)
> ✔ **Ahora te toca a ti / os toca a vosotros venir a Francia a verme / vernos.** [a**o**Ra té t**o**ka a ti / oss t**o**ka a boss**o**tRoss bén**i**R a fr**a**nnZia a b**é**Rmé / b**é**Rnoss] (*Maintenant, c'est ton / votre tour de venir en France me / nous rendre visite*.)

Chapitre 6

Se restaurer

Dans ce chapitre :

- Réserver une table
- Déchiffrer une carte
- Commander à boire et à manger
- La gastronomie espagnole
- Dans un bar à tapas

*V*ous auriez tort de ne pas profiter de votre séjour pour goûter les spécialités locales. L'Espagne est un pays qui possède une gastronomie très riche et variée. Les Espagnols aiment cuisiner et bien manger, mais ils aiment beaucoup consommer en dehors de chez eux. Lorsque vous déciderez d'aller au restaurant ou dans un bar à tapas, que ce soit pour réserver ou pour passer commande, ce sera plus facile si vous êtes familiarisé avec quelques mots et quelques formules.

Dans ce chapitre, vous apprendrez à réserver une table, à mieux comprendre un menu, à faire des demandes précises au moment de passer votre commande, ou encore à choisir le vin ; mais vous y trouverez aussi des particularités concernant les horaires ou certaines habitudes pour le moins différentes des nôtres… Vous apprendrez également quelques noms de viandes, de poissons, de boissons et de desserts, et nous ferons un petit tour des plats typiques du pays. Enfin, vous découvrirez comment parler d'un événement qui a eu lieu dans le passé.

Une petite faim ?

L'heure du repas approche et vous commencez à **tener hambre** [tén**é**R **a**mmbRé] (*avoir faim*) ou à **tener sed** [tén**é**R sédd] (*avoir soif*). Vous n'aurez certainement pas de difficulté à trouver des restaurants et des brasseries pour aller **comer** [kom**é**R] (*manger*), mais vous pouvez toujours demander :

> **¿Nos puede recomendar un buen restaurante típico ?** [noss pou**é**dé RRékoménnd**a**R ounn bou**é**nn RéstaouR**a**nnté t**i**piko ?] (*Pouvez-vous nous recommander un bon restaurant typique ?*)

Vous êtes du genre prévoyant ? Vous préférerez probablement **reservar una mesa** [RRésséRb**a**R **ou**na m**é**ssa] (*réserver une table*) :

> **Querría reservar una mesa para dos para esta noche / para mañana sobre las nueve.** [kéRR**i**a RRésséRb**a**R **ou**na m**é**ssa p**a**Ra doss péRs**o**nass p**a**Ra **é**sta n**o**tché / p**a**Ra magn**a**na s**o**bRé lass nou**é**bé.] (*Je voudrais réserver une table pour deux pour ce soir / demain soir vers neuf heures*.)

Autrement, vous vous présentez directement au restaurant, où le serveur vous demandera :

> **¿Cuántos son ?** [kou**a**nntoss sonn ?] (*Vous êtes combien ?*)
> **¿Ha(n) reservado ?** [a(nn) RRésséRb**a**do ?] (*Est-ce que vous avez réservé ?*)

Vous avez réservé ? Dites :

> **Hemos reservado una mesa a nombre de Lefèvre.** [**é**moss RRésséRb**a**do **ou**na m**é**ssa a n**o**mmbRé dé léf**è**vRé] (Nous avons réservé une table au nom de Lefèvre.)

Vous n'avez pas réservé ? Voici quelques phrases utiles :

- **Una mesa para cuatro, por favor.** [ouna méssa paRa kouatRo, poR faboR] (*Une table pour quatre, s'il vous plaît.*)
- **¿Cuánto (tiempo) hay que esperar ?** [kouannto (tiémmpo) aï ké éspéRaR ?] (*Combien de temps faut-il attendre ?*)
- **¿Nos puede apuntar a la lista de espera ?** [noss pouédé apounntaR a la lista dé éspéRa ?] (*Pouvez-vous nous mettre sur liste d'attente ?*)



L'heure du repas

Même s'il n'y a pas de jet lag lorsqu'on voyage en Espagne, on risque de se sentir très décalé en ce qui concerne les horaires où l'on mange. En effet, on déjeune normalement entre 14 heures et 16 heures à midi et on dîne entre 21 heures et 23 heures, ces horaires pouvant être encore plus tardifs le week-end et en été. Ne vous pointez donc pas trop tôt dans un restaurant, il y a des chances que le service n'ait pas commencé !

Rares sont les Espagnols qui prennent **un desayuno** [déssayouno] (*petit déjeuner*) avant d'aller au travail. Normalement on prend un café au lait, et c'est vers 10 h-11 h qu'on petit-déjeune copieusement dans un bar ou une cafétéria, un sandwich de préférence. Le dimanche et les lendemains de fête on prend parfois **un chocolate con churros** [tchokol até konn tchouRRoss], un chocolat chaud et très épais avec une sorte de beignet au sucre chaud. Une coupure se fait en mi-journée entre 13 h 30 et 17 h suivant les cas (boutiques et bureaux). **La comida** [komida] ou **el almuerzo** [almouéRZo] (*déjeuner*) reste quand même le principal repas de la journée, où l'on mange des plats consistants, comme on le verra par la suite. L'après-midi, certains grignotent quelque chose à l'heure de **la merienda** [méRiénnda] (*goûter*). Enfin, **la cena** [Zéna] (*dîner*) est un repas plus léger, où l'on mange souvent une soupe ou des légumes.

Et encore de préciser :

- **¿Podemos sentarnos fuera / cerca de la ventana ?** [podémoss sénntaRnoss fouéRa / ZéRka dé la bénntana ?] (*Pouvons-nous nous asseoir dehors / près de la fenêtre ?*)
- **¿Hay una zona para fumadores / para no fumadores ?** [aï ouna Zona paRa foumadoRéss / paRa no foumadoRéss ?] (*Y a-t-il une zone fumeur / non fumeur ?*)

Même si une loi interdit de fumer dans les endroits, les bars et restaurants peuvent choisir d'être fumeurs ou non fumeurs, et beaucoup ont choisi de rester fumeurs. Néanmoins, certains établissements proposent des espaces séparés.

Face à l'inconnu

On a tous fait l'expérience d'être confrontés à **una carta** [kaRta] (*menu*) dans une langue étrangère, c'est pour le moins un grand moment de solitude ! Nous allons essayer de vous aider à décrypter ce document parfois indéchiffrable. Commencez par le demander :

- **Tráiganos la carta, por favor.** [tRaïganoss la kaRta, poR faboR] (*Veuillez nous apporter le menu, s'il vous plaît.*)
- **¿Tienen una carta en francés ?** [tiénénn ouna kaRta énn fRannZéss ?] (*Avez-vous une carte en français ?*)

Pas de chance, pas de carte en français ! Posez des questions, demandez des précisions. Ces questions

vous seront aussi utiles au moment de passer commande :

- **¿Cuál es el plato del día / la especialidad de la casa ?** [koua**l** éss él pl**a**to dél d**i**a / la éspéZialid**a**dd dé la k**a**ssa ?] (*Quel est le plat du jour / votre spécialité ?*)
- **¿Cuáles son las especialidades regionales ?** [kou**a**léss sonn lass éspéZialid**a**déss RRéJion**a**léss ?] (*Quels sont les plats typiques de la région ?*)
- **¿Tienen menús ?** [ti**é**nénn mén**ou**ss ?] (*Avez-vous des formules ?*)
- **¿Qué es esto ?** [ké és **é**sto ?] (*C'est quoi, ça ?*)
- **¿Qué es "plato combinado" ?** [ké éss pl**a**to kommbin**a**do ?] (*C'est quoi « plato combinado » ?*)

Gastronomie espagnole

Les bars et petits restaurants proposent **los platos combinados** [pl**a**toss kommbin **a**doss] (*assiettes garnies*). Dans une même assiette, un assortiment assez copieux de viande, de poisson, de frites, de salade, un œuf au plat, etc. vous est proposé à un prix très raisonnable. Les menus sont souvent accompagnés d'une photo, ce qui permet plus facilement d'en connaître la composition.

- **¿Qué ingredientes lleva ?** [ké inngRédi**é**nntéss LL**é**ba ?] (*Quels ingrédients contient-il ?*)
- **¿Lleva carne / ajo ?** [LL**é**ba k**a**Rné / **a**Jo ?] (*Il y a de la viande / de l'ail ?*)
- **¿Con qué guarnición lo sirven ?** [konn ké gouaRniZi**o**nn lo s**i**Rbénn ?] (*Il est servi avec quel accompagnement ?*)
- **¿No es demasiado picante ?** [no éss démassi**a**do pik**a**nnté ?] (*Ce n'est pas trop épicé ?*)
- **¿La tarta es casera ?** [la t**a**Rta éss kass**é**Ra ?] (*La tarte est-elle faite maison ?*)
- **¿Está incluido el servicio ?** [ést**a** innklou**ï**do él séRb**i**Zio ?] (*Le service est-il compris ?*)

Que ce soit de la viande ou du poisson, les modes de cuisson sont essentiellement : **a la parrilla** [a la paRR**i**LLa] ou **a la plancha** [pl**a**nntcha] (*grillé*), **asado** [ass**a**do] (*rôti*), **al horno** [al **o**Rno] (*au four*) et **frito** [fR**i**to] (*frit*).

Voici quelques mots pour les amateurs de **la carne** [k**a**Rné] (*viande*) :

Terre…

el buey	[bou**é**ï]	bœuf
el cerdo	[Z**é**Rdo]	porc
la chuleta	[tchoul**é**ta]	côte
el cochinillo	[kotchin**i**LLo]	cochon de lait
la codorniz	[kodoRn**i**Z]	caille
el conejo	[kon**é**Jo]	lapin
el cordero	[koRd**é**Ro]	agneau

los embutidos	[émmboutidoss]	charcuterie
el entrecot	[éntRékott]	entrecôte
el pato	[pato]	canard
la perdiz	[péRdiZ]	perdrix
el pollo	[poLLo]	poulet
la ternera	[téRnéRa]	veau
la vaca	[baka]	vache ; bœuf

Et si vous préférez **el pescado** [péskado] (*poisson*) et **el marisco** [maRisko] (*fruits de mer*) :

… et mer

la anchoa	[anntchoa]	anchois
el atún	[atounn]	thon
el bacalao	[bakalao]	morue
el bogavante	[bogabannté]	homard
el calamar	[kalamaR]	calmar
la gamba	[gammba]	crevette (rose)
el lenguado	[lénngouado]	sole
el mejillón	[méJiLLonn]	moule
la merluza	[méRlouZa]	colin
la ostra	[ostRa]	huître
el pulpo	[poulpo]	poulpe
el salmón	[salmonn]	saumon
la sardina	[saRdina]	sardine
la sepia	[sépia]	seiche
la vieira	[biéïRa]	coquille Saint-Jacques

Vous avez choisi ?

Le moment est arrivé de **pedir** [pédiR] (*commander*). En général, le repas se compose de **el primer plato** [pRiméR plato] (*entrée*), de **el segundo plato** [ségounndo plato] (*plat de résistance*), et de **el postre** [postRé] (*dessert*), quoique de nos jours, avec des plats un peu copieux, comme peut l'être **el estofado** [éstofado] (*ragoût*), on commande **un plato único** [plato ouniko] (*seul plat*).

Lorsque **el camarero** [kamaRéRo] (*serveur*) vous demandera :

> ➢ **¿Qué van a tomar ?** [ké bann a tomaR ?] (*Qu'allez-vous prendre ?*)

À vous de répondre :

> ➢ **Todavía no hemos elegido.** [todabia no émoss éléJido] (*Nous n'avons pas encore choisi.*)
> ➢ **¿Qué nos recomienda ?** [ké noss RRékomiénnda ?] (*Qu'est-ce que vous nous recommandez ?*)
> ➢ **Quiero… / Yo tomaré…** [kiéRo… / yo tomaRé…] (*Je voudrais… / Je prendrai…*)
> ➢ **Para mí lo mismo.** [paRa mi lo mismo] (*La même chose pour moi.*)
> ➢ **Voy a tomar sopa en lugar de ensalada.** [boï a tomaR sopa énn lougaR dé énnsalada] (*Je vais prendre de la soupe à la place de la salade.*)



Carte postale gourmande

Si **la paella** [paéLLa] (*paella*) est de loin la spécialité la plus populaire, la gastronomie espagnole est à l'image du pays, riche et variée, et chaque région a ses propres spécialités. Sur la côte méditerranéenne, à Valence, fruits de mer, fruits et légumes sont omniprésents, et on y goûte la paella, la vraie !, tandis que la Catalogne est célèbre pour sa cuisine avant-gardiste. Dans les terres, au climat plus rude, on trouve des ragoûts, et des plats à base de **cordero** [koRdéRo] (*agneau*) et de **cochinillo** [kotchiniLLo] (*cochon de lait*), souvent grillés ou rôtis ; à Madrid, goûtez **el cocido madrileño** [koZido madRilégno] (*ragoût à base de viande, de chou, de carottes et de patates*).

La côte Nord, où s'étendent la Galice, les Asturies, la Cantabrie et le Pays basque, propose probablement les meilleurs crustacés du pays, mais aussi **la empanada gallega** [émmpanada gaLLéga] (*friand à la viande ou au poisson*), **el pulpo** [poulpo] (*poulpe*), **el bacalao** [bakalao] (*morue*) ou **la fabada asturiana** [fabada astouRiana] (*sorte de cassoulet*). Les plats traditionnels andalous sont riches d'influences arabes ; on y trouve une autre vedette de la cuisine espagnole, **el gazpacho** [gaZpatcho] (*soupe froide à base de tomates et de légumes, assaisonnée à l'huile d'olive, à l'ail et au vinaigre*), ou encore **el pescaíto frito** [péskaïto fRito] (*friture de petits poissons*).

Si vous avez demandé de la viande, il faudra encore spécifier la cuisson : **al punto** [al pounnto] (*à point*), **(muy) hecho** [(mouï) étcho] (*bien cuit*), **vuelta y vuelta** [bouélta i bouélta] (*bleu*), **poco hecho** [poko étcho] (*saignant*).

Parfois nos demandes sont beaucoup plus précises :

> ➢ **¿Me lo pueden servir con un poco de lechuga en lugar de patatas fritas ?** [mé lo pouédénn séRbiR konn ounn poko dé létchouga én lougaR dé patatass fRitass ?] (*Vous pouvez me le servir avec de la salade verte à la place des frites ?*)
> ➢ **¿Pue de ser sin tomate / sin mayonesa ?** [pouédé séR sinn tomaté / sinn mayonéssa ?] (*C'est possible sans tomate / sans mayonnaise ?*)
> ➢ **Voy a tomar una pizza, pero sin aceitunas / anchoas.** [boï a tomaR ouna pitsa, péRo sinn aZéïtounass / anntchoass] (*Je vais prendre une pizza, mais sans olives / anchois.*)



Ne racontez pas de salades !

Une curiosité locale : pour les salades, elles n'ont pas d'assaisonnement, c'est à vous d'y ajouter du sel, du poivre, de l'huile et du vinaigre. Aussi, on met normalement une grande assiette au milieu et chacun se sert directement.

Peut-être que, pour des raisons de santé ou par conviction, vous suivez des régimes alimentaires particuliers. Si c'est le cas, inspirez-vous des phrases qui suivent :

- **Estoy siguiendo una dieta sin sal.** [éstoï siguiénndo **ou**na di**é**ta sinn sal] (*Je suis un régime sans sel*.)
- **Sigo una dieta baja en grasas / en colesterol** [s**i**go **ou**na di**é**ta b**a**Ja énn gR**a**ssass / énn koléstéR**o**l] (*Je suis un régime alimentaire faible en graisses / en cholestérol*.)
- **Soy alérgico(-a) a los frutos secos / al huevo.** [soï al**é**RJiko(-a) a loss fR**ou**toss s**é**koss / al ou**é**bo] (*Je suis allergique aux fruits secs / à l'œuf*.)



Qui veut, peut !

Certains verbes espagnols présentent, au présent, une alternance de voyelles dans le radical. En effet, un verbe comme **querer** [kéR**é**R] (*vouloir*) présente une alternance **e / ie : quiero, quieres, quiere**, mais **queremos** et **queréis** et à nouveau **quieren**. Le verbe **poder** [pod**é**R] (*pouvoir*), lui, présente une alternance entre des formes en **o / ue : puedo, puedes, puede, podemos, podéis** et **pueden**. Nombreux sont les verbes qui suivent ce modèle, par exemple **pensar** [pénns**a**R] (*penser*) et **probar** [pRob**a**R] (*goûter ; essayer*). Malheureusement, rien n'indique ce phénomène, il faut donc faire attention et se souvenir de ces verbes…



Jambon, jambon

Le jambon et la charcuterie sont omniprésents dans toute la Péninsule ! Avez-vous déjà vu ces bars aux jambons suspendus au plafond ? Il existe plusieurs qualités de jambon, elle dépend de la race des cochons et de la durée d'affinage. **El jamón serrano** [Jam**o**nn séRR **a**no], littéralement *jambon de montagne*, a été séché en montagne de 14 à 20 mois, par un climat froid et sec.

Lorsqu'on parle de **jamón ibérico** [Jam**o**nn ib**é**Riko], celui-ci a été réalisé avec du porc ibérique, une variété de cochons noirs. La qualité suprême de jambon est **el jamón de bellota** [Jam**o**nn dé béLL**o**ta] et celui de **Jabugo** [Jab**ou**go], fait avec des porcs ayant été nourris exclusivement avec des **bellotas** [béLL**o**tass] (*glands de chêne*).

- **Soy vegetariano(-a) / vegano(-a).** [soï béJétaRi**a**no(-a) / bég**a**no(-a)] (*Je suis végétarien(ne) /*

végétalien(ne).)
- **No como carne / cerdo.** [no k**o**mo k**a**Rné / Z**é**Rdo] (*Je ne mange pas de viande / de porc*.)
- **No bebo alcohol.** [no b**é**bo alko**o**l] (*Je ne bois pas d'alcool*.)
- **Solo como productos kosher / halal.** [s**o**lo k**o**mo pRod**ou**ktoss k**o**shéR / al**a**l] (*Je ne mange que des produits casher / hallal*.)

Un verre ça va, deux verres…

Que vous vous asseyiez sur une terrasse, que vous sortiez **tomar una copa** [tom**a**R **ou**na k**o**pa] (*prendre un verre*), ou que vous commandiez à boire pendant un repas, vous devrez savoir comment commander une boisson.

Si vous êtes dans une cafétéria, vous direz par exemple :

- **¿Me podría traer la carta con los precios ?** [mé podR**i**a tRa**é**R la k**a**Rta konn los pR**é**Zioss ?] (*Pourriez-vous m'apporter la carte des consommations ?*)
- **Un café, un zumo de naranja y un cruasán, por favor.** [ounn kaf**é**, ounn Z**ou**mo dé naR**a**nnJa i ounn kRouass**a**nn, poR fab**o**R] (*Un café, un jus d'orange et un croissant, s'il vous plaît*.)
- **Un bocadillo de jamón y una caña.** [ounn bokad**i**LLo dé Jam**o**nn i **ou**na k**a**gna] (*Un sandwich au jambon et un demi*.)
- **Una Coca-Cola(r) sin hielo ni limón.** [**ou**na kokak**o**la sinn y**é**lo ni lim**o**nn] (*Un Coca-Cola(r) sans glaçons et sans citron*.)

Au restaurant, lorsqu'on vous demandera :

- **¿Y para beber ?** [i p**a**Ra béb**é**R ?] (*Et comme boisson ?*)

À vous de répondre :

- **Una botella de vino tinto.** [**ou**na bot**é**LLa dé b**i**no t**i**nnto] (*Une bouteille de vin rouge*.)
- **Una sangría para cuatro.** [**ou**na sanngR**i**a p**a**Ra kou**a**tRo] (*Une sangria pour quatre*.)
- **¿Qué vino me aconseja para acompañar este plato ?** [ké b**i**no mé akonns**é**Ja p**a**Ra akommpagn**a**R **é**sté pl**a**to ?] (*Quel vin me conseillez-vous pour accompagner ce plat ?*)
- **Tomaré agua.** [tomaR**é** **a**goua] (*Je prendrai de l'eau*.)
- **¿Tiene botellas de agua grandes ?** [ti**é**né bot**é**LLass dé **a**goua gR**a**nndéss ?] (*Avez-vous de grandes bouteilles d'eau ?*)



Ode à la Dive Bouteille

Pas évident de choisir dans **la carta de vinos** [k**a**Rta dé b**i**noss] (*carte des vins*) ! L'Espagne produit de très bons vins dans les différentes régions viticoles. Les régions de La Rioja et Ribera del Duero produisent d'excellents rouges, celle du Penedès, en Catalogne, des vins blancs secs, et on retiendra les rosés de Navarre et de La Rioja. Apprenez à lire les étiquettes : **cosecha** [koss **é**tcha] (*année de récolte*), **vino de crianza** [b**i**no dé kRi**a**nnZa] – au moins 3 ans d'âge – ou **vino de reserva** [b**i**no dé RRéss**é**Rba] – 4 ans d'âge ou plus. L'appellation **cava** [k**a**ba] désigne les vins mousseux faits selon la méthode champenoise. Enfin, **el jerez** [JéR**é**Z] (*xérès*), produit dans la ville andalouse du même nom, est un vin blanc sec qui se boit normalement en apéritif. En été, goûtez **la sangria** [sanngR **i**a], à base de vin, d'autres alcools et de morceaux de fruits, ou un rafraîchissant **tinto de verano** [t**i**nnto dé béR**a**no], du vin mélangé à de **la gaseosa** [gass**é**ossa] (*limonade*).

En Espagne, on sert exclusivement de l'eau embouteillée, donc pas la peine de demander **una jarra de agua** [J**a**RRa dé **a**goua] (*carafe d'eau*) !

Désormais, levons nos verres et trinquons :

> ✓ **¡Salud !** [sal**ou**dd !] (*Santé !*)

Voici quelques noms de boissons que vous pouvez compléter avec le chapitre 12 (page 193) :

Et comme boisson ?

el agua con gas	[**a**goua konn gass]	eau gazeuse
el agua mineral	[**a**goua minéR**a**l]	eau minérale
el agua sin gas	[**a**goua sinn gass]	eau plate
el aperitivo	[apéRit**i**bo]	apéritif
el cava	[k**a**ba]	vin mousseux
el champán	[tchammp**a**nn]	champagne
la gaseosa	[gassé**o**ssa]	limonade
el jerez	[JéR**é**Z]	xérès
la sangría	[sanngR**i**a]	sangria
el vermú	[béRm**ou**]	vermouth
el vino rosado	[b**i**no RRoss**a**do]	vin rosé
el vino tinto	[b**i**no t**i**nnto]	vin rouge
el zumo de naranja	[Z**ou**mo dé naR**a**nnJa]	jus d'orange

En cours de repas

Vous avez passé commande depuis un bon moment :

> ✓ **¿Falta mucho para que nos traigan la comida ?** [f**a**lta m**ou**tcho p**a**Ra ké noss tR**a**ïgann la kom**i**da ?] (*Il y en a encore pour longtemps ?*)

Le serveur arrive enfin :

> ✓ **Esto es para mí.** [**é**sto éss p**a**Ra mi] (*Ça, c'est pour moi.*)

Et vous commencez à vous impatienter. Faites signe au serveur et demandez-lui :

> ✓ **Esto no es lo que he pedido.** [**é**sto no éss lo ké é péd**i**do] (*Ce n'est pas ce que j'ai commandé.*)



Un passé parfait

Dans la phrase suivante, **Esto no es lo que he pedido**, le second verbe est au passé composé. Ce temps se forme exclusivement avec le verbe **haber** [ab**é**R] (*avoir*). Aux formes du présent de ce verbe (**he, has, ha, hemos, habéis** et **han**), on ajoute le participe passé, qui, pour les verbes réguliers, se forme en enlevant la terminaison de l'infinitif et en remplaçant **-ar** par **-ado** et **-er** et **-ir** par **-ido**. Il existe toutefois quelques participes passés irréguliers, par exemple, **hacer** [aZ**é**R] (*faire*), **hecho** [**é**tcho] (*fait*) ou **decir** [déZ**i**R] (*dire*), **dicho** [d**i**tcho] (*dit*).

Et maintenant, il ne nous reste qu'à vous souhaiter :

- **¡Buen provecho !** [bou**é**nn pRob**é**tcho !] (*Bon appétit !*)

Et si jamais vous avez besoin de quelque chose, n'hésitez pas !

- **¡Camarero, por favor !** [kamaR**é**Ro, poR fab**o**R !] (*Garçon, s'il vous plaît !*)
- **¿Me puede traer una cucharilla / más pan ?** [mé pou**é**dé tRa**é**R **ou**na koutchaR**i**LLa / mass pann ?] (*Est-ce que je pourrais avoir une petite cuillère / du pain ?*)
- **¿Puede calentar este plato ?** [pou**é**dé kalénnta**R** **é**sté pl**a**to ?] (*Pouvez-vous réchauffer ce plat ?*)
- **Este vino no está lo suficientemente frío / está demasiado frío.** [**é**sté b**i**no no ést**a** lo sufiZiénntém**é**nnté fR**i**o / ést**a** démassi**a**do fR**i**o] (*Ce vin n'est pas assez frais / est trop frais.*)

L'art de la table

la aceitera	[aZéït**é**Ra]	huilier
el cubierto	[koubi**é**Rto]	couvert
la cuchara	[koutch**a**Ra]	cuillère
la cucharilla	[koutchaR**i**LLa]	petite cuillère
el cuchillo	[koutch**i**LLo]	couteau
la pimienta	[pimi**é**nnta]	poivre
el plato	[pl**a**to]	assiette
la sal	[sal]	sel
la servilleta	[séRbiLL**é**ta]	serviette
la silla	[s**i**LLa]	chaise
la taza	[t**a**Za]	tasse
el tenedor	[ténéd**o**R]	fourchette

el vaso	[b**a**sso]	verre
la vinagrera	[binagR**é**Ra]	vinaigrier

Entre la poire et le fromage

Le repas touche presque à sa fin, c'est le moment du dessert.

> ➢ **¿Qué tienen de postre ?** [ké ti**é**nénn dé p**o**stRé ?] (Qu'est-ce que vous avez comme desserts ?)

Sachez qu'en Espagne on n'a pas l'habitude de proposer une assiette de fromages à la fin du repas. **El queso** [k**é**sso] (*fromage*) se mange lors de l'apéro, en petits dés ou sur des tranches de pain.

Voici le nom de quelques desserts :

Un peu de douceur

el arroz con leche	[aRR**o**Z konn l**é**tché]	riz au lait
la crema catalana	[kR**é**ma katal**a**na]	crème brûlée
el flan	[flann]	flan
la fruta del tiempo	[fR**ou**ta dél ti**é**mmpo]	fruits de saison
el helado	[él**a**do]	glace
las natillas	[nat**i**LLass]	crème renversée
la tarta	[t**a**Rta]	tarte
las torrijas	[toRR**i**Jass]	pains perdus
el turrón	[touRR**o**nn]	nougat
el yogur	[yog**ou**R]	yaourt

Incontournable en Espagne, el café [kaf**é**] (*café*) est généralement fort et servi dans de petites tasses. On prendra **un café solo** [kaf**é** s**o**lo] (*café noir*), qui peut être **descafeinado** [déskaféïn**a**do] (*déca*) ou **americano** [améRik**a**no] (*allongé*). Additionné de lait, ce sera **un cortado** [koRt**a**do] (*café noisette*), **un café con leche** [kaf**é** konn l**é**tché] (*grand crème*) ou **un capuchino** [kapoutch**i**no] (*cappuccino*). Agrémenté d'alcool – du rhum, du cognac ou de l'anisette – c'est alors **un carajillo** [kaRaJ**i**LLo].

C'est le moment de demander l'addition :

> ➢ **¡La cuenta, por favor !** [la kou**é**nnta, poR fab**o**R] (*L'addition,* s'il vous *plaît !*)
> ➢ **Creo que se ha equivocado, no hemos tomado postre.** [kR**é**o ké sé a ékibok**a**do, no **é**moss tom**a**do p**o**stRé] (Je crois que vous vous êtes trompé(e), nous n'avons pas pris de dessert.)

- **¡Todo estaba riquísimo !** [todo éstaba RRikissimo !] (Tout était délicieux !)

La tournée des bars… à tapas !

Vous n’avez pas trop faim et **un bocadillo** [bokadiLLo] (*sandwich*) ou **una ensalada** [énnsalada] (*salade*) vous suffisent. Mais vous avez peut-être envie de **picar algo** [pikaR algo] (*grignoter un bout*) et connaître cette institution que sont **las tapas** [tapass] ! Ces amuse-gueules se dégustent en apéritif mais peuvent aussi constituer un repas entier ; ils peuvent être froids ou chauds, et aller de simples olives, à une part de **tortilla española** [toRtiLLa éspagnola] ou **de patatas** [dé patatass] ou quelques tranches de jambon cru, à de petites portions de plats très élaborés.



Il y a des *tortillas* et des *tortillas*

En Espagne, le terme **tortilla** [toRtiLLa] désigne une omelette aux pommes de terre et parfois aux oignons, servie chaude ou froide ; au Mexique, ce sont des galettes de maïs rondes et molles.

Parmi les grands classiques se trouvent **las patatas bravas** [patatass bRabass] (*pommes de terre sautées avec une sauce aïoli ou piquante*), **el pulpo a la gallega** [poulpo a la gaLLéga] (*plat à base de poulpe*), **la ensaladilla rusa** [énnsaladiLLa RRoussa] (*macédoine de légumes avec du thon, de l’œuf, des olives, des anchois et mayonnaise.*) et **los pinchos** [pinntchoss] (*brochettes de viande marinée*). On trouve aussi des **montaditos** [monntaditoss], tapas piqués avec un cure-dent sur une petite tranche de pain ; vous mangez et, à la fin, les cure-dents restés dans l’assiette permettront au serveur de savoir combien vous en avez consommé. Et oui, il reste des endroits dans le monde où l’on croit encore à l’honnêteté de l’être humain.

Le plus souvent on accompagne les tapas de **un vino** [bino] (*verre de vin*) ou **una cerveza** [ZéRbéZa] (*bière*) – pour un *demi*, il faut demander **una caña** [kagna] – . Aussi, on les mange généralement debout, et on ne reste pas nécessairement au même endroit, mais on entame une sorte de tournée des bars.



C’est moi qui régale !

Lorsque vous êtes en groupe, au moment de l’addtion, ce n’est pas dans les habitudes de **pagar a escote** [pagaR a éskoté] (*payer séparément*). En effet, en général une personne paie pour tous (que ce soit une simple consommation ou bien un repas complet) et ce sera au tour de quelqu’un d’autre de le faire la fois d’après. Vous n’allez donc pas y échapper !

Chapitre 7

Faire des achats

Dans ce chapitre :

- Faire les courses
- Au marché, au supermarché, dans les grands magasins
- Faire du shopping
- Essayer, comparer, acheter

***Q**ue ce soit de l'alimentaire ou de l'habillement, que ce soit ressenti comme un plaisir ou comme une corvée, difficile d'échapper aux achats, même pendant les vacances ! Que vous souhaitiez aller au marché, que vous ayez besoin de faire un saut au supermarché pour acheter un quelconque article, que vous ayez envie de faire du lèche-vitrines ou que vous décidiez d'aller flâner aux puces, connaître quelques mots et expressions ne sera pas du luxe !

Dans ce chapitre, vous apprendrez comment demander des produits au marché, comment trouver le bon magasin ou le bon rayon, comment acheter des vêtements et des chaussures. Vous apprendrez également le nom de quelques fruits, légumes et autres aliments, le nom de quelques commerces et de vêtements, et à designer des poids et des mesures. Enfin, vous y trouverez comment parler de vos goûts et préférences, et comment faire des comparaisons.

Il n'est pas frais, mon poisson ?

En Espagne, aller à **el mercado** [méRk**a**do] (*marché*), couvert ou à ciel ouvert, fait partie de la vie quotidienne. Nombreuses sont les femmes au foyer qui, après avoir déposé les enfants à l'école, font un tour au marché pour faire les courses de la journée. Ils ouvrent très tôt le matin jusqu'en début d'après-midi, et ils sont fermés le dimanche. Ne ratez pas cette expérience unique qui sollicitera tous vos sens, et vous permettra de découvrir des spécialités régionales ou autres denrées exotiques. Bien que la plupart proposent de **la alimentación** [aliménntaZi**o**nn] (*produits alimentaires*), certains sont spécialisés en vêtements et produits traditionnels.

- **¿Hay algún mercado ?** [**a**ï alg**ou**nn méRk**a**do ?] (*Y a-t-il un marché ?*)
- **¿Qué días hay mercado ?** [ké d**i**ass **a**ï méRk**a**do ?] (*Quels sont les jours de marché ?*)



Orgie de sensations

À Barcelone, le marché de **la Boqueria**, situé à deux pas de **las Ramblas**, est avant tout une balade qui saura vous charmer par ses couleurs, ses senteurs et tout ce qui s'en dégage : fruits, légumes, viandes et poissons se mélangent pour le plaisir de nos narines et de nos mirettes !

Déjà devant l'étal, le vendeur ou la vendeuse vous dira probablement :

- **¿Alguien le atiende ?** [**a**lguiénn lé ati**é**nndé ?] (*Est-ce que quelqu'un s'occupe de vous ?*)
- **¿Qué desea ?** [ké déss**é**a ?] (*vous désirez ?*)

Si c'est votre tour, vous aurez certainement des choses à demander :

- **Me toca a mí.** [mé t**o**ka a mi] (*C'est mon tour.*)
- **¿Tiene bacalao ?** [tiéné bakal**a**o ?] (*Avez-vous de la morue ?*)
- **¿A cuánto están los tomates ?** [a kou**a**nnto ést**a**nn los tom**a**téss ?] (*Elles sont à combien, les tomates ?*)
- **Póngame dos de estos, por favor.** [p**o**nngamé doss dé **é**stoss, poR fab**o**R] (*Je vais en prendre deux de cela, s'il vous plaît.*)
- **¿No están verdes / demasiado maduros ?** [no ést**a**nn b**é**Rdéss / démassi**a**do mad**ou**Ross ?] (*Est-ce qu'ils ne sont pas verts / trop mûrs ?*)



Un poids, deux mesures

Au marché, il ne suffit pas de savoir designer les produits, encore faut-il pouvoir dire combien on en veut : **un kilo** [k**i**lo] (*un kilo*), **medio kilo** [m**é**dio k**i**lo] (*un demi-kilo*), **unos 100 gramos** [**ou**noss Z**é**nn gR**a**moss] (*environ 100 grammes*), **un litro** [**ou**nn l**i**tRo] (*un litre*), **una docena** [**ou**na doZ**é**na] (*une douzaine*), **un par de** [ounn paR dé] (*une paire de*), **una loncha** [**ou**na l**o**nntcha] (*une tranche*), **un pedazo de** [ounn péd**a**Zo dé] (*un morceau*).

Pour tout ce qui concerne se renseigner du prix et payer, consultez le chapitre 9. Toutefois, un dernier échange peut encore avoir lieu :

- **¿Algo más ?** [**a**lgo mass ?] (*Et avec ceci ?*)
- **Eso es todo, gracias.** [**é**sso éss t**o**do, gR**a**Ziass] (*Ce sera tout, merci.*)



On pourrait se tutoyer…

On ne le dira jamais assez, ne vous étonnez pas si des vendeurs que vous ne connaissez ni de Ève ni d'Adam vous tutoient facilement. En Espagne, c'est comme ça !…

Voici le nom de quelques fruits et légumes – **ecológicos (-as)** [ékol**o**Jikoss(-ass)] (*bio*) ou pas – que vous trouverez au marché. Pour d'autres produits, notamment les viandes et les poissons, référez-vous au chapitre précédent (pages 88 et 89).

Mi-figue, mi-raisin

la cebolla	[Zéb**o**LLa]	oignon

la cereza	[ZéR**é**Za]	cerise
la fresa	[fR**é**ssa]	fraise
la judía	[Joud**i**a]	haricot
el limón	[lim**o**nn]	citron
la manzana	[mannZ**a**na]	pomme
el melocotón	[mélokot**o**nn]	pêche
el melón	[mél**o**nn]	melon
la naranja	[naR**a**nnJa]	orange
el pepino	[pép**i**no]	concombre
la pera	[p**é**Ra]	poire
el pimiento	[pimi**é**nnto]	poivron
el tomate	[tom**a**té]	tomate
la patata	[pat**a**ta]	pomme de terre
la uva	[**ou**ba]	raisin
la zanahoria	[Zana**o**Ria]	carotte

Commerce de proximité

Comme un peu partout, les grandes surfaces concurrencent les petits commerces en ville ; mais les Espagnols restent très attachés au commerçant du coin et affectionnent particulièrement d'y faire leurs achats. Sachez que la plupart des commerces en Espagne ouvrent vers 9 h ou 10 h, mais qu'ils sont fermés entre 13 h 30 et 16 h. Le soir, ils ferment assez tard, vers 20 h, voire plus tard.

Continuons donc à conjuguer le verbe régulier **comprar** [kommpR**a**R] (*acheter*) à tous les temps !



Pouvoir d'achat

La compra [k**o**mmpRa] étant l'*achat*, **hacer la compra** [aZ**é**R la k**o**mmpRa] veut dire *faire ses courses*, mais **ir de compras** [iR dé k**o**mmpRass] (ou **ir de tiendas** [iR dé ti**é**nndass]) signifie *faire les magasins*.

Trouvez d'abord la **tienda** [ti**é**nnda] (*magasin*) qui correspond à vos besoins :

➻ **¿En qué zona están las tiendas ?** [énn ké Zona éstann lass tiénndass ?] (*Dans quelle zone se trouvent les magasins ?*)
➻ **¿Hay alguna panadería por aquí cerca ?** [aï algouna panadéRia poR aki ZéRka ?] (*Y a-t-il une boulangerie dans le coin ?*)
➻ **¿Me puede decir dónde venden… ?** [mé pouédé déZiR donndé bénndénn… ?] (*Pouvez-vous m'indiquer où est-ce que l'on vend… ?*)
➻ **¿Dónde puedo comprar periódicos en francés ?** [donndé pouédo kommpRaR péRiodikoss énn fRannZéss ?] (*Où est-ce que je peux acheter des journaux en français ?*)
➻ **¿A qué hora abren / cierran las tiendas ?** [a ké oRa abRénn / ZiéRRann lass tiénndass ?] (*À quelle heure ouvrent / ferment les commerces ?*)
➻ **¿Sabe si hay algún estanco abierto a estas horas ?** [sabé si aï algounn éstannko abiéRto a éstas oRass ?] (*Savez-vous s'il y a un bureau de tabac ouvert à cette heure-ci ?*)

Petits commerces

la bodega	[bodéga]	magasin de spiritueux
la carnicería	[kaRniZéRia]	boucherie
la droguería	[dRoguéRia]	droguerie
el estanco	[éstannko]	bureau de tabac
la panadería	[panadéRia]	boulangerie
la pastelería	[pastéléRia]	pâtisserie
la pescadería	[péskadéRia]	poissonnerie
el quiosco	[kiosko]	kiosque à journaux
la tienda de comestibles	[tiénnda dé koméstibléss]	magasin d'alimentation
la verdulería y frutería	[béRdouléRia i fRoutéRia]	marchand de fruits et légumes
la zapatería	[ZapatéRia]	cordonnerie ; magasin de chaussures

Tous à vos Caddies !

Après avoir acheté vos produits frais au marché, vous aurez peut-être besoin d'aller à **el supermercado** [soupéRméRkado] (*supermarché*) ou à **el hipermercado** [ipéRméRkado] (*hypermarché*). Beaucoup de supermarchés sont fermés aussi à midi.

➻ **¿Hay algún supermercado en el barrio ?** [aï algounn soupéRméRkado énn él baRRio ?] (*Y a-t-il* il

> *un supermarché dans le quartier ?*)

Parmi tant d'autres, vous pourrez vous ravitailler en conserves, féculents et céréales. Les emballages comportent toutes les informations dont vous avez besoin, selon la réglementation européenne, et parfois en plusieurs langues, dont le français. Ce n'est pas le cas en Amérique latine.

Produits de première nécessité

el arroz	[aRR**o**Z]	riz
el azucar	[aZ**ou**kaR]	sucre
las galletas	[gaLL**é**tass]	biscuits
la harina	[aR**i**na]	farine
el huevo	[ou**é**bo]	œuf
la lata de	[l**a**ta dé	boîte de
conserva	konns**é**Rba]	conserve
la leche	[l**é**tché]	lait
la mantequilla	[manntték**i**LLa]	beurre
la pasta	[p**a**sta] ta]	pâtes
el queso	[k**é**sso]	fromage
el vino	[b**i**no]	vin

Prenez **el carrito** [kaRR**i**to] (*Caddie®*) ou **la cesta** [Z**é**sta] (*panier*) et commencez à arpenter les rayons :

> ✍ **Estoy buscando los congelados.** [ést**o**ï bousk**a**nndo loss konnJél**a**doss] (*Je cherche le rayon des surgelés.*)
> ✍ **¿Dónde están las conservas ?** [d**o**nndé ést**a**nn lass konns**é**Rbass ?] (*Où se trouvent les conserves ?*)
> ✍ **En el pasillo central. / Al fondo.** [énn él pass**i**LLo ZénntR**a**l / al f**o**nndo] (*Dans l'allée centrale. / Au fond.*)

Et, au moment de passer à **la caja** [k**a**Ja] (*caisse*), si besoin, dites :

> ✍ **¿Me puede dar una bolsa ?** [mé pou**é**dé daR **ou**na b**o**lsa ?] (*Est-ce que je peux avoir un sac (plastique) ?*)

On trouve de tout à…

Dans **los grandes almacenes** [gR**a**nndéss almaZ**é**néss] (*grands magasins*) et **los centros comerciales** [Z**é**nntRoss koméRZi**a**léss] (*centres commerciaux*) espagnols, vous trouverez presque toutes les mêmes enseignes que chez vous, mondialisation oblige. Toutefois, ça peut s'avérer intéressant côté prix, en

Espagne, c'est plus **barato** [baRato] (*bon marché*). Vous y trouvez différentes **secciones** [sékZionéss] (*rayons*) spécialisées dans **la ropa** [RRopa] (*vêtements*), **el calzado** [kalZado] (*chaussures*), **los electrodomésticos** [éléktRodoméstikoss] (*électroménager*), **el bricolaje** [bRikolaJé] (*bricolage*), etc.

- **Estoy buscando…** [éstoï bouskanndo…] (*Je cherche…*)
- **Por favor, ¿dónde está la sección de… ?** [poR faboR, donndé ésta la sékZionn dé… ?] (*S'il vous plaît, où se trouve le rayon… ?*)
- **¿En qué planta están los libros y los discos ?** [énn ké plannta éstann loss libRoss i loss diskoss ?] (*À quel étage se trouvent les livres et les disques ?*)



Belle plante

On connaissait le mot **el piso** [pisso] pour parler de l'étage. Pour les centres commerciaux et les immeubles de bureaux on parle plus volontiers de **la planta** [plannta].

Si c'est votre jour de chance, **un(a) dependiente(-a)** [dépénndiénnté(-a)] (*vendeur(-euse)*) vous demandera :

- **¿Puedo ayudarle en algo ?** [pouédo ayoudaRlé énn algo ?] (*Puis-je vous aider ?*)

Il se peut que :

- **Ya me atienden, gracias.** [ya mé atiénndénn, gRaZiass] (*On s'occupe de moi, merci.*)
- **Solo estoy mirando.** [solo éstoï miRanndo] (*Je regarde seulement.*)

Si vous avez besoin de renseignements, inspirez plusieurs fois et dites :

- **¿Tienen… ?** [tiénénn… ?] (*Avez-vous … ?*)
- **¿Me puede enseñar… ?** [mé pouédé énnségnaR… ?] (*Pourriez-vous me montrer cela ?*)
- **¿Las instrucciones están traducidas al francés ?** [lass innstRoukZionéss éstann tRadouZidass al fRannZéss ?] (*Le mode d'emploi est traduit en français ?*)

Avec ou sans achats, voici pêle-mêle quelques questions utiles :

- **¿Dónde está la salida ?** [donndé ésta la salida ?] (*Où se trouve la sortie ?*)
- **Estoy buscando las escaleras mecánicas.** [éstoï bouskanndo lass éskaléRass aoutomatikass] (*Je cherche les Escalator®.*)
- **¿Dónde se paga ?** [donndé sé paga ?] (*Où dois-je payer ?*)



La caverne d'Ali Baba

El Corte Inglés est une institution espagnole, susceptible de tirer une épine du pied de n'importe qui à n'importe quel moment tant sa palette de services est vaste : du fleuriste à l'alimentation en passant par la mode et les cosmétiques, on y trouve tout ! Cette importante chaîne possède des magasins dans la majorité des grandes villes espagnoles : Madrid, Barcelone, Valence, Séville.

Au rayon habillement

Vous profitez du fait que ce n'est pas trop **caro** [k**a**Ro] (*cher*) pour refaire votre garde-robe. N'hésitez pas à **probar** [pRob**a**R] (*essayer*) **la ropa** [RR**o**pa] (*vêtements*) qui vous plaira.

> ✍ **Estoy buscando la sección de ropa de caballeros / de señoras / de niños.** [ést**o**ï bousk**a**nndo la sékZi**o**nn dé RR**o**pa dé kabaLL**é**Ross / dé ségn**o**Rass / dé n**i**gnoss] (Je cherche le rayon hommes / femmes / enfants.)

Bien se fringuer

el abrigo	[abR**i**go]	manteau
el bañador	[bagnad**o**R]	maillot de bain
la blusa	[bl**ou**ssa]	chemisier
la camisa	[kam**i**ssa]	chemise
la camiseta	[kamiss**é**ta]	tee-shirt
la chaqueta	[tchak**é**ta]	veste
la falda	[f**a**lda]	jupe
los pantalones	[panntal**o**néss]	pantalon
los pantalones cortos	[panntal**o**néss k**o**Rtoss]	short
la ropa interior	[RR**o**pa inntéRi**o**R]	sous-vêtements
el suéter	[sou**é**téR]	pull
el traje	[tR**a**Jé]	costume
los vaqueros	[baqu**é**Ross]	jean
el vestido	[bést**i**do]	robe

Pour dire porter un vêtement on emploie le verbe régulier **llevar** [LLéb**a**R], qui veut dire aussi *emporter* :

> ✍ **Llevas un vestido precioso.** [LL**é**bass ounn bést**i**do pRéZi**o**sso] (*Tu portes une très belle robe*.)
> ✍ **Me lo llevo.** [mé lo LL**é**bo] (*Je le prends*.)

Mais on n'en est pas encore là… On n'a rien choisi pour le moment !

> ✍ **Me gustaría ver el / la que está en el escaparate.** [mé goustaR**i**a béR él / la ké ést**a** énn él éskapaR**a**té] (*J'aimerais voir celui / celle qui est en vitrine*.)
> ✍ **¿Lo / La tiene en la talla… ?** [lo / la ti**é**né énn t**a**LLa… ?] (*Est-ce que vous l'avez dans la taille… ?*)
> ✍ **¿Tiene una talla más grande / pequeña ?** [ti**é**né **ou**na t**a**LLa mass gR**a**nndé / pék**é**gna ?] (*Avez-vous*

> *la taille au-dessus / en dessous ?*)

La tallas [t**a**LLass] (*tailles*) sont les mêmes en Espagne qu'en Europe. Attention ! Ce n'est pas le cas en Amérique latine !

> - **¿Lo / La tiene en otro color ?** [lo / la ti**é**né énn **o**tRo kol**o**R ?] (*Est-ce que vous l'avez dans une autre couleur ?*)
> - **¿Es de lana / de seda / de algodon ?** [éss dé l**a**na / dé s**é**da / dé algod**o**nn ?] (*C'est en laine / en soie / en coton ?*)
> - **¿Se puede lavar a máquina ?** [sé pou**é**dé lab**a**R a m**a**kina ?] (*Est-ce lavable en machine ?*)
> - **Si hay algún problema, ¿lo puedo cambiar ?** [si **a**ï alg**ou**nn pRobl**é**ma, lo pou**é**do kammbi**a**R ?] (*Si ça ne va pas, est-ce que je peux le changer ?*)
> - **¿Dónde están los probadores ?** [d**o**nndé ést**a**nn loss pRobad**o**Réss ?] (*Où se trouvent les cabines d'essayage ?*)

On en voit de toutes les couleurs

blanco(-a)	[bl**a**nnko(-a)]	blanc(he)
negro(-a)	[n**é**gRo(-a)]	noir(e)
gris	[gRiss]	gris(e)
rojo(-a)	[RR**o**Jo(-a)]	rouge
naranja	[naR**a**nnJa]	orange
amarillo(-a)	[amaR**i**LLo(-a)]	jaune
verde	[b**é**Rdé]	vert(e)
azul	[a**Zou**l]	bleu(e)
violeta	[biol**é**ta]	violet(te)
marrón	[maRR**o**nn]	marron
rosa	[RR**o**ssa]	rose

Tout en vous regardant dans **el espejo** [ésp**é**Jo] (*miroir*), vous pouvez dire :

> - **¿Cómo me queda ?** [k**o**mo mé k**é**da ?] (*Il me va comment ?*)
> - **Me queda demasiado grande / pequeño / corto / largo / ancho / apretado.** [mé k**é**da démassi**a**do gR**a**nndé / pék**é**gno / k**o**Rto / l**a**Rgo / **a**nntcho / éstR**é**tcho] (*Il m'est trop grand / petit / court / long / large / serré.*)
> - **Me gusta este modelo.** [mé g**ou**sta **é**sté mod**é**lo] (*J'aime ce modèle.*)
> - **Me gusta(n) mucho.** [mé g**ou**sta(nn) m**ou**tcho] (*J'aime beaucoup.*)
> - **No me gusta(n).** [no mé g**ou**sta(nn)] (*Je n'aime pas.*)
> - **Me encanta(n).** [mé énnk**a**nnta(nn)] (*J'adore.*)
> - **Me lo tengo que pensar.** [mé lo t**é**nngo ké pénns**a**R] (*Je vais réfléchir.*)



Tu me plais, tu sais ?

Gustar [g**ou**staR] veut dire *aimer*, mais ce verbe se construit comme *plaire*. En effet, le sujet de la phrase est la personne ou la chose qui nous plaît, donc il y aura un accord en nombre : **Me gusta esta camisa**. [mé g**ou**sta **é**sta kam**i**ssa] (*J'aime cette chemise.* ou plutôt *Cette chemise me plaît*) et **Me gustan estos guantes**. [mé g**ou**stann **é**stoss gou**a**nntéss] (*J'aime ces gants.* ou plutôt *Ces gants me plaisent*). Le verbe **encantar** [énnkant **a**R] (*adorer*) a la même construction.

Dans ce genre d'endroit, vous pouvez toujours profiter de **una oferta** [of**é**Rta] (*promotion*) ou **un descuento** [déskou**é**nnto] (*remise*). Et, que dire si vous tombez à la période de **las rebajas** [RRéb**a**Jass] (*soldes*) ! Bonheur garanti pour les passionnés de shopping !



¡Kikiriki ! (c'est « *Cocorico !* »… en espagnol)

Le premier groupe de confection textile mondial a les couleurs ibériques. En effet, le groupe **Inditex** est implanté un peu partout dans le monde, grâce à des enseignes aussi connues que ***Zara*** ou ***Bershka***.

C'est le pied !

Lorsqu'elles ne se font pas en Chine, les chaussures et produits de maroquinerie espagnole bénéficient d'une réputation mondiale grâce au savoir-faire traditionnel et à la qualité des produits.

- **Quiero un par de zapatos / sandalias / deportivas.** [ki**é**Ro ounn paR dé Zap**a**toss / sannd**a**liass / dépoRt**i**bass] (*Je voudrais une paire de chaussures / sandales / baskets*)
- **Calzo un 40.** [k**a**lZo ounn kouaR**é**nnta] (*Je chausse du 40.*)
- **¿Me los / las puedo probar ?** [mé loss / lass pou**é**do pRob**a**R ?] (*Je peux les essayer ?*)



Des dizaines

Pour former les nombres à partir de 30, il suffit d'ajouter **y** [i] (*et*) entre les dizaines et les unités, par exemple : **cuarenta y cinco** [kouaR**é**nnta i Z**i**nnko] (*45*) et **noventa y ocho** [nob**é**nnta i **o**tcho] (*98*).

Voici les dizaines :

treinta [tR**é**ïnnta] (*30*), **cuarenta** [kouaR**é**nnta] (*40*), **cincuenta** [Zinnkou**é**nnta] (*50*), **sesenta** [séss**é**nnta] (*60*), **setenta** [sét**é**nnta] (*70*), **ochenta** [otch**é**nnta] (*80*) et **noventa** [nob**é**nnta] (*90*).

Souvenir, souvenir

Partout dans le monde, **las tiendas de recuerdos** [tiénndass dé RRékouéRdoss] (*magasins de souvenirs*) sont un temple du kitch et du mauvais goût, et l’Espagne n’échappe pas à la règle. Vous souhaitez rapporter à vos proches **un recuerdo** [RRékouéRdo] (*souvenir*) ou **un regalo** [RRégalo] (*cadeau*) ? Vous pouvez choisir entre **un abanico** [abaniko] (*éventail*), **una muñeca** [mougnéka] (*poupée*) vêtue d’une tenue de danseuse de flamenco, **unas castañuelas** [kastagnouélass] (*castagnettes*) ou **un imán de nevera** [imann dé nébéRa] (*magnet*). Fin gourmet, vous pencherez plutôt pour **un jamón serrano** [Jamonn séRRano] (*jambon serrano*) ou **una botella de vino** [botéLLa dé bino] (*bouteille de vin*). Sans oublier le plus consensuel produit de **la artesanía** [aRtésania] (*artisanat*) du coin.

- **¿Cuáles son los productos / dulces típicos de aquí ?** [kouałéss sonn loss pRodouktoss / doulZéss tipikoss dé aki ?] (*Quels sont les produits / les confiseries typiques d’ici ?*)
- **¿Hay alguna especialidad local ?** [aï algouna éspéZialidadd lokal ?] (*Y a-t-il une spécialité locale ?*)
- **¿Qué tienen de realmente típico ?** [ké tiénénn dé RRéalménnté tipiko ?] (*Qu’est-ce qui est vraiment typique ?*)
- **Estoy buscando un regalo fácil de llevar de viaje.** [éstoï bouskanndo ounn RRégalo faZil dé LLébaR dé biaJé] (*Je cherche un cadeau facile à transporter.*)
- **¿Me lo puede envolver para regalo ?** [mé lo pouédé émmbolbéR paRa RRégalo ?] (*Est-ce que vous pouvez me faire un paquet-cadeau ?*)

Et si on chinait ?

Dans les grandes avenues et les beaux quartiers de Madrid et de Barcelone vous pourrez découvrir des antiquaires, des magnifiques peintures, des sculptures et des objets d’art. D’autres apprécieront davantage l’ambiance plus authentique et bruyante de **un rastro** [RRastRo] (*marché aux puces*), où vous trouverez les babioles les plus inattendues !



Neuf ou d’occasion

Chaque dimanche matin à l’occasion de **El Rastro**, l’immense marché aux puces de Madrid situé dans le quartier de la Latina de Madrid, vous pouvez tout trouver, des antiquités, des meubles et des objets de décoration, de la fripe… On y va aussi bien pour y dénicher des objets insolites que pour profiter de son ambiance festive !

Seul endroit où les prix sont rarement indiqués sur les étiquettes, il faudra marchander (voir chapitre 9, page 144).

Si les vendeurs deviennent trop insistants pour vous vendre des produits dont vous ne voulez pas forcément, vous pouvez leur dire :

- **No me interesa, gracias.** [no mé inntéRéssa, gRaZiass] (*Ça ne m’intéresse pas, merci.*)
- **Ya veremos más tarde.** [ya béRémoss mass taRdé] (On verra plus tard.)
- **¡Deje de insistir !** [déJé dé innsistiR !] (Arrêtez d’insister !)

Comparez ! ! ! !

En espagnol, le comparatif d'égalité peut se traduire par **tanto como** [t**a**nnto k**o**mo] avec un verbe, **tanto(-a)… como** [t**a**nnto(-a)… k**o**mo] avec un nom et **tan… como** [tann… k**o**mo] avec un adjectif. Quant aux comparatifs de supériorité et d'infériorité, *plus* se dit **más** [mass] et *moins* se dit **menos** [m**é**noss]. **Bueno** [bou**é**no] (*bon*) et **malo** [m**a**lo] (*mauvais*) ont des formes irrégulières, **mejor** [mé**Jo**R] (*meilleur*) et **peor** [pé**o**R] (*pire*) respectivement.

Este es más barato que aquel. [**é**sté éss mass baR**a**to ké a k**é**l] (*Celui-ci est meilleur marché que celui-là*.)

Chapitre 8

Utiliser des services

Dans ce chapitre :

- Se faire couper les cheveux
- L'institut de beauté
- Faire nettoyer ses vêtements
- Faire développer ses photos
- Commander un article
- Faire faire une réparation

*V*ous avez mérité ces vacances, et vous avez envie non seulement de vous reposer, mais d'en profiter pour prendre soin de vous, de vous faire dorloter, d'évacuer les soucis, de vous faire prendre en charge. Votre aspiration au bien-être pourra alors prendre la forme de massages, de cures thermales, etc. Aussi, surtout si c'est l'été et que vous êtes en bord de mer, c'est le moment où l'on a envie d'avoir bonne mine, de se sentir beau, d'être au top !

Même en vacances, le quotidien reprend inexorablement le dessus : le linge sale qui s'entasse, le talon de la chaussure qui se casse, le petit appareil qui tombe en panne…

Dans ce chapitre, vous apprendrez comment demander exactement ce que vous voulez chez le coiffeur, comment fixer un rendez-vous, et comment faire développer des photos dans une boutique. Vous découvrirez également un vocabulaire utile en rapport avec la photo. Enfin, vous y trouverez comment exprimer la possession et comment parler d'un événement au futur.

Les cheveux dressés sur la tête

Le soleil, l'eau de mer et le chlore de la piscine sont en train d'abîmer vos cheveux… Vous souhaitez changer de tête et essayer une autre coupe ou faire un bain de couleur. Pas de problème, un coiffeur espagnol vous attend certainement quelque part prêt à dégainer **el peine** [péïné] (*peigne*), **las tijeras** [tiJéRass] (*ciseaux*) et **el secador de pelo** [sékadoR dé pélo] (*sèche-cheveux*) !

- **¿Dónde hay una peluquería de caballeros / de señoras ?** [donndé aï ouna péloukéRia dé kabaLLéRoss / dé ségnoRass ?] (*Où y a-t-il un salon de coiffure pour hommes / pour femmes ?*)
- **Quiero pedir hora.** [kiéRo pédiR oRa] (*Je voudrais prendre rendez-vous.*)
- **¿Me puede dar hora para hoy / para mañana ?** [mé pouédé daR oRa paRa oï / paRa mangana ?] (*Pouvez-vous me donner un rendez-vous pour aujourd'hui / pour demain ?*)
- **Tengo hora a las once.** [ténngo oRa a lass onnZé] (*J'ai rendez-vous à onze heures.*)



RDV

Lorsque c'est chez le coiffeur, chez le médecin ou chez le dentiste, *avoir rendez-vous* se dit **tener hora** [tén**é**R **o**Ra], et *prendre* ou *fixer un rendez-vous* **pedir hora** [péd**i**R **o**Ra]. Le mot **la cita** [Z**i**ta], qui veut dire aussi… *rendez-vous* ! s'emploie en espagnol pour une rencontre dans le domaine professionnel, avec un avocat, par exemple, ou bien lorsqu'il s'agit d'un rendez-vous galant.

Voir aussi l'encadré de la page 190.

L'heure de vérité est arrivée, c'est à votre tour de demander ce qui vous ferait plaisir : **un corte de pelo** [k**o**Rté dé p**é**lo] (*coupe de cheveux*), **una permanente** [péRman**é**nnté] (*permanente*), **un tinte** [t**i**nnté] (*coloration*) ou éventuellement **unas mechas** [m**é**tchass] (*mèches*). Inspirez-vous des phrases qui suivent afin d'éviter de mauvaises surprises capillaires :

- **Vengo a cortarme las puntas / a peinarme.** [b**é**nngo a koRt**a**Rmé lass p**ou**nntass / a péïn**a**Rmé] (*Je viens me faire égaliser les pointes / me faire coiffer*.)
- **Cortar y secar a mano.** [koRt**a**R i sék**a**R a m**a**no] (*Une coupe avec Brushing*.)
- **Lavar y marcar.** [lab**a**R i maRk**a**R] (*Un shampooing et une mise en plis*.)
- **Quiero cortarme / teñirme el pelo / hacerme una permanente.** [ki**é**Ro koRt**a**Rmé / tégn**i**Rmé él p**é**lo / aZ**é**Rmé **ou**na péRman**é**nnté] (*Je voudrais une coupe de cheveux / faire une couleur / une permanente*.)
- **Córteme solo las puntas / el flequillo.** [k**o**Rtémé s**o**lo lass p**ou**nntass / él flék**i**LLo] (*Coupez les pointes / la frange seulement*.)
- **No me lo corte demasiado.** [no mé lo k**o**Rté démassi**a**do] (*Ne coupez pas trop court*.)
- **Más corto por los lados.** [mass k**o**Rto poR loss l**a**doss] (*Plus court sur les côtés*.)
- **No me ponga laca / gel.** [no mé p**o**nnga l**a**ka / Jél] (*Ne mettez pas de la laque / du gel*.)
- **Rápeme la cabeza al cero.** [RR**a**pémé la kab**é**Za al Z**é**Ro] (*Rasez-moi la boule à zéro*.)

On se fait une beauté

Mesdames, votre duvet reprend du poil de la bête et le soleil a raison de votre peau fragile et délicate ? Messieurs, vous voulez vous offrir un masque régénérateur, enlever ces poils disgracieux qui repoussent sur le dos et avoir un torse imberbe d'apollon ? Pour chaque problème, il existe une solution.

Dans **el salón de belleza** [sal**o**nn dé béLL**é**Za] (*institut de beauté*), vous pourrez, par exemple, conjuguer le verbe **depilar** [dépil**a**R] (*épiler*) à tous les temps, aussi bien à **la cera caliente** [Z**é**Ra kali**é**nnté] (*cire chaude*) qu'à **la cera fría** [Z**é**Ra fR**i**a] (*cire froide*) ; vous épellerez des mots tels que **el peeling** [p**i**linn] (*pédicure*) ; et vous vous exercerez aux sigles avec **la cabina de rayos UVA** [kab**i**na dé R**a**yoss **ou**ba] (*cabine d'UV*). Voici quelques formules qui peuvent vous servir :

- **Vengo a depilarme las cejas / las axilas / las piernas / la espalda / el torso.** [b**é**nngo a dépil**a**Rmé lass Z**é**Jass / lass aks**i**lass / lass pi**é**Rnass / la ésp**a**lda / él t**o**Rso] (*Je viens me faire épiler les sourcils / les aisselles / les jambes / le dos / le torse*.)
- **Quiero una depilación brasileña.** [ki**é**Ro **ou**na dépilaZi**o**nn bRasil**é**gna] (*Je voudrais faire le maillot*.)
- **¿Hacen tratamientos faciales / corporales ?** [**a**Zénn tRatami**é**nntoss faZi**a**léss / koRpoR**a**léss ?] (*Est-ce que vous faites des soins du visage / du corps ?*)
- **¿Cuánto cuestan los tratamientos ?** [kou**a**nnto kou**é**stann loss tRatami**é**nntoss ?] (*Quels sont les tarifs de soins ?*)
- **¿Cuánto cuesta una sesión de UVA / una manicura / una pedicura ?** [kou**a**nnto kou**é**sta **ou**na séssi**o**nn dé **ou**ba / **ou**na manik**ou**Ra / **ou**na pédik**ou**Ra ?] (*Quel est le prix d'une séance d'UV / d'une manucure / d'une pédicure ?*)
- **Hágame una manicura francesa.** [**a**gamé **ou**na manik**ou**Ra fRannZ**é**ssa] (*Faites-moi une French manucure*.)

Vous ne jurez que par **el aceite esencial** [aZéïté éssénnZial] (*huile essentielle*), **la crema hidratante** [kRéma idRatannté] (*crème hydratante*) et les papouilles ? Vous trouverez sûrement **el balneario** [balnéaRio] (*station balnéaire*) ou **el spa** [éspa]

(*spa*) qui vous convient pour faire **la talasoterapia** [talassotéRapia] (*thalassothérapie*), **la aromaterapia** [aRomatéRapia] (*aromathérapie*) et **la oxigenoterapia** [oksiJénotéRapia] (*oxygénothérapie*) dont vous rêviez :

> - **¿Proponen forfaits ?** [pRoponén foRféïtss ?] (*Proposez-vous des forfaits ?*)
> - **¿Hacen masajes ?** [aZénn massaJéss ?] (*Faites-vous des massages ?*)
> - **¿Tienen una sauna / un baño turco ?** [tiénénn ouna saouna / ounn bagno touRko ?] (*Avez-vous un sauna / un hammam ?*)
> - **¿Dan las toallas y el albornoz ?** [dann lass toaLLass i él alboRnoZ ?] (*Les serviettes et le peignoir sont-ils fournis ?*)



Une tradition thermale

L'Espagne présente une grande offre de séjours balnéaires où le soleil est souvent au rendez-vous, le cadre est tout à fait exceptionnel, et les prix vraiment abordables. De la Costa Brava aux Canaries en passant par l'Andalousie, vous trouverez de somptueux endroits où profiter des bains à remous, des bains d'algues, de l'hydromassage, des massages à jets, des Jacuzzi, et on vous en passe… L'activité thermale est très ancienne en Espagne, et elle trouve ses sources dans l'Antiquité, à savoir, les Romains puis les Arabes.

La grosse tache !

À force de se changer plusieurs fois par jour, la pile de linge propre commence à diminuer sévèrement et il faut trouver une parade. Vous avez peut-être la chance d'être dans un appartement équipé de **una lavadora** [labadoRa] (*machine à laver*), mais la plupart du temps, il faut aller à **la tintorería**

[tinntoRéRia] (*pressing*) (parfois votre hôtel vous propose ce service). Quoi qu'il en soit, veuillez trouver ici quelques phrases qui peuvent vous aider :

> - **¿Lo puede limpiar / planchar ?** [lo pouédé limmpiaR / planntchaR ?] (*Pouvez-vous le nettoyer / repasser ?*)
> - **¿Hacen lavado en seco ?** [aZénn labado énn séko ?] (*Faites-vous du nettoyage à sec ?*)
> - **Aquí hay una mancha de vino / de grasa / de sangre.** [aki aï ouna manntcha dé bino / dé gRassa / dé sanngRé] (*Ici, il y a une tache de vin / de graisse / de sang.*)
> - **Hay un chicle pegado.** [aï ounn tchiklé pégado] (*Il y a un chewing-gum collé.*)
> - **¿Cuándo puedo pasar a recogerlo ?** [kouanndo pouédo passaR a RRékoJéRlo ?] (*Quand est-ce que je peux passer le chercher ?*)
> - **Vengo a buscar mi traje.** [bénngo a bouskaR mi tRaJé] (*Je viens chercher mon costume.*)

Trop cher le pressing ? Ou, simplement, pas la peine pour deux paires de vieux tee-shirts et une paire de jeans ? Bien que moins nombreux qu'en France, notamment dans les grandes villes et les endroits touristiques, il reste la solution de **el autoservicio de lavandería** [aoutoséRbiZio dé labanndéRia] (*laverie automatique*). Procurez-vous quelques pièces et le programme peut commencer !

> - **¿Me puede dar cambio para la lavadora / la secadora ?** [mé pouédé daR kammbio paRa la

labad**o**Ra / la sékad**o**Ra ?] (*Pouvez-vous me faire de la monnaie pour la machine à laver / pour le sèche-linge ?*)

✓ **¿Dónde está la máquina expendedora de detergente ?** [d**o**nndé ést**a** la m**a**kina ékspénndéd**o**Ra dé détéRJ**é**nnté ?] (*Où se trouve le distributeur de détergent ?*)

✓ **¿Sabe qué programa es el adecuado para la ropa muy sucia / para la ropa de color ?** [s**a**bé ké pRogR**a**ma éss él adékou**a**do p**a**Ra la RR**o**pa m**ou**ï s**ou**Zia / p**a**Ra la RR**o**pa dé kol**o**R ?] (*Savez-vous quel est le programme adéquat pour le linge très sale / pour le linge couleur ?*)

✓ **¿Me puede ayudar a doblar la sábana ?** [mé pou**é**dé ayoud**a**R a dobl**a**R la s**a**bana ?] (*Pouvez-vous m'aider à plier ce drap ?*)



Prenez-en possession (adjectifs)

Comme en français, on choisit les adjectifs possessifs en fonction de celui ou celle qui possède, puis on les accorde en genre et en nombre à l'objet ou la personne « possédés ». On dira donc **mi traje** [mi tR**a**Jé] (*mon costume*) mais **vuestro hotel** [bou**é**stRo ot**é**l] (*votre hôtel*) et **nuestras hijas** [nou**é**stRass **i**Jass] (*nos filles*).

Ces adjectifs sont : **mi** [mi] (*mon ; ma*), **mis** [miss] (*mes*), **tu** [tou] (*ton ; ta*), **tus** [touss] (*tes*), **su** [sou] (*son ; sa ; leur ; votre : politesse*), **sus** [souss] (*ses ; leurs ; vos : politesse*), **nuestro** [nou**é**stRo] (*notre : suivi de masc.*), **nuestra** [nou**é**stRa] (*notre : suivi de fém.*), **nuestros** [nou**é**stRoss] (*nos : suivi de masc.*), **nuestras** [nou**é**stRass] (*nos : suivi de fém.*), **vuestro** [bou**é**stRo] (*votre : suivi de masc.*), **vuestra** [bou**é**stRa] (*votre : suivi de fém.*), **vuestros** [bou**é**stRoss] (*vos : suivi de masc.*), **vuestras** [bou**é**stRass] (*vos : suivi de fém.*).

Ouistiti !



Fromage !

Si au moment de prendre la photo, un Espagnol vous prénomme **¡Luis !** [lou**ï**ss] (*Louis !*), ce n'est pas qu'il ne se souvient plus de votre nom : c'est leur façon de dire *Ouistiti !*

Il faut bien reconnaître qu'avec les nouvelles technologies digitales et à l'époque de **la fotografía digital** [fotogRaf**i**a diJit**a**l] (*photo numérique*), on a de moins en moins besoin de se rendre dans **una tienda de fotos** [ti**é**nnda dé f**o**toss] (*magasin de photo*), cependant vous serez peut-être amené à y faire un petit tour. Mais ne mettons pas la charrue avant les bœufs, car ces photos, il faut d'abord les prendre ! Vous pouvez commencer à mitrailler paysages et gens :

✓ **¿Se pueden sacar fotos ?** [sé pou**é**dénn sak**a**R f**o**toss ?] (*Est-ce qu'on peut faire des photos ?*)

✓ **¿Le(s) puedo sacar una foto ?** [lé(ss) pou**é**do sak**a**R **ou**na f**o**to ?] (*Puis-je vous prendre en photo ?*)

✓ **¿Puede sacarnos una foto ?** [pou**é**dé sak**a**Rnoss **ou**na f**o**to ?] (*Pourriez-vous nous prendre en photo ?*)

✓ **¡Más juntos !** [mass J**ou**nntoss !] (*Rapprochez-vous les uns des autres !*)

✓ **¡Sonríe ! / ¡Sonreíd !** [sonnR**i**é ! / sonnRé**ï**dd !] (*Souris ! / Souriez !*)

- **Haga otra por si acaso.** [**a**ga **o**tRa poR si ak**a**sso] (*Faites-en une autre, au cas où.*)
- **¿Me podrás hacer una copia ?** [mé podR**a**ss aZ**é**R **ou**na k**o**pia ?] (*Pourras-tu m'en faire une copie ?*)

Il n'y a pas photo !

brillante	[bRiLL**a**nnté]	brillant(e)
de usar y tirar	[dé ouss**a**R i tiR**a**R]	jetable
la cámara	[k**a**maRa	appareil
de fotos	dé f**o**toss]	photo
la cámara	[k**a**maRa	appareil
digital	diJit**a**l]	numérique
el carrete	[kaRR**é**té]	pellicule
el flash	[flass]	flash
la foto	[f**o**to]	photo
mate	[m**a**té]	mat(e)
movido(-a)	[mob**i**do(-a)]	flou(e)
el negativo	[négat**i**bo]	négatif
el objetivo	[obJét**i**bo]	objectif
la pila	[p**i**la]	pile
el píxel	[p**i**ksél]	pixel
revelar	[RRébél**a**R]	faire développer
la tarjeta de	[taRJ**é**ta dé	carte
memoria	mém**o**Ria]	mémoire
el trípode	[tR**i**podé]	trépied
la videocámara	[bidéok**a**maRa]	caméscope(r)
en blanco y	[énn bl**a**nnko i	noir et
negro	n**é**gRo]	blanc
en color	[énn kol**o**R]	couleur : adj

el zoom [Zoumm] zoom

Vous souhaitez **revelar** [RRébél**a**R] (*développer*) vos photos ? Chez des photographes, mais aussi dans les magasins de produits informatiques et dans certains supermarchés, vous trouverez des bornes de développement en self-service. Que vous soyez déjà ou pas encore passé au numérique, voici quelques demandes spécifiques qui pourraient vous concerner :

- **Un carrete, por favor.** [ounn kaRR**é**té, poR fab**o**R] (*Une pellicule photo, s'il vous plaît.*)
- **Necesito pilas para esta cámara.** [néZéss**i**to p**i**lass p**a**Ra **é**sta k**a**maRa] (*J'ai besoin de piles pour cet appareil.*)
- **Quiero una tarjeta de memoria de 12 GB.** [ki**é**Ro **ou**na taRJ**é**ta dé mém**o**Ria dé d**o**Zé J**i**gass] (*Je voudrais une carte mémoire de 12 Go.*)
- **Traigo un carrete para revelar.** [tR**a**ïgo ounn kaRR**é**té p**a**Ra RRébél**a**R] (*Je vous apporte une pellicule à développer.*)
- **¿Pueden revelar las fotos en una hora ?** [pou**é**dénn RRébél**a**R lass f**o**toss énn **ou**na **o**Ra ?] (*Pouvez-vous développer les photos en une heure ?*)
- **¿Imprimen fotos digitales a partir de la carta de memoria / de la memoria USB ?** [immpR**i**ménn f**o**toss diJit**a**léss a paRt**i**R dé la k**a**Rta dé mém**o**Ria / dé la mém**o**Ria ou **é**ssé bé ?] (*Est-ce que vous imprimez des photos numériques à partir de la carte de mémoire / de la clé USB ?*)
- **¿Es posible tener un CD con las fotos ?** [éss poss**i**blé tén**é**R ounn Zéd**é** konn lass f**o**toss ?] (*Est-il possible d'avoir un CD avec les photos ?*)
- **Quiero agrandar esta foto.** [ki**é**Ro agRannd**a**R **é**sta f**o**to] (*Je souhaiterais agrandir cette photo.*)
- **Vengo a recoger unas fotos.** [b**é**nngo a RRékoJ**é**R **ou**nass f**o**toss] (*Je viens chercher des photos.*)
- **¡Estas fotos no son las mías !** [**é**stass f**o**toss no sonn lass m**i**ass !] (*Ces photos ne sont pas à moi !*)



Prenez-en possession (pronoms)

Les pronoms possessifs s'accordent également en genre (masculin ou féminin) et en nombre (singulier ou pluriel) avec la chose ou la personne « possédés ». On dira : **Este pasaporte es el tuyo**. [**é**sté passap**o**Rté éss él t**ou**yo] (*Ce passeport est le tien.*) et **¿Aquellas toallas son las vuestras ?** [ak**é**LLass to**a**LLass sonn lass bou**é**stRass ?] (*Est-ce que ces serviettes-là sont les vôtres ?*).

Ces pronoms sont : **el mío** [él m**i**o] (*le mien*), **la mía** [la m**i**a] (*la mienne*), **los míos** [loss m**i**oss] (*les miens*), **las mías** [lass m**i**ass] (*les miennes*), **el tuyo** [él t**ou**yo] (*le tien*), **la tuya** [la t**ou**ya] (*la tienne*), **los tuyos** [loss t**ou**yoss] (*les tiens*), **las tuyas** [la t**ou**yass] (*les tiennes*), **el suyo** [él s**ou**yo] (*le sien ; le leur ; le vôtre : politesse*), **la suya** [la s**ou**ya] (*la sienne ; la leur ; la vôtre : politesse*), **los suyos** [loss s**ou**yoss] (*les siens ; les leurs ; les vôtres : politesse – suivi de masc.*), **las suyas** [lass s**ou**yass] (*les siennes ; les leurs ; les vôtres : politesse – suivi de fém.*), **el nuestro** [él nou**é**stRo] (*le nôtre*), **la nuestra** [la nou**é**stRa] (*la nôtre*), **los nuestros** [los nou**é**stRoss] (*les nôtres : suivi de masc.*), **las nuestras** [lass nou**é**stRass] (*les nôtres : suivi de fém.*), **el vuestro** [él bou**é**stRo] (*le vôtre*), **la vuestra** [la bou**é**stRa] (*la vôtre*), **los vuestros** [loss bou**é**stRoss] (*les vôtres : suivi de masc.*), **las vuestras** [lass bou**é**stRass] (*les vôtres : suivi de fém.*).

Avant de finir, deux petites dernières qui pourraient vous être utiles :

- **¿Hacen fotos de carné / biométricas ?** [**a**Zénn f**o**toss dé kaRn**é** / biom**é**tRikass ?] (*Faites-vous des photos d'identité / biométriques ?*)
- **¿Sabe dónde hay un fotomatón® ?** [s**a**bé d**o**nndé **a**ï ounn fotomat**o**nn ?] (*Savez-vous où il y a un*

> *Photomaton® ?*)

Autres services rendus

Vous avez acheté des vêtements qui ont besoin de quelques retouches. Vous devez aller à **la zapatería** [ZapatéR**i**a] (*chez le cordonnier*) faire réparer vos chaussures. C'est l'anniversaire du petit, il faudra passer à **la pastelería** [pastéléR**i**a] (*pâtisserie*) commander **un pastel de cumpleaños** [past**é**l dé koummplé**a**gnoss] (*gâteau d'anniversaire*). Voici pêle-mêle quelques formules dont vous pourrez vous inspirer :

> ➻ **¿Hacen los arreglos / prendas a medida ?** [**a**Zénn loss aRR**é**gloss / pR**é**nndass a médida ?] (*Faites-vous les retouches / du sur-mesure ?*)
> ➻ **¿Me pueden hacer los dobladillos ?** [mé pou**é**dénn aZ**é**R loss doblad**i**LLoss ?] (*Pouvez-vous me faire les ourlets ?*)
> ➻ **Se me ha roto el talón / la suela.** [sé mé a RR**o**to él tal**o**nn / la sou**é**la] (*J'ai le talon / la semelle cassé(e)*.)
> ➻ **¿Se puede reparar ?** [sé pou**é**dé RRépaR**a**R ?] (*Est-ce qu'on peut le / la réparer ?*)
> ➻ **¿Cuánto va a costar la reparación ?** [kou**a**nnto ba a kost**a**R la RRépaRaZi**o**nn ?] (*Combien la réparation va-t-elle coûter ?*)
> ➻ **¿Para cuándo estará listo ?** [p**a**Ra kou**a**nndo éstaR**a** l**i**sto ?] (*Quand est-ce que ce sera prêt ?*)

Êtes-vous prêt ?

Employé avec le verbe **estar** [ést**a**R] (*être*), **listo** [l**i**sto] veut dire *prêt* ; mais avec le verbe **ser** [séR] (*être*) il veut dire *intelligent, malin* : **Este niño es muy listo**. [**é**sté n**i**gno éss m**ouï** l**i**sto] (*Ce garçon est très intelligent*)

> ➻ **¿Hay que dejar una señal ? ¿De cuánto ?** [a**ï** ké déJ**a**R **ou**na ségn**a**l ? dé kou**a**nnto ?] (*Faut-il verser un acompte ? De combien ?*)
> ➻ **Querría encargar…** [kéRR**i**a énnkaRga**R**…] (*Je souhaiterais commander…*)
> ➻ **Vendré mañana a buscarlo.** [bénndR**é** magn**a**na a bousk**a**Rlo] (*Je viendrai demain le chercher*.)

Vision du futur

Vous venez de le rencontrer ci-dessus avec les phrases **Vendré mañana**… [bénndRé magnana…] (*Je viendrai demain…*) et **¿Para cuándo estará listo ?** [p**a**Ra kou**a**nndo éstaR**a** l**i**sto ?] (*Quand est-ce que ce sera prêt ?*), qui ont un verbe au futur. La formation de ce temps est extrêmement simple : pour les verbes réguliers, vous ajoutez la terminaison, **-é**, **-ás**, **-á**, **-emos**, **-éis**, **-án** à l'infinitif du verbe. On ajoute la même terminaison aux verbes irréguliers, lesquels prennent une racine particulière, par exemple, **tener** [tén**é**R] (*avoir*) ; **tendr-**, **querer** [kéR**é**R] (*vouloir*) ; **querr-**, **venir** [bén**i**R] (*venir*) ; **vendr-**, **decir** [déZ**i**R] (*dire*) ; **dir-** et **hacer** [aZ**é**R] (*faire*) ; **har-**.

On emploie le futur pour faire des projets, des prévisions, lorsque l'on fait des promesses, comme en français.

Chapitre 9

Payer

> ***Dans ce chapitre :***
>
> ► Trouver un distributeur de billets et retirer de l'argent
> ► Aller dans une banque
> ► Changer des devises
> ► Les modes de paiement
> ► Demander combien on doit et payer
> ► Marchander

S'il y a bien quelque chose que vous serez amené à faire à plusieurs reprises lors de votre séjour, c'est assurément payer. Que ce soit un restaurant, votre location, la glace que vous prendrez ou la chaise longue que vous louerez à la plage, sauf le soleil et la mer, tout a un prix ! Vous serez donc plus rassuré si vous connaissez quelques expressions pour parler d'argent, pour vous renseigner sur les tarifs ou pour pointer une erreur sur votre note.

Dans ce chapitre, vous apprendrez comment changer de l'argent, demander l'addition, préciser le mode de paiement, voire demander une ristourne aux commerçants ! Vous apprendrez également les chiffres à partir de cent ainsi que les milliers, et les noms des devises des principaux pays d'Amérique latine. Côté savoir-vivre, nous vous dirons quand faut-il laisser un pourboire ou quand cela ne se fait pas.

Soyons cash !

Au XVIIe siècle, le renommé poète baroque espagnol Francisco de Quevedo disait **"Poderoso caballero es Don Dinero."** [podéRosso kabaLLéRo éss donn dinéRo] (« *Puissant chevalier est sire Argent.* »). De nos jours, cette phrase est probablement d'autant plus vraie que **el dinero** [dinéRo] (*argent*), avec le sexe, est l'une des choses qui font tourner le monde. Préparez-vous donc à entendre parler tout au long de ce chapitre de **las monedas** [monédass] (*pièces de monnaie*), de **los billetes** [biLLétéss] (*billets*), de **el dinero en efectivo** [dinéRo énn éféktibo] (*argent liquide*), et de **la tarjeta de crédito** [taRJéta dé kRédito] (*carte de crédit*).

Pour sortir dans la rue, il est préférable d'avoir un peu d'espèces sur vous. Voici quelques expressions utiles qui peuvent correspondre à autant de situations :

- **¿Llevas dinero ?** [LLébass dinéRo ?] (*Est-ce que tu as de l'argent sur toi ?*)
- **No tengo suelto.** [no ténngo souélto] (*Je n'ai pas de monnaie.*)
- **¿Tienes una moneda de un euro ?** [tiéness ouna monéda dé ounn éouRo ?] (*As-tu une pièce d'un euro ?*)
- **¿Me prestas veinte euros ?** [mé pRéstass béïnnté éouRoss ?] (*Est-ce que je peux t'emprunter vingt euros ?*)

Comme vous n'êtes pas venu les poches pleines de liasses de billets, vous aurez besoin à un moment ou à un autre de **sacar dinero** [sakaR dinéRo] (*retirer de 'argent*). La solution la plus pratique et facile est de se rendre avec votre carte de crédit internationale à un distributeur automatique de billets, d'autant plus

qu'aux distributeurs, le taux de change est généralement plus intéressant que dans les bureaux de change. Par contre, sachez que dans la plupart des cas, lorsque vous retirez du liquide depuis l'étranger, vous aurez des frais à payer à votre banque. Vous en trouverez un peu partout, notamment dans les grandes villes et stations balnéaires ; autrement, il ne vous reste qu'à demander :

> ✍ **Estoy buscando un cajero automático.** [éstoï bouskanndo ounn kaJéRo aoutomatiko] (*Je cherche un distributeur automatique.*)

L'objet de votre désir repéré, il vous suffira d'y introduire votre bout de plastique. Certains distributeurs se trouvent à l'intérieur des banques ou d'un local fermé, vous pourrez alors vous enfermer le temps de votre transaction. Normalement, vous devriez pouvoir changer de langue et avoir les instructions en français, **Seleccione un idioma** (*Choisissez votre langue*), et l'histoire pourrait finir là. Mais comme on ne sait jamais…

La machine vous accueille avec le message **Introduzca su tarjeta, por favor** (*Veuillez introduire votre carte*). Ensuite le distributeur va vous demander **Teclee su número secreto y pulse Continuar** (*Veuillez taper votre code confidentiel et appuyez sur Valider*). Parfois il vous propose **En caso de error pulse Borrar** (*En cas d'erreur, appuyez sur Annuler*). Un nouvel écran apparaît qui vous demandera **Seleccione operación** (*Sélectionnez l'opération*) et vous devrez choisir parmi plusieurs options : **Consulta de movimientos** (*Consulter vos mouvements*), **Retirada de efectivo** (*Retrait d'espèces*), **Recarga teléfonos móviles** (*Recharge portables*), **Consulta saldo** (*Consultation de solde*), **Operaciones monedero electrónico** (*Opérations porte-monnaie électronique*) et **Salir** (*Sortir*).

Choisissez l'option **Retirada de efectivo**, la machine vous demandera **¿Sobre qué cuenta desea operar ?** (*Sur quel compte souhaitez vous faire des opérations ?*) et un nouveau choix s'offre à vous : **Cuenta corriente** (*Compte courant*), **Cuenta crédito** (*Compte de crédit*) ou **Cuenta ahorro** (*Compte épargne*). Ensuite, elle vous propose **Seleccione el importe** (*Sélectionnez la somme*), et vous devrez choisir une somme parmi les montants proposés : **10, 20, 50**… ou **Otro importe** (*Autre*). Arrivé à ce stade, l'automate devra réfléchir un peu : **Su operacion se está procesando** (*Votre opération est en cours*) et **Espere un momento** (*Patientez*). Ensuite apparaît le message **¿Desea comprobante de su operación ?** (*Souhaitez-vous un reçu ?*) ou bien **¿Imprimir comprobante ?** (*Imprimer un reçu ?*) et vous aurez tout simplement à répondre **Sí** (*Oui*) ou **No** (*Non*). Le distributeur risque de vous demander **¿Desea realizar otra operación ?** (*Souhaitez-vous effectuer une autre opération ?*), et votre choix se limitera à Oui et à Non.

Vous êtes arrivé à la fin du processus : **Retire su tarjeta** (*Veuillez retirer votre carte*), les billets sortent de la machine, **Retire su dinero** (*Veuillez retirer votre argent*). Un dernier écran vous remerciera avec un aimable **Gracias por su visita** (*Merci de votre visite*).

Il se pourrait que la machine garde votre carte. Vous devrez alors aller dans l'agence et dire :

> ✍ **El cajero se me ha tragado la tarjeta.** [él kaJéRo sé mé a tRagado la taRJéta] (*Le distributeur a avalé ma carte.*)

Il se pourrait aussi que l'opération soit interrompue ou annulée. Quoi qu'il en soit, gardez tous les tickets et à votre retour, vérifiez toutes vos opérations sur votre relevé de compte. Si vous repérez quelque chose qui cloche, contactez votre banque.

À la banque

Si vous n'avez pas envie d'avoir affaire à des machines et que vous tenez absolument à obtenir du liquide auprès de **un banco** [bannko] (*banque*) à l'aide de votre carte de crédit, il faudra d'abord vous renseigner :

> ✍ **¿Sabe si hay un banco por aquí cerca ?** [sabé si aï ounn bannko poR aki ZéRka ?] (*Savez-vous s'il y a une banque près d'ici ?*)

- **¿A qué hora abren / cierran los bancos ?** [a ké **o**Ra **a**bRénn / Zi**é**RRann loss b**a**nnkoss ?] (*À quelle heure ouvrent / ferment les banques ?*)
- **¿Los bancos abren los sábados ?** [loss b**a**nnkoss **a**bRénn loss s**a**badoss ?] (*Les banques sont-elles ouvertes le samedi ?*)

Les établissements bancaires espagnols sont généralement ouverts du lundi au vendredi de 8 h 30 à 14 h 00 et certains les samedis de 9 h à 13 h (sauf en été, de juin à septembre). Quelques succursales peuvent ouvrir l'après-midi, entre 16 h et 17 h 30.

Une fois à la banque, dirigez-vous à **una ventanilla** [bénntan**i**LLa] (*guichet*) et demandez :

- **Vengo a sacar dinero de mi cuenta.** [b**é**nngo a sak**a**R din**é**Ro dé mi kou**é**nnta] (*Je viens retirer de l'argent sur mon compte*.)
- **Deme quinientos euros, por favor.** [d**é**mé kini**é**nntoss **é**ouRoss, poR fab**o**R] (*Je voudrais cinq cents euros*.)
- **Estoy esperando una transferencia / un giro.** [ést**oï** éspéR**a**nndo **ou**na tRannsféR**é**nnZia / ounn J**i**Ro] (*J'attends un virement / un mandat*.)

Sachez que le retrait d'espèces au guichet peut être un peu long, car l'opérateur devra contacter votre banque et vérifier que vous disposez d'assez d'argent sur votre compte.

Encourageons les échanges

Vous venez d'un pays qui n'a pas pour devise **el euro** [**é**ouRo] (*euro*), ou bien vous êtes dans un pays où il faudra changer votre argent contre des monnaies locales.

On a vu que l'on pouvait tout simplement retirer de l'argent d'un distributeur de billets, mais peut-être que vous préférez **cambiar** [kammbi**a**R] (*changer*) votre argent dans **una oficina de cambio** [ofiZ**i**na dé k**a**mmbio] (*un bureau de change*), que vous reconnaîtrez à l'enseigne indiquant **Cambio** [kammbio] (*change*).

- **Estoy buscando una oficina de cambio.** [ést**oï** bousk**a**nndo **ou**na ofiZ**i**na dé k**a**mmbio] (*Je cherche un bureau de change*.)



À l'heure de l'euro

Souvenez-vous qu'en espagnol on prononce toutes les lettres. Vous direz donc de façon distincte **e-u-ro** [**é**-ou-Ro], prenant soin de bien séparer le **e** [é] et le **u** [ou]. La même remarque s'appliquera a des mots tels que **restaurante** [RRés-ta-ou-Rann-té], où le **a** [a] et le **u** [ou] doivent se prononcer chacun de son côté.

Il faut dire que, du moins en Espagne, ce type d'établissement est en voie de disparition depuis l'adoption de l'euro, la monnaie commune européenne. Toutefois, il en reste encore, notamment dans les zones touristiques.

Les banques et bureaux de change facturent leurs services. Il faut se renseigner du **el tipo** [t**i**po] (*taux*) et de **la comisión** [komissi**o**nn] (*commission*) :

- **¿A cuánto está el dólar canadiense ?** [a kou**a**nnto ést**a** él d**o**laR kanadi**é**nnsé ?] (*Le dollar canadien est à combien ?*)
- **¿Cuántos pesos me da por cien euros ?** [kou**a**nntoss p**é**ssos mé da poR Zi**é**nn **é**ouRoss ?] (*Combien de pesos me donnez-vous contre cent euros ?*)

- **Quiero cambiar francos suizos por euros.** [kiéRo kammbiaR fRannkoss souïZoss poR éouRoss] (*Je voudrais changer des francs suisses en euros*.)
- **¿A cuánto está el tipo de cambio ?** [a kouannto ésta él tipo dé kammbio ?] (*Quel est le taux de change ?*)
- **¿Cobran una comisión ?** [kobRann ouna komissionn ?] (*Prenez-vous une commission ?*)
- **¿De cuánto es la comisión ?** [dé kouannto éss la komissionn ?] (*La commission est de combien ?*)
- **¿Me lo puede dar en billetes pequeños ?** [mé lo pouédé daR énn biLLétéss pékégnoss ?] (*Pourrais-je avoir des petites coupures ?*)



Des mille et des cents

Vous avez vu comment compter jusqu'à 99.

100 se dit **cien** [Ziénn] s'il est utilisé seul ou suivi d'un nombre supérieur, par exemple, **cien mil** [Ziénn mil] (*100 000*) ; et **ciento** [Ziénnto] s'il est suivi de dizaines ou d'unités, comme pour **ciento uno** [Ziénnto ouno] (*101*), **ciento once** [Ziénnto onnZé] (*111*), **ciento cincuenta y dos** [Ziénnto Zinnkouénnta i doss] (*152*), etc.

Pour le reste, vous avez :

doscientos (- as) [dosZié nntoss (- ass)] (*200*), **trescientos(-as)** [tRésZiénntoss(-ass)] (*300*), **cuatrocientos(-as)** [kouatRoZiénntoss(-ass)] (*400*), **quinientos(-as)** [kinié nntoss (- ass)] (*500*), **seiscientos(-as)** [séïsZién ntoss(-ass)] (*600*), **setecientos(-as)** [sétéZiénntoss(-ass)] (*700*), **ochocientos(-as)** [otchoZiénntoss(-ass)] (*800*), **novecientos(-as)** [nobéZiénntoss(-ass)] (*900*).

Notez que **-cientos** devient **-cientas** devant un nom féminin pluriel : **trescientos pasajeros** [tRésZiénntoss passaJéRoss] (*trois cents passagers*) mais **trescientas personas** [tRésZiénntass péR sonass] (*trois cents personnes*).

Et en ce qui concerne les milliers : **mil** [mil] (*1 000*), **dos mil** [doss mil] (*2 000*), **diez mil** [diéZ mil] (*10 000*), etc.

Chaque pays a sa propre **divisa** [dibissa] (*devise*). Voici les principales monnaies d'Amérique latine ainsi que d'autres susceptibles de vous intéresser :

Ça a toujours été ma devise…

el balboa panameño	[balboa panamégno]	balboa panaméen (PAB)
el bolívar fuerte	[bolibaR fouéRté]	bolivar fort (VEF)
el boliviano	[bolibiano]	bolivien (BOB)
el colón	[kolonn	colon
costaricense	kostaRRiZénnsé]	costaricien (CRC)
el córdoba	[koRdoba	cordoba

nicaraguense	nikaRagou**é**nnsé]	nicaraguen (NIO)
el dólar	[d**o**laR	dollar
canadiense	kanadi**é**nnsé]	canadien (CAD)
el dólar	[d**o**laR	dollar
estadounidense	éstadoounid**é**nnsé]	américain (USD)
el euro	[**é**ouRo]	euro (EUR)
el franco	[fR**a**nnko	franc
francés	fRanZ**é**ss]	français (FF)
el franco suizo	[fR**a**nnko sou**ï**Zo]	franc suisse (SFR)
eel guaraní paraguayo el lempira hondureño	[gouaRann**i** paRagou**a**yo] [lémmp**i**Ra onndouR**é**gno]	guarani paraguayen (PYG) lempira hondurien (HNL)
el nuevo sol peruano la peseta el peso argentino	[nou**é**bo sol péRou**a**no] [péss**é**ta] [p**é**sso aRJénnt**i**no]	nouveau sol péruvien (PEN) peseta (PTA) peso argentin (ARS)
el peso chileno	[p**é**sso tchil**é**no]	peso chilien (CLP)
el peso colombiano	[p**é**sso kolommbi**a**no]	peso colombien (COP)
el peso cubano	[p**é**sso koub**a**no]	peso cubain (CUP)
el peso	[p**é**sso dominicano dominik**a**no]	peso dominicain (DOP)
el peso mexicano	[p**é**sso méJik**a**no]	peso mexicain (MXN)
el peso uruguayo	[p**é**sso ouRougou**a**yo] uruguayen	peso (UYP)
el quetzal guatemalteco	[kétZ**a**l gouatémalt**é**ko]	quetzal guatémaltèque (GTQ)

Acceptez-vous les cartes de crédit ?

Si vous ne souhaitez pas **pagar al contado** [pag**a**R al konnt**a**do] (*payer comptant*) et préférez d'autres moyens de paiement, vous pouvez utiliser alors **la tarjeta Visa®** [taRJ**é**ta b**i**ssa] (*carte Visa®*) ou **la tarjeta MasterCard®** [taRJ**é**ta mastéRk**a**Rdd] (*carte MasterCard®*), des cartes internationales.

La carte de crédit est un moyen pratique et sûr de payer, qui présente de nombreux avantages : pas besoin d'avoir beaucoup d'argent liquide sur vous, vous gardez une trace de vos achats et dépenses, et normalement des assurances sont associées à votre carte. Ainsi, lorsqu'on paie avec la carte, en principe votre banque ne vous fait pas payer de frais. Parfois, les établissements qui acceptent les cartes de crédit pratiquent des prix un peu plus élevés que les autres, mais cela est de moins en moins vrai.

Dans une boutique ou dans un restaurant, vous vous entendrez dire :

> ✓ **¿Cómo va a pagar ?** [komo ba a pagaR ?] (*Vous réglez comment ?*)
> ✓ **¿Va a pagar en efectivo o con tarjeta ?** [ba a pagaR énn éféktibo o konn taRJéta ?] (*Vous allez payer en liquide ou par carte ?*)

Vous pouvez aussi demander :

> ✓ **Querría pagar con tarjeta.** [kéRRia pagaR konn taRJéta] (*Je souhaiterais payer avec ma carte.*)
> ✓ **¿Admiten tarjetas ?** [admiténn taRJétass ?] (*Acceptez-vous les cartes ?*)

Dans le cas où ils accepteraient des cartes, vous donnerez votre carte, et on vous demandera certainement :

> ✓ **Haga el PIN.** [aga él pinn] (*Veuillez composer votre code confi dentiel.*)
> ✓ **¿Me permite su documento de identidad ?** [mé péRmité sou dokouménnto dé idénntidadd ?] (*Avez-vous une pièce d'identité ?*)
> ✓ **Firme aquí, por favor.** [fiRmé aki, poR faboR] (*Merci de faire une signature.*)
> ✓ **Retire su tarjeta.** [RRétiRé sou taRJéta] (*Veuillez reprendre votre carte.*)

Une signature ici, s'il vous plaît

De plus en plus, en Espagne, on vous demandera de taper **el PIN** [pinn] (*code confidentiel*). Mais, même si vous composez votre code, on vous demandera quand même de présenter une pièce d'identité et de **firmar** [fiRmaR] (*signer*) une facturette.

Il existe une autre option : **los cheques de viaje ou de viajero** [tchékéss dé biaJé ou dé biaJéRo] (*chèques de voyage*). En perte de vitesse depuis quelques années, ce mode de paiement est relativement pratique. Le challenge consistant à trouver un établissement qui accepte de les changer en liquide. Les banques, de nombreux bureaux de change et certains hôtels les acceptent :

> ✓ **¿Admiten cheques de viaje ?** [admiténn tchékéss dé biaJé ?] (*Acceptez-vous les chèques de voyage ?*)
> ✓ **Quiero cambiar cheques de viaje.** [kiéRo kammbiaR tchékéss dé biaJé] (*Je voudrais échanger des chèques de voyage.*)

Je vous dois combien ?

Avant d'effectuer une quelconque transaction ou de contracter un service, renseignez-vous sur les prix et tarifs pratiqués :

> ✓ **¿Cuánto cuesta ?** [kouannto kouésta ?] (*Combien ça coûte ?*)
> ✓ **¿Cuánto vale ?** [kouannto balé ?] (*Combien ça vaut ?*)
> ✓ **¿Cuánto cuesta por hora / por día / por semana ?** [kouannto kouésta poR oRa / poR dia / poR sémana ?] (*Combien ça coûte par heure / par jour / par semaine ?*)
> ✓ **¿Solo lo venden a la unidad / de diez en diez ?** [solo lo bénndénn a la ounidadd / dé diéZ énn diéZ ?] (*Ce n'est vendu qu'à l'unité / que par dix ?*)
> ✓ **¿En el precio va incluido el IVA ?** [énn él pRéZio ba innklouïdo él iba ?] (*Le prix est-il toutes taxes comprises ?*)

Il est rare qu'en Espagne, du moins dans le commerce et la restauration, on indique si le prix affiché d'un

produit est **sin IVA** [sinn **i**ba] (HT) ou **con IVA** [konn **i**ba] (*TTC*), **el IVA** étant **el impuesto sobre el valor añadido** [immpouésto s**o**bRé él bal**o**R agnad**i**do] (*impôt sur la valeur ajoutée*). Ne vous étonnez donc pas de voir un supplément de 7 % ou autre qui vient s'ajouter à votre addition !

Vous êtes donc dans un magasin, vous avez choisi un ou plusieurs articles, il faudra d'abord trouver la caisse :

> ✓ **¿Dónde se paga / está la caja ?** [d**o**nndé sé p**a**ga / ést**a** la k**a**Ja ?] (*Où est-ce qu'on paye / se trouve la caisse ?*)

Dans un bar ou un restaurant, on demandera :

> ✓ **La cuenta, por favor.** [la kou**é**nnta, poR fab**o**R] (*L'addition, s'il vous plaît.*)
> ✓ **¿Cuánto le debo ?** [kou**a**nnto lé d**é**bo ?] (*Combien je vous dois ?*)
> ✓ **¿Me puede cobrar ?** [mé pou**é**dé kobR**a**R ?] (*Vous pouvez m'encaisser ?*)

Au moment où l'on vous rend la monnaie, il peut se produire quelques couacs. Vous aurez alors des réclamations à faire :

> ✓ **Creo que hay un error en la cuenta.** [kR**é**o ké **a**ï ounn éRR**o**R énn la kou**é**nnta] (*Je crois qu'il y a une erreur dans l'addition.*)
> ✓ **¿Qué es esto ? ¿A qué corresponde ?** [ké éss **é**sto ? a ké koRRésp**o**nndé ?] (*Qu'est-ce que c'est ? À quoi ça correspond ?*)
> ✓ **No me ha dado bien la vuelta.** [no mé a d**a**do bi**é**nn la bou**é**lta] (*Vous ne m'avez pas bien rendu la monnaie.*)
> ✓ **Le he dado un billete de veinte.** [él é d**a**do ounn biLL**é**té dé b**é**ïnnté] (*Je vous ai donné un billet de vingt.*)
> ✓ **Estoy esperando la vuelta.** [ést**o**ï éspéR**a**nndo la bou**é**lta] (*J'attends la monnaie.*)
> ✓ **¿Me puede hacer un recibo / una factura ?** [mé pou**é**dé aZ**é**R ounn RRéZ**i**bo / **ou**na fakt**ou**Ra ?] (*Est-ce que je peux avoir un reçu / une facture ?*)
> ✓ **¿Pue de darme calderilla ?** [pou**é**dé d**a**Rmé kaldéR**i**LLa ?] (*Pouvez-vous me faire de la monnaie ?*)



Vous pouvez garder la monnaie

l n'y a aucune obligation en Espagne de laisser **una propina** [pRop**i**na] (*pourboire*), car tous les établissements incluent le prix du service. Néanmoins, il est fréquent de laisser des pourboires dans les bars et les restaurants, les hôtels et taxis, en fonction du montant et de la générosité du client. On peut dire, de façon générale, que si vous êtes content du service, vous pouvez laisser 5 % ; mais sinon, il suffit d'arrondir le total de l'addition.

Le difficile art du marchandage

Certes, en Espagne et dans la plupart des pays d'Amérique latine, **el precio** [pR**é**Zio] (*prix*) est affiché sur **una etiqueta** [étik**é**ta] (*étiquette*) sur chaque produit. Toutefois, dans des marchés traditionnels ou des **rastros** [RR**a**stRoss] (voir page 115), on peut encore **regatear** [RRégaté**a**R] (*marchander*) et dénicher **una ganga** [g**a**nnga] (*une bonne affaire*) !

Pour certains ce sera une corvée, pour d'autres, un passe-temps hautement ludique. En tout cas, ça fait partie des règles du jeu ! Le vendeur ne voudra pas vous laisser partir tant que vous ne lui avez pas acheté quelque chose. Vous savez parfaitement que le prix annoncé a été expressément gonflé, ne serait-ce que

pour le plaisir de vous inciter à **la negociación** [négoZiaZi**o**nn] (*négociation*). Vous savez que le marchand baissera volontiers le prix, histoire de conclure la vente. Le tour de force ne fait que commencer :

> - **¿Qué precio tiene este objeto ?** [ké pR**é**Zio ti**é**né **é**sté obJ**é**to ?] (*Quel est le prix de cet objet ?*)
> - **¡Es caro / carísimo !** [éss k**a**Ro / kaR**i**ssimo !] (*C'est cher / cherissime !*)
> - **¿Me puede hacer una rebaja ?** [mé pou**é**dé aZ**é**R **ou**na RRéb**a**Ja ?] (*Pourriez-vous me faire un prix ?*)
> - **¿A cuánto me lo deja ?** [a kou**a**nnto mé lo d**é**Ja ?] (*Vous me le laissez à combien ?*)
> - **Le doy / propongo diez euros.** [lé d**o**ï / pRop**o**nngo di**é**Z **é**ouRoss] (*Je vous en donne / propose dix euros*.)

Après moult hésitations, après avoir feint de s'en aller et de perdre son intérêt pour l'objet en question à plusieurs reprises, c'est le moment de demander au commerçant de faire un dernier effort :

> - **¿Cuál es su última oferta ?** [kou**a**l éss sou **ou**ltima of**é**Rta ?] (*Quelle est votre dernière offre ?*)

Sa proposition vous convient ? Vous n'avez qu'à dire :

> - **Vale, me lo quedo.** [b**a**lé, mé lo k**é**do] (*O.K., je le prends*.)

Chapitre 10

Faire des visites

Dans ce chapitre :

- L'office de tourisme
- Se renseigner sur les sites touristiques
- Aller au musée
- Faire une excursion / visite culturelle
- Donner ses impressions

Il est certes extraordinaire de lézarder sur la plage à longueur de journée, très appréciable d'être en contact avec la nature luxuriante lors de merveilleuses randonnées en forêt, mais ce serait dommage de passer à côté de toutes les richesses patrimoniales que vous propose l'Espagne (et tous les pays d'Amérique latine, bien sûr). Vous avez donc décidé de panacher une savante dose de détente, activités physiques et sportives, et des visites culturelles. Toutes les régions de la péninsule Ibérique regorgent d'histoire : par ici un château médiéval, par là un palais de la Renaissance, là-bas un petit ermite roman, là encore des vestiges grecs et romains…

Dans ce chapitre, vous apprendrez comment vous renseigner auprès de l'office de tourisme des visites à faire, comment préparer une excursion, vous renseigner sur les tarifs et les horaires des musées, et acheter l'entrée d'une exposition. Vous apprendrez également les jours de la semaine et comment dire l'heure, ainsi que du vocabulaire en rapport avec les visites culturelles et l'art. Enfin, vous découvrirez les temps du passé et la forme passive des verbes. Tout un programme !

Rendez-vous à l'office de tourisme

Vous avez entendu parler de tel **el monumento** [monouménnto] (*monument*) et de tel **el lugar turístico** [lougaR touRistiko] (*site touristique*), ou bien vous n'avez pas du tout préparé votre voyage… En tout cas, vous raffolez de tout ce qui est **típico** [tipiko] (*typique*), **pintoresco** [pinntoRésko] (*pittoresque*) et **genuino** [Jénouïno] (*authentique*). Cap, donc, vers **la oficina de turismo** [ofiZina dé touRismo] (*office de tourisme*) !

> ✔ **¿Dónde está la oficina de turismo ?** [donndé ésta la ofiZina dé touRismo ?] (*Où est l'office de tourisme ?*)

Il existe des offices de tourisme dans toutes les grandes villes et dans la plupart des petites villes touristiques. Un site à retenir, celui de l'office espagnol du tourisme : http://www.spain.info/fr. Que ce soit pour faire **una visita a pie** [bissita a pié] (*découverte à pied*), pour trouver **una visita guiada** [bissita guiada] (*visite guidée*), pour prendre **un autobús panorámico** [aoutobouss panoRamiko] (*bus panoramique*) ou faire **un paseo en barco** [passéo énn baRko] (*promenade en bateau*) etc., vous êtes au bon endroit !

> ✔ **¿Tiene un plano de la ciudad / un mapa de la zona ?** [tiéné ounn plano dé la Zioudadd / ounn mapa dé la Zona ?] (*Est-ce que vous auriez un plan de la ville / une carte de la région ?*)
> ✔ **¿Podría darme documentación sobre los museos / las actividades culturales / las fiestas ?** [podRia daRmé dokouménntaZionn sobRé loss mousséoss / lass aktibidadéss koultouRaléss / lass fi

éstass ?] (*Pourrais-je avoir une documentation sur les musées / les activités culturelles / les festivités ?*)
- **¿Tienen documentación en francés ?** [ti**é**nénn dokouménntaZi**o**nn énn fRannZ**é**ss ?] (*Vous avez de la documentation en français ?*)
- **¿Cuáles son los principales monumentos ?** [kou**a**léss sonn loss pRinnZip**a**léss monoum**é**nntoss ?] (*Quels sont les principaux monuments ?*)
- **¿Qué hay para ver por aquí cerca ?** [ké **a**ï p**a**Ra béR poR ak**i** Z**é**Rka ?] (*Qu'y a-t-il à voir près d'ici ?*)

Vous avez peut-être déjà votre petite idée de ce que vous voulez visiter :

- **Me gustaría ver…** [mé goustaR**i**a béR…] (*J'aimerais voir…*)
- **¿Dónde está(n)… ?** [d**o**nndé ést**a**(nn)…] (*Où se trouve(nt)… ?*)
- **¿Se puede ir andando ?** [sé pou**é**dé iR annd**a**nndo ?] (*Est-ce qu'on peut s'y rendre à pied ?*)
- **¿Me lo puede indicar en el mapa ?** [mé lo pou**é**dé inndik**a**R énn él m**a**pa ?] (*Pouvez-vous me montrer sur la carte ?*)

Rendez-vous avec les vieilles pierres

Vous avez pris toute **la documentación** [dokouménntaZi **o**nn] (*documentation*). Le programme des visites s'annonce chargé :

À visiter sans modération !

la abadía	[abad**i**a]	abbaye
el acueducto	[akouéd**ou**kto]	aqueduc
el alcázar	[alk**a**ZaR]	alcazar
la arquitectura	[aRkitékt**ou**Ra]	architecture
el barrio	[b**a**RRio]	quartier
el casco antiguo	[k**a**sko annt**i**gouo]	vieille ville
el castillo	[kastiLLo]	château
la catedral	[katédR**a**l]	cathédrale
el cementerio	[Zéménnt**é**Rio]	cimetière
el centro	[Z**é**nntRo]	centre-ville
el claustro	[kl**a**oustRo]	cloître
la fortaleza	[foRtal**é**Za]	forteresse
la iglesia	[igl**é**ssia]	église
el jardín	[JaRd**i**nn]	jardin

la mezquita	[méZk**i**ta]	mosquée
el monasterio	[monast**é**Rio]	monastère
las murallas	[mouR**a**LLass]	remparts
el palacio	[pal**a**Zio]	palais
la plaza	[pl**a**Za]	place
las ruinas	[RRou**ï**nass]	ruines
las termas	[**t**é**R**mass	thermes
romanas	RRom**a**nass]	romains
la torre	[**to**RRé]	tour
la tumba	[**tou**mmba]	tombe
el zoo	[Z**o**o]	zoo

De même que pour les musées, l'entrée de nombreux monuments et églises est payante. Voici quelques formules qui vous seront utiles sur place :

- **¿Hay que pagar ?** [a**ï** ké pag**a**R ?] (*Est-ce que c'est payant ?*)
- **¿Dónde se compran los billetes ?** [d**o**nndé sé k**o**mmpRann loss biLL**é**téss ?] (*Où est la billetterie ?*)
- **Deme una entrada reducida y una normal, por favor.** [d**é**mé **ou**na énntR**a**da RRédou**Z**ida i **ou**na noRm**a**l, poR fab**o**R] (*Je voudrais un ticket tarif réduit et un autre plein tarif, s'il vous plaît.*)
- **¿Hay visitas guiadas / una audioguía en francés ?** [a**ï** biss**i**tass gui**a**dass / **ou**na aoudiogu**i**a én fRannZ**é**ss ?] (*Y a-t-il un audioguide / des visites guidées en français ?*)
- **¿A qué hora es la siguiente visita guiada ?** [a ké **o**Ra éss la sigui**é**nnté biss**i**ta gui**a**da ?] (*À quelle heure est la prochaine visite guidée ?*)
- **¿Cuánto dura la visita ?** [kou**a**nnto d**ou**Ra la biss**i**ta ?] (*Combien de temps dure la visite ?*)



Pour vous guider

El guía [gu**i**a] (et son féminin, **la guía**) est le *guide*, la personne qui vous accompagne lors d'une visite.

La guía [gu**i**a] est le *guide*, l'ouvrage où vous trouvez les informations sur un endroit.

En cours de visite, vous aurez peut-être des questions à poser à votre guide :

- **¿De qué siglo data ?** [dé ké s**i**glo d**a**ta ?] (*De quel siècle ça date ?*)

Le mal du siècle

Pour parler de **el siglo** [s**i**glo] (*siècle*), en espagnol, on n'emploie pas les ordinaux mais les cardinaux. Par exemple, **el siglo XIX (diecinueve)** [s**i**glo diéZinou **é**bé], c'est-à-dire, *siècle dix-neuf* et non pas *dix-neuvième siècle*.

- **¿Cuándo lo construyeron ?** [kou**a**nndo lo konnstRouy**é**Ronn ?] (*Quand est-ce que ça a été construit ?*)

Pas si simple que ça

Le **pretérito perfecto**, temps qui équivaut à notre *passé simple*, n'est pas un temps réservé à l'écrit, comme c'est le cas en français, mais un temps bel et bien utilisé tous les jours.

Pour former les verbes réguliers du 1er groupe, on ajoute à la racine les terminaisons **-é**, **-aste**, **-ó**, **-amos**, **-asteis** et **-aron**, et à ceux du 2e et 3e groupe les terminaisons **-í**, **-iste**, **-ió**, **-imos**, **-isteis** et **-ieron**. Les verbes irréguliers prennent une racine particulière, par exemple, **tener** [tén**é**R] (*avoir*) ; **tuv-** ou **querer** [kéR**é**R] (*vouloir*) ; **quis-**, à laquelle on ajoute les terminaisons **-e**, **-iste**, **-o**, **-imos**, **-isteis** et **-ieron**.

On emploie ce temps lorsqu'on parle d'un événement que l'on situe dans une période de temps finie dans le passé, et souvent lorsqu'on utilise des repères tels que **ayer** [ay**é**R] (*hier*), **en 1412** [énn mil kouatRoZi**é**nntoss d**o**cé] (*en 1412*), **el siglo pasado** [él s**i**glo pass**a**do] (*le siècle dernier*) etc.

Et si vous êtes plutôt du genre à flâner dans les rues et faire des découvertes au petit bonheur la chance :

- **¿Dónde está el centro histórico ?** [d**o**nndé ést**a** él Z**é**nntRo ist**o**Riko ?] (*Où se trouve le centre historique ?*)
- **Perdone, ¿qué iglesia es esta ? / ¿qué es este edificio ?** [péRd**o**né, ké igl**é**ssia éss **é**sta ? / ké éss **é**sté édifi**Z**io ?] (*Excusez-moi, quel est le nom de cette église ? / qu'est-ce que c'est ce bâtiment ?*)

Tout en sachant que, si vous vous perdez, vous pouvez consulter la rubrique « *Sens de l'orientation* » (page 48) du chapitre 4.



Villes monumentales

Que vous aimiez le style **románico** [RRom**a**niko] (*roman*), **gótico** [g**o**tiko] (*gothique*) ou **barroco** [baRR**o**ko] (*baroque*), que vous vous passionniez pour la **Edad Media** [éd**a**dd m**é**dia] (*Moyen Âge*) ou encore pour la culture **árabe** [**a**Rabé] (*arabe*), l'Espagne vous offre tout ça et plus. Sans être exhaustifs, loin de là, ne ratez pas le **Palacio Real** de Madrid, le monastère de **El Escorial** près de Madrid, Tolède et son **Alcázar**, Cordoue et sa mosquée-cathédrale, **la Giralda** de Séville, **la Alhambra** de Grenade et bien sûr Barcelone avec sa **Sagrada Familia** et ses bâtiments dus à l'architecte catalan visionnaire que fut Antoni Gaudí.

Rendez-vous avec les chefs-d'œuvre

Et pourquoi ne pas aller au musée ? Les musées espagnols recèlent de trésors ! Ce sera **una pinacoteca** [pinakot**é**ka] (*pinacothèque*) pour les uns, **un museo de la ciencia** [mouss**é**o dé la Zi**é**nnZia] (*musée des sciences*), **un museo de historia natural** [mouss**é**o dé ist**o**Ria natouR**a**l] (*musée d'histoire naturelle*) ou encore un musée de poterie pour les autres, vous êtes sûr de trouver votre bonheur.

Les musées espagnols ferment assez tôt le dimanche et ils sont souvent fermés le lundi. Pour certains, l'entrée est gratuite le premier dimanche du mois et parfois un jour en semaine. Il existe aussi des réductions proposées aux étudiants et aux retraités.



L'embarras du choix

Si vous êtes amateur d'arts plastiques, en Espagne, vous aurez de quoi faire. Des grands maîtres comme Velázquez, El Greco ou Goya, à des artistes plus récents comme Dalí, Picasso et Miró, la palette est large !

À Madrid, le musée de **El Prado**, le **Reina Sofía** et le **Thyssen-Bornemisza** forment ce que l'on appelle **el Paseo del Arte** (*promenade de l'Art*). À Tolède, ne ratez pas celui consacré à **El Greco**. À Barcelone, ce sera essentiellement les musées **Picasso** et **Miró**. Pas loin de la frontière française, à Figueras, émerveillez-vous avec les délires surréalistes de **Dalí**. Et si vous ne jurez que par l'art moderne, les visites de l'extraordinaire musée Guggenheim à Bilbao et du surprenant **MUSAC** (**Museo de Arte Contemporáneo**) à León s'imposent.



Les jours de la semaine

Pour mieux vous repérer dans le temps, il vous sera utile de connaître les jours de la semaine : **lunes** [l**ou**néss] (*lundi*), **martes** [m**a**Rtéss] (*mardi*), **miércoles** [mi**é**Rkoléss] (*mercredi*), **jueves** [Jou**é**béss] (*jeudi*), **viernes** [bi**é**Rnéss] (*vendredi*), **sábado** [s**a**bado] (*samedi*) et **domingo** [dom**i**nngo] (*dimanche*).

En ce qui concerne les horaires d'ouverture, ils changent aussi d'un musée à l'autre, et selon que ce soit la haute ou la baisse saison. Beaucoup d'établissements font des nocturnes, et l'entrée est parfois gratuite à partir de 18-19 heures. N'hésitez pas à vous renseigner auprès de l'office de tourisme ou sur Internet !

- **¿A qué hora abre / cierra el museo ?** [a ké **o**Ra **a**bRé / Zi**é**RRa él mouss**é**o ?] (*À quelle heure ouvre / ferme le musée ?*)
- **¿Está abierto en nocturno ?** [ést**a** abi**é**Rto énn nokt**ou**Rno ?] (*Y a-t-il une nocturne ?*)



Après l'heure, ce n'est plus l'heure

À la question **¿Qué hora es ?** [ké **o**Ra éss ?] (*Quelle heure est-il ?*) vous direz **Es la una**. [éss la **ou**na] (*// est*

une heure.) mais **Son las dos**. [sonn lass doss] (*Il est deux heures.*), **Son las tres**. [sonn lass tRéss] (*Il est trois heures* .) etc. pour le reste des heures. Notez l'emploi de l'article défini **la** et **las** qui précède le nombre indiquant l'heure, et retenez qu'on ne dit pas le mot « heure ».

Pour l'heure exacte on dira **en punto** [énn p**ou**nnto] (*pile*). Jusqu'à la demie, on emploie le mot **y** [i] (*et*) : **Las cuatro y diez**. [lass kou**a**tRo i di**é**Z] (*Quatre heures dix.*), **Las cuatro y cuarto**. [lass kou**a**tRo i kou**a**Rto] (*Quatre heures et quart.*), **Las cuatro y media**. [lass kou**a**tRo i m**é**dia] (*Qua tre heures et demie.*). À partir de la demie, on indique les minutes qui manquent pour l'heure suivante avec le mot **menos** [m**é**noss] (*moins*) : **Las cinco menos veinte**. [lass Z**i**nnko m**é**noss b**é**ïnnté] (*Cinq heures moins vingt*), ou **Las cinco menos cuarto**. [lass Z**i**nnko m**é**noss kou**a**Rto] (*Cinq heures moins le quart.*). Pour parler de midi on n'emploie pas le mot **el mediodía** [médiodi**a**] mais on dit **las doce del mediodía** [d**o**Zé dél médiodi**a**].

Vous y êtes, vous vous adressez à **la taquilla** [tak**i**LLa] (*billetterie*) et vous demandez :

- **¿Cuánto cuesta la entrada ?** [kou**a**nnto kou**é**sta la énntR**a**da ?] (*Combien coûte l'entrée ?*)
- **¿Hacen reducciones para niños / estudiantes / personas mayores / familias numerosas / grupos ?** [**a**Zénn RRédoukZi**o**néss paRa n**i**gnoss / éstoudi**a**nntéss / péRs**o**nass may**o**Rés / fam**i**liass nouméR**o**ssass / gR**ou**poss ?] (*Y a-t-il des réductions enfants / étudiants / seniors / familles nombreuses / groupes ?*)
- **¿El billete de la exposición temporal permite ver la exposición permanente ?** [él biLL**é**té dé la ékspossiZi**o**nn témmpoR**a**l péRm**i**té béR la ékspossiZi**o**nn péRman**é**nnté ?] (*Est-ce que le ticket de l'exposition temporaire permet de voir l'exposition permanente ?*)
- **¿Dónde está la consigna / el guardarropa ?** [d**o**nndé ést**a** la konns**i**gna / él gouaRdaRR**o**pa ?] (*Où est la consigne / le vestiaire ?*)

Pour tout ce qui concerne les visites guidées, référez-vous à la rubrique précédente. Éteignez vos portables et bonne expo !

C'est du grand art !

el arte	[**a**Rté]	art
el catálogo	[kat**a**logo]	catalogue
el cuadro	[kou**a**dRo]	tableau
la escultura	[éskoult**ou**Ra]	sculpture
la exposición	[ékspossiZi**o**nn]	exposition
la galería	[galéR**i**a]	galerie
el lienzo	[li**é**nnZo]	toile
el museo	[mouss**é**o]	musée
la obra maestra	[**o**bRa ma**é**stRa]	chef-d'œuvre
la pintura	[pinnt**ou**Ra]	peinture
el tapiz	[tap**i**Z]	tapisserie

Pendant la visite, vous aurez des questions, plus ou moins « techniques », à poser aux surveillants :

- **¿En qué sala están Las Meninas ?** [énn ké s**a**la ést**a**nn lass mén**i**nass ?] (*Dans quelle salle Las Meninas se trouvent-elles ?*)
- **¿Cuál es el sentido de la visita ?** [kou**a**l éss él sénnt**i**do dé la biss**i**ta ?] (*Quel est le sens de la visite ?*)
- **¿Se pueden sacar fotos ?** [sé pou**é**dénn sak**a**R f**o**toss ?] (Est-ce qu'on peut prendre des photos ?)
- **Estoy buscando la salida.** [ést**o**ï bousk**a**nndo la sal**i**da] (*Je cherche la sortie.*)



Vous avez dit art ?

Le mot **arte** [**a**Rté] (*art*) est masculin au singulier et féminin au pluriel : **el arte abstracto** [**a**Rté abstR**a**kto] (*art abstrait*) mais **las bel-las artes** [b**é**LLass **a**Rtéss] (*beaux-arts*).



Restons actifs !

Certes, moins employé qu'en français, l'espagnol a toutefois une forme passive. Elle se construit avec le verbe **ser** [séR] (*être*), comme en français, et le sujet agent est introduit par la préposition **por** [poR] (*par*) : **Este cuadro fue pintado por Picasso**. [**é**sté kou**a**dRo fou**é** pinnt**a**do poR pik**a**sso] (*Ce tableau a été peint par Picasso.*).

Rendez-vous ici même dans une heure

Par vos propres moyens ou **en tren** [énn tRénn] (*en train*) ou **en autocar** [énn aoutok**a**R] (*en autocar*), **individual** [inndibidou**a**l] (*individuelle*) ou **en grupo** [énn gR**ou**po] (*en groupe*), vous avez décidé de faire une visite ponctuelle ou bien une excursion d'une journée ou plus pour visiter un site des alentours, des caves à vin, un village réputé pour sa fabrication d'artisanat, peu importe. À l'office de tourisme, vous avez demandé :

- **¿Me puede recomendar una excursión ?** [mé pou**é**dé RRékoménnd**a**R **ou**na ékskouRsi**o**nn ?] (*Pouvez-vous me recommander une excursion ?*)
- **Busco un circuito cultural de un día / dos días.** [b**ou**sko ounn ZiRkou**ï**to koultouR**a**l dé ounn d**i**a / doss d**i**ass] (*Je cherche un circuit culturel d'une journée / de deux jours.*)
- **¿Hay alguna visita guiada / en autobús de la ciudad ?** [aï alg**ou**na biss**i**ta gui**a**da / énn aoutob**ou**ss dé la Zioud**a**dd ?] (*Est-ce qu'il y a un tour guidé / en bus de la ville ?*)
- **¿Las entradas a los museos / Las comidas están incluidas en el precio ?** [lass énntR**a**dass a loss mouss**é**oss / lass kom**i**dass ést**a**nn inklou**ï**dass énn él pR**é**Zio ?] (*Est-ce que les entrées aux musées / les repas sont inclus(es) dans le prix ?*)
- **¿Cómo hago para apuntarme a la visita ?** [k**o**mo **a**go p**a**Ra apounnt**a**Rmé a la biss**i**ta ?] (*Comment dois-je faire pour m'inscrire à la visite ?*)

Si vous avez choisi la formule visite groupée en car, voici quelques questions utiles :

- **¿A qué hora / Dónde quedamos ?** [a ké **o**Ra / d**o**nndé kéd**a**moss ?] (*À quelle heure / Où se retrouve-t-on ?*)
- **¿Cuándo vamos a parar para ir a los servicios / sacar fotos / comprar recuerdos ?** [kou**a**nndo b**a**moss a paR**a**R p**a**Ra iR a loss séRbi**Z**ioss / sak**a**R f**o**toss / kommpR**a**R RRékou**é**Rdoss ?] (*Quand est-ce que nous allons nous arrêter pour aller aux toilettes / prendre des photos / acheter des souvenirs ?*)
- **¿Podemos parar aquí ?** [pod**é**moss p**a**RaR ak**i** ?] (*Est-ce qu'on peut s'arrêter ici ?*)



Personne n'est parfait

Lors de vos visites, vous entendrez ou vous lirez : **Los árabes cultivaban**… [loss **a**Rabéss koultib**a**bann…] (*Les Arabes cultivaient* …) ou encore **Aquí vivía**… [ak**i** bibi**a** …] (*Ici habitait*…). Le temps que l'on emploie pour décrire un événement qui se prolonge dans le temps passé c'est, comme en français, **el imperfecto**, l'imparfait.

Pour former les verbes réguliers du 1er groupe, on ajoute à la racine les terminaisons **-aba**, **-abas**, **-aba**, **-ábamos**, **-abais** et **-aban**, et à ceux du 2e et 3e groupe les terminaisons **-ía**, **-ías**, **-ía**, **-íamos**, **-íais** et **-ían**. Il y a quelques irréguliers dont verbes **ser** [séR] (*être*) : **era** [**é**Ra] (*j'étais*), **eras** [**é**Rass] (*tu étais*), **era** [**é**Ra] (*il / elle était*), **éramos** [**é**Ramoss] (*nous étions*), **erais** [**é**Raïss] (*vous étiez*) et **eran** [**é**Rann] (*ils / elles étaient*).

Faites bonne impression

Encore émerveillé et sous le charme, ou franchement déçu, voici quelques expressions pour exprimer votre ressenti.

Vous avez vraiment adhéré :

- **¡Me ha(n) encantado !** [mé a(nn) énnkannt**a**do !] (*J'ai adoré !*)
- **¡Es precioso / magnífico / interesante / impresionante / romántico !** [éss pRéZi**o**sso / maggn**i**fiko / inntéRéss**a**nnté / immpRéssion**a**nnté / RRom**a**nntiko !] (*C'est beau / magnifique / intéressant / époustouflant / romantique !*)
- **¡Menuda maravilla !** [mén**ou**da maRab**i**LLa !] (*Quelle merveille !*)
- **¡Hay unas vistas increíbles !** [aï **ou**nass b**i**stass innkRé**ï**bléss !] (*Il y a une vue incroyable !*)

Vous n'êtes pas vraiment emballé :

- **¡No me ha(n) gustado demasiado / nada !** [no mé a(nn) goust**a**do démassi**a**do / n**a**da !] (*Je n'ai pas trop aimé / pas aimé du tout !*)
- **¡Es extraño / feo / horrible !** [éss ékstR**a**gno / f**é**o / oRR**i**blé !] (*C'est bizarre / laid / épouvantable !*)
- **No presenta ningún interés.** [no pRés**é**nnta ninng**ou**nn inntéR**é**ss] (*Ne présente aucun intérêt.*)
- **No me va mucho el arte moderno.** [no mé ba m**ou**tcho él **a**Rté mod**é**Rno] (*Je ne suis pas fana d'art moderne.*)
- **Es demasiado turístico.** [éss démassi**a**do touR**i**stiko] (*C'est trop touristique.*)

Chapitre 11

Pratiquer des activités physiques

Dans ce chapitre :

► Demander des renseignements sur les activités
► Louer du matériel
► Se renseigner en vue de prendre des cours
► Les activités à la plage, à la campagne et à la montagne
► Assister à un match

*V*ous aimez les vieilles pierres et vous ne rechignez pas non plus à faire les musées. Votre concept de vacances idéales comporte aussi une bonne dose d'activités physiques et sportives en plein air pour profiter de la nature et de ces magnifiques paysages qui vous entourent. Que vous ayez opté pour des vacances en été ou en hiver, sur la côte ou sur les hauteurs, vous serez plus rassuré si vous connaissez un minimum de formules et d'expressions pour subvenir à vos besoins.

Dans ce chapitre, vous apprendrez comment se renseigner sur les formules, les horaires, les tarifs, la location de matériel, les services fournis, la possibilité de prendre des cours de tout niveau, les dangers éventuels. Vous apprendrez aussi les saisons, mais surtout du vocabulaire en rapport avec le sport et les différentes activités, voire à proférer quelques insultes et gros mots ! *Last, but not least*, vous apprendrez un des emplois du mode subjonctif.

Quelques exercices d'échauffement

Vous appréciez évidemment le *dolce far niente*, mais il y a aussi une petite voix dans votre for intérieur qui vous pousse à vouloir vous bouger et faire de l'exercice : le repos et l'activité ne sont pas incompatibles !

Vous vous refusez donc à vous encroûter et faire du gras, vous vous renseignez déjà sur les possibilités que votre lieu de villégiature vous offre :

- **¿Se puede hacer… por aquí ?** [sé pou**é**dé aZ**é**R… poR ak**i** ?] (*Est-ce que l'on peut faire… par ici ?*)
- **¿Hay… por aquí cerca ?** [**a**ï… poR ak**i** Z**é**Rka ?] (*Y a-t-il… près d'ici ?*)
- **¿Cuál es el mejor lugar para (hacer)… ?** [kou**a**l éss él méJ**o**R louga**R** p**a**Ra (aZ**é**R)… ?] (*Quel est le meilleur endroit pour (faire de)… ?*)
- **¿Dónde se puede jugar al / a la… ?** [d**o**nndé sé pou**é**dé Joug**a**R al / a la… ?] (*Où est-ce qu'on peut jouer au / à la… ?*)
- **¿Proponen actividades que puedan hacer las personas mayores ?** [pRop**o**nénn aktibid**a**déss ké pou**é**dann aZ**é**R lass péRs**o**nass may**o**Réss ?] (*Proposez-vous des activités que les personnes âgées puissent faire ?*)
- **Estoy buscando un deporte que sea adecuado para los niños.** [ést**o**ï bousk**a**nndo ounn dép**o**Rté ké s**é**a adékou**a**do paRa loss n**i**gnoss] (*Je cherche un sport qui convienne aux enfants.*)



Le subjonctif et l'éventualité

Lorsqu'on fait référence à une chose susceptible d'exister, on emploie en espagnol (comme en français) le mode subjonctif. Les deux dernières phrases ci-dessus en sont un exemple : … **actividades que puedan hacer**… et… **un deporte que sea adecuado**…

On forme le présent du subjonctif des verbes réguliers en changeant les terminaisons en **-a** des verbes du 1er groupe par des terminaisons en **-e**, et celles en **-e** des verbes du 2e et 3e groupe en **-a**. Par exemple, **ellos pueden** [**é**LLoss pou**é**dénn] (*ils peuvent*) ; **ellos puedan** [**é**LLoss pou**é**dann] (*qu'ils puissent*). Ne pas oublier que ces changements peuvent comporter des ajustements rthographiques.

Pour former les verbes irréguliers, on utilise la première personne du présent de l'indicatif, et on ajoute les terminaisons **-a**, **-as**, **-a**, **-amos**, **-áis** et **-an**. Par exemple, **vengo** [b**é**nngo] (*je viens*) ; **venga** [b**é**nnga] (*que je vienne*). Certains verbes irréguliers, comme **ser** [séR] (*être*) ou **saber** [sab**é**R] (*savoir*), ne suivent pas cette règle (la première personne du présent de l'indicatif est **soy** [s**o**ï] (*je suis*) et **sé** [sé] (*je sais*) et prennent des racines différentes, à savoir, **se**-et **sep**-, d'où : … **que sea adecuado**…

Vous avez donc repéré **la cancha de tenis** [k**a**nntcha dé t**é**niss] (*court de tennis*), **el campo de golf** [k**a**mmpo dé golf] (*terrain de golf*) ou **la piscina** [pisZ**i**na] (*piscine*) qui vous intéressent. Vous n'avez pas nécessairement le matériel adéquat :

- **¿Dónde se puede alquilar… ?** [d**o**nndé sé pu**é**dé alkil**a**R… ?] (*Où peut-on louer… ?*)
- **¿Alquilan el equipo ? ¿Por horas ? ¿Por día ?** [alk**i**lann él ék**i**po ? poR **o**Rass ? poR d**i**a ?] (*Est-ce que vous louez le matériel ? À l'heure ? À la journée ?*)
- **¿Cuánto cuesta alquilar… ?** [kou**a**nnto kou**é**sta alkil**a**R… ?] (*Combien coûte la location de… ?*)
- **¿Hay que dejar una fianza por el equipo ?** [**a**ï ké déJ**a**R **ou**na fi**a**nnZa poR él ék**i**po ?] (*Faut-il déposer une caution pour le matériel ?*)

Parfait débutant ou expert, pour vous ou pour vos enfants, c'est l'occasion d'apprendre pour de bon, de se remettre à niveau ou de se perfectionner :

- **¿Proponen clases de… ?** [pRop**o**nénn kl**a**sséss dé… ?] (*Proposez-vous des cours de… ?*)
- **¿Cuánto cuesta una hora de clase de… ?** [kou**a**nnto kou**é**sta **ou**na **o**Ra dé kl**a**ssé dé… ?] (*Combien coûte une heure de cours de… ?*)
- **¿Qué precio tiene por hora / día / partida ?** [ké pR**é**Zio ti**é**né poR **o**Ra / d**i**a /paRt**i**da ?] (*Quel est le tarif de l'heure / du jour / de la partie ?*)
- **¿Cuáles son los días y los horarios de las clases de… ?** [kou**a**léss sonn loss d**i**ass i loss oR**a**Rioss dé las kl**a**sséss dé… ?] (*Quels sont les jours et les horaires des cours de… ?*)
- **Querría apuntarme a una clase de…** [kéRR**i**a apounnt**a**Rmé a **ou**na kl**a**ssé dé…] (*Je voudrais m'inscrire à un cours de…*)
- **Quiero apuntar a mis hijos a un cursillo de…** [ki**é**Ro ap**ou**nntaR a miss **i**Joss a ounn kouRs**i**LLo dé…] (*Je souhaite inscrire mes enfants à un stage de…*)
- **¿Aceptan niños a partir de qué edad ?** [aZ**é**ptann n**i**gnoss a paRt**i**R dé ké éd**a**dd ?] (*Vous acceptez les enfants à partir de quel âge ?*)
- **Nunca he hecho.** [n**ou**nnka é **é**tcho] (*Je n'en ai jamais fait.*)
- **Tengo nivel principiante / intermedio / avanzado.** [t**é**nngo nib**é**l pRinnZipi**a**nnté / inntéRm**é**dio / abannZ**a**do] (*Je suis d'un niveau débutant / intermédiaire / avancé.*)
- **Tengo experiencia.** [t**é**nngo ékspéRi**é**nnZia] (*J'ai de l'expérience.*)
- **¿Hay que contratar un seguro ? ¿Es obligatorio ?** [**a**ï ké konntRat**a**R ounn ség**ou**Ro ? éss

obligat**o**Rio ?] (*Faut-il contracter une assurance ? Est-elle obligatoire ?*)

Vous avez tout ce qu'il faut ? Il vous manque peut-être un ou des partenaires :

- **¿Te apetece jugar un partido / una partida de… ?** [té apét**é**Zé Joug**a**R ounn paRt**i**do / **ou**na paRt**i**da dé… ?] (*Ça te dit de se faire un match / une partie de… ?*)

De nombreux sports collectifs se pratiquent souvent grâce à une balle ou un ballon. En voici quelques-uns :

Seul, à deux ou à plusieurs

el balón	[bal**o**nn]	ballon
el baloncesto	[balonnZ**é**sto]	basket-ball
el fútbol	[f**ou**tbol]	football
el golf	[golfl]	golf
el juego	[Jou**é**go]	jeu
el palo de golf	[p**a**lo dé golf]	club ; bâton
la partida	[paRt**i**da]	partie ; match
el partido	[paRt**i**do]	match
la pelota	[pél**o**ta]	balle ; ballon
la petanca	[pét**a**nnka]	pétanque
el ping-pong	[pimmp**o**nn]	ping-pong
la raqueta	[RRak**é**ta]	raquette
el rugby	[R**ou**gbi]	rugby
el tenis	[t**é**niss]	tennis



Soyons enjoués

Ne surtout pas oublier que le verbe **jugar al / a la** [Joug**a**R al / a la] (*jouer à / à la*) se conjugue au présent : **juego, juegas, juega, jugamos, jugáis** et **juegan**.

Si votre activité se déroule en plein air, il est important de savoir :

- **¿Qué tiempo va a hacer mañana ?** [ké tiémmpo ba a aZéR magnana ?] (*Quel temps est-il prévu pour demain ?*)

Une fois votre activité terminée et de retour à l'hôtel ou à votre gîte, vous aurez peut-être envie de dire :

- **Estoy molido(-a).** [éstoï molido(-a)] (*Je suis vanné(e).*)
- **Tengo agujetas.** [ténngo agouJétass] (*J'ai des courbatures.*)

Après ces quelques préliminaires, voyons maintenant les activités à pratiquer dans différents milieux, à savoir la mer, la campagne et la montagne.



Vivaldi l'avait dit

La plage plutôt l'été, le ski l'hiver. En espagnol, **las cuatro estaciones** [kouatRo éstaZionéss] (*quatre saisons*) se disent : **la primavera** [pRimabéRa] (*printemps*), **el verano** [béRano] (*été*), **el otoño** [otogno] (*automne*) et **el invierno** [immbiéRno] (*hiver*).

Vamos a la playa !

En Espagne, il n'y a pas que la Costa Brava, loin de là ! Le pays possède plus de 8 000 kilomètres de côtes, qui vont des petites baies et criques aux bords de mer bondés de vacanciers. Les plages espagnoles attirent tous les ans des millions de touristes de toute origine, aussi bien les amateurs de soleil et de calme, que des surfeurs, plongeurs, etc.

Avec ses eaux calmes et chaudes, du soleil presque toute l'année, une grande variété de plages et de paysages, de la ville de Tarifa – paradis des surfeurs – sur la **Costa del Sol** en Andalousie, en passant par la **Costa Dorada**, dans la région de Valence, jusqu'à la frontière avec la France, les côtes méditerranéennes représentent une destination privilégiée pour les vacanciers ! Les côtes donnant sur l'océan Atlantique s'étendent, au sud, de Tarifa jusqu'au Portugal, avec des plages de dunes beaucoup plus sauvages, et des eaux plus fraîches ; au nord du Portugal l'Atlantique baigne la Galice, que l'on reconnaît à ses paysages plus rudes où les falaises se mêlent aux plages et aux criques isolées. Le nord de l'Espagne est bordé par la mer Cantabrique, située au sud du golfe de Gascogne et jusqu'aux Pyrénées : le paysage y est encore plus rude, les plages rocheuses, la nature éblouissante et les villes pittoresques. Sans oublier les belles plages et les criques sur les deux archipels que sont les îles Baléares et les îles Canaries, ces dernières avec leurs plages de sable volcanique.

Vous avez donc l'embarras du choix ! Il vous faudra toutefois trouver la plage qui vous correspond le plus :

- **¿A qué distancia está la playa ?** [a ké distannZia ésta la playa ?] (*À quelle distance la plage se trouve-t-elle ?*)
- **¿Dónde está la Playa de la Gaviota ?** [donndé ésta la playa dé la gabiota ?] (*Où se trouve la Playa de la Gaviota ?*)
- **¿Sabe si hay una playa naturista / vigilada por aquí ?** [sabé si aï ouna playa natouRista / biJilada poR aki ?] (*Savez-vous s'il y a une plage naturiste / avec baignade surveillée par ici ?*)
- **¿Cuál es el mejor lugar para pescar / hacer submarinismo ?** [koual éss él méJoR lougaR paRa péskaR / aZéR soubmaRinismo ?] (*Savez-vous quel est le meilleur endroit pour pêcher / faire de la plongée ?*)
- **¿Hay un club de vela por aquí ?** [aï ounn kloubb dé béla poR aki ?] (*Y a-t-il un club de voile par

> *ici ?*)

Alors, **¡Vamos a la playa !** [bamoss a la playa !] (*Allons à la plage !*). Il faudra tout d'abord s'assurer que la baignade est sans danger. Dans la plupart des plages, vous le saurez à **la bandera** [banndéRa] (*drapeau*) : **verde** [béRdé] (*vert*) veut dire baignade surveillée sans dangers particuliers, **amarilla** [amaRiLLa] (*jaune*) signifie baignade interdite à cause de la présence de méduses, pollution, etc., et **roja** [RRoJa] (*rouge*) indique l'interdiction de se baigner sur l'ensemble de la plage. La présence de **un puesto de seguridad** [pouésto dé ségouRidadd] (*poste de sécurité*) vous rassurera très certainement.

Pour vous sentir plus en sureté, il est bon de savoir demander :

> ✍ **¿(El agua) cubre aquí ?** [(él agoua) koubRé aki ?] (*Est-ce qu'on a pied ici ?*)
> ✍ **¿A qué hora sube / baja la marea ?** [a ké oRa soubé / baJa la maRéa ?] (*À quelle heure la marée monte / descend ?*)
> ✍ **¿Hay medusas / erizos ?** [aï médoussass / éRiZoss ?] (*Y a-t-il des méduses / des oursins ?*)

Si vous n'avez pas apporté avec vous **una gorra con visera** [goRRa konn bisséRa] (*casquette avec visière*), **la crema solar de índice**… [kRéma solaR konn inndiZé…] (*crème solaire indice*…) ou **la protección total** [pRotékZionn total] (*écran total*), ou encore **las chanclas** [tchannklass] (*tongs*) ou **las zapatillas de goma** [ZapatiLLass dé goma] (*chaussures de plage en plastique*), courez les acheter :

> ✍ **Estoy buscando…** [éstoï bouskanndo…] (*Je cherche*…)

Sur la plage, vous voudrez peut-être aussi **alquilar** [alkilaR] (*louer*) **una tumbona** [toummbona] (*chaise longue*), **una sombrilla** [sommbRiLLa] (*parasol*) ou **un parasol** [paRassol] (*parasol*), **una caseta de baño** [kasséta dé bagno] (*cabine de bain*) ou même **un patín** [patinn] (*Pédalo®*).

Si à un moment une petite faim ou une petite soif se fait sentir, et que vous ne voyez pas **un chiringuito** [tchiRinnguito] (*buvette*) aux alentours :

> ✍ **¿Sabe donde venden algo para beber / para comer ?** [sabé donndé béndénn algo paRa bébéR / koméR ?] (*Savez-vous où l'on peut acheter quelque chose à boire / à manger ?*)

Et, prévoyant que vous êtes, n'hésitez pas à demander à vos voisins :

> ✍ **¿Me puede cuidar las cosas mientras voy al agua ?** [mé pouédé kouïdaR las kossass miénntRass boï al agoua ?] (*Est-ce que vous pouvez surveiller mes affaires pendant que je vais dans l'eau ?*)

Il se peut que vous ne soyez pas au bord de la mer ou que vous préfériez les plaisirs chlorés : pas de problème ! Pour trouver **la piscina al aire libre** [pisZina al aïRé libRé] (*piscine en plein air*), **la piscina cubierta** [pisZina koubiéRta] (*piscine couverte*) ou **la piscina para niños** [pisZina paRa nignoss] (*piscine pour enfants*) qui fera votre bonheur, demandez :

> ✍ **¿Dónde está la piscina más cercana ?** [donndé ésta la pisZina mass ZéRkana ?] (*Où se trouve la piscine la plus proche ?*)
> ✍ **¿Cuáles son los horarios de la piscina ?** [koualéss sonn loss oRaRioss dé la pisZina ?] (*Quels sont les horaires de la piscine ?*)

En cas de problème, vous pourrez toujours vous adresser à **el socorrista** [sokoRRista] (*maître nageur sauveteur*).

Mais il se peut aussi que vous soyez en randonnée ou que vous découvriez un magnifique lac ou une rafraîchissante rivière d'eaux translucides, et que l'envie vous prenne de piquer une tête dans l'eau. Tant qu'il n'y a pas le panneau "**prohibido bañarse**" (« *baignade interdite* »), en principe tout va bien. Mais on peut toujours demander :

> ✍ **¿Está permitido bañarse aquí ?** [ésta péRmitido bagnaRsé aki ?] (*Est-ce que la baignade est autorisée ici ?*)
> ✍ **¿Es seguro nadar aquí ?** [éss ségouRo nadaR aki ?] (*Est-ce qu'on peut se baigner ici sans danger ?*)

Voici pour finir quelques activités et mots en rapport avec vos loisirs aquatiques :

Quand ça prend l’eau !

el bote de remos	[b**o**té dé RR**é**moss]	barque à rames
la canoa	[kan**o**a]	canoë
el equipo de buceo	[ék**i**po dé bouZ**é**o]	matériel de plongée
el esquí acuático	[éski akou**a**tiko]	ski nautique
las gafas	[g**a**fass]	masque
la natación	[nataZi**o**nn]	natation
las aletas	[al**é**tass]	palmes
la moto acuática	[m**o**to akou**a**tika]	jet-ski
la piscina	[pisZ**i**na]	piscine
el rafting	[RR**a**ftinn]	rafting
el remo	[RR**é**mo]	aviron
el submarinismo	[soubmaRin**i**smo]	plongée
el surf	[souRf]	surf
el trampolín	[tRammpol**i**nn]	plongeoir
el tubo	[t**ou**bo]	tuba
la vela	[b**é**la]	voile
el voleiplaya	[boléïpl**a**ya]	volley-ball de plage
el waterpolo	[ouatéRp**o**lo]	waterpolo
el windsurf	[ou**ï**nndsouRf]	planche à voile

Monts et merveilles

Vous avez choisi votre destination, et cette fois-ci ce sera plutôt la campagne. Passionné de marche et de paysages époustouflants, vous ne serez pas déçu ! Que ce soit **a pie** [a pi**é**] (*à pied*), **en bicicleta** [énn biZikl**é**ta] (*à vélo*), **en bicicleta de montaña** [énn biZikl**é**ta dé monnt**a**gna] (*en VTT*), ou même **a caballo** [a kab**a**LLo] (*à cheval*), que ce soit pour une longue randonnée ou une balade d'une journée, vous trouverez toujours sur le territoire espagnol un site adapté à vos attentes.

Vous aimerez découvrir les Pyrénées catalanes, entre lacs et pentes escarpées ; au Nord aussi, le parc montagneux et sauvage de **los Picos de Europa**, réparti sur les régions de Cantabrie, Castille et Léon, vous ravira avec ses forêts de hêtres, ses ruisseaux et torrents ; au Sud, en Andalousie, ne ratez pas **las Alpujarras**, une région d'une grande beauté avec ses paysages spectaculaires parsemés de petits villages blancs pittoresques accrochés sur les pentes ; le parc national de **Doñana**, dans l'embouchure du fleuve Guadalquivir, abrite de nombreux oiseaux et des plages, dunes et sables mouvants à l'écosystème fragile ; citons aussi, pour se faire plaisir, les alentours du volcan **Teide**, aux Canaries, remarquable pour la grande diversité de sa faune et de sa flore.



On vous montre la voie

Les anciennes voies du réseau de chemins de fer ont été ces dernières années réhabilitées et sont devenues les **Vías Verdes** [b**i**ass b**é**Rdéss] (*Voies vertes*) (http://viasverdes.com), le cadre idéal pour aller au contact de la nature, les véhicules motorisés y étant interdits. Début 2009, il existait déjà 1 700 kilomètres de Voies vertes et le phénomène est loin de s'arrêter.

Pour vous loger, rien de mieux que **una casa rural** [k**a**ssa RRouR**a**l] (*gîte rural*). Avec l'essor qu'a connu ces dernières années **el turismo rural** [touR**i**smo RRouR**a**l] (*tourisme rural*) et **el ecoturismo** [ékotouR**i**smo] (*écotourisme*), de **los pazos** [p**a**Zoss] (*maisons de campagne des nobles galiciens*) et des maisons ancestrales en Galice, au Nord, à **los cortijos** [koRt**i**Joss] (*fermes*) en Andalousie, au Sud, la palette de possibilités est large ! Vous pouvez obtenir de plus amples renseignements sur http://www.turismorural.com et http://www.directoriorural.com.

Prêt donc à user vos semelles ? Prenez **el mapa** [m**a**pa] (*carte*) de **las rutas de senderismo** [RR**ou**tass dé sénndéR**i**smo] (*chemins de randonnée*) ou bien **los circuitos para bicicletas** [ZiRkouïtos paRa biZikl**é**tass] (*pistes cyclables*) et apprêtez-vous à **hacer senderismo** [aZ**é**R sénndéR**i**smo] (*faire de la randonnée*) et allez découvrir :

Par monts et par vaux

el árbol	[**a**Rbol]	arbre
el arroyo	[aRR**o**yo]	ruisseau
el bosque	[b**o**ské]	forêt
el camino	[kam**i**no]	chemin

el campo	[k**a**mmpo]	champ ; campagne
la cascada	[kask**a**da]	chutes d'eau
la colina	[kol**i**na]	colline
la cueva	[kou**é**ba]	grotte
el estanque	[ést**a**nnké]	étang
la granja	[gR**a**nnJa]	ferme
el lago	[l**a**go]	lac
la montaña	[monnt**a**gna]	montagne
el parque	[p**a**Rké]	parc
el pico	[p**i**ko]	pic
el puente	[pou**é**nnté]	pont
el río	[RR**i**o]	rivière ; fleuve
el sendero	[sénnd**é**Ro]	sentier
el valle	[b**a**LLé]	vallée

Renseignez-vous sur les possibilités qu'offre votre coin :

- **Me gustaría hacer una excursion.** [mé goustaR**i**a aZ**é**R **ou**na ékskouRsi**o**nn] (*J'aimerais faire une randonnée.*)
- **¿Hay senderos para hacer excursiones en esta zona ?** [**a**ï sénnd**é**Ross p**a**Ra aZ**é**R ékskouRsi**o**néss énn **é**sta Z**o**na ?] (*Est-ce qu'il y a des sentiers de randonnée dans la région ?*)
- **Querríamos alquilar bicicletas.** [kéRR**i**amos alkil**a**R biZikl**é**tass] (*Nous voudrions louer des vélos.*)



On vous envoie balader

Pour dire *randonnée*, l'espagnol n'a pas un mot spécifique, et on parlera de **la excursión** [ékskouRsi **o**nn] (*excursion*) et de **el paseo** [pass**é**o] (*balade, promenade*).

Ensuite, obtenez davantage de détails :

- **¿De cuántos kilometros es el recorrido ?** [dé kou**a**nntoss kil**o**métRoss éss él RRékoRR**i**do ?] (*Le parcours est de combien de kilomètres ?*)
- **¿Cuánto dura la excursión ?** [kou**a**nnto d**ou**Ra la ékskouRsi**o**nn ?] (*Combien de temps dure la randonnée ?*)
- **¿La ruta es fácil o difícil ?** [la RR**ou**ta éss f**a**Zil o difi**Z**il ?] (*L'itinéraire est-il facile ou difficile ?*)

- **¿Se puede hacer con niños ?** [sé pouédé aZéR konn nignoss ?] (*Peut-on le faire avec des enfants ?*)
- **¿Es un recorrido circular ?** [éss ounn RRékoRRido ZiRkoulaR ?] (*Le chemin est-il circulaire ?*)
- **¿Hace falta llevar calzado de marcha / ropa de abrigo ?** [aZé falta LLébaR kalZado dé maRtcha / RRopa dé abRigo ?] (*Faut-il avoir des chaussures de marche / des vêtements chauds ?*)
- **¿Habrá altos en el camino ?** [abRa altoss énn él kamino ?] (*On va s'arrêter faire des pauses pendant le chemin ?*)
- **¿Está previsto hacer un picnic ?** [ésta pRébisto aZéR ounn piknik ?] (*Est-ce qu'un pique-nique est prévu ?*)
- **¿A qué hora / De dónde se sale ?** [a ké oRa / dé donndé sé salé ?] (*À quelle heure / Où est le départ ?*)

Des hauts et des bas

la bicicleta	[biZikléta]	vélo
la bicicleta de montaña	[biZikléta dé monntagna]	V.T.T.
el caballo	[kabaLLo]	cheval
el camino de senderismo	[kamino dé sénndéRismo]	sentier de randonnée
la cantimpora	[kanntimmploRa]	gourde
el ciclismo	[Ziklismo]	cyclisme
la equitación	[ékitaZionn]	équitation
la mochila	[motchila]	sac à dos
el senderismo	[sénndéRismo]	randonnée

Si jamais vous vous perdez, consulez le chapitre 4 (pages 48 à 50) :

- **Me he perdido.** [mé é péRdido] (*Je suis perdu(e).*)



Cent kilomètres à pied, ça use…

Pour vivre une expérience mystique en tant que **peregrino** [péRégRino] (*pèlerin*) ou plus simplement pour profiter des paysages, de toute sorte de monuments, et pour faire des rencontres exceptionnelles, vous pouvez parcourir (de préférence à pied) les quelque 800 kilomètres de **el camino de Santiago** [kamino dé sannti ago] (*chemin de Saint-Jacques*) qui relient les Pyrénées à **Santiago de Compostela** (*Saint-Jacques-de-Compostelle*).

Grimpons au sommet !

Vous sentez l'appel du sommet ? Vous êtes friand de sensations fortes ? Demandez tout simplement :

> ✓ **¿Hay lugares para practicar… ?** [aï lougaRéss paRa pRactikaR… ?] (*Y a-t-il des endroits pour faire… ?*)

Et complétez par un de **los deportes extremos** [dépoRtéss ékstRémoss] (*sports extrêmes*) suivants :

L'amour du risque

el ala delta	[**a**la d**é**lta]	Deltaplane®
el barranquismo	[baRRannk**i**smo]	canyoning
la escalada	[éskal**a**da]	varappe
el paracaidismo	[paRakaïd**i**smo]	parachutisme
el puenting	[pou**é**nntinn]	saut à l'élastique
el trekking	[tR**é**kinn]	trekking

Et bien qu'on n'y pense pas nécessairement, chez nos voisins hispaniques, on peut pratiquer **los deportes de invierno** [dépoRtéss dé immbiéRno] (*sports d'hiver*).



En Espagne on skie aussi

Peu de personnes associent l'Espagne avec le ski, mais beaucoup de personnes y pratiquent ce sport. Vous avez le choix entre les pistes des Pyrénées ou celles de la **Sierra Nevada**, à côté de Grenade, ou encore la **Navacerrada**, près de Madrid. En outre, il existe d'autres zones pour pratiquer le ski de fond.

Prenez donc **el mapa de las pistas** [mapa dé lass pistass] (*carte des pistes*) et dénichez **la pista** [pista] (*piste*) **verde** [béRdé] (*verte*), **azul** [aZoul] (*bleue*), **roja** [RRoJa] (*rouge*) ou **negra** [négRa] (*noire*) que vous souhaitez descendre. Une fois sur place, voici quelques formules qui peuvent faire votre bonheur :

> ✓ **Quiero alquilar un par de esquís / de raquetas por un día, por favor.** [kiéRo alkilaR ounn paR dé éskiss / dé RRakétass poR ounn dia, poR faboR] (*Je voudrais louer une paire de skis / de raquettes pour une journée, s'il vous plaît.*)
> ✓ **¿Cuánto cuesta un pase de un día / de una semana para los remontes ?** [kouannto kouésta ounn passé dé ounn dia / dé ouna sémana paRa loss RRémonntéss ?] (*Combien coûte un forfait remontée mécanique pour une journée / une semaine ?*)
> ✓ **¿Hasta que hora funcionan los telesillas ?** [asta ké oRa founnZionann los télésiLLass ?] (*Jusqu'à quelle heure les télésièges marchent-ils ?*)
> ✓ **¿Cómo está hoy la nieve ?** [komo ésta oï la niébé ?] (*Comment la neige est-elle aujourd'hui ?*)

> ➢ **Proponen excursiones con Raquetas ?** [pRopo**n**énn ékskouRsi**o**néss konn RRak**é**tass ?] (*Proposez-vous des randonnées en raquettes ?*)

Et si par hasard :

> ➢ **Nunca he esquiado.** [**nou**nnka é éski**a**do] (*Je n'ai jamais skié.*)

Il y aura toujours **un monitor de esquí** [monit**o**R dé éski] (*moniteur de ski*) qui pourra vous donner quelques leçons !

Et comme on n'est jamais assez prudent, renseignez-vous bien pour éluder **el peligro** [pél**i**gRo] (*danger*) d'un éventuel **riesgo** [RRi**é**sgo] (*risque*) de **una avalancha** [abal**a**nntcha] ou **un alud** [al**ou**dd] (*avalanche*).

Effet boule de neige

los bastones	[bast**o**néss]	bâtons
el bobsleigh	[b**o**bsléïg]	bobsleigh
las botas	[b**o**tass]	chaussures de ski
el esquí	[éski]	ski
el esquí alpino	[éski alp**i**no]	ski alpin
el esquí de fondo	[éski dé f**o**nndo]	ski de fond
el esquí fuera de pista	[éski fou**é**Ra dé p**i**sta]	ski hors piste
esquiar	[éski**a**R]	skier
las gafas de esquiar	[g**a**fass dé éski**a**R]	lunettes de ski
el patinaje sobre hielo	[patin**a**Jé sobRé y**é**lo]	patinage sur glace
la percha	[p**é**Rtcha]	tire-fesses
las raquetas	[RRak**é**tass]	raquettes
los remontes	[RRém**o**nntéss]	remontées mécaniques
el snowboard	[ésn**o**ouboRdd]	snow-board
el teleférico	[téléf**é**Riko]	téléphérique
el telesilla	[télés**i**LLa]	télésiège
el telesquí	[téléski]	remonte-pente

Sans même sortir de l'hôtel

Il n'y a pas de grands espaces là où vous vous trouvez ou tout simplement vous êtes adepte du sport en salle et préférez **el gimnasio** [Jimmn**a**ssio] (*salle de gym*). Peut-être que votre hôtel vous offre cette prestation, sinon vous pouvez vous adresser à l'une des nombreuses salles existantes. Pour savoir si vous avez droit à **el baño turco** [b**a**gno t**ou**Rko] (*hammam*) et à **la sauna** [s**a**ouna] (*sauna*), demandez :

> ✓ **¿Tienen abonos de un día / de una semana / de un mes ?** [ti**é**nénn ab**o**noss dé ounn d**i**a / dé **ou**na sém**a**na / dé ounn méss ?] (*Avez-vous des abonnements d'un jour / d'une semaine / d'un mois ?*)
> ✓ **¿Qué prestaciones incluye el precio de la entrada ?** [ké pRéstaZi**o**néss inkl**ou**yé él pR**é**Zio dé la énntR**a**da ?] (*Quelles prestations le prix de l'entrée comprend-il ?*)

Déjà sur place, ce n'est pas inintéressant de savoir dire :

> ✓ **¿Dónde están los vestuarios ?** [d**o**nndé ést**a**nn loss béstou**a**Rioss ?] (*Où sont les vestiaires ?*)
> ✓ **Por favor, ¿cómo funciona esta máquina ?** [poR fab**o**R, k**o**mo fou**nn**Zi**o**na **é**sta m**a**kina ?] (*Pouvez-vous me dire comment marche cette machine ?*)
> ✓ **Querría hacer cardio / ejercicios de glúteos y abdominales.** [kéRR**i**a aZ**é**R k**a**Rdio / éJéRZ**i**Zioss dé gl**ou**téoss i abdomin**a**léss] (*Je voudrais faire du cardio / des abdo-fessiers ?*)

À n'importe quelle période de l'année, qu'il vente ou qu'il neige, il est important de **mantenerse en forma** [mannténé**é**Rsé énn f**o**Rma] (*garder la forme*) !

En salle

la cinta	[Z**i**nnta]	tapis : pour courir
la colchoneta	[koltchon**é**ta]	tapis : pour s'allonger
la musculación	[mouskoulaZi**o**nn]	musculation
la gimnasia	[Jimmn**a**ssia]	gymnastique
las pesas	[p**é**ssass]	haltères
el squash	[éskou**a**sh]	squash

Si vous avez envie de mettre le nez dehors, en ville vous pouvez toujours aller **hacer footing** [aZ**é**R f**ou**tinn] (*faire du jogging*) dans **un parque** [p**a**Rké] (*parc*).

Et en ville aussi, de nombreux endroits existent pour **patinar sobre ruedas** [patin**a**R s**o**bRé RRou**é**dass] (*faire du roller*) ou **ir en monopatín** [iR énn monopat**i**nn] (*faire du skate-board*).

Sans oublier que **pasear** [passé**a**R] (*se promener*) est dans les pays hispanophones un véritable sport national !

> ✓ **¿Salimos a dar un paseo ?** [sal**i**moss a daR ounn pass**é**o ?] (*On va se promener ?*)

Droit au but

Même si le football est en Espagne le sport roi, et que les stars de football sont des héros nationaux, l'Espagne et l'Amérique latine ont fourni et continuent à fournir des champions dans tous les domaines, à l'instar du tennisman Rafael Nadal, le coureur de Formule 1 Fernando Alonso ou le basketteur Pau Gasol, pour ne citer qu'eux.

Peut-être que votre séjour coïncide avec **un torneo** [toRn**é**o] (*tournoi*) ou un événement sportif, et que vous souhaitez vous y rendre. Vous aurez besoin de toute une kyrielle de renseignements :

- **Me gustaría asistir a un partido, ¿hay alguno esta semana ?** [mé goustaR**i**a assist**i**R a ounn paRt**i**do, **aï** alg**ou**no **é**sta sém**a**na ?] (*J'aimerais assister à un match, est-ce qu'il y en a un cette semaine ?*)
- **¿Quién(es) juega(n) ?** [ki**é**nn(éss) Jou**é**ga(nn) ?] (*Qui joue ?*)
- **¿Qué equipos se enfrentan ?** [ké ék**i**poss sé énnfR**é**nntann ?] (*Quelles équipes s'affrontent ?*)
- **¿Dónde se compran las entradas para el partido ?** [d**o**nndé sé k**o**mmpRann lass énntR**a**dass p**a**Ra él paRt**i**do ?] (*Où est-ce qu'on achète les entrées pour le match ?*)
- **¿Cuánto cuestan las entradas ?** [kou**a**nnto kou**é**stann lass énntR**a**dass ?] (*Combien les entrées coûtent-elles ?*)
- **¿Son entradas numeradas / en las gradas / en las tribunas ?** [sonn énntR**a**dass nouméR**a**dass / énn lass gR**a**dass / énn lass tRib**ou**nass ?] (*S'agit-il des places numérotées / dans les gradins / dans les tribunes ?*)
- **¿A qué hora empieza el partido ?** [a ké **o**Ra émmpi**é**Za él paRt**i**do ?] (*À quelle heure commence le match ?*)



Équipe masculine

Que l'on fasse référence à un groupe de joueurs ou au matériel, le mot **el equipo** [ék**i**po] (*équipe*) est masculin en espagnol.

Lors des matches, les passions se déchaînent, on dérape ! On ne vous y encourage aucunement ! Mais lorsque les amabilités fusent, sachez de quoi on parle…

- **¡A por ellos !** [a poR **é**LLoss !] (*On va les avoir !*)
- **¡Duro con ellos !** [d**ou**Ro konn **é**LLoss !] (*Pas de pitié !*)
- **¡Menuda jugada !** [mén**ou**da Joug**a**da !] (*Quelle belle action !*)
- **¡Árbitro cabrón / hijo de puta !** [**a**RbitRo kabR**o**nn / **i**Jo dé p**ou**ta !] (*Arbitre salaud / fils de pute !*)
- **¡Bruto !** [bR**ou**to !] (*Abruti !*)
- **¡Animal !** [anim**a**l !] (*Bourrin !, Animal !*)



On est tous des aficionados !

Contrairement à ce que l'on pourrait penser, **un aficionado** [afiZion**a**do] n'est pas exclusivement, en espagnol, une personne qui aime la corrida, mais un simple *supporter* de n'importe quel sport ! Pour parler de ces *fans*, on parle aussi de **un hincha** [**i**nntcha] ou de **un forofo** [foR**o**fo].

Chapitre 12

Sortir

Dans ce chapitre :

- Aller voir un spectacle
- Sortir entre copains
- Fixer un rendez-vous
- Les invitations
- Aller en boîte
- Draguer

En Espagne, ce ne sont pas les occasions de sortir qui vont vous manquer. C'est bien connu, les Espagnols aiment vivre dehors (avec ce beau temps, ce serait dommage de rester enfermés !) et leur réputation de fêtards les précède. Bien sûr, tout dépendra de l'époque de l'année et de l'endroit. Dans une grande ville, vous aurez un vaste choix : cinéma, théâtre, opéra, concerts, fêtes foraines etc. Dans les villages et les petites villes, on a toujours aussi quelque chose – à caractère religieux ou profane – à célébrer : quand ce n'est pas le saint patron du village, c'est le début des vendanges ou la foire du jambon, tout est un bon prétexte pour faire la fête ! Mais « sortir » ne veut pas nécessairement dire grandes réjouissances, car les Espagnols apprécient autant les petits plaisirs : les beaux jours, ils pratiquent ce sport national qui est la promenade, et toute la famille se pomponne pour aller faire un tour en profitant des heures de fraîcheur ; aussi, certains voisins, même dans les villes, sortent leurs chaises dans la rue et refont le monde !

Dans ce chapitre, vous apprendrez comment se renseigner sur l'offre culturelle d'un endroit, donner rendez-vous, inviter, proposer, accepter, décliner une invitation, et aussi séduire les beautés locales. Vous apprendrez les noms de quelques boissons pour la plupart alcoolisées, et vous en saurez plus sur certaines traditions et coutumes propres à l'Espagne. Enfin, vous y trouverez des éclaircissements pour mieux manier le mode subjonctif.

Donnez-vous en spectacle !

Vous avez décidé de **salir** [sal**i**R] (*sortir*). Si vous n'avez pas une idée précise de ce qu'il y a à faire là où vous êtes, il faudra peut-être prendre la température auprès de l'office de tourisme ou à la réception de votre hôtel :

- **¿Qué se puede hacer aquí por las noches ?** [ké sé pou**é**dé aZ**é**R ak**i** poR lass n**o**tchéss ?] (*Qu'y a-t-il à faire ici le soir ?*)
- **¿Qué espectáculos / conciertos hay en estos momentos ?** [ké éspékt**a**kouloss / konnZi**é**Rtoss **a**ï énn **é**stoss mom**é**nntoss ?] (*Qu'y a-t-il comme spectacle / concert en ce moment ?*)
- **¿Puede recomendarme un espectáculo para el que no sea necesario entender español ?** [pou**é**dé RRékoménnd**a**Rmé ounn éspékt**a**koulo p**a**Ra él ké no s**é**a néZéss**a**Rio éténnd**é**R éspagn**o**l ?] (*Pouvez-vous me recommander un spectacle pour lequel ce ne soit pas nécessaire de comprendre l'espagnol ?*)
- **¿Tiene un programa o una guía de espectáculos ?** [ti**é**né ounn pRogR**a**ma o **ou**na gu**i**a dé éspékt**a**kouloss ?] (*Avez-vous un programme ou un guide des spectacles ?*)

Pour connaître les films, les concerts, les boîtes de nuit etc. à Madrid et à Barcelone, vous pouvez consulter le site http://www.guiadelocio.com ou la version papier de la **Guía del Ocio** [gu**i**a dél **o**Zio], les équivalents du Pariscope ou l'Officiel des Spectacles.

Votre choix s'est porté sur **una película** [pél**i**koula] (*film*) en **el cine** [Z**i**né] (*cinéma*), sur **una obra** [**o**bRa] (*pièce*) ou **una comedia musical** [kom**é**dia moussik**a**l] (*comédie musicale*) en **el teatro** [té**a**tRo] (*théâtre*), voire sur **una ópera** [**o**péRa] (*opéra*), voici quelques phrases utiles :

> - **¿A qué hora empieza / termina ?** [a ké **o**Ra émmpi**é**Za / téRm**i**na ?] (*À quelle heure ça commence / finit ?*)
> - **¿A qué hora es la sesión ?** [a ké **o**Ra éss la séssi**o**nn ?] (*À quelle heure est la séance ?*)
> - **¿Cuánto (tiempo) dura ?** [kou**a**nnto (ti**é**mmpo) d**ou**Ra ?] (*Ça dure combien de temps ?*)
> - **¿La película es en versión original y está subtitulada en español ?** [la pél**i**koula éss énn béRsi**o**nn oRiJin**a**l i ést**a** soubtitoul**a**da énn éspagn**o**l ?] (*Le film est-il en V.O. et sous-titré en espagnol ?*)
> - **¿Quedan entradas para la función de esta noche ?** [k**é**dann énntR**a**dass p**a**Ra la founnZi**o**nn dé **é**sta n**o**tché ?] (*Y a-t-il encore de la place pour la représentation de ce soir ?*)
> - **¿Tiene entradas para otro día ?** [ti**é**né énntR**a**dass p**a**Ra **o**tRo di**a** ?] (*Est-ce qu'il reste des places pour un autre jour ?*)
> - **¿Hasta cuándo está en cartel ?** [**a**sta kou**a**nndo ést**a** énn kaRt**é**l ?] (*C'est à l'affiche jusqu'à quand ?*)

C'est fréquent, surtout en été, qu'il y ait des projections de **cine al aire libre** [Z**i**né al a**ï**Ré l**i**bRé] (*cinéma en plein air*). La plupart des cinémas proposent ce que l'on appelle **el día del espectador** [di**a** dél éspéktad**o**R] (*jour du spectateur*), à savoir, un jour – en général le lundi ou le mercredi – où **la entrada** [énntR**a**da] (*billet*) est beaucoup moins chère. Profitez-en !

Vous avez préféré vous rendre à **un concierto** [konnZi**é**Rto] (*concert*) parce que vous aimez **la música clásica** [m**ou**ssika kl**a**ssika] (*musique classique*), ou bien à **un espectaculo de danza** [éspékt**a**koulo dé d**a**nnZa] (*spectacle de danse*) qui peut-être **clásica** [kl**a**ssika] (*classique*), **contemporánea** [konntémmpoR**a**néa] (*contemporaine*) ou encore **folklórica** [folkl**o**Rika] (*folklorique*), peu importe. Vous pouvez employer plus ou moins les mêmes formules que nous venons de voir.



La zarzuela

Il s'agit d'un genre d'opérette ou opéra-comique typiquement espagnol née au milieu du XVIIe siècle et qui mêle des danses, des chansons avec des passages parlés.

En Espagne, ce genre musical est aussi important que l'opéra. Curieusement, ce mot désigne aussi un plat de poissons et crustacés en sauce.

Surtout en été, de nombreuses municipalités proposent **un festival** [féstib**a**l] (*festival*) qui se déroule dans une salle mais la plupart du temps **al aire libre** [al a**ï**Ré l**i**bRé] (*en plein air*), et où les amateurs de **el rock** [Rok] (*rock*), **el pop** [popp] (*pop*), **el rap** [RRapp] (*rap*), **el jazz** [yass] (*jazz*) etc., s'en donneront à cœur joie ! En plus, ce type de festivals est souvent **gratuito** [gRatou**ï**to] (*gratuit*).

Il ne vous reste qu'une chose à faire :

> - **Apaguen sus teléfonos móviles, por favor.** [ap**a**guénn sous tél**é**fonoss m**o**biléss, poR fab**o**R] (*Vous êtes priés d'éteindre votre portable.*)

Dernière chose, pour ce qui concerne assister à un match, consultez le chapitre 11 (page 180).

« Typical Spanish »

Ce que vous voyez autour de vous vous fascine, et vous décidez d'en savoir davantage, de sonder les tréfonds de l'âme hispanique pour connaître ce qu'elle recèle de richesses. Bref, vous décidez de vous imprégner de la culture hispanique à 200 % !

En plus de **la zarzuela** [ZaRZou**é**la] que nous venons de voir dans la rubrique précédente, vous pouvez aussi vous rendre à **un tablao** [tabl**a**o] (*sorte de cabaret*) où un tout autre spectacle musical dévoile l'âme gitane : **el flamenco** [flam**é**nnko] (*flamenco*).



Le flamenco

El flamenco [flam**é**nnko] est un art né au sud de l'Espagne, dont l'origine est assez incertaine, parce qu'il possède des racines très anciennes (indiennes, arabes etc.) et parce qu'il est essentiellement une manifestation populaire. Dès le début, ce sont les gitans qui ont maintenu le flamenco vivant et l'ont représenté avec dévouement. À l'origine, il consistait en **el cante** [k**a**nnté] (*chant*) sans accompagnement ; puis **la guitarra** [guit**a**RRa] (*guitare*) et **las palmas** [p**a**lmass] (*battements de mains*) se sont mis à accompagner la voix, ainsi que **el baile** [b**a**ïlé] (*danse*) bien que le chant soit toujours considéré comme le cœur de la tradition.

L'Espagne est un pays où les traditions sont restées vivantes et où l'on participe intensément aux fêtes. Tous les villages et toutes les villes (parfois même les quartiers) ont **un santo patron** [s**a**nnto patR**o**nn] (*saint patron*). Lors de **la fiesta mayor** [fi**é**sta may**o**R] ou **las fiestas del pueblo** [fi**é**stass dél pou**é**blo] (*fêtes du village*), à savoir, le jour de la fête du saint, qui ont souvent lieu en été, les habitants du village, mais aussi ceux des villages voisins, profitent du spectacle et y participent. C'est l'occasion de danser jusqu'à l'aube à **una verbena** [bé**R**béna] (*fête populaire nocturne en plein air*), de contempler **el desfile** [désf**i**lé] (*défilé*) ou **la procesión** [pRoZéssi**o**nn] (*procession*) qui parcourt les rues, de se divertir dans **una feria** [f**é**Ria] (*fête foraine*), ou encore d'assister à **un espectáculo piromusical** [éspékt**a**koulo piRomoussik**a**l] (*spectacle son et lumière*) qui a pour vocation de vous laisser bouche bée.

Il se pourrait que vous ayez envie de demander :

- **¿A qué hora empieza ?** [a ké **o**Ra émmpi**é**Za ?] (*À quelle heure ça démarre ?*)
- **¿Por dónde pasan ?** [poR d**o**nndé p**a**ssann ?] (*Quel est le parcours ?*)
- **¿Qué se celebra ?** [ké sé Zél**é**bRa ?] (*Qu'est-ce que vous fêtez ?*)
- **¿Qué sentido tiene esta tradición ?** [ké sénnt**i**do ti**é**né **é**sta tRadiZi**o**nn ?] (*Quel est le sens de cette tradition ?*)
- **¿Qué están haciendo ahora ?** [ké ést**a**nn aZi**é**nndo a**o**Ra ?] (*Qu'est-ce qu'ils font maintenant ?*)

C'est impossible de passer en revue toutes les fêtes célébrées en Espagne. Toutefois, force est de citer, de par leur singularité, **las Fallas** [f**a**LLass] à Valence (où l'on brûle des figures en pâte de papier), **los Moros y Cristianos** [m**o**Ross i kRisti**a**noss] dans tout le Levant espagnol (théâtralisation de la conquête arabe et de la Reconquête), las Romerías de semaine sainte dans toute l'Andalousie, **la Feria de Abril** [f**é**Ria dé abR**i**l] à Séville, **el Carnaval** [kaRnab**a**l] de Cadix, ou **los Sanfermines** [sannféRm**i**néss] à Pampelune (avec le célèbre lâchage de taureaux dans les rues de la localité).

Bien que de plus en plus contestée, **la tauromaquia** [taouRom**a**kia] (*tauromachie*) fait partie intégrante de ces festivités, et souvent, le point culminant de la fête est **la corrida** [koRR**i**da] (*course de taureaux*), appelée d'ailleurs **la fiesta nacional** [fi**é**sta naZion**a**l] (*fête nationale*).



Âmes sensibles s'abstenir !

Si l'expérience vous tente, rendez-vous à cinq heures à **la plaza de toros** [pl**a**Za dé t**o**Ross] (*arènes*). Au cours d'une corrida, six taureaux (le plus généralement) sont combattus par **un torero** [toR**é**Ro] (*toréador*). Le spectacle tauromachique est extrêmement codifié et se termine par la mise à mort du taureau dans une estocade finale.

El pasodoble [passod**o**blé] (*paso doble*) est une musique indissociable de la corrida.

À plusieurs, c'est mieux !

Vous vous êtes fait quelques amis espagnols et vous comptez vous voir en dehors de la piscine ou de la plage. Vous avez décidé donc de sortir entre amis pour vous faire une toile, **ir de copas** [iR dé k**o**pass] ou **ir a tomar algo** [iR a tom**a**R **a**lgo] (*aller prendre un verre*). En Espagne, toute occasion est bonne à fêter et pour sortir entre amis ! Les phrases suivantes vous permettront de fixer l'heure et l'endroit pour vous retrouver :

- **¿Cómo quedamos ?** [k**o**mo kéd**a**moss ?] (*On fait comment ?*)
- **¿A qué hora / Dónde quedamos ?** [a ké **o**Ra / d**o**nndé kéd**a**moss ?] (*À quelle heure / Où est-ce que nous nous donnons rendez-vous ?*)
- **Nos encontramos a las ocho enfrente del cine.** [nos énkonntR**a**moss a lass **o**tcho énnfR**é**nnté dél Z**i**né] (*On se retrouve à huit heures devant le cinéma.*)
- **¿Podemos quedar un poco más tarde ?** [pod**é**moss kéd**a**R ounn p**o**ko mass t**a**Rdé ?] (*Est-ce qu'on peut se retrouver un peu plus tard ?*)
- **Nos vemos directamente allí.** [noss b**é**moss diRéktam**é**nnté aLL**i**] (*On se rejoint directement là-bas.*)
- **Pasaré por tu hotel hacia las seis a recogerte.** [passaR**é** poR tou ot**é**l **a**Zia lass s**é**ïss a RRékoJ**é**Rté] (*Je passerai te chercher vers dix-huit heures à ton hôtel.*)



Quedar…

Dans le chapitre 8 (page 118), on a vu deux façons de traduire la notion de rendez-vous. En effet, il y en a une troisième. Lorsqu'on va se retrouver entre amis, on emploie **quedar** [kéd**a**R]. Ainsi vous remarquerez tout au long de ce chapitre que ce verbe n'a pas une traduction unique, on peut dire qu'il s'emploie comme dans l'exemple : **Hemos quedado mañana a las once en la playa**. [**é**moss kéd**a**do magn**a**na a lass **o**nnZé énn la pl**a**ya] (*Nous allons nous retrouver demain à onze heures sur la plage.*)

Soit vous êtes invité, soit vous souhaiterez vous-même inviter des amis ou des personnes que vous avez rencontrés : connaître le verbe **invitar** [immbit**a**R] (*inviter*) se révèle indispensable ! Inspirez-vous des phrases suivantes pour lancer une invitation :

- **Te invito a una copa / a cenar.** [té immb**i**to a **ou**na k**o**pa / a Zén**a**R] (*Je t'invite à prendre un verre /*

dîner.)
- **¿Vamos a tomar algo ?** [b**a**moss a tom**a**R **a**lgo ?] (*On va boire un verre ?*)
- **¿Qué tenéis pensado hacer esta noche / mañana ?** [ké tén**é**ïss pénns**a**do aZ**é**R **é**sta n**o**tché / magn**a**na ?] (*Quels sont vos plans pour ce soir / demain ?*)
- **Hago una fiesta de despedida, ¿quieres venir ?** [**a**go **ou**na fi**é**sta dé déspéd**i**da, ki**é**Réss bén**i**R ?] (*Je fais un pot de départ, veux-tu venir* ?)

Soyez force de proposition grâce au verbe **proponer** [pRopon**é**R] (*proposer*) :

- **Os propongo venir a comer a casa.** [oss pRop**o**nngo bén**i**R a kom**é**R a k**a**ssa] (*Je vous propose de venir manger à la maison*.)
- **¿Te apetece… ?** [té apét**é**Zé… ?] (*Ça te dit de… ?*)
- **¿Y si… ?** [i si… ?] (*Et si… ?*)
- **¿Qué os parece si… ?** [ké oss paR**é**Zé si… ?] (*Que diriez-vous si… ?*)

Dites « oui » grâce au verbe **aceptar** [aZépt**a**R] (*accepter*) :

- **¡Acepto con mucho gusto !** [aZ**é**pto konn m**ou**tcho g**ou**sto !] (*J'accepte avec plaisir !*)
- **¡Es una idea estupenda !** [éss **ou**na id**é**a éstoup**é**nnda !] (*C'est une super idée !*)
- **¿Hay que llevar algo para comer / para beber ?** [**a**ï ké LLéb**a**R **a**lgo p**a**Ra kom**é**R / p**a**Ra béb**é**R ?] (*Faut-il apporter quelque chose à manger / à boire ?*)
- **¿Cómo hay que ir vestido ?** [k**o**mo **a**ï ké iR bést**i**do ?] (*Comment faut-il s'habiller ?*)
- **¿Por qué no… ?** [poR ké no… ?] (*Pourquoi pas… ?*)

Ne froissez pas l'autre personne au moment de **rechazar** [RRétcha**Za**R] (*décliner*) **la invitación** [immbitaZi**o**nn] (*invitation*) :

- **Ya he quedado.** [ya é kéd**a**do] (*Je suis déjà pris.*)
- **Tengo un compromiso.** [t**é**nngo ounn kommpRom**i**sso] (*Je me suis déjà engagé*.)
- **¡Qué lástima, esta noche no puedo !** [ké l**a**stima, **é**sta n**o**tché no pou**é**do !] (*Quel dommage, ce soir je ne peux pas !*)
- **No estoy seguro de poder, te lo confirmo luego.** [no ést**o**ï ség**ou**Ro dé pod**é**R, té lo konnf**i**Rmo lou**é**go] (*Je ne suis pas sûr de pouvoir, je te le confirme plus tard.*)
- **Si quieres podemos vernos otro día.** [si ki**é**Réss pod**é**moss b**é**Rnoss **o**tRo d**i**a] (*Si tu veux, on peut se voir un autre jour.*)

Le subjonctif vous prend par les sentiments

Au chapitre précédent, on a déjà vu la formation du présent du subjonctif et l'un de ses emplois. Comme en français, avec des verbes qui expriment le souhait, la volonté, l'ordre, le regret, la crainte, le doute etc. on emploie le subjonctif. Par exemple : **Quiero que vengáis**. [ki**é**Ro ké béng**a**ïss] (*Je veux que vous veniez*.) ou **Espero que te diviertas**. [ésp**é**Ro ké té dibi**é**Rtass] (*J'espère que tu vas t'amuser*). Notez que **esperar** [éspéR**a**R] (*espérer*), comme il exprime le souhait, se construit avec le subjonctif en espagnol.

On boit un verre et après on va danser

Les Espagnols organisent bien sûr des soirées chez eux, mais ils préfèrent se retrouver de façon beaucoup plus informelle dans les bars et les discothèques.

> ✓ **¿Dónde está la zona de los bares ?** [d**o**nndé ést**a** la Z**o**na dé loss b**a**Réss ?] (*Où se trouve le quartier des bars ?*)
> ✓ **¿Hay clubs / un barrio gay ?** [**a**ï kloubbs / ounn b**a**RRio gu**é**ï ?] (*Y a-t-il des boîtes / un quartier gay ?*)

Premier arrêt de la soirée : **un bar** [baR] (*bar*), **un pub** [pabb] (*pub*), **un bar musical** [baR moussik**a**l] (*bar avec musique*) ou **una carpa** [k**a**Rpa] (*chapiteau aménagé pour boire et danser*).

> ✓ **Una cerveza, por favor.** [**ou**na ZéRb**é**Za, poR fab**o**R] (*Une bière, s'il vous plaît.*)

Con alcohol [konn alk**o**ol] (*alcoolisé(e)*), **sin alcohol** [sinn alkool] (*non alcoolisé(e)*) ou **light** [l**a**ïtt] (*light*), voici quelques boissons un peu plus « fortes » que celles qu'on a vues au chapitre 6 (page 104) :

Consommation obligatoire

el agua	[**a**goua]	eau
la caña	[k**a**gna]	demi
la cerveza	[ZéRb**é**Za]	bière
la cerveza	[ZéRb**é**Za	bière
de barril	dé baRR**i**l]	pression
la clara	[kl**a**Ra]	panaché
la Coca(-Cola)®	[k**o**ka(k**o**la)]	Coca-Cola
el cóctel	[k**o**ktél]	cocktail
el cubata fam	[koub**a**ta]	rhum-Coca
la ginebra	[Jin**é**bRa]	gin
el gin-tonic	[gin t**o**nik]	gin tonic
el güisqui	[gou**ï**ski]	whisky
el refresco	[RRéfR**é**sko]	soda
el tequila	[ték**i**la]	tequila
la tónica	[t**o**nika]	tonic
el vodka	[b**o**dka]	vodka
el zumo de	[Z**ou**mo dé	jus de
frutas	fR**ou**tass]	fruit

Après plusieurs haltes, on met le cap sur **la discoteca** [diskotéka] (*boîte de nuit*) et on va faire la fiesta !



Comme son nom ne l’indique pas

Contrairement à ce que l’on pourrait croire, en Espagne, l’expression qui désigne *faire la fête* n’est pas ***hacer la fiesta**, mais **ir de marcha** [iR dé maRtcha] ou **ir de juerga** [iR dé JouéRga].

Toutefois, avant, il faudra trouver :

- **¿Cuáles son los lugares de moda ?** [koualéss sonn loss lougaRéss dé moda ?] (*Quels sont les endroits branchés ?*)
- **¿Dónde se puede ir a bailar ?** [donndé sé pouédé iR a baïlaR ?] (*Où est-ce qu’on peut aller danser ?*)
- **¿Qué tipo de música ponen ?** [ké tipo dé moussika ponénn ?] (*Quel est le genre de musique qu’ils passent ?*)
- **¿A qué hora va la gente ?** [a ké oRa ba la Jénnté ?] (*À quelle heure y a-t-il du monde ?*)



Horloge déréglée

De même qu’ils mangent tard, les Espagnols sortent (très) tard, surtout **el fin de semana** [finn dé sémana] (*week-end*). Il ne faut donc pas s’étonner qu’à onze heures dans un bar il n’y ait que quatre pelés et un tondu, et que les gens ne commencent à affluer que vers minuit, l’apogée étant vers une heure et demie du matin.

Et ne parlons pas des discothèques, qui ferment vers cinq heures du matin, où ce serait presque suicidaire d’y aller avant deux heures, au risque de se retrouver seul sur la piste !

Les jeunes, surtout, n’iront certainement pas se coucher avant l’aube…

Vous avez enfin trouvé ! Ce serait dommage que le videur ne vous laisse pas entrer parce que vous êtes habillé avec **las deportivas** [dépoRtibass] (*chaussures de sport*) et un maillot de foot ; ou qu’il y ait ce soir **una fiesta de la espuma** [fiésta dé la éspouma] (*soirée mousse*) et que vous n’ayez pas apporté votre maillot de bain…

À l’entrée, vous pouvez demander :

- **¿Hay que pagar entrada ?** [aï ké pagaR énntRada ?] (*L’accès est-il payant ?*)
- **¿La entrada incluye una consumición ?** [la énntRada innklouyé ouna konnsoumiZionn ?] (*Est-ce qu’une consommation est comprise avec l’entrée ?*)
- **He quedado dentro con unos amigos.** [é kédado dénntRo konn ounoss amigoss] (*Je dois retrouver des amis à l’intérieur.*)

Ça y est ! Comme vous adorez **bailar** [baïlaR] (*danser*), que ce soit en dansant **la salsa** [salsa] (*salsa*), **la tecno** [tékno] (*techno*), ou **un tango** [tanngo] (*tango*) endiablé, vous comptez mettre le feu à la piste !



Smoking, No Smoking

En Espagne, l'habitude de **fumar** [foumaR] (*fumer*) **un pitillo** [pitiLLo] (*clope*) est très ancrée. Une loi antitabac entrée en vigueur en janvier 2006 interdit de fumer dans les lieux publics, mais permet aux bars et restaurants d'une surface de moins de 100 m^2 de choisir entre rester fumeurs ou devenir non-fumeurs, et impose aux établissements de plus de 100 m^2 de séparer espaces **para fumadores** [paRa foumad oRéss] (*fumeurs*) et **para no fumadores** [paRa no foumad oRéss] (*non-fumeurs*). Mais, aux derniers bilans, la majorité des établissements ont choisi de rester fumeurs.

Comme disent familièrement les Espagnols, vous allez **mover el esqueleto** [mobéR él éskéléto] (*se trémousser* ; littéralement : *faire bouger son squelette*).

T'as de beaux yeux, tu sais ?

Même si les Espagnols ne sont pas tous des séducteurs invétérés à la Don Juan ni des femmes fatales genre Carmen, vous serez d'accord qu'en vacances il y a toujours du flirt dans l'air ! Sur la plage ou en boîte, toute occasion peut être bonne pour **ligar** [ligaR] (*draguer*).

Que vous soyez, dans ce jeu, le chasseur ou le gibier, vous direz ou vous entendrez à peu près les phrases qui vont suivre dans ce petit manuel de séduction en 4 étapes :

1) On repère la proie :

> **¡Qué bueno está este tío !** [ké bouéno ésta été tio !] (*Ce mec est à croquer !*)
> **¡Esa tía está como un tren !** [éssa tia ésta komo ounn tRénn !] (*Cette nana est canon !*)

2) On établit le contact visuel, puis le contact tout court :

> **¿Tienes fuego ?** [tiénéss fouégo ?] (*Est-ce que tu as du feu ?*)
> **Nunca te había visto por aquí.** [nounnka té abia bisto poR aki] (*Je ne t'avais jamais vu(e) par ici.*)
> **¿Vienes a menudo por aquí o es la primera vez ?** [biénéss a ménoudo poR aki o éss la pRiméRa béZ ?] (*Est-ce que tu viens souvent ici ou c'est la première fois ?*)
> **Ya me había fijado en ti.** [ya mé abia fiJado énn ti] (*Je t'avais déjà remarqué(e).*)
> **¿Me puedo sentar contigo ?** [mé pouédo sénntaR konntigo ?] (*Puis-je me joindre à toi ?*)

Pour les présentations ou les problèmes de compréhension (dus à la barrière de la langue et aux décibels), consultez les chapitres correspondants.

3) On passe à la vitesse supérieure :

> **¿Te puedo invitar a tomar algo ?** [té pouédo immbitaR a tomaR algo ?] (*Est-ce que je peux t'offrir un verre ?*)
> **¿Has venido solo(-a) ?** [ass bénido solo(-a) ?] (*Est-ce que tu es venu(e) seul(e) ?*)
> **¿Qué haces / Adónde vas luego ?** [ké aZéss / adonndé bass louégo ?] (*Que fais-tu / Où vas-tu après ?*)
> **¿Qué planes tienes para esta noche / para mañana ?** [ké planéss tiénéss paRa ésta notché / paRa magnana ?] (*Qu'est-ce que tu as de prévu pour ce soir / pour demain ?*)
> **¿Me das tu número de teléfono ?** [mé dass tou nouméRo dé téléfono ?] (*Puis-je avoir votre numéro de téléphone ?*)

4) On accélère et on annonce la couleur :

> **¿Bailamos ?** [baïlamoss ?] (*Tu veux danser ?*)
> **¿Salimos fuera para respirar un poco de aire ?** [salimoss fouéRa paRa RRéspiRaR ounn poko dé

aïRé ?] (*On sort dehors pour respirer un peu d'air ?*)

- **Vayamos a un lugar más tranquilo.** [bay**a**moss a ounn loug**a**R mass tRannk**i**lo] (*Allons dans un endroit plus calme.*)
- **¿Te puedo acompañar a casa / al hotel ?** [té pou**é**do akommpagn**a**R a k**a**ssa / al ot**é**l ?] (*Puis-je te raccompagner chez toi / à l'hôtel ?*)
- **¿Podemos vernos otro día ?** [pod**é**moss b**é**Rnoss **o**tRo d**i**a ?] (*On peut se revoir ?*)
- **Me gustas (mucho).** [mé g**ou**stass (m**ou**tcho)] (*Tu me plais (beaucoup).*)
- **Me muero de ganas de besarte.** [mé mou**é**Ro dé g**a**nass dé béss**a**Rté] (*Je crève d'envie de t'embrasser.*)



Bésame mucho

Le verbe **besar** [béss**a**R] n'a rien de vulgaire en espagnol, il veut dire tout simplement *embrasser*

Toutefois, par précaution et avant d'aller plus loin, il est conseillé de s'assurer des préférences sexuelles de l'autre :

- **¿Te gustan los hombres / las mujeres ?** [té g**ou**stann loss **o**mmbRéss / las mouJ**é**Réss ?] (*Aimes-tu les hommes / femmes ?*)
- **Soy gay / bisexual.** [s**o**ï gu**é**ï / biséksu**a**l] (*Je suis gay / bi.*)

Arrivé à ce point, soit on succombe aux charmes de l'assaillant, soit on refuse poliment :

- **Gracias, pero no me interesa.** [gR**a**Ziass, p**é**Ro no mé inntéR**é**ssa] (*Merci, mais je ne suis pas intéressé(e).*)
- **No puedo, estoy con unos amigos / con unos compañeros de trabajo.** [no pou**é**do, ést**o**ï konn **ou**noss am**i**goss / konn **ou**noss kommpagn**é**Ross dé tRab**a**Jo] (*Je ne peux pas, je suis avec des amis / avec des collègues.*)

En cas d'insistance, on sort l'argument massue :

- **Estoy con mi novio / mi novia / mi marido / mi mujer.** [ést**o**ï konn mi n**o**bio / mi n**o**bia / mi maR**i**do / mi mouJ**é**R] (*Je suis avec mon copain / ma copine / mon mari / ma femme.*)

Mais comme il y en a qui ne comprennent toujours pas :

- **¡Déjame en paz !** [d**é**Jamé énn paZ] (*Fiche-moi la paix !*)
- **¡Deja de molestarme !** [d**é**Ja dé moléstaRmé !] (*Arrête de m'importuner !*)
- **¡Que pesado(-a) eres !** [ké péss**a**do(-a) **é**Réss !] (*Que tu es relou !*)
- **¡No seas plasta !** [no s**é**ass pl**a**sta !] (*Ne sois pas casse-pieds !*)

Quoi qu'il en soit, que vous partiez avec votre Latin Lover ou avec votre belle farouche aux yeux de braise, n'oubliez pas de passer par la pharmacie :

- **Una caja de preservativos, por favor.** [**ou**na k**a**Ja dé pRésséRbat**i**boss, poR fab**o**R] (*Une boîte de préservatifs, s'il vous plaît.*)



Un peu, beaucoup, passionnément, à la folie !

Le verbe **querer** [kéR**é**R] veut dire *vouloir* mais aussi *aimer d'amour*. La formule consacrée pour dire *Je t'aime*, c'est **Te quiero**. [té ki**é**Ro], qui quelque part veut dire aussi *Je te veux* Et on s'étonne lorsqu'on dit que les Espagnols sont possessifs en amour !

<u>Chapitre 13</u>

Communiquer

Dans ce chapitre :

- Parler au téléphone
- Envoyer et recevoir des courriers électroniques
- Comprendre le langage SMS
- Poster son courrier
- Écrire une lettre

La société actuelle nous pousse tout le temps à communiquer davantage, à rester constamment connecté et à être joignable, même pendant nos vacances. Peut-être que vous faites partie de ceux qui se déplacent toujours avec leur ordinateur portable pour ne pas couper le cordon. Quoi qu'il en soit, que vous ayez un téléphone portable greffé à l'oreille ou que vous arriviez à vous sevrer de ce genre d'appareils, ces quelques pages vous permettront certainement de mieux faire face à certaines situations auxquelles vous risquez d'être confronté.

Dans ce chapitre, vous apprenez les expressions usuelles incontournables au téléphone, ainsi que celles qui vous permettront de vous débrouiller dans un cybercafé ou un bureau de poste. Vous apprendrez également les parties et certains périphériques d'un ordinateur. Et nous vous donnerons quelques formules d'usage lorsqu'on écrit un courrier en espagnol.

Qui est au bout du fil ?

Si vous avez emporté **el móvil** [m**o**bil] (*portable*) avec vous, la première partie de cette rubrique vous concerne peu. Il vous suffira de savoir demander :

- **¿Dónde puedo enchufar el alimentador del móvil ?** [d**o**nndé pou**é**do énntchouf**a**R él aliménntad**o**R dél m**o**bil ?] (*Où est-ce que je peux brancher le chargeur de mon portable ?*)

Vous avez laissé ce fidèle compagnon chez vous ou, tout simplement vous n'en avez pas, peu importe, mais le fait est que pour une raison quelconque vous devez **llamar por teléfono** [LLam**a**R poR tél**é**fono] (*passer un appel*) : demander des renseignements, appeler un taxi, contacter quelqu'un que vous avez rencontré sur la plage ou bien le propriétaire de l'appartement que vous louez, etc. Bien sûr, dans ces deux derniers cas de figure, vous aurez préalablement demandé :

- **¿Cuál es tu número de teléfono ?** [kou**a**l éss tou n**ou**méRo dé tél**é**fono ?] (*Quel est ton numéro de téléphone ?*)
- **¿En qué número puedo contactarle ?** [énn ké n**ou**méRo pou**é**do konntakt**a**Rlé ?] (*À quel numéro je peux vous joindre ?*)

Quoi qu'il en soit, vous devez trouver un téléphone, et vous avez donc intérêt à savoir demander :

- **¿Hay una cabina telefónica / un locutorio cerca de aquí ?** [a**ï** **ou**na kab**i**na tél**é**f**o**nika / ounn lokout**o**Rio Z**é**Rka dé ak**i** ?] (*Y a-t-il une cabine téléphonique / un « locutorio » près d'ici ?*)

Bien qu'il y en ait encore qui acceptent **las monedas** [mon**é**dass] (*pièces*), en général **las cabinas**

telefónicas [kab**i**nass téléf**o**nikass] (*cabines téléphoniques*) fonctionnent avec **una tarjeta telefónica** [taRJ**é**ta téléf**o**nika] (*carte téléphonique*), que vous pourrez vous procurer dans **un estanco** [ést**a**nnko] (*bureau de tabac*) ou dans **un quiosco** [ki**o**sko] (*kiosque à journaux*). Intéressantes aussi sont **las tarjetas prepago** [taRJ**é**tass pRép**a**go] (*cartes prépayées*), qui, grâce à un système de code, vous permettent de les utiliser non seulement d'une cabine, mais aussi d'un téléphone fixe (lorsque vous allez chez des amis, par exemple).

- **¿Dónde venden tarjetas telefónicas ?** [d**o**nndé b**é**nndénn taRJ**é**tass téléf**o**nikass ?] (*Où est-ce qu'on achète des cartes téléphoniques ?*)
- **Deme una tarjeta telefónica de… euros.** [d**é**mé **ou**na taRJ**é**ta téléf**o**nika dé… **é**ouRoss] (*Je voudrais une carte téléphonique de… euros.*)



Les *locutorios*

Ces établissements, qui ont poussé comme des champignons un peu partout dans la géographie espagnole ces derniers temps, ressemblent à nos Taxiphones®. Ils proposent des téléphones publics (qui permettent de téléphoner à l'étranger à des tarifs particulièrement compétitifs), mais aussi de surfer sur Internet (comme dans un cybercafé), ainsi que de recevoir ou d'envoyer **un fax** [fakss] (*fax*), de faire **una fotocopia** [fotok**o**pia] (*photocopie*). Ils vendent aussi des cartes téléphoniques. On paye à la fin de l'appel.

Si vous avez besoin d'appeler les renseignements, sachez qu'il y a de nombreux opérateurs sur le marché. Un des numéros de renseignements les plus populaires est probablement le 11818 de la compagnie **Telefónica** ; sans oublier que vous pouvez consulter aussi **la guía telefónica** [gu**i**a téléf**o**nika] (*annuaire téléphonique*), à savoir **las Paginas Blancas®** [paJinass blannkass] (*Pages blanches®*) **y las Páginas Amarillas®** [p**a**Jinass amaR**i**LLass] (*Pages jaunes®*), consultables aussi sur Internet.

Pour appeler la France il faudra composer le 00, puis **el prefijo** [pRéf**i**Jo] (*indicatif*) du pays, dans ce cas le 33, et enfin le numéro de l'abonné que vous souhaitez joindre (sans le premier zéro, c'est-à-dire, un numéro à 9 chiffres). Les indicatifs pour d'autres pays francophones étant : la Belgique (32), la Suisse (41), le Luxembourg (853), Monaco (377) et le Canada (1).

Que vous utilisiez votre portable ou un téléphone que vous avez réussi à dénicher, c'est maintenant que les choses sérieuses commencent !

Vous composez votre numéro, quelqu'un décroche et vous dira très probablement **¿Diga ?** [d**i**ga ?], **¿Dígame ?** [d**i**gamé ?] ou tout simplement **¿Sí ?** [si ?] (*Allô !*).



Allô !, Allô !, Allô ?

Vous répondez au téléphone et vous dites *Allô !*, au sens de *J'écoute !* ; en espagnol, comme nous venons de voir, on aurait dit **¿Diga ?** [diga ?], **¿Dígame ?** [d**i**gamé ?] ou **¿Sí ?** [si ?].

Vous appelez quelqu'un et vous dites *Allô !* ; en espagnol, on optera pour un familier **¡Hola !** [**o**la !] ou pour un plus circonspect **¡Buenos días !** [bou**é**noss d**i**ass], **¡Buenas tardes !** [bou**é**nass t**a**Rdéss] ou **¡Buenas noches !** [bou**é**nass n**o**tchéss], selon l'heure de l'appel.

Il y a un blanc à l’autre bout du fil, vous souhaitez vérifier que votre interlocuteur est toujours là, et vous dites *Allô ?* ; en espagnol, on dira **¿Oiga ?** [oïga ?].

Sauf si vous avez téléphoné sur un portable et tombez directement sur votre correspondant, ce sera le moment de se présenter et de demander la personne à qui vous souhaitez parler :

> ✍ **Hola, soy Karine, ¿está Nicolás ?** [**o**la, s**o**ï kaR**i**né, ést**a** nikol**a**ss ?] (*Allô, c’est Karine, est-ce que Nicolas est là ?*)
> ✍ **Buenos días, querría hablar con Carmen.** [bou**é**noss d**i**as, kéRR**i**a abl**a**R konn k**a**Rménn] (*Bonjour, je voudrais parler à Carmen.*)
> ✍ **¿Puedo hablar con Javier, por favor ?** [pou**é**do abl**a**R konn Jabi**é**R, poR fab**o**R ?] (*Est-ce que je peux parler avec Javier, s’il vous plaît ?*)
> ✍ **¿Con quien hablo ?** [konn ki**é**nn **a**blo ?] (*C’est qui à l’appareil ?*)
> ✍ **Soy Thomas.** [s**o**ï tom**a**] (*Je m’appelle Thomas.*)

Dans le pire des cas, vous risquez de vous entendre dire :

> ✍ **Creo que se ha equivocado de número.** [kR**é**o ké sé a ékibok**a**do dé n**ou**méRo] (*Je crois que vous faites un faux numéro.*)

La chance vous sourit, la personne que vous voulez joindre est là. On vous dira probablement :

> ✍ **¿De parte de quién ?** [dé p**a**Rté dé ki**é**nn ?] (*C’est de la part de qui ?*)
> ✍ **Un momento, no cuelgue, ahora mismo se lo paso.** [ounn mom**é**nnto, no kou**é**lgué, a**o**Ra m**i**smo sé lo p**a**sso] (*Un instant, ne raccrochez pas, je vous le passe tout de suite.*)

Pas de chance, votre correspondant est absent ou pas disponible. Les détails fuseront :

> ✍ **No está, ha salido.** [no ést**a**, a sal**i**do] (*Il / Elle n’est pas là, il / elle est sorti(e).*)
> ✍ **No se puede poner.** [no sé pou**é**dé pon**é**R] (*Il ne peut pas répondre.*)
> ✍ **¿Quién le digo que ha llamado ?** [ki**é**nn lé d**i**go ké a LLam**a**do ?] (*Qui je lui dis qui a appelé ?*)

Vous n’avez donc pas réussi à avoir la personne souhaitée à l’autre bout du combiné, vous pouvez dire :

> ✍ **Volveré a llamar más tarde.** [bolbéR**é** a LLam**a**R mass t**a**Rdé] (*Je rappellerai plus tard.*)
> ✍ **¿Puede decirle que le he llamado / que me llame ?** [pou**é**dé déZ**i**Rlé ké lé é LLam**a**do / ké mé LL**a**mé ?] (*Pouvez-vous lui dire que j’ai appelé / de me rappeler ?*)
> ✍ **¿Sabe cuándo estará / dónde puedo localizarlo ?** [s**a**bé kou**a**nndo éstaR**a** / d**o**nndé pou**é**do lokaliZ**a**Rlo ?] (*Est-ce que vous savez quand est-ce qu’il sera là / où je peux le joindre ?*)
> ✍ **¿Le puede dar un recado ?** [lé pou**é**dé daR ounn RRék**a**do ?] (*Pouvez-vous lui transmettre un message ?*)
> ✍ **Dígale que me puede llamar al…** [d**i**galé ké mé pou**é**dé LLam**a**R al…] (*Dites-lui qu’on peut m’appeler au…*)
> ✍ **Muchas gracias, adiós.** [m**ou**tchass gR**a**Ziass, adi**o**ss] (*Je vous remercie, au revoir.*)

Lors de votre conversation téléphonique, et comme vous ne parlez pas couramment l’espagnol, voici quelques phrases utiles pour couper votre interlocuteur dans son élan :

> ✍ **¿Puede hablar más alto / despacio ?** [pou**é**dé abl**a**R mass **a**lto / désp**a**Zio ?] (*Est-ce que vous pouvez parler plus fort / lentement ?)*
> ✍ **¿Me lo puede repetir ?** [mé lo pou**é**dé RRépét**i**R ?] (*Est-ce que vous pouvez répéter ?*)

Vous pouvez être confronté à des problèmes techniques ou autres. Voici un bouquet de réponses toutes prêtes :

> ✍ **Le oigo muy mal.** [lé **o**ïgo m**ou**ï mal] (*Je vous entends très mal.*)
> ✍ **La cobertura es muy mala.** [la koubéRt**ou**Ra éss m**ou**ï m**a**la] (*Le réseau n’arrive pas très bien ici.*)
> ✍ **Se puede cortar de un momento a otro.** [sé pou**é**dé koRt**a**R dé ounn mom**é**nnto a **o**tRo] (*Ça risque de couper d’un moment à l’autre.*)

- **Lo siento, se ha cortado.** [lo siénnto, sé a koRtado] (*Désolé(e), ça s'est coupé.*)

Après avoir fait un tour des hypothétiques questions réponses d'une conversation téléphonique, il ne faut pas oublier que vous pouvez tomber sur **un contestador** [konntéstadoR] (*répondeur*) ou sur une voix métallique qui vous demandera de **pulsar la tecla almohadilla** [tékla almoadiLLa] (*touche dièse*) ou **la tecla asterisco** [tékla astéRisko] (*touche étoile*).



On communique

La formule espagnole **Está comunicando**. [ésta komunik anndo] veut dire, contrairement à ce que l'on pourrait supposer (que l'on peut communiquer), que *La ligne sonne occupée*.

En tout cas, il vous reste souvent la possibilité d'envoyer **un mensaje corto** [ménnsaJé koRto] (*SMS*), qui vous laissera davantage le loisir de comprendre et réfléchir à votre réponse…



À la bonne heure !

En Espagne, les gens ont des horaires un peu décalés par rapport à nous, et ils dînent tard et se couchent tard. À moins de téléphoner à des heures vraiment indues, on peut téléphoner chez un inconnu jusqu'à 22 heures et jusqu'à 23 heures ou plus lorsqu'on connaît bien la personne.

Branché ou sans fil ?

Vous et votre ordinateur portable ne faites qu'un : vous ne vous déplacez jamais sans ! Pour **conectarse a internet** [konéktaRsé a inntéRnétt] (*se connecter à Internet*). Du coup, l'envie vous prend de **consultar el correo** [konnsoultaR él koRRéo] (*consulter le courrier*), de **enviar un e-mail** [émmbiaR ounn iméïl] (*envoyer un e-mail*), de **navegar por internet** [nabégaR poR inntéRnétt] (*naviguer sur Internet*) à la recherche d'informations, de **chatear** [tchatéaR] (*chatter*) avec les amis et la famille, ou encore de télécharger sur **la página personal** [paJina péRsonal] (*site perso*) vos photos de vacances… Il ne vous reste qu'à trouver **una red wifi** [Rédd ouïfi] (*réseau Wi-Fi*) auquel vous connecter. Pas de panique ! De nombreux hôtels, des cafés et des restaurants, ou même certains trains, un peu partout, en disposent d'un. Dans la plupart des cas, il suffira de demander :

- **¿Me puede dar la contraseña para conectarme al wifi ?** [mé pouédé daR la konntRaségna paRa konéktaRmé al ouïfi ?] (*Pouvez-vous me donner le mot de passe pour me connecter au réseau Wi-Fi ?*)



Un clavier pas comme les autres

La seule vue d'un clavier espagnol peut vous dérouter et va certainement ralentir votre écriture et parsemer votre texte de quelques fautes de frappe ! Chez vous, vous utilisez un clavier AZERTY (il tient son nom de la disposition des lettres de la première rangée de touches alphabétiques). En Espagne, vous aurez la variante espagnole du clavier QWERTY, qu'on utilise d'ailleurs dans la plupart des pays dont la langue s'écrit avec l'alphabet latin. Les différences ? La disposition des touches n'est pas la même ; il n'y a pas de caractères accentués, les accents se font en combinaison avec des touches séparées ; on y trouve des touches pour certains caractères propres à l'espagnol, tels que la lettre « ñ » ou les signes d'interrogation ou d'exclamation inversés, « ¿ » et « ¡ ».

Sinon, il vous faudra absolument trouver **un cibercafé** [ZibéRkaf**é**] (*cybercafé*) ou encore **un locutorio** [lokout**o**Rio], un de ces établissements qui propose non seulement des téléphones publics, mais aussi des ordinateurs.

Donc, à moins d'en avoir déjà repéré un, vous devrez demander :

- **¿Hay algún cibercafé por aquí cerca ?** [**a**ï alg**ou**nn ZibéRkaf**é** poR ak**i** Z**é**Rka ?] (*Y a-t-il un cybercafé près ici ?*)

Une fois que vous y serez, vous souhaiterez vous renseigner :

- **¿Cuánto cuesta conectarse media hora / una hora ?** [kou**a**nnto kou**é**sta konékt**a**Rsé m**é**dia **o**Ra / **ou**na **o**Ra ?] (*Combien ça coûte de se connecter une demi-heure / une heure ?*)

Vous vous installez devant votre poste, et ce n'est pas pour autant que vos ennuis prennent fin…

- **No encuentro la arroba en el teclado.** [no énnkou**é**nntRo la aRR**o**ba énn él tékl**a**do] (*Je ne trouve pas l'arobase sur le clavier.*)

Toujours sur place, vous aurez peut-être des demandes à faire ou des problèmes techniques à résoudre :

- **Quiero imprimir / escanear un documento.** [ki**é**Ro immpRim**i**R / éskané**a**R ounn dokoum**é**nnto] (*Je voudrais imprimer / scanner un document.*)
- **¿Puedo grabar un CD ?** [pou**é**do gRab**a**R ounn Zé**dé** ?] (*Est-ce que je peux graver un CD.*)
- **¿Tiene auriculares / un micrófono / una webcam ?** [ti**é**né aouRikoul**a**Réss / ounn mikR**o**fono / **ou**na ouébk**a**mm ?] (*Puis-je avoir un micro / un casque / une webcam ?*)
- **No consigo conectarme.** [no konns**i**go konékt**a**Rmé] (*Je n'arrive pas à me connecter.*)
- **Tengo un problema, el ordenador se ha bloqueado / se ha quedado colgado.** [t**é**nngo ounn pRobl**é**ma, él oRdénad**o**R sé a blok**é**ado / sé a kéd**a**do kolg**a**do] (*J'ai un problème, l'ordinateur est bloqué / a planté.*)

Voici quelques mots utiles relatifs à l'ordinateur et à Internet :

L'informatique à la portée de tous

el ADSL	[a dé **é**ssé **é**lé]	ADSL
los auriculares	[aouRikoul**a**Réss]	casques
borrar	[boRR**a**R]	effacer
la contraseña	[konntRas**é**gna]	mot de passe

descargar	[déskaRg**a**R]	télécharger
la dirección	[diRékZi**o**nn	adresse
electrónica	éléktR**o**nika]	e-mail
el documento	[dokoum**é**nnto]	document
el e-mail	[im**é**ïl]	e-mail
guardar	[gouaRd**a**R]	sauvegarder
la impresora	[immpRéss**o**Ra]	imprimante
el Messenger®	[m**é**ssénngéR]	MSN®
el micrófono	[mikR**o**fono]	micro
el ordenador	[oRdénad**o**R	ordinateur
(portátil)	(poRt**a**til)]	(portable)
la página web	[p**a**Jina ou**é**b]	site Web
la memoria USB	[mém**o**Ria ou **é**ssé bé]	clé USB
la pantalla	[pannt**a**LLa]	écran
la tecla	[t**é**kla]	touche
el teclado	[tékl**a**do]	clavier
la webcam	[ouébk**a**mm]	webcam



Dites-le de par deux

Pour l'*e-mail* on dit aussi **el correo electrónico** [koRR**é**o éléktR**o**niko], pour la *mémoire* USB on parle très souvent de **el pendrive** [pénndRaïv], et *télécharger* se dit aussi **bajar** [baJ**a**R].

Lorsqu'on vous demandera ou que vous demanderez…

> - **¿Tienes una dirección electrónica ?** [ti**é**néss **ou**na diRékZi**o**nn éléktR**o**nika ?] (*Est-ce que tu as une adresse e-mail ?*)

… vous aurez intérêt à savoir ce que c'est **una arroba** [aRR**o**ba] (*arobase*), **un punto** [p**ou**nnto] (*point*) et **un guion bajo** [gui**o**nn b**a**Jo] *(tiret bas*) ; si on vous précise **en una sola palabra** [énn **ou**na s**o**la pal**a**bRa] (*en un seul mot*), ça veut dire que tout doit s'écrire soudé.

Des messages d'un nouveau genre

Il se peut que vous fassiez connaissance avec des jeunes (ou moins jeunes) Espagnols et que du coup vous soyez amené à vous envoyer **un mensaje corto** [ménns**a**Jé k**o**Rto] (*SMS*), appelé aussi **un mensaje de texto** [ménns**a**Jé dé t**é**ksto].

Sans vouloir être exhaustifs, et surtout parce qu'on espère que vos interlocuteurs ne perdront pas de vue que vous ne maîtrisez pas parfaitement leur langue et qu'ils auront le réflexe de vous écrire de la façon la plus claire et compréhensible possible, voici quelques termes et expressions de ce langage qui a une orthographe propre et qui se permet pas mal d'entorses à la règle en vue de gagner en rapidité :

Malgré les apparences, c'est de l'espagnol

+	(más)	plus
a2	(adiós)	au revoir
ad+	(además)	en plus
salu2	(saludos)	salut
tmb	(también)	aussi
tp	(tampoco)	non plus
nd	(nada)	rien
q	(que)	que ; qui
qndo	(cuando)	quand
xa	(para)	pour
xo	(pero)	mais
x	(por)	par
xq	(porque)	parce que
dsps	(después)	après
kmtas	(¿como éstas ?)	ça va ?
kmqdmos ?	(¿cómo quedamos ?)	on se voit quand et où ?
ns vms mñn	(nos vemos mañana)	on se voit demain
tkm	(te quiero mucho)	je t'aime beaucoup

Bons baisers de l'Espagne

Nous sommes tout à fait d'accord avec vous ! À l'époque du téléphone portable, des SMS et des sites tels que Facebook qui vous permettent de faire suivre presque en temps réel vos vacances à vos proches et à vos amis, à quoi bon apprendre comment acheter **un sello** [s**é**LLo] (*timbre*) ? À l'époque où le seul courrier que nous recevons dans nos boîtes à lettres sont des brochures commerciales ou des colis d'objets commandés sur Internet, à quoi bon apprendre ce qu'il faut dire dans un bureau de poste ? Et pourtant, rien ne peut remplacer le charme désuet d'envoyer une carte postale ou de lire quelques lignes manuscrites qui nous ont été destinées…

Vous avez fini de **escribir** [éskRib**i**R] (*écrire*) **una postal** [post**a**l] (*carte postale*) ou **una carta** [k**a**Rta] (*lettre*) ; vous l'avez mise dans **un sobre** [s**o**bRé] (*enveloppe*), écrit **las señas** [s**é**gnass] (*nom et adresse*) de **el destinatario** [déstinat**a**Rio] (*destinataire*), sans oublier **el código postal** [k**o**digo post**a**l] (*code postal*). Vous êtes prêt à **enviar** [émmbi**a**R] (*envoyer*) **el correo** [koRR**é**o] (*courrier*), il va falloir acheter votre timbre ; le plus simple sera de vous rendre à **un estanco** [ést**a**nnko] (*bureau de tabac*) que vous reconnaîtrez à l'enseigne **Tabacos** affichée à l'extérieur.

> ✓ **¿Cuánto cuesta un sello para Bélgica ?** [kou**a**nnto kou**é**sta ounn s**é**LLo p**a**Ra b**é**lJika ?] (*Combien coûte un timbre pour la Belgique ?*)
> ✓ **Deme por favor diez sellos para Francia / Canadá.** [d**é**mé poR fab**o**R di**é**Z s**é**LLos p**a**Ra fR**a**nnZia / kanad**a**] (*Je voudrais dix timbres pour la France / le Canada, s'il vous plaît.*)

Il suffira désormais de trouver **un buzón** [bouZ**o**nn] (*boîte aux lettres*), reconnaissable en Espagne à leur couleur jaune.

Si vous devez envoyer **un paquete** [pak**é**té] (*colis*), le détour par **la oficina de correos** [ofiZ**i**na dé koRR**é**os] (*bureau de poste*), reconnaissable à son enseigne jaune marquée **Correos** en bleu, s'impose. Les heures d'ouverture sont différentes d'un bureau à l'autre ; en général, les plus grands ouvrent du lundi au vendredi de 8 h 30 à 20 h 30 et le samedi de 9 h 30 à 13 h 30, tandis que les plus petits ont des horaires plus restreints.

> ✓ **¿Dónde hay una oficina de correos ?** [d**o**nndé **a**ï **ou**na ofi Z**i**na dé koRR**é**os ?] (*Où est-ce qu'il y a un bureau de poste ?*)
> ✓ **¿A qué hora abre / cierra correos ?** [a ké **o**Ra **a**bRé / Zi**é**RRa koRR**é**oss ?] (*À quelle heure ouvre / ferme la poste ?*)

À **la ventanilla** [bénntan**i**LLa] (*guichet*) vous devrez dire :

> ✓ **Quiero enviar este paquete a Niza por avión.** [ki**é**Ro émmbi**a**R **é**sté pak**é**té a n**i**Za poR abi**o**nn] (*Je voudrais envoyer ce colis à Nice par avion.*)
> ✓ **Contiene objetos frágiles.** [konnti**é**né obJ**é**toss fR**a**Jiléss] (*Il contient des objets fragiles.*)
> ✓ **¿Cuánto tiempo tarda en llegar ?** [kou**a**nnto ti**é**mmpo t**a**Rda énn LLég**a**R ?] (*Combien de temps met-il pour arriver ?*)

Et, que ce soit pour un colis ou une lettre, vous pourrez préciser que vous souhaitez **un envío normal** [émmb**i**o noRm**a**l] (*envoi normal*), **un envío urgente** [émmb**i**o ouRJ**é**nnté] (*envoi prioritaire*), voire **certificado** [ZéRtific**a**do] (*en recommandé*).

Prenez votre plus belle plume !

Vous devez écrire **una carta de reclamación** [k**a**Rta dé RRéklamaZi**o**nn] (*lettre de réclamation*) pour vous plaindre d'un établissement ou d'un service, ou vous voulez tout simplement coucher quatre lignes à l'ami qui vous a généreusement hébergé chez lui pendant tous ces jours, voici quelques formules et conseils utiles dans ce genre d'exercice.

La formule utilisée pour s'adresser au destinataire dépendra du degré d'intimité qui vous lie. Dans le cadre d'une lettre plutôt formelle, vous pouvez rester vague si vous ne connaissez rien de la personne, vous adresser à cette personne en indiquant le poste qu'elle occupe, ou bien écrire son nom si vous la connaissez :

- **Estimado Señor : / Estimada Señora :** (*Monsieur, / Madame,*)
- **Muy señor mío : / Muy señora mía : / Muy señores míos :** (*Monsieur, / Madame, / Madame, Monsieur,*)
- **Estimado Sr. director :** (*M. le Directeur,*)
- **Estimada Sra. Urrutia :** (*Mme Urrutia,*)

Notez qu'en espagnol on met deux points là où le français emploie une virgule.



Une question qui fera date

Souvenez-vous qu'entre le chiffre et le mois et entre le mois et l'année, il doit toujours y avoir la préposition **de** (*de*) : **Córdoba, (a) 25 de julio de 2010** (*Cordoue, le 25 juillet 2010*)

Ensuite, à vous de développer vos arguments :

- **Le escribo con motivo de…** (*Je vous écris à cause de…*)

Et vous pouvez conclure votre courrier par :

- **Atentamente**. (*Veuillez agréer mes sincères salutations.*)
- **(Reciba) un cordial saludo**. (*Cordialement.*)

Si vous écrivez à un ami ou à une connaissance, vous pouvez vous permettre de faire moins de chichis. Vous pouvez commencer alors par :

- **Querido… : / Querida… :** (*Cher…, / Chère…,*)
- **Querida Lola :** (*Chère Lola,*)
- **Querido amigo :** (*Cher ami,*)
- **¡Hola Lola !** (*Salut, Lola,*)

Vous écrivez ce que vous avez à écrire, et vous pouvez conclure par :

- **Un (fuerte) abrazo.** (*(Bien) affectueusement.*)
- **Un beso muy fuerte.** (*Je t'embrasse bien fort.*)
- **(Muchos) besos**. (*(Gros) Bisous.*)
- **Recuerdos a tu familia.** (*Salue ta famille de ma part.*)

Chapitre 14

Voyager avec contraintes

Dans ce chapitre :

- Voyager avec des enfants
- Trouver une baby-sitter
- Se déplacer et se loger lorsqu'on est âgé ou handicapé
- Demander que l'on vous aide
- Amener vos animaux en vacances

Puisque les voyages forment la jeunesse, il est fort probable que vous partiez avec vos bambins lors de vos vacances. Sans être nécessairement un parcours du combattant, voyager avec des enfants n'est pas non plus une promenade de santé. De la même façon, si vous avez atteint un certain âge et même si le corps suit encore, vous n'avez certainement pas les mêmes attentes lors de votre séjour à l'étranger que des jeunes à peine sortis de la puberté. Enfin, si vous avez décidé d'offrir des vacances à vos fidèles compagnons à quatre pattes, peut-être que vous ne serez pas le bienvenu partout…

Dans ce chapitre, vous apprenez comment faire savoir que vous êtes enceinte, à vérifier que les activités proposées correspondent à des enfants ou à des personnes âgées, vous renseigner des aménagements disponibles pour les personnes handicapées, et aussi à ne pas avoir de mauvaises surprises lorsque vous vous déplacez avec vos bêtes bien-aimées. Vous apprendrez également les noms de quelques animaux.

L'état de grâce

Madame, vous êtes enceinte. Ce n'est pas pour autant que vous allez renoncer à votre voyage. Dans votre état vous devez donc faire attention à la nourriture (au cas où vous ne seriez pas immunisée contre la toxoplasmose) mais aussi aux éventuels médicaments qu'on pourrait vous prescrire. Voilà pourquoi, c'est mieux d'annoncer la couleur d'emblée :

- **Estoy embarazada de… meses.** [ést**o**ï émmbar**a**Zada de… m**é**sséss] (*Je suis enceinte de… mois.*)

Ensuite, vous aurez l'occasion de développer :

- **¿Puedo tomar este medicamento ?** [pou**é**do tom**a**R **é**sté médikam**é**nnto ?] (*Est-ce que je peux prendre ce médicament ?*)
- **¿Esta excursión es adecuada para las mujeres embarazadas ?** [**é**sta ékskouRsi**o**nn éss adékou**a**da p**a**Ra lass mou**Jé**Réss émmbaRaZ**a**dass ?] (*Cette excursion convient-elle aux femmes enceintes ?*)

Si la grossesse ne se passe pas aussi bien que vous le souhaiteriez, voici quelques phrases qui peuvent s'avérer utiles :

- **No soporto los huevos fritos.** [no sop**o**Rto loss ou**é**boss fr**i**toss] (*Je ne supporte pas les œufs au plat.*)
- **Tengo náuseas.** [t**é**nngo n**a**ousséass] (*J'ai mal au cœur.*)
- **No paro de vomitar.** [no p**a**Ro dé bomit**a**R] (*Je n'arrête pas de vomir.*)
- **¿Me puede recomendar a un ginecólogo ?** [mé pou**é**dé RRékoménnd**a**R a ounn Jinék**o**logo ?] (*Pouvez-vous me conseiller un gynécologue ?*)

Ces chères petites têtes blondes

Votre grossesse, récente ou lointaine, est derrière vous. Mais le fruit de votre amour est là, avec vous. Voyager avec des enfants, quel que soit leur âge, n'est pas toujours facile.

Lorsque vous parlez avec d'autres personnes, vous pouvez déjà essayer de voir où ils en sont avec leur progéniture :

- **¿Tenéis hijos ?** [ténéïss iJoss ?] (*Avez-vous des enfants ?*)
- **¿Niño o niña ?** [nigno o nigna ?] (*Un garçon ou une fille ?*)
- **¿Qué edad tienen tus hijos ?** [ké édadd tiénénn touss iJoss ?] (*Quel âge ont tes enfants ?*)

Parents depuis peu, vous voyagez avec votre petit bébé. Dès votre arrivée, à l'agence de location de voitures, vous pouvez demander **un alzador** [alZadoR] (*rehausseur*), et à l'hôtel, **una cama para niño** [kama paRa nigno] (*lit pour enfant*) ou **una cuna** [kouna] (*lit pour bébé, berceau*) ou encore **un parque** [paRké] (*parc*). Côté nourriture, il vous faudra prévenir que vous allez **dar el pecho** [daR él pétcho] (*allaiter*) et vous risquez d'avoir besoin de **agua** [agoua] (*eau*) pour préparer **el biberón** [bibéRonn] (*biberon*) avec l**a leche en polvo** [létché énn polbo] (*lait en poudre*). Côté hygiène, ce ne sera pas du luxe que de connaître des mots tels que **la toallita** [toaLLita] (*lingette*) ou **los pañales** [pagnaléss] (*couches*), qu'elles soient **de usar y tirar** [dé oussaR i tiRaR] (*jetables*) ou **lavables** [lababléss] (*lavables*) ; **un pañuelo de papel** [pagnouélo dé papél] (*mouchoir en papier*) qui vous sera toujours utile. Côté transport, à vous de choisir entre **el portabebés** [poRtabébéss] (*porte-bébé*) et **el cochecito** [kotchéZito] (*poussette*). Côté distractions, rien ne fera mieux l'affaire qu'**un chupete** [tchoupété] (*tétine à sucer*) et **un juguete** [Jouguété] (*jouet*) ; à moins de l'amener à **la guardería** [gouaRdéRia] (*crèche*)…

- **¿Puede calentarme el biberón ?** [pouédé kaléntaRmé él bibéRonn ?] (*Pouvez-vous chauffer ce biberon ?*)
- **¿Hay un cambiador en algún lugar ?** [aï ounn kammbiadoR énn algounn lougaR ?] (*Est-ce qu'il y a une table à langer quelque part ?*)
- **¿Tienen una silla de coche ?** [tiénénn ouna siLLa dé kotché ?] (*Avez-vous un siège auto ?*)
- **¿Me puede traer una trona ?** [mé pouédé tRaéR ouna tRona ?] (*Puis-je avoir une chaise haute ?*)



Des petits qui voyagent à petits… prix

En règle générale, les enfants de moins de 4 ans voyagent gratuitement. Jusqu'à 12 ans, ils bénéficient aussi de **una tarifa niño** [taRifa nigno] (*tarif enfant*) avantageux, qui correspond environ à 50 % du prix normal pour adultes. Toutefois, ce pourcentage peut varier selon le type de transport et d'une compagnie à une autre. Entre 12 et 26 ans, ils auront droit à **una tarifa joven** [taRifa Jobénn] (*tarif jeune*), toujours intéressant.

Vos bambins ne marchent plus à quatre pattes, il n'est plus **un bebé** [bébé] (*bébé*), et vous avez avec vous **un niño pequeño** [nigno pékégno] (*enfant en bas âge*), **un niño** [nigno] (*enfant*), **un adolescente** [adolésZénnté] (*adolescent*) ou **un joven** [Jobénn] (*jeune personne*) ; en tout cas, **un menor de edad** [ménoR dé édadd] (*mineur*).

Il y a certaines questions d'ordre pratique que vous souhaiterez probablement poser :

- **¿Puede instalar una cama supletoria ?** [pouédé innstalaR ouna kama souplétoRia ?] (*Pouvez-vous installer un lit supplémentaire ?*)
- **¿Tienen un menú para niños ?** [tiénénn ounn ménou paRa nignoss ?] (*Avez-vous un menu enfant ?*)
- **¿Esta excursión es adecuada para niños pequeños ?** [ésta ékskouRsionn éss adékouada paRa

nignoss pékégnoss ?] (*Cette excursion convient-elle aux enfants en bas âge ?*)

- **¿Hacen reducciones para los niños / las familias numerosas ?** [aZénn RRédoukZionéss paRa loss nignoss ?] (*Il y a une réduction pour les enfants / les familles nombreuses ?*)

Si vous souhaitez souffler un peu et, à moins qu'**una consola DS** [konnsola dééssé] (*DS*) ou qu'**un videojuego** [bidéoJouégo] (*jeu vidéo*) suffisent à distraire vos enfants, il faudra certainement prendre quelques initiatives :

- **¿Disponen de un servicio de guardería ?** [disponénn dé ounn séRbiZio dé gouaRdéria ?] (*Avez-vous un service de garde d'enfants ?*)
- **¿Dónde hay un área de juegos ?** [donndé aï ounn aRéa dé Jouégoss ?] (*Où est-ce qu'il y a une aire de jeu ?*)
- **¿Organizan actividades para los niños ?** [oRganiZann aktibidadéss paRa loss nignoss ?] (*Organisez-vous des activités pour les enfants ?*)
- **¿Qué horarios tiene el club para niños ?** [ké oRaRioss tiéné el kloubb paRa nignoss ?] (*Quels sont les horaires du club enfant ?*)
- **Busco una canguro que hable francés.** [bousko ouna kanngouRo ké ablé fRannZéss] (*Je cherche une baby-sitter qui parle le français.*)



Pas d'animaux à la maison !

Drôle de nom que **el** ou **la canguro** [kanngouRo], pour parler de la *baby-sitter* En effet, **canguro** veut littéralement dire *kangourou*. Mais à regarder de plus près l'animal, notamment la poche où il garde ses petits, on comprendra mieux pourquoi en Espagne on leur confie volontiers nos petits.

Votre enfant est un peu **travieso** [tRabiésso] (*turbulent*) ? Mieux vaut connaître quelques formules pour s'excuser auprès du voisinage :

- **Perdonen por el ruido / las molestias.** [péRdonénn poR él RRouïdo / lass moléstiass] (*Excusez le bruit / les dérangements.*)
- **¡Discúlpenlo, son cosas de niños !** [diskoulpénnlo, sonn kossass dé nignoss !] (*Excusez-le, ce sont des trucs d'enfants !*)

Et, si par malchance et inattention, lors de votre séjour, votre cher enfant s'égare sur la plage ou pendant que vous faites du shopping dans des grands magasins, pas de panique et référez-vous au chapitre 15 (page 251).



L'Espagne, un paradis pour les enfants…

L'offre d'activités pour les enfants et pour toute votre petite famille en Espagne est très vaste.

Pour les fous de parcs d'attractions : **PortAventura** à Valence, **Warner Bros** à Madrid, **Tibidabo** à Barcelone (un des plus anciens d'Europe), pour ne citer qu'eux.

Pour les amoureux de la nature, d'animaux ou routes touristiques naturelles : le zoo de Madrid (avec un delphinarium et un aquarium) et celui de Barcelone (l'un des plus importants d'Europe), le parc naturel **Faunia** à Madrid, **Oceanográfic** à Valence, l'aquarium **Finisterrae** à La Corogne, **Safari Park** de Aldea del Fresno

(où les animaux – éléphants, rhinocéros, girafes, etc. – sont en liberté), la **Senda del Oso** aux Asturies (deux ours bruns en semiliberté) ou encore un petit tour en barque à Tarifa, Cadix ou dans l'archipel des Canaries pour voir les dauphins et les baleines.

Pour les friands de musées : **Museo de Ciencias Naturales** à Madrid et **Guggenheim** à Bilbao qui proposent des visites guidées pour les enfants. Pour les passionnés d'histoire : **Dinópolis** à Teruel (des projections, animations virtuelles et images en 3D qui permettent de revivre l'ère des dinosaures), **Atapuerca** à Burgos (parc archéologique reconstruisant la faune et les petits villages de l'âge de bronze), **Pirenarium** à Sabiñánigo (tout l'Aragon par le biais de maquettes miniatures).

L'âge d'or

Après une vie de dur labeur, vous êtes à la retraite et vous comptez en profiter. Vous vous êtes décidé à aller au soleil, vous avez même acheté une maison sur place pour couler des jours heureux et paisibles.

Sachez que, lors de vos déplacements et vos visites, privilège de l'âge, vous pouvez souvent bénéficier de **una tarifa jubilado** [taR**i**fa Joubil**a**do] (*tarif senior*), à partir de 65 ans, voire à partir de 60 ans dans certains cas :

> ✓ **¿Hacen reducciones para las personas mayores ?** [**a**Zénn RRédoukZi**o**néss p**a**Ra lass péRs**o**nass may**o**Réss ?] (*Il y a une réduction pour les seniors ?*)

Comme vous n'avez plus vingt ans et que le corps ne suit plus comme avant, voici quelques phrases qui peuvent vous faciliter la vie :

> ✓ **¿Está previsto que alguien venga a buscarme al aeropuerto / al hotel ?** [ést**a** pRéb**i**sto ké **a**lguiénn b**é**nnga a bousk**a**Rmé al aéRopou**é**Rto / al ot**é**l ?] (*Est-il prévu que quelqu'un vienne me chercher à l'aéroport / à l'hôtel ?*)
> ✓ **¿Alguien puede llevarme las maletas ?** [**a**lguiénn pou**é**dé LLéb**a**Rmé lass mal**é**tass ?] (*Est-ce que quelqu'un peut porter mes bagages ?*)
> ✓ **Necesito ayuda.** [néZéss**i**to ay**ou**da] (*J'ai besoin d'aide.*)
> ✓ **¿Es cansada la visita ?** [éss kanns**a**da la biss**i**ta ?] (*La visite est-elle fatigante ?*)
> ✓ **¿Proponen actividades adecuadas para las personas mayores ?** [pRop**o**nénn aktibid**a**déss adékou**a**dass p**a**Ra lass péRs**o**nass may**o**Réss ?] (*Proposez-vous des activités qui conviennent à des seniors ?*)
> ✓ **¿Cómo hago para apuntarme a las clases de aquagym ?** [k**o**mo **a**go p**a**Ra apounnt**a**Rmé a lass kl**a**sséss dé akouay**i**nn ?] (*Comment dois-je faire pour m'inscrire aux cours d'aquagym ?*)
> ✓ **¿Me puede ayudar a cruzar la calle ?** [mé pou**é**dé ayoud**a**R a kRouZ**a**R la k**a**LLé ?] (*Pouvez-vous m'aider à traverser la rue ?*)
> ✓ **Llevo medicamentos que hay que poner en la nevera.** [LL**é**bo médikam**é**nntoss ké **a**ï ké pon**é**R énn la néb**é**Ra] (*J'ai des médicaments qui doivent être mis dans le réfrigérateur.*)

Si jamais des sens tels que la vue ou l'ouïe vous font défaut, consultez aussi la rubrique suivante consacrée aux handicaps.



À condition que…

Tout au long de ce livre, vous avez fait connaissance avec des formes de verbes telles que **Me gustaría** … [mé

goustaRia…] (*J'aimerais*…), **¿Podría… ?** [podRia…] (*Pourriez-vous*…) ou encore **Querría**… [kéRR ia…] (*Je voudrais*…). Il s'agit de verbes au conditionnel. Leur formation est extrêmement simple : vous ajoutez une unique terminaison, **-ía**, **-ías**, **-ía**, **-íamos**, **-íais**, **-ían** aux mêmes radicaux que ceux du futur, à savoir, l'infinitif pour les verbes réguliers, et la même forme irrégulière que pour le futur pour les autres.

On emploie ce temps dans les phrases dites conditionnelles, bien sûr, mais aussi pour faire des suggestions et donner des conseils, par exemple **Deberías**… [débé-R iass…] (*Tu devrais*…), mais aussi afin d'adoucir des propos et demander des services – comme en français, d'ailleurs –, par exemple **¿Podría ayudarme ?** [podRia ayoudaRmé ?] (*Pourriez-vous m'aider ?*).

Toutefois, les Espagnols étant plus directs et faisant moins de manières, ils vont souvent employer un simple présent, voire un impératif, là où le Français, plus « policé », utilisera un conditionnel : **¿Puede ayudarme ?** [pouédé ayoudaRmé ?] (*Pourriez-vous m'aider ?*).

Vous suivez peut-être aussi **una dieta especial** [diéta éspéZial] (*régime alimentaire spécial*) et vous ne pouvez déguster votre poisson que **al vapor** [al bapoR] (*à la vapeur*) ou **hervido** [éRbido] (*bouilli*) :

> - **Estoy siguiendo una dieta baja en grasas / sal / colesterol.** [éstoï siguiénndo ouna diéta baJa énn gRassas / sal / koléstéRol] (*Je suis un régime faible en gras / sel / cholestérol.*)
> - **No como…** [no komo…] (*Je ne mange pas*…)
> - **Voy a tomar… pero sin…** [boï a tomaR… péRo sinn…] (*Je vais prendre…, mais sans*…)
> - **¿Me podría preparar el pescado a la plancha sin aceite ?** [mé podRia pRépaRaR él péskado a la planntcha sinn aZéïté ?] (*Pouvez-vous me préparer le poisson au grill sans huile ?*)

Course d'obstacles

Il ne faut pas que **la discapacidad** [diskapaZidadd] (*handicap*) soit un frein aux voyages ! Depuis très longtemps, il n'y a pas que les valides qui sillonnent les routes du monde. De plus en plus de **personas de movilidad reducida** [péRsonass dé mobilidadd RRédouZida] (*personnes à mobilité réduite*) et de **personas con discapacidad** [péRsonass konn diskapaZidadd] (*personnes handicapées*) partent à la découverte de pays méconnus, voire de terres sauvages. Trains, compagnies aériennes, agences et associations mettent en œuvre un ensemble de services pour que l'envie de dépaysement ne soit pas sacrifiée aux besoins quotidiens des personnes handicapées. Le voyage urbain reste le plus immédiatement accessible, et la plupart des grandes villes espagnoles proposent des réseaux de bus et accès aux musées et principaux sites touristiques adaptés à tous les handicaps. Même s'il reste encore beaucoup à faire, l'Espagne est un pays très actif en ce qui concerne l'amélioration des conditions de vie des aveugles, des malvoyants et des handicapés en général, notamment par le biais de l'association **ONCE** [onnZé] (**Organización Nacional de Ciegos Españoles**).



Un précieux outil

Dans les offices de tourisme de chaque ville, vous pourrez vous procurer pour chaque région **la Guía de Accesibilidad**, un guide qui analyse l'accessibilité urbanistique (largeur des trottoirs, existence de rampes et d'ascenseurs, etc.) ainsi que des informations concernant les facilités d'accès des restaurants, hôtels, monuments, théâtres, cinémas, transports etc. Vous pouvez aussi vous rendre sur le site www.famma.org qui regorge d'informations.

Que l'on souhaite séjourner chez l'habitant ou en hôtel cinq étoiles, il faudra se renseigner au préalable, notamment pour **las personas con discapacidad física** [péRs**o**nass konn diskapaZid**a**dd fissika] (*handicapés moteurs*) qui roulent **en silla de ruedas** [siLLa dé RRou**é**dass] (*fauteuil roulant*), sur des points comme l'existence d'un accès de plain-pied ou **una rampa de acceso** [RR**a**mmpa dé akZ**é**sso] (*rampe d'accès*), de portes suffisamment larges, de **lavabos accesibles** [lab**a**boss akZéss**i**bléss] (*W.-C. accessibles*) et adaptés, de **ascensores espaciosos** [asZénns**o**Réss éspaZi**o**ssoss] (*ascenseurs larges*), de **una ducha a nivel del suelo** [d**ou**tcha a nib**é**l dél sou**é**lo] (*douche de plain-pied*), etc. :

- **Tengo una discapacidad.** [t**é**nngo **ou**na diskapaZid**a**dd] (*Je suis handicapé.*)
- **¿Habrá alguien cuando llegue para ayudarme ?** [abR**a** **a**lguiénn kou**a**nndo LL**é**gué p**a**Ra ayoud**a**Rmé ?] (*Est-ce qu'il y aura quelqu'un pour m'aider à mon arrivée ?*)
- **¿El hotel es accesible a las personas con discapacidad ?** [él ot**é**l éss akZéss**i**blé a lass péRs**o**nass konn diskapaZid**a**dd] (*L'hôtel est-il accessible aux handicapés ?*)
- **¿Tienen habitaciones especiales para personas con discapacidad ?** [ti**é**nénn abitaZi**o**néss éspéZi**a**léss p**a**Ra péRs**o**nass konn diskapaZid**a**dd ?] (*Avez-vous des chambres spéciales pour handicapés ?*)
- **Quiero una habitación en la planta baja.** [ki**é**Ro **ou**na abitaZi**o**nn énn la pl**a**nnta b**a**Ja] (*Je souhaite avoir une chambre au rez-de-chaussée.*)
- **¿Hay sitio para una silla de ruedas ?** [aï s**i**tio p**a**Ra **ou**na s**i**LLa dé RRou**é**dass ?] (*Y a-t-il de la place pour un fauteuil roulant ?*)
- **¿Hay rampas de acceso ?** [aï RR**a**mmpass dé akZ**é**sso ?] (*Est-ce qu'il y a des rampes d'accès ?*)
- **¿Hacen reducciones a las personas con discapacidad ?** [**a**Zénn RRédoukZi**o**néss a lass péRs**o**nass konn diskapaZid**a**dd ?] (Il y a un tarif réduit pour les personnes handicapées ?)



Pour les passionnés de nature

Le réseau d'anciennes voies de chemins de fer a été réhabilité pour devenir ce qu'on appelle **las Vías Verdes** [b**i**ass b**é**Rdéss] (*Voies vertes*). Actuellement, 45 de ces voies parcourent un peu plus de 1 600 kilomètres surtout le territoire espagnol, et on peut les parcourir à pied, en vélo, à cheval et, pour certaines, en chaise roulante !

Pour les autres handicaps, voici quelques phrases ainsi que quelques mots qui peuvent vous être utiles :

- **Veo mal.** [b**é**o mal] (*Je suis malvoyant.*)
- **¿Tienen un menú con fotos / con letra grande ?** [ti**é**nénn ounn mén**ou** konn f**o**toss / konn l**é**tRa gR**a**nndé ?] (*Avez-vous un menu avec des photos / en gros caractères ?*)
- **Vendré con un perro guía.** [bénndR**é** konn ounn p**é**RRo gu**i**a] (*Je viendrai accompagné d'un chien d'aveugle.*)
- **Oigo mal.** [o**ï**go mal] (*Je suis malentendant.*)
- **¿Puede hablar más alto / despacio ?** [pou**é**dé abl**a**R mass **a**lto / désp**a**Zio ?] (*Pouvez-vous parler plus fort / doucement ?*)
- **¿Puede vocalizar bien ?** [pou**é**dé bokaliZ**a**R bi**é**nn ?] (*Pouvez-vous bien articuler ?*)

Parlons handicap

el (la) acompañante	[akommpagn**a**nnté]	accompagnateur (-trice)
el andador	[anndad**o**R]	déambulateur
el bastón	[bast**o**nn]	canne
el bastón para ciegos	[bast**o**nn p**a**Ra Zi**é**goss]	canne blanche
ciego(-a)	[Zi**é**go(-a)]	aveugle
invidente	[immbid**é**nnté]	aveugle
el medicamento	[médikam**é**nnto]	médicament
la muleta	[moul**é**ta]	béquille
el perro guía	[p**é**RRo gu**i**a]	chien d'aveugle
la persona con discapacidad mental	[péRs**o**na konn diskapaZid**a**dd ménnt**a**l]	handicapé(e) mental(e)
la prótesis	[pR**o**téssiss]	prothèse
sordo(-a)	[s**o**Rdo(-a)]	sourd(e)
sordomudo(-a)	[soRdomo**u**do(-a)]	sourd-muet(te)

« Médor », « Kiki » et autres bons amis

Même en vacances, vous ne pouvez pas vous passer de votre clebs ni de votre matou. Si vous n'avez trouvé personne pour la garder, vous devez donc vous occuper de la bête, ce qui n'est pas sans comporter des complications.

N'oubliez pas que votre animal doit être âgé de plus de 4 mois et vous devez impérativement vous informer des conditions phytosanitaires d'acceptation du pays de destination et de transit. Tous **las vacunas** [bak**ou**nass] (*vaccins*) de votre animal doivent être à jour et effectifs, et vous devez présenter le jour de votre départ à l'enregistrement **un certificado antirrábico** [ZéRtifik**a**do anntiRR**a**biko] (*certificat antirabique*) remis par votre vétérinaire, **un certificat de tatuaje** [tatou**a**Jé] (*tatouage*) ou d'**identificación mediante chip** [idénntifikaZi**o**nn médi**a**nnté tchipp] (*identification par puce électronique*), **el carné santiario** [kaRn**é** sanit**a**Rio] (*carnet de santé*) ou le passeport à jour de votre animal et **un certificado de buena salud** [ZéRtifik**a**do dé bou**é**na sal**ou**dd] (*certificat de bonne santé*) datant de moins de 5 jours à la date du voyage.



Ne sois pas bête !

Au sens propre, le mot **la bestia** [b**é**stia] signifie comme en français la *bête*, mais au sens figuré, appliqué à une personne, plus que quelqu'un de *sot* et *niais*, il désigne une *brute*.

Qu'il ait voyagé avec vous dans la voiture, ou en avion dans la cabine ou en soute, le fait est qu'il est là et que le séjour ne fait que commencer. En plus de savoir demander **la arena para gatos** [aR**é**na p**a**Ra g**a**toss] (*litière*), **la comida para mascotas** [kom**i**da p**a**Ra mask**o**tass] ou **comida para animales** [kom**i**da p**a**Ra anim**a**léss] (*nourriture pour animaux*) et **el champú** [tchammp**ou**] (*shampoing*), voici quelques phrases destinées à vous rendre les choses plus faciles :

- **¿Admiten los animales de compañía en el restaurante / en el hotel ?** [adm**i**ténn loss anim**a**léss dé kommpagn**i**a énn él RRéstaouR**a**nnté / énn él ot**é**l ?] (*Est-ce que les animaux de compagnie sont admis au restaurant / à l'hôtel ?*)
- **¿Dónde está la comida para animales ?** [d**o**nndé ést**a** la kom**i**da p**a**Ra anim**a**léss ?] (*Où se trouve la nourriture pour animaux ?*)
- **¿Puede poner las sobras en una bolsa ? Es para mi perro / gato.** [pou**é**dé pon**é**R lass s**o**bRass énn **ou**na b**o**lsa ? éss p**a**Ra mi p**é**RRo / g**a**to] (*Pouvez-vous mettre les restes dans un sac ? C'est pour mon chien / chat.*)
- **¿Conoce a un veterinario ?** [kon**o**Zé a ounn bétéRin**a**Rio ?] (*Connaissez-vous un vétérinaire ?*)

Voici ci-contre pour finir une liste avec les noms de quelques animaux. Ne vous attendez pas à y trouver des tigres ou des serpents à sonnettes, mais seulement des animaux de compagnie et des animaux… de casserole !

En laisse, en cage ou à l'assiette

el perro	[p**é**RRo]	chien
el gato	[g**a**to]	chat
el hámster	[**a**mmstéR]	hamster
el canario	[kan**a**Rio]	canari
el loro	[l**o**Ro]	perroquet
la cotorra	[kot**o**RRa]	perruche
el pez de colores	[péZ dé kol**o**Réss]	poisson rouge
el caballo	[kab**a**LLo]	cheval
el ratón	[RRat**o**nn]	souris
el buey	[bou**é**ï]	bœuf
el cerdo	[Z**é**Rdo]	cochon
el cordero	[koRd**é**Ro]	agneau
el conejo	[kon**é**Jo]	lapin
el pollo	[p**o**LLo]	poulet

el pato	[p**a**to]	canard
el atún	[at**ou**nn]	thon
el bacalao	[bakal**a**o]	morue
la merluza	[méRl**ou**Za]	merlu
el lenguado	[lénngou**a**do]	sole
el rape	[RR**a**pé]	lotte

Chapitre 15

Gérer les urgences

> ***Dans ce chapitre :***
>
> ► Se rendre chez le médecin
> ► Réagir face à une panne de voiture
> ► Faire face à un accident
> ► Déclarer un vol ou une perte
> ► Signaler la disparition de quelqu'un

Même lorsqu'on est en « territoire connu », un accident ou une urgence ne sont jamais faciles à gérer. Pas la peine de vous préciser que c'est d'autant plus compliqué quand on est dans un pays étranger et que, de surcroît, on ne maîtrise pas la langue. Dans ces moments-là, la barrière de la langue ne va que rajouter de la panique à la panique ! Que vous soyez protagoniste ou spectateur, vous vous sentirez plus rassuré si vous connaissez déjà quelques mots indispensables et quelques formules.

Dans ce chapitre, vous apprendrez comment vous débrouiller en cas de problème de santé, de panne de voiture, d'infraction, voire d'accident ou d'infraction. Vous apprendrez également comment porter plainte suite à un vol ou une perte, ainsi qu'à gérer d'autres petits soucis. Ce sera aussi l'occasion d'apprendre à donner des ordres et à interdire.

Il vaut mieux prévenir que guérir

Face à un voleur, **un incendio** [innZ**é**nndio] (incendie) ou **un terremoto** [téRRém**o**to] (*tremblement de terre*), il serait étonnant que vous ayez la présence d'esprit de prendre ce manuel pour le feuilleter afin d'y trouver la formule juste.

En espérant, bien sûr, que vous n'aurez jamais à les utiliser, nous vous conseillons d'apprendre ces quelques formules en amont de votre séjour :

- **¡Cuidado !** [kouïd**a**do] (*Attention !*)
- **¡Socorro !** [sok**o**RRo] (*Au secours !*)
- **¡Auxilio !** [aouks**i**lio] (*À l'aide !*)
- **¡Fuego !** [fou**é**go] (*Au feu !*)
- **Llamen una ambulancia / a un médico / a la policía / a los bomberos.** [LL**a**ménn **ou**na ammboul**a**nnZia / a ounn m**é**diko / a loss bommb**é**Ross] (*Appelez une ambulance / un médecin / la police / les pompiers*.)
- **¡Rápido !** [RR**a**pido] (*Vite !*)

Aussi bien pour se faire aider que pour porter secours, le verbe **ayudar** [ayoud**a**R] (*aider*) peut s'avérer très utile :

- **¡Ayúdenme !** [ay**ou**dénnmé] (*Aidez-moi !*)
- **¿Le ayudo ?** [lé ay**ou**do ?] (*Puis-je vous aider ?*)

Les pépins ne font que commencer…

Dans un séjour « classique », à moins de vous adresser à un agent de police pour lui demander de vous montrer la rue que vous cherchez sur un plan, vous n'êtes pas censé vous frotter aux forces de l'ordre et encore moins tomber dans l'illégalité.



Tirez le bon numéro

S'il y a bien un numéro utile en cas d'urgence, c'est le 902 102 112 ; en effet, si vous avez besoin de rapporter une agression, un vol ou un accident, ce numéro a été mis en place tout particulièrement pour les touristes étrangers.

D'autres numéros tout aussi utiles :

Policía Nacional [poliZia naZional] (*Police nationale*) : 091

Policía Municipal [poliZia mouniZipal] (*Police municipale*) : 092

Guardia Civil [gouaRdia Zibil] (*Garde civile*) : 062

Bomberos [bommbéRoss] (*Pompiers*) : 080 ou 085

Urgencias médicas [ouRJ énnZiass médikass] (*Urgences médicales*) : 061

Farmacias de guardia [faRm aZiass dé gouaRdia] (*Pharmacies de garde*) : 098

Dirección General de Tráfico [diRékZionn JénéRal dé tRafiko] (*Direction de la sécurité et de la circulation routières*) : 900 123 505 pour les accidents routiers

Le 112 est un numéro unique dans tout le pays qui regroupe tous les services d'urgences.

Toutefois, personne n'est malheureusement pas à l'abri d'un accident, d'un vol ou d'un quelconque incident à cause duquel vous devrez vous rendre au commissariat, faire appel au consulat, voire avoir recours aux services d'un avocat.

- **¿Dónde está la comisaría más cercana ?** [donndé ésta la komissaRia mass ZéRkana ?] (*Où est le commissariat le plus proche ?*)
- **Tengo que ponerme en contacto con el Consulado de Francia.** [ténngo ké ponéRmé énn konntakto konn él konnsoulado dé fRannZia] (*Je dois contacter le consulat de France.*)
- **Necesito un intérprete / un abogado que hable francés.** [néZéssito ounn inntéRpRété / ounn abogado ké ablé fRannZés] (*J'ai besoin d'un interprète / d'un avocat qui parle français.*)
- **¿Qué tengo que hacer ?** [ké ténngo ké aZéR ?] (*Que dois-je faire ?*)

Allô, docteur ?

Dans le pire des scénarios, vous êtes arrivé, vous ne savez pas trop comment, aux **las urgencias** [ouRJénnZiass] (*urgences*) en **la ambulancia** [ammboulannZia] (*ambulance*) sur **una camilla** [kamiLLa] (*civière*).

Mais très probablement, vous vous rendrez chez le docteur de votre plein gré. Il faudra donc fixer un rendez-vous :

- **Quiero pedir hora para hoy / para lo antes posible.** [kiéRo pédiR oRa paRa oï / paRa lo antéss possiblé] (*Je souhaiterais prendre un rendez-vous pour aujourd'hui / le plus tôt possible.*)

Vous avez enfin réussi à avoir ce rendez-vous chez **un médico de medicina general** [médiko dé médiZina JénéRal] (*généraliste*) ou chez **un especialista** [éspéZialista] (*spécialiste*). Une fois dans **la consulta médica** [konnsoulta médika] (*cabinet médical*), il faudra lui décrire **los síntomas** [sinntomass] (*symptômes*). Si votre médecin ne parle pas français, ce qui est fort probable, faites l'effort de parler lentement et d'utiliser le langage corporel lorsque la langue vous fait défaut.

- **Estoy enfermo.** [éstoï énnféRmo] (*Je suis malade.*)
- **Me siento mal.** [mé siénnto mal] (*Je me sens mal.*)
- **Tengo dolor de cabeza. / Me duele la cabeza.** [ténngo doloR dé kabéZa / mé douélé la kabéZa] (*J'ai mal à la tête.*)
- **Me duelen los oídos.** [mé douélénn loss oïdoss] (*J'ai mal aux oreilles.*)
- **Me duele aquí / todo.** [mé douélé aki / todo] (*J'ai mal ici / partout.*)



Le verbe *doler* : ça fait mal !

En espagnol, J'ai mal à la jambe se dit **Me duele la pierna** [mé douélé la piéRna], littéralement *La jambe me fait mal*. Et si c'est les pieds qui nous font souffrir, on dit **Me duel en los pies**. [mé douélénn loss piéss], c'est-à-dire, *Les pieds me font mal*.

Là où en français on met en avant l'individu qui souffre, en espagnol on privilégie la partie du corps qui fait mal, qui devient le sujet de la phrase, la personne souffrante étant indiquée seulement par les pronoms *me* / *te* / *le* etc. (me / te / lui etc.). On avait déjà vu ce chamboulement dans la structure de la phrase avec le verbe **gustar** [goustaR] (*aimer*), page 114.

Continuons :

- **Me he dado un golpe.** [mé é dado ounn golpé] (*Je me suis cogné.*)
- **Me he caído.** [mé é kaïdo] (*Je suis tombé.*)
- **Me he cortado.** [mé é koRtado] (*Je me suis coupé.*)
- **Me he torcido el tobillo.** [mé é toRZido él tobiLLo] (*Je me suis foulé la cheville.*)
- **Me ha picado una medusa.** [mé a pikado ouna médoussa] (*Je me suis fait piquer par une méduse.*)
- **Me sangra la nariz.** [mé sanngRa la naRiZ] (*J'ai le nez qui saigne.*)
- **Tengo tortícolis.** [ténngo toRtikoliss] (*J'ai un torticolis.*)
- **Tengo náuseas.** [ténngo naousséass] (*J'ai la nausée.*)
- **Me he quemado con el sol.** [mé é kémado konn él sol] (*J'ai attrapé un coup de soleil.*)
- **Me ha entrado algo en el ojo.** [mé a énntRado algo énn él oJo] (*J'ai quelque chose dans l'œil.*)

Pour les parties du corps, voici essentiellement des organes internes, plus difficiles à désigner car, pour les externes (œil, oreille, bras, pied etc.), vous n'avez qu'à les montrer du doigt :

Mens sana, in corpore sano

el cerebro	[ZéRébRo]	cerveau
el corazón	[koRaZonn]	cœur

la costilla	[kost**i**LLa]	côte
el cráneo	[kR**a**néo]	crâne
la espalda	[ésp**a**lda]	dos
el estómago	[ést**o**mago]	estomac
el hígado	[**i**gado]	foie
el hueso	[ou**é**sso]	os
el músculo	[m**ou**skoulo]	muscle
el nervio	[n**é**Rbio]	nerf
el pecho	[p**é**tcho]	poitrine ; sein
la piel	[pi**é**l] il	peau
la pierna	[pi**é**Rna]	jambe
el pulmón	[poulm**o**nn]	poumon
el riñón	[RRign**o**nn]	rein
la sangre	[s**a**nngRé]	sang
la vena	[b**é**na]	veine

Vous devrez peut-être aussi donner quelques précisions à votre docteur :

> - **Estoy embarazada de… meses.** [ést**o**ï émmbaRaZ**a**da dé… m**é**sséss] (*Je suis enceinte de… mois.*)
> - **Soy asmático / diabético.** [s**o**ï asm**a**tiko / diab**é**tiko] (*Je suis asthmatique / diabétique.*)

Petits et grands bobos

la alergia	[al**é**RJia]	allergie
el constipado	[konnstip**a**do]	rhume
el corte	[k**o**Rté]	coupure
la diarrea	[diaRR**é**a]	diarrhée
la diarrea del viajero	[diaRR**é**a dél biaJ**é**Ro]	tourista
el estreñimiento	[éstRégnimi**é**nnto]	constipation
la fractura	[fRakt**ou**Ra]	fracture

la fiebre	[fi**é**bRé]	fièvre
la gripe	[gR**i**pé]	grippe
la herida	[éR**i**da]	blessure ; plaie
la indigestión	[inndiJésti**o**nn]	indigestion
la intoxicación alimentaria	[inntoksikaZi**o**nn aliménnt**a**Ria]	intoxication alimentaire
la náusea	[n**a**ousséa]	nausée
la picadura de insecto	[pikad**ou**Ra dé inns**é**kto]	piqûre d'insecte
la quemadura	[kémad**ou**Ra]	brûlure
la quemadura solar	[kémad**ou**Ra sol**a**R]	coup de soleil
la rinitis (alérgica)	[RRin**i**tiss (al**é**RJika)]	rhume des foins
la tensión	[ténnsi**o**nn]	tension
la tos	[toss]	toux
vomitar	[bomit**a**R]	vomir

- **Tengo la tensión alta / baja.** [t**é**nngo la ténsi**o**nn **a**lta / b**a**Ja] (*Je fais de l'hypertension / de l'hypotension.*)
- **Estoy tomando antibióticos.** [ést**o**ï tom**a**nndo anntibi**o**tikoss] (*Je suis sous antibiotiques.*)
- **Estoy siguiendo un tratamiento para…** [ést**o**ï sigui**é**nndo ounn tRatami**é**nnto p**a**Ra…] (*Je suis actuellement un traitement pour…*)



Un problème peut en cacher un autre

Si vous avez des soucis avec votre transit intestinal, ne dites pas au docteur ou au pharmacien que vous avez **un constipado** [konnstip **a**do] mais **estreñimiento** [éstRégnimi**é**nnto]. En effet, **un constipado**, ainsi que **un catarro** [kat**a**RRo] et **un resfriado** [RRésfRi**a**do] désignent en fait… *un rhume* !

Pendant la consultation, le docteur pourrait vous dire :

- **Desnúdese de cintura para arriba.** [désn**ou**déssé dé Zinnt**ou**Ra p**a**Ra aRR**i**ba] (*Mettez-vous torse nu.*)
- **Túmbese.** [t**ou**mmbéssé] (*Allongez-vous.*)
- **Respire hondo.** [RRésp**i**Ré **o**nndo] (*Respirez fort.*)
- **¿Le duele cuando aprieto aquí ?** [lé dou**é**lé kou**a**nndo apRi**é**to ak**i** ?] (*Ça vous fait mal quand j'appuie là ?*)

La consultation finie, vous aurez certainement envie d'être rassuré :

- **¿Es grave / contagioso ?** [éss gR**a**bé / konntaJi**o**sso ?] (*C'est grave / contagieux ?*)

Désormais, le docteur a fait ce qu'il avait à faire : **una radiografía** [RRadiogRaf**i**a] (*radiographie*), **puntos de sutura** [p**ou**nntoss dé sout**ou**Ra] (*points de suture*), **una escayola** [éskay**o**la] (*plâtre*), etc.



Jamais sans ma CEAM

N'oubliez pas, au moins deux semaines avant votre départ, de faire la demande auprès de votre caisse d'Assurance Maladie de la **Tarjeta Sanitaria Europea** [taRJ**é**ta sanit**a**Ria éouRop**é**a] (*carte européenne d'Assurance Maladie*). Vous n'avez aucun document à fournir. Valable un an, grâce à votre carte, vos frais médicaux sont pris en charge dans les mêmes conditions que pour les assurés du pays qui vous accueille, aussi bien chez le médecin, que chez le pharmacien, que dans les hôpitaux du service public.

C'est fort probable qu'il vous prescrive **una receta** [RRéZ**é**ta] (*ordonnance*). En route donc vers **la farmacia** [faRm**a**Zia] (*pharmacie*) pour aller chercher **los medicamentos** [médikam**é**nntoss] (*médicaments*).

En Espagne, lorsque les pharmacies sont fermées (jours fériés, congés annuels, etc.), elles affichent toujours à l'entrée l'adresse de **la farmacia de guardia** [faRm**a**Zia dé gou**a**Rdia] (*pharmacie de garde*) la plus proche.

Il va de soi que, pour de petites gênes, il n'est pas nécessaire de passer par la case docteur, vous pouvez aller directement à la pharmacie :

- **Me he resfriado.** [mé é RRésfRi**a**do] (*J'ai attrapé un rhume.*)
- **Me he quemado con el sol.** [mé é kém**a**do konn él sol] (*J'ai attrapé un coup de soleil.*)
- **¿Tiene algo para la tos / la diarrea ?** [ti**é**né algo p**a**Ra la toss / la diaRR**é**a ?] (*Avez-vous quelque chose contre la toux / la diarrhée ?*)

Et voici quelques produits de pharmacie :

Chez l'apothicaire

el agua	[**a**goua	eau
oxigenada	okssiJén**a**da]	oxygénée
el alcohol de 90 (grados)	[alko**o**l dé nob**é**nnta (gR**a**doss)]	alcool à 90°
el antibiótico	[anntibi**o**tiko]	antibiotique
el antiinfl amatorio	[anntiinnflamat**o**Rio]	anti-inflammatoire
el antiséptico	[anntis**é**ptiko]	antiseptique
la aspirina®	[aspiR**i**na]	aspirine
el calmante	[kalm**a**nnté]	calmant

la cápsula	[k**a**psoula]	gélule
el comprimido	[kommpRim**i**do]	comprimé
el desinfectante	[déssinnfékt**a**nnté]	désinfectant
las gotas	[g**o**tass]	gouttes
el jarabe para la tos	[JaR**a**bé paRa la toss]	sirop pour la toux
el laxante	[laks**a**nnté]	laxatif
el paracetamol	[paRaZétam**o**l]	paracétamol
la píldora	[p**i**ldoRa]	pilule
la pomada	[pom**a**da]	pommade
la tirita®	[tiR**i**ta]	pansement



À vos souhaits !

En Espagne, lorsque vous éternuez, vous vous entendrez dire **¡Jesús !** [Jéss**ou**ss] (*À tes / vos souhaits !*), qui veut littéralement dire *Jésus !* Vous n'aurez qu'à répondre : **¡Gracias !** [gR**a**Ziass] (*Merci*)

Et, si besoin, pour le remboursement des soins, n'oubliez pas de demander un justificatif :

- **¿Me puede hacer un recibo para el seguro / la mutua ?** [mé pou**é**dé aZ**é**R ounn RRéZ**i**bo p**a**Ra él ség**ou**Ro / la m**ou**toua ?] (*Pouvez-vous me faire un reçu pour l'assurance / la mutuelle ?*)

La rage aux dents

Rien de mieux pour gâcher vos vacances qu' **un dolor de muelas** [dol**o**R dé mou**é**lass] (*mal de dents*) ! Mais, comme le pire est souvent à craindre, voici quelques phrases qui pourraient vous aider en cas de problèmes dentaires :

- **Necesito un dentista.** [néZéss**i**to ounn dénnt**i**sta] (*J'ai besoin d'un dentiste.*)
- **Me duele un diente / una muela.** [mé dou**é**lé ounn di**é**nnté / **ou**na mou**é**la] (*J'ai mal à une dent / une molaire.*)
- **Se me ha caído un empaste / una funda.** [sé mé a ka**ï**do ounn émmp**a**sté / **ou**na f**ou**nnda] (*J'ai perdu un plombage / une couronne.*)
- **¿Me tiene que sacar la muela ?** [mé ti**é**né ké s**a**kaR la mou**é**la ?] (*Devez-vous m'arracher la dent ?*)
- **¿Va a ponerme anestesia ?** [ba a pon**é**Rmé anést**é**ssia ?] (*Allez-vous me faire une anesthésie ?*)

Ouvrez grand la bouche !

la boca	[b**o**ka]	bouche
la caries	[k**a**Riéss]	carie
la dentadura postiza	[dénntad**ou**Ra post**i**Za]	dentier
el diente	[di**é**nnté]	dent
el empaste	[émmp**a**sté]	plombage
la encía	[énnZ**i**a]	gencive
la funda	[f**ou**nnda]	couronne
la muela	[mou**é**la]	molaire
la muela del juicio	[mou**é**la dél Jou**ï**Zio]	dent de sagesse
el puente	[pu**é**nnté]	bridge



Affûtez vos canines !

Même si l'espagnol fait parfaitement la différence entre **un diente** [di**é**nnté] (*dent*) (remarquez au passage que c'est un nom masculin) et **una muela** [mou**é**la] (*molaire*), pour le mal aux dents on dit plus volontiers **el dolor de muelas** [dol**o**R dé mou**é**lass] que **el dolor de dientes** [dol**o**R dé di**é**nntéss].

La peur de la panne

Vous n'avez peut-être pas de problèmes de **salud** [sal**ou**d] (*santé*), et c'est tant mieux ! Mais c'est votre voiture qui vous fait des misères : **un pinchazo** [pinntch**a**Zo] (*crevaison*), **una avería** [abéR**i**a] (*panne*) ou encore **quedarse sin gasolina** [kéd**a**Rsé sinn gassol**i**na] (*une panne d'essence*).

Si votre véhicule vous a lâché sur la route, voici quelques phrases qui pourraient vous être utiles :

- **He tenido una avería.** [é tén**i**do **ou**na abéR**i**a] (*Je suis tombé en panne.*)
- **Tengo una rueda pinchada.** [t**é**nngo **ou**na RRou**é**da pintch**a**da] (*J'ai un pneu crevé.*)
- **El coche no arranca.** [él k**o**tché no aRR**a**nnka] (*La voiture ne démarre pas.*)
- **¿Me puede ayudar ?** [mé pou**é**dé ayoud**a**R ?] (*Pouvez-vous m'aider ?*)
- **¿Tiene cables para remolcarme ?** [ti**é**né k**a**bléss p**a**Ra RRémolk**a**Rmé ?] (*Avez-vous des câbles pour me remorquer ?*)

- **¿Conoce el teléfono del servicio de emergencias en carretera ?** [kono**Z**é él télé**f**ono dél séRbi**Z**io dé éméRJ**é**nnZiass énn kaRRét**é**Ra ?] (*Connaissez-vous le numéro du service de dépannage sur la route ?*)
- **Busco a un mecánico.** [b**ou**sko a ounn mék**a**niko] (*Je cherche un mécanicien.*)
- **¿Me puede acercar a una gasolinera / un taller ?** [mé pou**é**dé aZéRk**a**R a **ou**na gassolin**é**Ra / ounn taLL**é**R ?] (*Pouvez-vous m'amener à une station-service / un garage ?*)

Et, comme en France, n'oubliez pas d'enfiler **un chaleco reflectante** [tchal**é**ko RRéflékt**a**nnté] (*gilet réfléchissant*) et d'installer **los triángulos de seguridad** [tRi**a**nngouloss dé ségouRid**a**dd] (*triangles de signalisation*).

Lorsque vous aurez réussi à vous rendre dans **un taller (de reparaciones)** [taLL**é**R (dé RRépaRaZi**o**néss)] (*garage*), vous pourrez dire à **el mecánico** [mék**a**niko] (*mécanicien*) :

- **El motor se calienta.** [él mot**o**R sé kali**é**nnta] (Le moteur surchauffe.)
- **Hay un problema con los frenos / el embrague.** [**a**ï ounn pRobl**é**ma konn loss fR**é**noss / él émmbR**a**gué] (*Il y a un problème avec les freins / l'embrayage.*)
- **Hace un ruido raro.** [**a**Zé ounn RRouïdo RR**a**Ro] (*Elle fait un bruit bizarre.*)

Votre caisse en kit

el aceite	[aZ**é**ïté]	huile
la batería	[batéR**i**a]	batterie
la bujía	[bouJ**i**a]	bougie
el depósito	[dép**o**ssito]	réservoir
el embrague	[émmbR**a**gué]	embrayage
el filtre	[f**i**ltRo]	filtre
los frenos	[fR**é**noss]	freins
el fusible	[fouss**i**blé] fusible	
el intermitente	[inntéRmit**é**nnté]	clignotant
las luces	[l**ou**Zéss]	feux
la matrícula	[matR**i**koula] minéralogique	plaque
el motor	[mot**o**R]	moteur
el pedal	[péd**a**l]	pédale
la pieza de recambio	[pi**é**Za dé RRék**a**mmbio]	pièce de rechange
el radiador	[RRadiad**o**R]	radiateur
la rueda	[RRou**é**da]	roue, pneu

la rueda de recambio	[RRou**é**da dé RRék**a**mmbio]	roue de secours
el tubo de escape	[t**ou**bo dé ésk**a**pé]	pot d’échappement

Même si vous êtes dans un pays étranger, il ne faut pas oublier de respecter le code de la route ! Que ce soit par **un exceso de velocidad** [éksZ**é**sso dé béloZid**a**dd] (*excès de vitesse*) (sur les autoroutes espagnoles la vitesse est limitée à 120 km/h) ou pour conduite en état d’ivresse, **la multa** [m**ou**lta] (*contravention*) vous guette toujours. Et si vous ne respectez pas les panneaux indiquant “**se avisa grúa**” (« *enlèvement demandé* ») ou “**vado permanente**” (« *sortie de véhicules* »), vous risquez de retrouver votre voiture immobilisée avec **un cepo** [Z**é**po] (*sabot*), voire de devoir aller la récupérer à **el depósito** [dép**o**ssito] (*fourrière*).

Crash !

Pas de chance : vous êtes rentré dans le décor, sorti de la route, avez embouti votre voiture ou heurté un autre véhicule. Dans ce dernier cas, avec un peu de chance, vous allez vous en tirer avec **un parte amistoso** [p**a**Rté amist**o**sso] (*constat à l’amiable*).

En espérant que vous avez eu plus de peur que de mal, vous pouvez avoir besoin de dire :

- **Hemos tenido un accidente.** [**é**moss tén**i**do ounn akZid**é**nnté] (*Nous venons d’avoir un accident*.)
- **No lo he visto venir.** [no lo é b**i**sto bén**i**R] (*Je ne l’ai pas vu(e) venir*.)
- **Iba despacio / rápido.** [**i**ba désp**a**Zio / RR**a**pido] (*J’allais doucement / vite*.)
- **Ha chocado por detrás.** [a tchok**a**do poR détR**a**ss] (*Elle a cogné par derrière*.)
- **La carretera estaba resbaladiza.** [la kaRRét**é**Ra ést**a**ba RRésbalad**i**Za] (*La route glissait*.)

Pour le reste, référez-vous aux autres rubriques, notamment celles consacrées à un appel à l’aide, à la consultation chez le médecin et celles vous indiquant les démarches à suivre (avocat, interprète etc.) en cas d’urgence.

Gare aux pickpockets !

On ne va pas vous faire la morale et vous dire de ne pas laisser vos sacs à main ou vos portables sans surveillance lorsque vous êtes sur une terrasse. Le fait est que, sur les sites touristiques espagnols, comme d’ailleurs sur tous les sites touristiques, les voleurs et escrocs en tout genre rôdent inlassablement autour de leur proie.

Que vous ayez été victime d’**un carterista** [kaRtéR**i**sta] (*pickpocket*) ou de **el tirón** [tiR**o**nn] (*vol à l’arraché*), la visite au commissariat, voire au consulat s’impose, surtout si vos papiers et **la tarjeta de crédito** [taRJ**é**ta dé kR**é**dito] (*carte de crédit*) sont partis avec :

- **Quiero poner una denuncia por robo.** [ki**é**Ro pon**é**R **ou**na dén**ou**nnZia poR RR**o**bo] (*Je viens faire une déclaration de vol*.)
- **Me han robado la cartera / el bolso.** [mé ann RRob**a**do la kaRt**é**Ra / él b**o**lso] (*On m’a volé mon portefeuille / mon sac à main*.)
- **Había dinero y el pasaporte.** [ab**i**a din**é**Ro i él passap**o**Rté] (*Il y avait de l’argent et mon passeport*.)
- **Me han forzado el maletero / la puerta del coche y me han robado todo lo que tenía dentro.** [mé ann foRZ**a**do él malét**é**Ro / la pou**é**Rta dél k**o**tché i mé ann RRob**a**do t**o**do lo ké tén**i**a d**é**nntRo] (*On a forcé le coffre / la portière de ma voiture et on m’a volé tout ce qu’il y avait dedans*.)

- **Tengo un testigo.** [ténngo ounn téstigo] (*J'ai un témoin.*)

Pour ce qui est de la description de votre voleur au cas où vous l'auriez vu, référez-vous à la rubrique suivante.

Opération coup de poing

Encore une fois, on ne vous le souhaite pas et, bien que les villes espagnoles soient aussi sûres que les villes françaises, vous pourriez vous faire agresser à un moment de votre paisible séjour :

- **Me han agredido.** [mé ann agRédido] (*J'ai été agressé.*)

Voici quelques mots et expressions pour vous aider à décrire votre agresseur :

L'agresseur était…

alto(-a)	[alto(-a)]	grand(e)
bajo(-a)	[baJo(-a)]	petit(e)
delgado(-a)	[délgado(-a)]	mince
gordo(-a)	[goRdo(-a)]	gros(se)
joven	[Jobénn]	jeune
de mediana edad	[dé médianana édadd]	d'âge moyen
viejo(-a)	[biéJo(-a)]	vieux
moreno(-a)	[moRéno(-a)]	brun(e)
castaño(-a)	[kastagno(-a)]	châtain(e)
rubio(-a)	[RRoubio(-a)]	blond(e)
pelirrojo(-a)	[péliRRoJo(-a)]	roux(-sse)
calvo(-a)	[kalbo(-a)]	chauve

- **Era un hombre / una mujer.** [éRa ounn ommbRé / ouna mouJéR] (*C'était un homme / une femme.*)
- **Tenía el pelo oscuro / rubio.** [ténia él pélo oskouRo / RRoubio] (*Il / Elle avait les cheveux foncés / blonds.*)
- **Tenía los ojos marrones / verdes.** [ténia loss oJoss maRRonéss] (*Il / Elle avait les yeux marron / verts.*)
- **Tenía bigote / barba.** [ténia bigoté / baRba] (*Il avait une moustache / une barbe.*)
- **Vestía vaqueros y camiseta.** [béstia bakéRoss i kamisséta] (*Il / Elle portait un jean et un tee-shirt.*)
- **Tendrá unos… años.** [téndRa ounoss… agnoss] (*Il / Elle doit avoir dans les… ans.*)
- **Iba con otro hombre.** [iba konn otRo ommbRé] (*Il était avec un autre homme.*)

Pertes et profits

Vous avez oublié votre ordinateur dans le taxi qui vous amenait de l'aéroport ou vous ne retrouvez plus votre sac à main et vous croyez l'avoir oublié quelque part ? Dans le premier cas, vous pouvez téléphoner à la compagnie de taxis, si vous la connaissez ; dans le deuxième, vous pouvez toujours espérer qu'un honnête citoyen l'ait trouvé et qu'il l'ait apporté à **la Oficina de Objetos Perdidos** [ofiZina dé obJétoss péRdidoss] (*bureau des objets trouvés*) (eh oui, en Espagne, on parle d'objets perdus et non pas d'objets trouvés…).

En tout cas, et, surtout si vous avez égaré vos papiers, rendez-vous au commissariat :

- **He perdido…** [é péRdido…] (*J'ai perdu…*)
- **Quiero poner una denuncia por pérdida.** [kiéRo ponéR ouna dénounnZia poR péRdida] (*Je viens faire une déclaration de perte.*)
- **Es un bolso pequeño, marrón, de piel.** [éss ounn bolso pékégno, maRRonn, dé piél] (*C'est un sac petit, marron, en cuir.*)

« Le petit Théo est attendu à… »

À la plage, à la piscine, dans les grands magasins, dans les parcs d'attractions… il faut toujours avoir un œil sur son enfant !



Donneurs d'ordres

Le temps que vous devez utiliser pour donner des ordres est l'impératif affirmatif.

Si on tutoie, pour les verbes réguliers on prend la même forme que pour le présent de l'indicatif et on enlève le « s » :

¡Come ! [komé !] (*Mange* !)

Si on vouvoie, pour les verbes réguliers on prend les formes du présent du subjonctif :

¡Encuentre a mi hijo ! [énnkouénntRé a mi iJo !] (*Retrouvez mon enfant !*)

¡Haga algo ! [aga algo !] (*Faites quelque chose !*)

N'oubliez pas que les éventuels pronoms se placent derrière (comme en français) mais soudés :

¡Ayúdeme ! [ayoudémé !] (*Aidez-moi !*)

Pour interdire, c'est l'impératif négatif qui vous sera utile. On emprunte toutes les personnes au présent du subjonctif, et les pronoms se placent devant :

¡No corras ! [no koRRas !] (*Ne cours pas !*)

No te pierdas la catedral. [no té piéRdass la katédRal] (*Ne rate pas la cathédrale.*)

Pas de panique ! Pour la description de votre petit chérubin, aidez-vous des phrases qui suivent ainsi que de celles de la rubrique précédente qui traite des agressions :

- **Es un niño / una niña.** [ess ounn nigno / ouna nigna] (*C'est un garçon / une fille.*)
- **Se llama…** [se LLama…] (*Il / Elle répond au nom de…*)

- **Solo habla francés.** [s**o**lo **a**bla frann**Zé**ss] (*Il / Elle ne parle que le français*.)
- **La última vez que lo vi, fue hace diez minutos y estaba en el tiovivo.** [la **ou**ltima beZ ké lo bi, fou**e** **a**Zé di**é**Z min**ou**toss i ést**a**ba énn él tiob**i**bo] (*La dernière fois que je l'ai vu / vue, c'était il y a dix minutes et il / elle était au manège*.)

Index alphabétique

« Pour retrouver la section qui vous intéresse à partir de cet index, utilisez le moteur de recherche »

A

B

C

M

N

O

P

Q

R

S

T

U

V